





## CHOL TEXTS ON THE SUPERNATURAL

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS PUBLICATIONS  
IN  
LINGUISTICS AND RELATED FIELDS

PUBLICATION NUMBER 13

EDITOR

Benjamin F. Elson

## EDITORIAL COMMITTEE

Kenneth L. Pike                      Robert E. Longacre

Viola Waterhouse

# CHOL TEXTS ON THE SUPERNATURAL

ARABELLE WHITTAKER  
AND  
VIOLA WARKENTIN

A Publication of the  
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
OF THE  
UNIVERSITY OF OKLAHOMA

Norman

© Summer Institute of Linguistics 1965

agosto, 1965

primera edición

Esta edición consta de 1,000 ejemplares

Derechos Reservados

por el

Instituto Lingüístico de Verano, A. C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

Impreso en México Printed in Mexico

1M205

5-012

## Editor's Note

This series of publications began in 1958 to provide an outlet for text material gathered by SIL field workers and to make such material available inexpensively to linguists and other scholars. Soon there was a need to publish analytical and descriptive material as well. Now after a number of volumes of descriptive studies, we offer again text material which we feel will be of interest to linguists, folklorists, and anthropologists. It is our purpose in this series to publish all types of linguistic materials as these become available.





## Authors' Preface

The texts included in this volume were collected under the auspices of the Summer Institute of Linguistics during field work among the Chol Indians of Chiapas, Mexico, from 1948-1962. There are two subdialects of Chol. This volume is in the Tumbala Chol dialect.

The earlier texts were dictated by Indian informants. Some of the more recent texts were written by monolingual Indians who learned to read and write in classes conducted by the authors.

The writers express their appreciation to Evelyn (Woodward) Aulie who did the basic analysis of the language, to the Summer Institute of Linguistics which made the field trips possible, to the Mexican government for permission to study the language, to the informants who were willing to share their stories with outsiders, and to Ruby Scott and Janet Turner for help in checking the manuscript.

Because this material is not readily divulged by the tribe, the authors have not indicated the sources of the text at the request of some informants.

Frequently the translation of abi, an expression which indicates that the speaker was not an eye witness of the incident he is relating, has been omitted. Likewise, the translation of jíñach and jini, demonstrative words, has often been omitted. In Chol often both a demonstrative and possessive particle precede a noun. Only one has been translated but marked with numbering of both article and possession.



# Table of Contents

## I Creation Stories:

1. Our Holy Father, the Sun, Is Born . . . . .	.13
2. The Older Brother Tries to Kill the Sun . . . . .	.17
3. The Sun Kills the Older Brother . . . . .	.21
4. The Sun Creates Animals. . . . .	.30
5. Why the Sun Decided to Go Up Into the Sky . . . . .	.35
6. The Younger Brother Becomes the Sun . . . . .	.43
7. The Death of a Son of the Holy Mother . . . . .	.46
8. How the Rat Received Two Eyes . . . . .	.49
9. How Snakes Came Into Being . . . . .	.51
10. How Monkeys Came Into Being . . . . .	.55
11. Why the Sky Was Made So High . . . . .	.58
12. Where the Buzzards Came From . . . . .	.60

## II Religious Ceremonies:

1. Religious Ceremony for Captain. . . . .	.63
2. Religious Ceremony for Priest . . . . .	.68
3. Ceremony for Eclipse of the Moon . . . . .	.71
4. The Cockroach Ceremony. . . . .	.74
5. The Celebration for the Holy Mother . . . . .	.75
6. The Fiesta of the Cross . . . . .	.77
7. The Ceremony for House Protection. . . . .	.79
8. The Cave Dances . . . . .	.81
9. List of Days to Celebrate Religious Ceremonies . . . . .	.84

### III The Spirit World and Witchcraft:

1. What Our Spirit is Like . . . . .	87
2. The Spirit of Man . . . . .	90
3. The Men With Two Spirits . . . . .	96
4. Killed by the Spirits . . . . .	98
5. The Woman With a Spirit to Raise up Corn .	102
6. The Woman With a Fox Spirit . . . . .	110
7. The Man Who Had a Peeping Tom Spirit .	111
8. The Death of a Demon Possessed Woman .	113
9. Customs at the Time of Death . . . . .	115
10. Feeding the Spirit of the Dead . . . . .	120
11. Communing With the Dead . . . . .	122
12. The Devil and the Cave God . . . . .	130
13. How a Man Can Be a Devil . . . . .	134
14. The Cave God . . . . .	135
15. The Witch Doctor . . . . .	139
16. How the Witch Doctor Offers a Sacrifice .	148
17. When a Child Falls . . . . .	149
18. The Evil Eye . . . . .	151
19. When the Baby's Birth is Overdue . . . .	153
Glossary . . . . .	155

## Phonological Key

CONSONANTS: Labial Alveolar Alveo- Velar Glottal  
palatal

## Stops

Simple	p	t	k	'
Glottal	p'	t'	k'	
	b			

## Affricates

Simple	ts	ch
Glottal	ts'	ch'

Fricatives	s	x	j
------------	---	---	---

Nasals                    m                    n                    ñ

Lateral 1

Flap	r
------	---

Semivowels	w	y
------------	---	---

VOWELS:

	Front	Central	Back
i			
e			
a			
ɪ			
ʊ			
æ			
ʌ			
ɑ			
ɔ			
o			
ʒ			
ʃ			
ŋ			
ɹ			
l			
m			
n			
p			
b			
t			
d			
k			
g			
h			
x			
f			
v			
s			
z			
θ			
ð			
ç			
ʝ			
j			
w			

High i u

Mid e A O

Low a

# Orthographic Notes

In material written for the Indians, qu and qu' are written for k and k', respectively, before e or i, as in Spanish usage. Elsewhere, k is written as c, and k' as c'.

The symbols /n/ and /ñ/ are allophones of /ñ/ but both are written to agree with Spanish usage.

External juncture is marked by /,/, /. /, /?/.

Initial glottal stops before vowels and medially before /b/ are not written.

The following sounds occur in Spanish loan words and are spoken essentially as they are spoken in Spanish: d, g, f.

# Creation Stories

## 1. Our Holy Father, the Sun, Is Born

1. Jiñach<sub>1</sub> ñaxan<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yaskun<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> tili<sub>7</sub>  
 ti<sub>8</sub> pañimil<sub>9</sub>, 2. i<sub>1</sub> yaskun<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> k'in<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> bA<sub>6</sub> ti<sub>7</sub>  
 ñumel<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> yalob<sub>10</sub>. 3. Jiñach<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yalobil<sub>3</sub> lak<sub>4</sub>  
 ch'uju<sub>5</sub> ña'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> yal<sub>8</sub>. 4. Ma'anik<sub>1</sub> i<sub>2</sub> tat<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub>  
 yal<sub>5</sub>. 5. jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ña'<sub>4</sub>. 6. Wi'ilix<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> tili<sub>3</sub>  
 jini<sub>4</sub> k'in<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> yal<sub>7</sub>. 7. Che'<sub>1</sub> bA<sub>2</sub> max<sub>3</sub> to<sub>4</sub> ñuki<sub>5</sub>  
 jini<sub>6</sub> ch'iton<sub>7</sub> an<sub>8</sub> abi<sub>9</sub> i<sub>10</sub> yaskun<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> ch'iton<sub>13</sub>.  
 8. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yaskun<sub>9</sub>.  
 9. Che'<sub>1</sub> bA<sub>2</sub> majlemix<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> cholel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yaskun<sub>8</sub>  
 jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>, mu'<sub>11</sub> abi<sub>12</sub> i<sub>13</sub> lok'san<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> i<sub>16</sub>

1. His<sub>1,3,4</sub> older brother<sub>5</sub> came<sub>6,7</sub> to<sub>8</sub> (the) world<sub>9</sub> first<sub>2</sub>;  
 2. they say<sub>9,10</sub> (he was the) older brother<sub>2</sub> of<sub>1</sub> the<sub>3</sub> sun<sub>4</sub> that<sub>8</sub>  
 passes by<sub>5,7,8</sub>. 3. This is<sub>1</sub> (the) son<sub>3</sub> of<sub>2</sub> our<sub>4</sub> holy<sub>5</sub> mother<sub>6</sub>.  
 4. He<sub>2</sub> did not have<sub>1</sub> a<sub>2</sub> father<sub>3</sub>, 5. only<sub>1,2</sub> his<sub>3</sub> mother<sub>4</sub>.  
 6. Later<sub>1</sub> the<sub>4</sub> sun<sub>5</sub> came<sub>2,3</sub>. 7. When<sub>1,2</sub> this<sub>6,12</sub> boy<sub>7,13</sub> (the  
 sun) was not<sub>3</sub> yet<sub>4</sub> grown<sub>5</sub>, he had<sub>8,10</sub> (an) older brother<sub>11</sub>, it  
 is said<sub>9</sub>. 8. The<sub>7</sub> older brother<sub>9</sub> would go<sub>1,4</sub> to<sub>5</sub> (the) corn-  
 field<sub>6</sub>. 9. When<sub>1,2</sub> he<sub>6-8</sub> had gone<sub>3</sub> to<sub>4</sub> (the) cornfield<sub>5</sub>,

ña'<sub>17</sub> ti<sub>18</sub> alas<sub>19</sub>, 10. che'<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> ya'ik<sub>3</sub> an<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
 askuñal<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> ti'<sub>8</sub> yotot<sub>9</sub>. 11. Pero<sub>1</sub> ña'tabil<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 i<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>. 12. Che'<sub>1</sub>  
 ba<sub>2</sub> yomix<sub>3</sub> k'otel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub> mu'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> i<sub>9</sub> cha'<sub>10</sub>  
 muk<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> cajon<sub>13</sub> te'<sub>14</sub>. 13. Pero<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> tili<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 yorajlel<sub>5</sub>, 14. mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> anix<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> taja<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 p'isol<sub>7</sub> bajche'<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> pats'<sub>10</sub> sujt<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> cholel<sub>13</sub>  
 jini<sub>14</sub> askuñal<sub>15</sub> ba<sub>16</sub> i<sub>17</sub> yalobil<sub>18</sub> jini<sub>19</sub> x'ixik<sub>20</sub>.  
 15. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> k'ele<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> ya'ix<sub>7</sub> tilel<sub>8</sub>  
 ti<sub>9</sub> bij<sub>10</sub>. 16. Tsa'<sub>1</sub> to<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> lon<sub>5</sub> muku<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
 alal<sub>8</sub> to<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yalobil<sub>12</sub> ti<sub>13</sub> cajon<sub>14</sub> te'<sub>15</sub>.  
 17. Pero<sub>1</sub> ya'ix<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> an<sub>4</sub> ti'<sub>5</sub> ti'<sub>6</sub> otot<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 askuñal<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yalobil<sub>12</sub>. 18. Jini<sub>1</sub> x'ixik<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>

his<sub>15,16</sub> mother<sub>17</sub> would let<sub>11,13</sub> the<sub>9</sub> boy<sub>10</sub> go out<sub>14</sub> to<sub>18</sub> play<sub>19</sub>  
 10. while<sub>1</sub> the<sub>5</sub> older brother<sub>6,7</sub> was not<sub>2-4</sub> at<sub>8</sub> (the) house<sub>8</sub>.  
 11. But<sub>1</sub> it is said<sub>3</sub> the<sub>8,9</sub> boy's<sub>10</sub> mother<sub>4,5,7,8</sub> knew<sub>2</sub> (what to  
 do). 12. When<sub>1,2</sub> it was time<sub>3</sub> (for him) to return<sub>4</sub> from<sub>5</sub> (the)  
 cornfield<sub>6</sub>, she<sub>9</sub> would<sub>7</sub> hide<sub>11</sub> (the boy) again<sub>10</sub> in<sub>12</sub> (the)  
 wooden<sub>14</sub> box<sub>13</sub>. 13. But<sub>1</sub> the<sub>4</sub> time<sub>5</sub> came<sub>2,3</sub>. 14. (when) the<sub>19</sub>  
 woman<sub>20</sub> did not<sub>1,3</sub> estimate<sub>4,5</sub> the time correctly<sub>6,7</sub> when<sub>8</sub>  
 her<sub>17</sub> older<sub>14-16</sub> son<sub>18</sub> would<sub>9</sub> return<sub>10,11</sub> from<sub>12</sub> (the) cornfield<sub>13</sub>:  
 15. it is said<sub>3</sub>, she<sub>4</sub> only<sub>1,2</sub> saw<sub>4,5</sub> that<sub>6</sub> he was coming<sub>8</sub>  
 there<sub>7</sub> on<sub>9</sub> the trail<sub>10</sub>. 16. In vain<sub>5</sub> she<sub>4</sub> still<sub>2</sub> hid<sub>1,6</sub> the<sub>7</sub>  
 baby<sub>8,10</sub> son<sub>11,12</sub> in<sub>13</sub> (the) wooden<sub>14</sub> box<sub>15</sub>. 17. But<sub>1</sub> the<sub>8</sub>  
 older<sub>9,10</sub> son<sub>11,12</sub> had already<sub>3</sub> arrived<sub>4</sub> at<sub>5</sub> (the) door<sub>6</sub> of (the)  
 house<sub>7</sub>. 18. The<sub>1</sub> woman<sub>2</sub> still<sub>4</sub> tried<sub>3,6,8</sub> in vain<sub>7</sub> to gather



- to<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> lon<sub>7</sub> ñopo<sub>8</sub> i<sub>9</sub> much'kiben<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yalas<sub>12</sub>  
 jini<sub>13</sub> ala<sub>14</sub> to<sub>15</sub> ba<sub>16</sub> i<sub>17</sub> yalobil<sub>18</sub>. 19. Pero<sub>1</sub>  
 tsa'ix<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yilabe<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yalas<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> i<sub>9</sub> yijs'in<sub>10</sub>  
 jini<sub>11</sub> winik<sub>12</sub>. 20. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'ajtiben<sub>5</sub>  
 jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>. 21. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yalA<sub>4</sub>,  
 22. ʒañachka<sub>1</sub> ala<sub>2</sub> to<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> kijs'in<sub>5</sub> ña'<sub>6</sub>?  
 23. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> askuñal<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yalobil<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 x'ixik<sub>9</sub> tsi'<sub>10</sub> k'ajtibe<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> i<sub>13</sub> ña'<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> winik<sub>16</sub>.  
 24. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jak'A<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ña'<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winik<sub>9</sub>.  
 25. ʒAnbati<sub>1</sub>? 26. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> x'ixik<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub>  
 jak'A<sub>6</sub>. 27. Uj<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> ba'<sub>3</sub> an<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yalasi<sub>6</sub>,  
 28. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> askuñal<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yalobil<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 x'ixik<sub>9</sub> tsi'<sub>10</sub> sube<sub>11</sub> i<sub>12</sub> ña'<sub>13</sub>. 29. Je'<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub>,  
 30. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub> sube<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> i<sub>9</sub>

up<sub>9</sub> 10 the toys<sub>11,12</sub> of<sub>17</sub> the<sub>13</sub> little<sub>14,15</sub> son<sub>16,18</sub>. 19. But<sub>1</sub> the<sub>11</sub>  
 man<sub>12</sub> had<sub>2</sub> already<sub>2</sub> seen<sub>4,5</sub> (the) toys<sub>7</sub> of<sub>8</sub> his<sub>8,9</sub> younger  
 brother<sub>10</sub>. 20. It is said<sub>2</sub> the<sub>8,9</sub> man<sub>10</sub> began<sub>1,3</sub> to question<sub>4,5</sub>  
 his<sub>7</sub> mother<sub>8</sub>. 21. He said<sub>1,3,4</sub>: 22. "Mother<sub>8</sub> is there<sub>1</sub> my<sub>5</sub>  
 little<sub>2-4</sub> baby brother<sub>5</sub>?" 23. Thus<sub>1</sub> this<sub>15</sub> man<sub>16</sub>, the<sub>8</sub>  
 woman's<sub>8,9</sub> older<sub>3,4</sub> son<sub>5,7</sub>, asked<sub>10,11</sub> his<sub>12,13</sub> mother<sub>14</sub>, it is  
 said<sub>2</sub>. 24. The<sub>5,8</sub> man's<sub>8,9</sub> mother<sub>7</sub> answered<sub>1,3,4</sub>. 25. with  
 disgust: "There is<sub>1</sub>?" 26. So<sub>1</sub> the<sub>3</sub> woman<sub>4</sub> answered<sub>5,6</sub>, it is  
 said<sub>2</sub>. 27. "Well<sub>1</sub>, here<sub>3</sub> are<sub>2,4</sub> his<sub>5</sub> toys<sub>6</sub>," 28. thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub>  
 older<sub>4</sub> son<sub>5-7</sub> of the<sub>8</sub> woman<sub>9</sub> told<sub>10,11</sub> his<sub>12</sub> mother<sub>13</sub>.  
 29. "Huh<sub>1</sub>, no there isn't<sub>2</sub>." 30. So<sub>1</sub> his<sub>3,4</sub> mother<sub>5</sub> told<sub>6,7</sub>

- yalobil<sub>10</sub>. 31. Anku<sub>1,2</sub>, chan<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> woli<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
 k'ajtiben<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> i<sub>10</sub> ña'<sub>11</sub>. 32. Subu<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> añach<sub>3</sub>  
 al<sub>4</sub> to<sub>5</sub> b<sub>6</sub> kijts'in<sub>7</sub>, 33. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> woli'<sub>3</sub> chan<sub>4</sub>  
 k'ajtiben<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub>. 34. Mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> yomik<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 lon<sub>5</sub> sub<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> alal<sub>8</sub> to<sub>9</sub> b<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yalobil<sub>12</sub> jini<sub>13</sub>  
 x'ixik<sub>14</sub>. 35. Pero<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> wersa<sub>3</sub>, abi<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 k'ajtin<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> ñaxam<sub>9</sub> b<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yalobil<sub>12</sub>, 36. cha'an<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ña'tan<sub>4</sub> mi<sub>5</sub> an<sub>6</sub> to<sub>7</sub> alal<sub>8</sub> to<sub>9</sub> b<sub>10</sub> i<sub>11</sub>  
 yijts'in<sub>12</sub>. 37. Pero<sub>1</sub> tsa'ix<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'un<sub>5</sub> subu<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yalobil<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> x'ixik<sub>11</sub>, 38. kome<sub>1</sub> woli<sub>2</sub>  
 abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chan<sub>5</sub> k'ajtibentel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yalobil<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>  
 x'ixik<sub>11</sub>. 39. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yal<sub>4</sub>, 40. Je'<sub>1</sub> anku<sub>2</sub>,  
 41. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> winik<sub>7</sub> tsi'<sub>8</sub> subu<sub>9</sub>.  
 42. Bueno<sub>1</sub> uts'at<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> la'<sub>5</sub> to<sub>6</sub> kolik<sub>7</sub>,

her<sub>8,9</sub> son<sub>10</sub>. 31. "Yes<sub>2</sub>, there is<sub>1</sub>," so<sub>4</sub> he<sub>7</sub> continually  
 nagged<sub>6,8</sub> his<sub>9,10</sub> mother<sub>11</sub>, it is said<sub>5</sub>. 32. "Tell it<sub>1</sub>, if<sub>2</sub> I<sub>7</sub>  
 have<sub>3</sub> a baby<sub>4,5</sub> brother<sub>6,7</sub>." 33. Thus<sub>1</sub> he<sub>3</sub> continually<sub>4</sub>  
 asked<sub>3,5</sub> his<sub>6,7</sub> mother<sub>8</sub>. 34. The<sub>7,13</sub> woman<sub>14</sub> did not<sub>1</sub> want<sub>3</sub>  
 to needlessly<sub>5</sub> reveal<sub>4,6</sub> her<sub>7,11</sub> small<sub>9</sub> baby<sub>8</sub> son<sub>11,12</sub>.  
 35. But<sub>1</sub>, it is said<sub>4</sub>, her<sub>11</sub> first<sub>8-10</sub> son<sub>12</sub> persistently<sub>2,3</sub>  
 asked<sub>5-7</sub>, 36. so that<sub>1</sub> he might know<sub>3,4</sub> if<sub>5</sub> he had<sub>6,7</sub> a  
 baby<sub>8,9</sub> brother<sub>10-12</sub>. 37. But<sub>1</sub> this<sub>10</sub> woman<sub>4,11</sub> gradually<sub>5</sub>  
 revealed<sub>2,6</sub> her<sub>7,8</sub> son<sub>9</sub>, 38. because<sub>1</sub>, it is said<sub>3</sub>, she<sub>4,10,11</sub>  
 was being<sub>2,6</sub> continually<sub>5</sub> asked<sub>6</sub> about her<sub>8</sub> son<sub>9</sub>. 39. She<sub>3</sub>  
 said<sub>1,4</sub>: 40. "Huh<sub>1</sub>, yes there is<sub>2</sub>." 41. Thus<sub>1</sub> spoke<sub>8,9</sub>  
 the<sub>3</sub> mother<sub>5</sub> of<sub>4</sub> the<sub>6</sub> man<sub>7</sub>. 42. "Good<sub>1</sub>, then<sub>3,4</sub> it is good<sub>2</sub>."

43. che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> ya<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> winik<sub>7</sub> ba<sub>8</sub> i<sub>9</sub>  
yalobil<sub>10</sub>. 44. Max<sub>1</sub> to<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> anik<sub>4</sub> chuki<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub>  
ya<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winik<sub>9</sub>, 45. kome<sub>1</sub> alal<sub>2</sub> to<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
alal<sub>6</sub>. 46. Tsa'<sub>1</sub> to<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> bej<sub>5</sub> pijta<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> kolel<sub>8</sub>.

Let<sub>5</sub> him<sub>7</sub> still<sub>8</sub> grow<sub>7</sub>." 43. That was all<sub>1,2</sub> the grown<sub>6,7</sub>  
son<sub>8-10</sub> said<sub>4,5</sub>. 44. This<sub>8</sub> man<sub>9</sub> still<sub>2</sub> did not<sub>1</sub> say<sub>6,7</sub> any-  
thing<sub>4,5</sub>. 45. because<sub>1</sub> the baby<sub>8</sub> was still small<sub>2-5</sub>. 46. He<sub>4</sub>  
still<sub>2</sub> waited for him<sub>6</sub> to<sub>7</sub> grow<sub>8</sub>, it is said<sub>3</sub>.

## 2. The Older Brother Tries to Kill the Sun

1. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> ñukix<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> ch'iton<sub>5</sub>, tsa'ix<sub>6</sub> abi<sub>7</sub>.  
kaji<sub>8</sub> i<sub>9</sub> pay<sub>10</sub> majlel<sub>11</sub> ti'<sub>12</sub> cholel<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> i<sub>15</sub>  
yaskun<sub>16</sub>. 2. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> majlelob<sub>5</sub> ti<sub>6</sub>  
cholel<sub>7</sub> yom<sub>8</sub> jach<sub>9</sub> abi<sub>10</sub> i<sub>11</sub> pay<sub>12</sub> majlel<sub>13</sub> ti'<sub>14</sub>  
cholel<sub>15</sub> cha'an<sub>16</sub> abi<sub>17</sub> yom<sub>18</sub> i<sub>19</sub> tik'lan<sub>20</sub>. 3. che'<sub>1</sub>  
mi'<sub>2</sub> lon<sub>3</sub> pay<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> cholel<sub>7</sub>. 4. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub>

1. When<sub>1,2</sub> the<sub>4</sub> boy<sub>5</sub> was big<sub>3</sub> (enough) his<sub>14,15</sub> older  
brother<sub>16</sub> began<sub>6,8</sub> to take him<sub>9,10</sub> along<sub>11</sub> to<sub>12</sub> (the) cornfield<sub>13</sub>.  
it is said<sub>7</sub>. 2. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> they went<sub>4,5</sub> to<sub>6,14</sub> (the) corn-  
field<sub>7,15</sub> he only<sub>9</sub> wanted him<sub>8,18</sub> to go along<sub>11-13</sub> to<sub>18</sub> torment  
him<sub>19,20</sub>. 3. when<sub>1</sub> he unnecessarily<sub>2,3</sub> took him<sub>4</sub> along<sub>5</sub> to<sub>6</sub>  
(the) cornfield<sub>7</sub>. 4. While<sub>1</sub> they were<sub>2,4</sub> there<sub>3</sub> in<sub>5</sub> (the)

ya'<sub>3</sub> añob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub> mu'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> i<sub>9</sub> bik'ti<sub>10</sub> t'oj<sub>11</sub> ti<sub>12</sub>  
 machit<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> ch'iton<sub>15</sub>, 5. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub>  
 mi<sub>5</sub> mu'<sub>6</sub> i<sub>7</sub> cha'<sub>8</sub> ch'ojyel<sub>9</sub> che'<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> bik'ti<sub>12</sub>  
 t'oj<sub>13</sub> ti<sub>14</sub> machit<sub>15</sub>, 6. Yom<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> tik'lan<sub>5</sub>  
 jini<sub>6</sub> ch'iton<sub>7</sub>, 7. kome<sub>1</sub> woliyach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> kan<sub>5</sub> mi<sub>6</sub>  
 an<sub>7</sub> i<sub>8</sub> k'ajñibal<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> ch'iton<sub>11</sub>, 8. kome<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 yaskun<sub>4</sub> mero<sub>5</sub> xiba<sub>6</sub> abi<sub>7</sub> ajñel<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> askuñalbaya<sub>10</sub>.  
 9. Jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> bik'ti<sub>5</sub> t'oj<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> ch'iton<sub>8</sub>,  
 10. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yochel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> k'in<sub>8</sub> woli<sub>9</sub>  
 i<sub>10</sub> k'el<sub>11</sub>, 11. jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> ts'a'<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 k'el<sub>7</sub>, 12. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> bik'ti<sub>4</sub> t'oj<sub>5</sub>, 13. Yik'ot<sub>1</sub>  
 mi'<sub>2</sub> chok<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> ch'en<sub>5</sub>, 14. Yik'ot<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> yak'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
 xajlel<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> bajche'<sub>7</sub> balte'el<sub>8</sub>, 15. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub>

cornfield<sub>6</sub> he would<sub>7</sub> cut<sub>11</sub> the<sub>14</sub> boy<sub>15</sub> into small pieces<sub>10</sub> with<sub>12</sub>  
 (his) machete<sub>13</sub>; 5. (he did this) to see<sub>1,3,4</sub> if<sub>5</sub> he<sub>7</sub> would<sub>9</sub>  
 come back<sub>8</sub> to life<sub>9</sub> when<sub>10</sub> he cut him<sub>11,13</sub> into small pieces<sub>12</sub>  
 with<sub>14</sub> (the) machete<sub>15</sub>, 6. He<sub>4</sub> only<sub>2</sub> wanted<sub>1</sub> to torment<sub>5</sub> the<sub>8</sub>  
 boy<sub>7</sub>, it is said<sub>3</sub>, 7. because<sub>1</sub> he<sub>4</sub> was recognizing<sub>2,5</sub> that<sub>8</sub>  
 there was<sub>7</sub> a purpose<sub>9</sub> in this<sub>10</sub> boy's<sub>8,11</sub> (life) 8. because<sub>1</sub>  
 the<sub>2,9</sub> older brother<sub>3,4,10</sub> was actually<sub>8</sub> the real<sub>5</sub> devil<sub>6</sub>.  
 9. For this reason<sub>1</sub>, it is said<sub>2</sub>, he cut<sub>4,6</sub> the<sub>7</sub> boy<sub>8</sub> into  
 small pieces<sub>5</sub>, 10. because<sub>1</sub> he<sub>10</sub> was seeing<sub>9,11</sub> that<sub>1</sub> he<sub>5</sub>  
 would<sub>3,4</sub> become<sub>8</sub> (the) sun<sub>7,8</sub>, 11. For this reason<sub>1,3</sub> he  
 looked at him<sub>5-7</sub> with hatred<sub>4</sub>, 12. He would<sub>1</sub> cut him into  
 pieces<sub>3-5</sub>, 13. And<sub>1</sub> he would throw him<sub>2,3</sub> into<sub>4</sub> a cave<sub>5</sub>.  
 14. And<sub>1</sub> he would place him<sub>2,3</sub> on<sub>4</sub> (a) rock<sub>5</sub> like<sub>6,7</sub> (an)  
 animal<sub>8</sub>, 15. He would<sub>1</sub> cut him into pieces<sub>3-6</sub> (and throw

tsak'in<sub>4</sub> t'oj<sub>5</sub> ochel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> ja'<sub>8</sub> 16. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> ja'el<sub>3</sub>  
 ti<sub>4</sub> ch'en<sub>5</sub>. 17. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> bik'ti<sub>4</sub> t'oj<sub>5</sub> ochel<sub>6</sub>  
 ja'el<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> mal<sub>10</sub> ch'en<sub>11</sub>. 18. Yik'ot<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 i<sub>4</sub> chok<sub>5</sub> ochel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> k'ajk<sub>8</sub>. 19. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub>  
 mi<sub>4</sub> chok<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> ja'<sub>7</sub> anix<sub>8</sub> abi<sub>9</sub> i<sub>10</sub> chay<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub>  
 k'otel<sub>13</sub>. 20. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'otel<sub>4</sub>, umba'an<sub>5</sub> chay<sub>6</sub>,  
 kaskun<sub>7</sub>, 21. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'otel<sub>4</sub>. 22. Mu'<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yaskun<sub>7</sub>. 23. Jey<sub>1</sub>, bak'<sub>2</sub>  
 che'ach<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> a<sub>6</sub> taj<sub>7</sub>, 24. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
 jak'ben<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yaskun<sub>7</sub>. 25. Ya'ach<sub>1</sub> tsak<sub>2</sub> taja<sub>3</sub>  
 ya'<sub>4</sub> ba'<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> kayayon<sub>7</sub>, 26. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 ch'iton<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> jak'<sub>6</sub>. 27. Yik'ot<sub>1</sub> ya'<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ch'en<sub>4</sub>  
 che'<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> chokob<sub>7</sub>, te'lel<sub>8</sub> abi<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> ch'am<sub>11</sub>

him) into<sub>7</sub> (the) water<sub>8</sub>, 16. and also<sub>1,3</sub> into<sub>4</sub> the cave<sub>5</sub>.  
 17. He<sub>3</sub> would<sub>1</sub> cut him up<sub>4,5</sub> (and) also<sub>7</sub> put him<sub>6</sub> into<sub>8-10</sub> (the)  
 cave<sub>11</sub>. 18. And<sub>1</sub> he would<sub>2</sub> throw him into<sub>4-7</sub> (the) fire<sub>8</sub>, it  
 is said<sub>3</sub>. 19. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> he threw him<sub>4,5</sub> into<sub>8</sub> (the) water<sub>7</sub>  
 he would arrive<sub>12,13</sub> (home) with a fish<sub>8,10,11</sub>. 20. He would  
 arrive<sub>1,3,4</sub> (and say), "Here is<sub>5</sub> a fish<sub>8</sub>, my big brother<sub>7</sub>."  
 21. So<sub>1</sub> he would arrive<sub>3,4</sub>, it is said<sub>2</sub>. 22. His big  
 brother<sub>5-7</sub> would answer<sub>1,3,4</sub>: 23. "Huh<sub>1</sub>! you<sub>8</sub> immediately<sub>2</sub>  
 found it<sub>5,7</sub> just like that<sub>3,4</sub>!" 24. That is how<sub>1</sub> the<sub>3</sub> big  
 brother<sub>4</sub> answered him<sub>5,6</sub>. 25. "I found it<sub>2,3</sub> right there<sub>1,4</sub>  
 where<sub>5</sub> you left me<sub>6,7</sub>." 26. So<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> would answer<sub>5,6</sub>.  
 27. And<sub>1</sub> when<sub>5</sub> he threw him<sub>6,7</sub> into<sub>3</sub> (the) cave<sub>2,4</sub> he  
 brought<sub>10-12</sub> (home) a tepescuintle<sub>8</sub>. 28. When<sub>1</sub> the<sub>4</sub> older son<sub>5</sub>

k'otel<sub>12</sub>. 28. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'otel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> askuñalb<sub>5</sub>yi<sub>5</sub>  
 mu'<sub>6</sub> abi<sub>7</sub> i<sub>8</sub> k'ajiben<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> i<sub>11</sub> ña'<sub>12</sub>. 29. Baki<sub>1</sub>  
 tsa'<sub>2</sub> la'<sub>3</sub> k<sub>4</sub>ay<sub>4</sub> la'<sub>5</sub> wajmali<sub>6</sub>. 30. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 i<sub>4</sub> ña'<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> k'ajiben<sub>7</sub>. 31. Mich'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub>.  
 32. Mach<sub>1</sub> woliyik<sub>2</sub> j<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub>. 33. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
 jak'<sub>4</sub>. 34. pero<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> tsansa<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ti<sub>7</sub>  
 mate'el<sub>8</sub>. 35. Pero<sub>1</sub> puro<sub>2</sub> leko<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub>  
 cha'len<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winik<sub>9</sub>. 36. pero<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 tsa'ix<sub>4</sub> i<sub>5</sub> tsansa<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> malte'el<sub>9</sub>. 37. Mach<sub>1</sub>  
 wenik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> jak'ben<sub>4</sub> i<sub>5</sub> t'an<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ña'<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>  
 winik<sub>11</sub>.

arrived<sub>2,3</sub> (home) his<sub>10,11</sub> mother<sub>12</sub> asked<sub>6</sub> him<sub>8,9</sub>: 29. "Where<sub>1</sub>  
 did you leave<sub>2-4</sub> your<sub>5</sub> companion<sub>6</sub>?" 30. Thus<sub>1</sub> his<sub>3,4</sub> mother<sub>5</sub>  
 would ask him<sub>6,7</sub>. 31. It is said<sub>2</sub>, he would answer<sub>3,4</sub>  
 angrily<sub>1</sub>: 32. "I have not<sub>1</sub> seen him<sub>2-4</sub>." 33. That<sub>1</sub> is how  
 he answered<sub>3,4</sub>, it is said<sub>2</sub>. 34. but<sub>1</sub> (it was) because<sub>2</sub> he  
 killed him<sub>4,5</sub> there in<sub>7</sub> (the) woods<sub>8,8</sub>. 35. But<sub>1</sub> the<sub>8</sub> man<sub>9</sub>  
 used<sub>6,7</sub> strictly<sub>2</sub> vulgar<sub>3</sub> words<sub>4</sub>, it is said<sub>5</sub>. 36. but<sub>1</sub> that  
 was because<sub>2</sub> he killed him<sub>4-6</sub> there<sub>7</sub> in<sub>8</sub> (the) woods<sub>9</sub>.  
 37. The<sub>10</sub> man<sub>11</sub> did not<sub>1,2</sub> respond<sub>3,4</sub> well<sub>2</sub> to the words<sub>6</sub> of<sub>6</sub>  
 his<sub>7,8</sub> mother<sub>9</sub>.

## 3. The Sun Kills the Older Brother

1. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> ujt<sub>3</sub> i<sub>4</sub> putun<sub>5</sub> tik'lan<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yijts'in<sub>8</sub>  
 jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>. 2. tsa'ix<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'tan<sub>5</sub> ja'el<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> ijts'iñal<sub>8</sub> bayi<sub>9</sub>. 3. Kome<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chan<sub>5</sub>  
 ubin<sub>6</sub> woli<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> tsansantel<sub>9</sub>. 4. Jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>  
 abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ña'<sub>9</sub> cha'an<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> pits'uben<sub>12</sub>  
 i<sub>13</sub> bak'<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> tañam<sub>16</sub>. 5. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> sube<sub>4</sub>.  
 6. Wale<sub>1</sub> ña'<sub>2</sub>, yom<sub>3</sub> ma'<sub>4</sub> pits'ubeñon<sub>5</sub> k<sub>6</sub> pak'<sub>7</sub>  
 tañam<sub>8</sub>, cha'an<sub>9</sub> mik<sub>10</sub> majlel<sub>11</sub> k<sub>12</sub> pak'<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> k<sub>15</sub>  
 tañam<sub>16</sub>. 7. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> ya<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub>.  
 8. Tsa'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> pits'ube<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> pak'<sub>7</sub> tañam<sub>8</sub>.  
 9. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> pak'<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> tañam<sub>5</sub>. 10. Pero<sub>1</sub>  
 che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> taja<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> pak'<sub>8</sub> tañam<sub>9</sub> tsa'<sub>10</sub>  
 abi<sub>11</sub> majli<sub>12</sub> i<sub>13</sub> pak'<sub>14</sub> ti<sub>15</sub> te'<sub>16</sub> jini<sub>17</sub> tañam<sub>18</sub>.

1. After<sub>1,2</sub> the<sub>3</sub> man<sub>10</sub> had<sub>3</sub> continually<sub>5</sub> tormented<sub>4,6</sub> his<sub>7</sub>  
 younger brother<sub>8,9</sub>. 2. the<sub>7</sub> younger brother<sub>8</sub> also<sub>6</sub> began<sub>1,3</sub>  
 to understand<sub>4,5</sub>. 3. because<sub>1</sub> he constantly<sub>5</sub> felt<sub>2,4,6</sub> (that)  
 he was being killed<sub>7-9</sub>. 4. It is said<sub>4</sub>, the<sub>1</sub> boy<sub>2</sub> told<sub>3,5,6</sub>  
 his<sub>7,8</sub> mother<sub>9</sub> to clean<sub>10-12</sub> the<sub>15</sub> cotton<sub>18</sub> seed<sub>13,14</sub>. 5. He  
 told her<sub>1,3,4</sub>: 6. "Now<sub>1</sub>, mother<sub>2</sub>, you<sub>4</sub> need<sub>3</sub> to clean<sub>5</sub> my<sub>8</sub>  
 cotton<sub>8</sub> seed<sub>7</sub> for me<sub>5</sub> so that<sub>9</sub> I<sub>10</sub> can go<sub>11</sub> plant<sub>13</sub> my<sub>14,15</sub>  
 cotton<sub>18</sub>." 7. So<sub>1</sub> spoke<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> boy<sub>8</sub>. 8. She cleaned<sub>1,3,4</sub>  
 the<sub>5</sub> cotton<sub>8</sub> seed<sub>6,7</sub> for him<sub>4</sub>. 9. so that<sub>1</sub> he could plant<sub>2,3</sub>  
 the<sub>4</sub> cotton<sub>5</sub>. 10. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> he got<sub>4,5</sub> the<sub>6,7</sub> cotton seed<sub>8,9</sub>,  
 he went<sub>10,12</sub> (and) planted<sub>13,14</sub> it<sub>17,18</sub> in<sub>15</sub> a tree<sub>16</sub>, 11. so

11. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> kolel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> tañam<sub>5</sub>. 12. pero<sub>1</sub>  
 cha'an<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> woli<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ña'tan<sub>6</sub> bajche'<sub>7</sub> mi<sub>8</sub> kajel<sub>9</sub> i<sub>10</sub>  
 tsansan<sub>11</sub> i<sub>12</sub> yaskun<sub>13</sub>. 13. Jini<sub>1</sub> tañam<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub>  
 majli<sub>5</sub> i<sub>6</sub> pak'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> te'<sub>9</sub>. 14. Jiñach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 chab<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> majli<sub>6</sub> i<sub>7</sub> p'ol<sub>8</sub> ya'<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> te'<sub>11</sub>.  
 15. Mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mero<sub>3</sub> tsa'ik<sub>4</sub> i<sub>5</sub> pak'<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> lum<sub>8</sub>  
 jini<sub>9</sub> tux<sub>10</sub>. 16. ti<sub>1</sub> te'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> majli<sub>5</sub> i<sub>6</sub> pak'<sub>7</sub>  
 jini<sub>8</sub> i<sub>9</sub> bak'<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> tañam<sub>12</sub>. 17. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>  
 ujt<sub>4</sub> i<sub>5</sub> pak'<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> te'<sub>9</sub>. 18. tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
 k'extiyel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> chab<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> tañam<sub>9</sub>. 19. Jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 jini<sub>3</sub> sasak<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> tañam<sub>6</sub>. 20. Jiñach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 sak<sub>4</sub> ajal<sub>5</sub> te'<sub>6</sub>. 21. Tsa'<sub>1</sub> majli<sub>2</sub> xchak<sub>3</sub> chij<sub>4</sub>  
 tañam<sub>5</sub>. 22. Jiñach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xchak<sub>4</sub> ojx<sub>5</sub>.  
 23. Pero<sub>1</sub> tañam<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> chab<sub>5</sub>. 24. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub>

that<sub>1</sub> the<sub>4</sub> cotton<sub>5</sub> would<sub>2</sub> grow<sub>3</sub>. 12. But<sub>1</sub> that was because<sub>2</sub>  
 he was thinking<sub>4-6</sub> of how<sub>7</sub> he would<sub>8,9</sub> kill<sub>10,11</sub> his<sub>12</sub> older  
 brother<sub>13</sub>, it is said<sub>3</sub>. 13. He went<sub>3,5</sub> to plant<sub>6,7</sub> the<sub>1</sub> seed<sub>2</sub>  
 in<sub>8</sub> a tree<sub>9</sub>. 14. Actually<sub>1</sub> it was honey<sub>3,4</sub> that he went<sub>5,6</sub> to  
 make<sub>7,8</sub> there<sub>9</sub> in<sub>10</sub> the tree<sub>11</sub>. 15. He did not<sub>1,4</sub> really<sub>3</sub>  
 plant<sub>5,6</sub> the<sub>9</sub> cotton seed<sub>10</sub> in<sub>7</sub> the ground<sub>8</sub>. 16. He went<sub>4,5</sub> to  
 plant<sub>3,7</sub> the<sub>8,11</sub> cotton<sub>12</sub> seed<sub>9,10</sub> in<sub>1</sub> (a) tree<sub>2</sub>. 17. When<sub>1,2</sub> he  
 had finished<sub>3,4</sub> planting it<sub>5,6</sub> there<sub>7</sub> in<sub>8</sub> (the) tree<sub>9</sub>. 18. the<sub>8</sub>  
 cotton<sub>9</sub> began<sub>1,3</sub> to change<sub>4,5</sub> to<sub>8</sub> honey<sub>7</sub>, it is said<sub>2</sub>. 19. (It  
 was) the<sub>1,3</sub> white<sub>4</sub> cotton<sub>5,6</sub>, it is said<sub>2</sub>. 20. It was<sub>1</sub> the<sub>3</sub>  
 white<sub>4</sub> kapok<sub>5</sub> tree<sub>6</sub>. 21. It became<sub>1,2</sub> (the) red<sub>3</sub> string<sub>4</sub>  
 cotton<sub>5</sub>. 22. It was<sub>1</sub> the<sub>3</sub> red<sub>4</sub> kapok tree<sub>5</sub>. 23. but<sub>1</sub> the<sub>4</sub>  
 honey<sub>5</sub> was cotton<sub>2</sub>. 24. When<sub>1,2</sub> he<sub>5</sub> finished<sub>3,4</sub> planting it<sub>6</sub>



tsa'<sub>3</sub> ujti<sub>4</sub> i<sub>5</sub> pak'<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> te'<sub>9</sub> tsa'<sub>10</sub> abi<sub>11</sub> kaji<sub>12</sub>  
 i<sub>13</sub> yak'<sub>14</sub> i<sub>15</sub> chabil<sub>16</sub> jini<sub>17</sub> chab<sub>18</sub>. 25. Jini<sub>1</sub>  
 ch'iton<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> sujti<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> yotot<sub>7</sub>. 26. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 k'oti<sub>3</sub> i<sub>4</sub> suben<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> yaskun<sub>7</sub>. 27. Jaja'<sub>1</sub> kaskun<sub>2</sub>,  
 28. yach<sub>1</sub> me<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> ani<sub>4</sub> chab<sub>5</sub> ba'<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> ñumiyon-  
 layi<sub>8</sub>, 29. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> lon<sub>4</sub> sube<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
 yaskun<sub>8</sub>. 30. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yaskun<sub>7</sub>.  
 31. Je'<sub>1</sub> a<sub>2</sub> lot<sub>3</sub>, 32. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
 i<sub>6</sub> yaskun<sub>7</sub>. 33. Mach<sub>1</sub> k<sub>2</sub> lotik<sub>3</sub>, 34. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 tsi'<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub>. 35. Mu'<sub>1</sub> to<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> maj-  
 lel<sub>4</sub> laj<sub>5</sub> k'el<sub>6</sub>, chejini<sub>7</sub>, 36. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub>  
 jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yaskun<sub>7</sub>. 37. Tsa'<sub>1</sub> me<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> ku<sub>4</sub> majliyob<sub>5</sub>.  
 38. Tsa'<sub>1</sub> sak'ayach<sub>2</sub> me<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> ku<sub>5</sub> an<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> chab<sub>8</sub>  
 ya'<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> te'<sub>11</sub>. 39. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ya<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub>

there<sub>7</sub> in<sub>8</sub> (the) tree<sub>9</sub>, he began<sub>10,12</sub> to put<sub>13,14</sub> honey<sub>17,18</sub> in the  
 honey comb<sub>15,16</sub>. 25. The<sub>1</sub> boy<sub>2</sub> returned<sub>3,5</sub> to<sub>6</sub> (the) house<sub>7</sub>,  
 it is said<sub>4</sub>. 26. He arrived<sub>1,3</sub> and told<sub>4,5</sub> his older  
 brother<sub>6,7</sub>. 27. "Say<sub>1</sub>, my big brother<sub>2</sub>, 28. mind you<sub>2</sub>,  
 there is<sub>1,3,4</sub> honey<sub>5</sub> where<sub>6</sub> we went by<sub>7,8</sub>." 29. So<sub>1</sub> he<sub>3</sub>  
 deceitfully<sub>4</sub> told<sub>3,5</sub> his<sub>6,7</sub> older brother<sub>8</sub>. 30. The<sub>5</sub> older  
 brother<sub>6,7</sub> answered<sub>1,3,4</sub>: 31. "Huh<sub>1</sub>! you<sub>2</sub> lie<sub>3</sub>." 32. Thus<sub>1</sub>  
 he<sub>5-7</sub> answered<sub>3,4</sub>, it is said<sub>2</sub>. 33. "I<sub>2</sub> don't<sub>1</sub> lie<sub>3</sub>."  
 34. Thus<sub>1</sub> the<sub>5</sub> boy<sub>6</sub> answered<sub>3,4</sub>, it is said<sub>2</sub>. 35. "We  
 will<sub>1-3,5</sub> go<sub>4</sub> see<sub>6</sub> then<sub>7</sub>." 36. Thus<sub>1</sub> the<sub>5</sub> older brother<sub>6,7</sub>  
 answered<sub>3,4</sub>. 37. Mind you<sub>2,4</sub>, they did go<sub>1,5</sub>, it is said<sub>3</sub>.  
 38. Day dawned<sub>1,2</sub> and there<sub>6,8</sub>, mind you<sub>3,5</sub>, was<sub>6</sub> honey<sub>7,8</sub>  
 in<sub>10</sub> (the) tree<sub>11</sub>. 39. His<sub>5</sub> older brother<sub>6,7</sub> said<sub>1,3,4</sub>:

yAskun<sub>7</sub>. 40. Isujmach<sub>1</sub> ku<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>, 41. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
tsi'<sub>3</sub> sube<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yi<sub>7</sub>ts'in<sub>7</sub>. 42. Jini<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yi<sub>7</sub>ts'in<sub>3</sub>  
wolix<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ña'tan<sub>7</sub> bajche'<sub>8</sub> mi<sub>9</sub> kaj<sub>10</sub> i<sub>11</sub> tsan-  
san<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> i<sub>14</sub> yAskun<sub>15</sub>. 43. Jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>  
abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yAskun<sub>9</sub> 44. Ya'<sub>1</sub> meku<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>  
i<sub>4</sub> ñi'<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> majlel<sub>7</sub> a<sub>8</sub> lom<sub>9</sub> tileli<sub>10</sub>, che'<sub>11</sub> abi<sub>12</sub>  
tsi'<sub>13</sub> sube<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> i<sub>16</sub> yAskun<sub>17</sub>. 45. Tsa'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
i<sub>3</sub> lon<sub>4</sub> jak'Λ<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yAskun<sub>8</sub>. 46. Ya'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
ti<sub>3</sub> ñi'<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> majli<sub>6</sub> i<sub>7</sub> lom<sub>8</sub> tilel<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> chab<sub>11</sub>.  
47. Pero<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> ch'iton<sub>3</sub>, wolix<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ña'tan<sub>7</sub>  
chuki<sub>8</sub> mi<sub>9</sub> kaj<sub>10</sub> i<sub>11</sub> mel<sub>12</sub> cha'an<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> i<sub>15</sub> yAs-  
kun<sub>16</sub>. 48. che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> letsi<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
ñi'<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> te'<sub>11</sub>. 49. Pero<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> ch'iton<sub>3</sub> ya'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub>  
tsa'<sub>6</sub> kale<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> yebal<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> te'<sub>12</sub>. 50. Pero<sub>1</sub>

40. "Yes<sub>2</sub> it is true<sub>1</sub>, fellow<sub>3</sub>." 41. Thus<sub>1</sub> he told<sub>3,4</sub> his<sub>5,6</sub>  
younger brother<sub>7</sub>. 42. The<sub>1</sub> younger brother<sub>2,3</sub> was think-  
ing<sub>4,5,7</sub> how<sub>8</sub> he was<sub>9,10</sub> going to kill<sub>11,12</sub> his<sub>13,14</sub> older  
brother<sub>15</sub>. 43. This<sub>1</sub> boy<sub>2</sub> told<sub>3,5,6</sub> his<sub>7,8</sub> older brother<sub>9</sub>:  
44. "Go there<sub>1</sub> to<sub>3</sub> the<sub>4</sub> top<sub>5</sub>, mind you<sub>2</sub> (and) bring it  
down<sub>6-10</sub>." Thus<sub>11</sub> he told<sub>13,14</sub> his<sub>15,16</sub> older brother<sub>17</sub>.  
45. His<sub>6,7</sub> older brother<sub>8</sub> carelessly<sub>4</sub> obeyed<sub>1,3,5</sub>. 46. There  
up<sub>1</sub> to<sub>3</sub> (the) top<sub>4</sub> he went<sub>5,6</sub> to bring<sub>7-8</sub> the<sub>10</sub> honey<sub>11</sub>.  
47. But<sub>1</sub> the<sub>2</sub> boy<sub>3</sub> was planning<sub>4,6,7</sub> what<sub>8</sub> he was going<sub>9,10</sub> to  
do<sub>11,12</sub> to<sub>13</sub> his<sub>14,15</sub> older brother<sub>16</sub>. 48. when<sub>1,2</sub> he had  
climbed<sub>3,5</sub> up<sub>4</sub> to<sub>7</sub> (the) top<sub>8,9</sub> of the<sub>10</sub> tree<sub>6,11</sub>. 49. But<sub>1</sub>  
the<sub>2</sub> boy<sub>3</sub> stayed<sub>6,7</sub> there<sub>4,8</sub> at<sub>9</sub> (the) bottom<sub>10</sub> (of) the<sub>11</sub> tree<sub>12</sub>.

che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> ujt<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>, woli<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> i<sub>9</sub> lom<sub>10</sub> tilel<sub>11</sub>  
 jini<sub>12</sub> chab<sub>13</sub>. 51. Jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> kaji<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 k'ajtin<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> nichim<sub>9</sub>, 52. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> majts'an<sub>3</sub>  
 jini<sub>4</sub> ch'iton<sub>5</sub>, 53. che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> lon<sub>4</sub> k'ajtibe<sub>5</sub>  
 jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yaskun<sub>8</sub>. 54. Kom<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> kaskun<sub>3</sub>, che'<sub>4</sub>  
 abi<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> lon<sub>7</sub> k'ajtin<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>. 55. Pijtan<sub>1</sub>  
 to<sub>2</sub>, 56. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yaskun<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> jak'<sub>7</sub>.  
 57. Muk'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> chokben<sub>4</sub> jubel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> nichim<sub>7</sub>  
 ya'<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> yebal<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> te'<sub>12</sub>. 58. Pero<sub>1</sub> toj<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 mi'<sub>4</sub> pasben<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ti'<sub>7</sub> pam<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> i<sub>10</sub> yijts'in<sub>11</sub>.  
 59. Jini<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yijts'in<sub>3</sub> mu'<sub>4</sub> i<sub>5</sub> cha'len<sub>6</sub> uk'el<sub>7</sub>.  
 60. Pero<sub>1</sub> poj<sub>2</sub> wolach<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> yubi<sub>6</sub>. 61. Che'<sub>1</sub>  
 ba<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> taja<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> nichim<sub>6</sub>, tsa'<sub>7</sub> kaji<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> majlel<sub>10</sub>  
 i<sub>11</sub> tsep<sub>12</sub> xbak<sub>13</sub> ch'ip<sub>14</sub> mi'<sub>15</sub> yal<sub>16</sub>. 62. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub>

50. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> that<sub>4</sub> happened<sub>4,5</sub> he<sub>6</sub> was bringing down<sub>7,10,11</sub>  
 the<sub>12</sub> honey<sub>13</sub>. 51. The<sub>1</sub> boy<sub>2</sub> began<sub>3,5</sub> to ask<sub>6,7</sub> (for) wax<sub>8,9</sub>,  
 it is said<sub>4</sub>. 52. so that<sub>1</sub> he<sub>4,5</sub> might chew it<sub>2,3</sub>. 53. when<sub>1,2</sub>  
 he deceitfully<sub>4</sub> asked<sub>3,5</sub> his<sub>6,7</sub> older brother<sub>8</sub>. 54. "I want  
 some<sub>1</sub> also<sub>2</sub>, my brother<sub>3</sub>." Thus<sub>4</sub> the<sub>5</sub> boy<sub>10</sub> would deceit-  
 fully<sub>7</sub> ask for it<sub>8,9</sub>. 55. "Wait<sub>1</sub> still<sub>2</sub>." 56. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub>  
 older brother<sub>4,5</sub> would answer<sub>6,7</sub>, it is said<sub>2</sub>. 57. He would<sub>1</sub>  
 throw<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> wax<sub>7</sub> down<sub>5</sub> there<sub>3</sub> to<sub>9</sub> the bottom<sub>10</sub> (of) the<sub>11</sub>  
 tree<sub>12</sub>. 58. But<sub>1</sub> he would<sub>4</sub> measure it<sub>2,5</sub> (to hit) the<sub>8</sub> fore-  
 head<sub>7,8</sub> of his<sub>10</sub> brother<sub>11</sub>. 59. The<sub>1,2</sub> younger brother<sub>3,5</sub>  
 would<sub>4</sub> cry<sub>6,7</sub>. 60. But<sub>1</sub> just for a little while<sub>2,3</sub> he felt it<sub>5,6</sub>.  
 61. When<sub>1,2</sub> he got<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> beeswax<sub>6</sub> he went<sub>7-10</sub> to cut<sub>11,12</sub>  
 some thorny fruit<sub>13,14</sub> (of a wild palm tree). 62. He<sub>1,4</sub>

kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> mel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> nichim<sub>7</sub> yik'ot<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> xba<sub>10</sub>  
 ch'ip<sub>11</sub>.

63. Tsa'<sub>1</sub> kaji<sub>2</sub> i<sub>3</sub> mel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> baj<sub>6</sub>. 64. Tsa'<sub>1</sub>  
 kaji<sub>2</sub> i<sub>3</sub> set'ben<sub>4</sub> i<sub>5</sub> wi'<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> te'<sub>8</sub>. 65. Tsa'ix<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> t'an<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> te'<sub>8</sub> ba'<sub>9</sub> woli<sub>10</sub> i<sub>11</sub> lom<sub>12</sub>  
 jini<sub>13</sub> chab<sub>14</sub>. 66. Tujk'<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> woli<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> t'an<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> te'<sub>8</sub>. 67. Jini<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yaskun<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yal<sub>7</sub>.  
 68. Chukoch<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> a<sub>3</sub> sek'on<sub>4</sub> yajlel<sub>5</sub>. 69. che'<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yaskun<sub>5</sub>. 70. Jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub> mu'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub>  
 i<sub>5</sub> jak'<sub>6</sub>. 71. Ma'anik<sub>1</sub> kaskun<sub>2</sub>. 72. che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
 jak'ben<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yaskun<sub>6</sub>. 73. Ch'och'och'oj<sub>1</sub>, che'<sub>2</sub>  
 abi<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> jats'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> te'<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> ch'iton<sub>9</sub>. 74. An<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> yal<sub>3</sub> machit<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub>. 75. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 cha'<sub>3</sub> jaleli<sub>4</sub> cha'<sub>5</sub> tujk'<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> i<sub>9</sub> yebal<sub>10</sub> jini<sub>11</sub>

started<sub>2,3</sub> to prepare<sub>5</sub> the<sub>8</sub> beeswax<sub>7</sub> and<sub>8</sub> the<sub>9</sub> thorny fruit<sub>10,11</sub>.

63. He started<sub>1,2</sub> to make<sub>3,4</sub> a<sub>5</sub> gopher<sub>6</sub>. 64. It  
 started<sub>1,2</sub> to cut<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> roots<sub>6</sub> (of) the<sub>7</sub> tree<sub>8</sub>. 65. The<sub>7</sub> tree<sub>8</sub>  
 where<sub>9</sub> he was getting<sub>10-12</sub> the<sub>13</sub> honey<sub>14</sub> began<sub>1,3,4</sub> to<sub>5</sub> creak<sub>6</sub>.  
 66. "Crack<sub>1</sub>," so<sub>2</sub> the<sub>7</sub> tree<sub>8</sub> was sounding<sub>4-6</sub>. 67. The<sub>1,2</sub>  
 older brother<sub>3</sub> said<sub>4,6,7</sub>: 68. "Why<sub>1</sub> are you<sub>3</sub> cutting me<sub>2,4</sub>  
 down<sub>5</sub>?" 69. Thus<sub>1</sub> the<sub>3,4</sub> older brother<sub>5</sub> said<sub>2</sub>. 70. The<sub>1</sub>  
 younger brother<sub>2</sub> would answer<sub>3,5,6</sub>: 71. "No<sub>1</sub>, my brother<sub>2</sub>."  
 72. So<sub>1</sub> he answered<sub>2,3</sub> his<sub>4,5</sub> big brother<sub>6</sub>. 73. "Chop,  
 chop, chop<sub>1</sub>," thus<sub>2</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>9</sub> would hit<sub>4,5</sub> the<sub>6</sub> tree<sub>7</sub>, it is  
 said<sub>3</sub>. 74. The<sub>5</sub> boy<sub>6</sub> had<sub>1</sub> a little<sub>3</sub> machete<sub>4</sub>. 75. So<sub>1</sub> after  
 a little time<sub>4</sub> (the) bottom<sub>10</sub> of<sub>9</sub> the<sub>11</sub> tree<sub>12</sub> goes "crack<sub>6-8</sub>"

- te'<sub>12</sub>. 76. ǀChukoch<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> a<sub>3</sub> sek'on<sub>4</sub>? 77. cha'<sub>1</sub>  
che'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>. 78. Ma'anik<sub>1</sub> kAskun<sub>2</sub>, cha'<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub>  
jini<sub>6</sub> ch'iton<sub>7</sub>. 79. Ch'ojch'ojch'oj<sub>1</sub>, cha'<sub>2</sub> che'<sub>3</sub>  
abi<sub>4</sub> ml'<sub>5</sub> jats'<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> te'<sub>8</sub>. 80. Pero<sub>1</sub> isujmach<sub>2</sub>  
abi<sub>3</sub>, woli<sub>4</sub> i<sub>5</sub> sek'<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> te'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>.  
81. Yoke<sub>1</sub> yALA yALA<sub>2</sub> abiyach<sub>3</sub>. 82. Tujk'<sub>1</sub>, che'<sub>2</sub>  
me<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> ku<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> te'<sub>7</sub>. 83. Kilin wujluj<sub>1</sub>, che'<sub>2</sub>  
abi<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> yajli<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> te'<sub>7</sub>. 84. Jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>  
abi<sub>4</sub> kaji<sub>5</sub> i<sub>6</sub> pijtan<sub>7</sub> ml'<sub>8</sub> mu'<sub>9</sub> to<sub>10</sub> i<sub>11</sub> cha'<sub>12</sub> ch'oj-  
yel<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> i<sub>15</sub> yAskun<sub>16</sub>. 85. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> lon<sub>4</sub>  
pijta<sub>5</sub>. 86. Pero<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> anik<sub>4</sub> tsikil<sub>5</sub> woli<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
cha'<sub>8</sub> ch'ojyel<sub>9</sub>. 87. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> majli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'el<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub>  
ba'<sub>7</sub> tsa'<sub>8</sub> yajli<sub>9</sub> jubel<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> i<sub>12</sub> yAskun<sub>13</sub>.  
88. Tsa'<sub>1</sub> k'oti<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub> pak'<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> k'el<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> jini<sub>9</sub>

again<sub>3,5</sub>. 76. "Why<sub>1</sub> are you<sub>3</sub> cutting me down<sub>2,4</sub>?" 77. he  
said<sub>2,3</sub> again<sub>1</sub>. 78. "I'm not<sub>1</sub> my brother<sub>2</sub>," thus<sub>4</sub> said<sub>5</sub> the<sub>6</sub>  
boy<sub>7</sub> again<sub>3</sub>. 79. "Chop, chop, chop<sub>1</sub>," again<sub>2,3</sub> he would  
hit<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> tree<sub>8</sub>. 80. But<sub>1</sub> truly<sub>2</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>10</sub> was cutting  
down<sub>4-6</sub> the<sub>7</sub> tree<sub>8</sub>. 81. It was really true<sub>1,2</sub>. 82. "Crack<sub>1</sub>,"  
said<sub>2,4</sub> the<sub>6</sub> tree<sub>7</sub>, mind you<sub>3,5</sub>. 83. "Crash<sub>1</sub>," thus<sub>2</sub> the<sub>3</sub>  
tree<sub>7</sub> fell<sub>4,5</sub>. 84. The<sub>1</sub> boy<sub>2</sub> began<sub>3,5</sub> to wait<sub>6,7</sub> (to see) if<sub>8</sub>  
his<sub>14,16</sub> older brother<sub>11,16</sub> would come<sub>9,10</sub> to life<sub>13</sub> again<sub>12</sub>.  
85. He waited<sub>1,3,5</sub> in vain<sub>4</sub>, it is said<sub>2</sub>. 86. But<sub>1</sub>, it was<sub>4</sub>  
evident<sub>5</sub> (that) he<sub>7</sub> was not<sub>2,4</sub> getting up<sub>6,9</sub> again<sub>8</sub>. 87. He  
went to<sub>1,3</sub> see<sub>4,5</sub> where<sub>6,7</sub> his<sub>11,12</sub> older brother<sub>13</sub> fell<sub>8,9</sub>  
down<sub>10</sub>. 88. He arrived<sub>1,2</sub> to see<sub>3,4</sub> his<sub>9,10</sub> older brother<sub>11</sub>

- $i_{10}$  yaskun $_{11}$  tsa' $_{12}$  majli $_{13}$ . 89. Kome $_1$  chan $_2$  abi $_3$   
 tsa' $_4$  yayli $_5$  jubel $_6$  ti $_7$  i $_8$  ñi' $_9$  te' $_{10}$ . 90. Che' $_1$  ba $_2$   
 tsi' $_3$  k'ele $_4$  ma'anik $_5$  tsikil $_6$  woli $_7$  ti $_8$  ch'ojoyel $_9$  tsi' $_{10}$   
 k'ele $_{11}$ . 91. tsa'ix $_1$  kaji $_2$  ti $_3$  sujtel $_4$  jini $_5$  ch'iton $_6$   
 ti $_7$  yotot $_8$ . 92. Kome $_1$  ma'anik $_2$  tsa' $_3$  cha $_{\Lambda 4}$  ch'ojoyi $_5$   
 jini $_6$  i $_7$  yaskun $_8$ . 93. Che' $_1$  ba $_2$  tsa' $_3$  k'oti $_4$  ti $_5$   
 yotot $_6$ , i $_7$  bajñel $_8$  jach $_9$  tsa' $_{10}$  k'oti $_{11}$  ti $_{12}$  yotot $_{13}$ .  
 94. Tsa' $_1$  i $_2$  k'ajtibe $_3$  i $_4$  ña' $_5$  jini $_6$  ch'iton $_7$ .  
 95. baki $_1$  tsa' $_2$  ka $_{\Lambda 3}$  a $_4$  waskun $_5$ . 96. Che' $_1$  abi $_2$   
 jini $_3$  i $_4$  ña' $_5$ . 97. Tsi' $_1$  jak' $_{\Lambda 2}$  jini $_3$  ch'iton $_4$ ,  
 ba'ixti $_5$ . 98. che' $_1$  abi $_2$  tsi' $_3$  jak' $_{\Lambda 4}$ . 99. Ka $_{\Lambda}xti_1$   
 tsa'ik $_2$  i $_3$  pasbeyon $_4$  i $_5$  ba $_6$ . 100. che' $_1$  abi $_2$ .  
 101. Pero $_1$  jini $_2$  i $_3$  ña' $_4$  tsa'ix $_5$  abi $_6$  i $_7$  ña'ta $_8$  mi $_9$   
 tsa'ix $_{10}$  i $_{11}$  tsansa $_{12}$  i $_{13}$  yaskun $_{14}$  jini $_{15}$  ch'iton $_{16}$ .

dashed to pieces $_{5-7, 12, 13}$ . 89. because $_1$  it was high $_2$  from $_7$   
 where he fell $_{4, 5}$  out $_7$  of $_8$  (the) tree $_{10}$  top $_9$ . 90. When $_{1, 2}$  he  
 saw $_{3, 4, 10, 11}$  (that his brother) was not reviving $_{5-9}$ . 91. the $_5$   
 boy $_6$  began $_{1, 2}$  to return $_{3, 4}$  to $_7$  (his) house $_8$ . 92. Because $_1$   
 his $_{6, 7}$  big brother $_8$  did not $_2$  revive $_{3, 5}$  anymore $_4$ . 93. when $_{1, 2}$   
 he arrived $_3$ , at $_5$  his house $_8$ , he arrived $_{10, 11}$  alone $_{7-9}$ .  
 94. The $_6$  boy's $_{4, 7}$  mother $_5$  asked him $_{1-3}$ : 95. "Where $_1$  did  
 you leave $_{2, 3}$  your $_4$  big brother $_5$ ?" 96. Thus $_1$  said $_2$  his $_{3, 4}$   
 mother $_5$ . 97. The $_3$  boy $_4$  answered $_{1, 2}$ : "Who knows where $_5$ ?"  
 98. Thus $_1$  he answered $_{3, 4}$ . 99. "As if $_1$  he'd $_3$  show $_{2, 4}$  him-  
 self $_{5, 8}$  to me $_4$ !" 100. Thus $_1$  he answered $_2$ . 101. But $_1$  his $_{2, 3}$   
 mother $_4$  already knew $_{5, 7, 8}$  that $_3$  this $_{15}$  boy $_{16}$  had killed $_{10-12}$

102. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub>, tsa'<sub>3</sub> cha'<sub>4</sub> sak'a<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> cha'<sub>7</sub>  
 majli<sub>8</sub> i<sub>9</sub> k'el<sub>10</sub> mi<sub>11</sub> wolix<sub>12</sub> ti<sub>13</sub> cha'<sub>14</sub> ch'ojoyel<sub>15</sub>  
 jini<sub>16</sub> i<sub>17</sub> yaskun<sub>18</sub>. 103. Pero<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>  
 chan<sub>4</sub> ch'ojoyi<sub>5</sub>. 104. Ya'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> an<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> lum<sub>5</sub>,  
 105. kome<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> anik<sub>4</sub> i<sub>5</sub> p'Atalel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
 winik<sub>8</sub>, 106. kome<sub>1</sub> xiba<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> winik<sub>6</sub>,  
 107. jin<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> junyajlel<sub>5</sub> chami<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
 i<sub>8</sub> yaskun<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> ch'iton<sub>11</sub>, 108. kome<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 p'Atalel<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> cha'<sub>7</sub> tech<sub>8</sub> ch'ojoyel<sub>9</sub> i<sub>10</sub> ba<sub>11</sub>.

his<sub>13</sub> older brother<sub>14</sub>. 102. Then<sub>1,2</sub>, (when) it dawned<sub>3,5</sub>  
 again<sub>4</sub>, he<sub>6</sub> went<sub>6,8</sub> again<sub>7</sub> to see<sub>9,10</sub> if<sub>11</sub> his<sub>13,17</sub> brother<sub>18</sub>  
 was reviving<sub>12-15</sub>. 103. But<sub>1</sub> he<sub>3</sub> did not<sub>2</sub> revive<sub>3,5</sub> any  
 more<sub>4</sub>. 104. He was<sub>3</sub> there<sub>1</sub> only<sub>2</sub> on<sub>4</sub> (the) ground<sub>5</sub>.  
 105. Because<sub>1</sub> this<sub>7</sub> man<sub>8</sub> did not<sub>2</sub> have any<sub>4</sub> power<sub>5,8</sub>, it is  
 said<sub>3</sub>, 106. because<sub>1</sub> this<sub>5</sub> man<sub>6</sub> was only<sub>3</sub> a devil<sub>2</sub>,  
 107. for that reason<sub>1,3</sub> this<sub>7,10</sub> boy's<sub>8,11</sub> big brother<sub>9</sub> died<sub>4,8</sub>  
 once and for all<sub>5</sub>, 108. because<sub>1</sub> he did<sub>2</sub> not have power<sub>3,4</sub>  
 to<sub>5</sub> resurrect<sub>6-9</sub> himself<sub>10,11</sub>.

## 4. The Sun Creates Animals

1. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> k'ele<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> junyajlel<sub>6</sub>  
 chami<sub>7</sub>, 2. tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'tan<sub>5</sub> bajche'<sub>6</sub> mi<sub>7</sub>  
 kaj<sub>8</sub> i<sub>9</sub> mel<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yaskun<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> ch'iton<sub>14</sub>. 3. Tsa'<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> mele<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> balte'el<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yaskun<sub>9</sub>, 4. ti<sub>1</sub>  
 mate'chitam<sub>2</sub>, ti<sub>3</sub> chak mut<sub>4</sub>, ti<sub>5</sub> me'<sub>6</sub>, ti<sub>7</sub> bajlum<sub>8</sub>,  
 yalo'<sub>9</sub> mut<sub>10</sub>, pejt<sub>11</sub> chuki<sub>12</sub> tak<sub>13</sub> jachi<sub>14</sub> ti<sub>15</sub> mut<sub>16</sub>.  
 5. Tsi'<sub>1</sub> laj<sub>2</sub> mele<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> chachak<sub>5</sub> tak<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> mut<sub>8</sub>.  
 6. Jiñach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'ich'el<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ich<sub>6</sub> mut<sub>7</sub>.  
 7. Jiñach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'ich'el<sub>4</sub>, 8. jin<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub>  
 tsi'<sub>4</sub> lon<sub>5</sub> tik'la<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yijts'in<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>, 9. jini<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> k'extabe<sub>5</sub> i<sub>6</sub> jontolil<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yaskun<sub>9</sub>  
 jini<sub>10</sub> ch'iton<sub>11</sub>, 10. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'el<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> muk'ach<sub>5</sub>

1. When<sub>1,2</sub> he saw<sub>3,4</sub> that he was<sub>5</sub> really<sub>6</sub> dead<sub>5,7</sub>  
 2. the<sub>13</sub> boy<sub>14</sub> began<sub>1,3</sub> to think<sub>4,5</sub> what<sub>6</sub> he was going<sub>7,8</sub> to  
 do<sub>9,10</sub> (to) his<sub>11</sub> older brother<sub>12</sub>, it is said<sub>3</sub>. 3. He made<sub>1,3,4</sub>  
 his<sub>7,8</sub> older brother<sub>9</sub> into<sub>5</sub> forest creatures<sub>6</sub>, 4. into<sub>1</sub> the  
 wild pig<sub>2</sub>, into<sub>3</sub> the red bird<sub>4</sub>, into<sub>5</sub> deer<sub>6</sub>, into<sub>7</sub> a tiger<sub>8</sub>,  
 little<sub>9</sub> birds<sub>10</sub>, all kinds<sub>11-14</sub> of<sub>15</sub> birds<sub>16</sub>. 5. He made<sub>1,3</sub> all<sub>2</sub>  
 the<sub>4</sub> red<sub>5</sub> birds<sub>6-8</sub>, 6. the<sub>5</sub> pepper<sub>6</sub> bird<sub>7</sub> was<sub>1</sub> his<sub>3</sub> blood<sub>4</sub>, it  
 is said<sub>2</sub>. 7. It was<sub>1</sub> his<sub>3</sub> blood<sub>4</sub>. 8. This was because<sub>1,3</sub>  
 the<sub>9</sub> man<sub>10</sub> needlessly<sub>5</sub> tormented<sub>4,6</sub> his<sub>7</sub> younger brother<sub>8</sub>.  
 9. For that reason<sub>1-3</sub> the<sub>10</sub> boy<sub>11</sub> revenged<sub>4,5</sub> the<sub>6</sub> evil<sub>7</sub> of  
 his<sub>8</sub> older brother<sub>9</sub>. 10. (He did it) to see<sub>1-3</sub> if<sub>4</sub> he<sub>7</sub> would<sub>5,6</sub>



to<sub>8</sub> i<sub>7</sub> ch'o<sub>j</sub>ye<sub>l</sub><sub>8</sub> ja'e<sub>l</sub><sub>9</sub> che'<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> tsansantel<sub>12</sub>.

11. Pero<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> anik<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> chan<sub>6</sub> ch'o<sub>j</sub>yi<sub>7</sub>

jini<sub>8</sub> winik<sub>9</sub> kome<sub>10</sub> xiba<sub>11</sub> jach<sub>12</sub> abi<sub>13</sub>, 12. jin<sub>1</sub>

abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> ma'anik<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> chan<sub>6</sub> ch'o<sub>j</sub>yi<sub>7</sub> che'<sub>8</sub> ba<sub>9</sub>

tsa'<sub>10</sub> ujti<sub>11</sub> i<sub>12</sub> mel<sub>13</sub> ti<sub>14</sub> balte'el<sub>15</sub> jini<sub>16</sub> i<sub>17</sub> yas-

kun<sub>18</sub>. 13. Ya'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> to<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> p'ulul<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub> kayA<sub>7</sub>

ya'<sub>8</sub> ba'<sub>9</sub> tsa'<sub>10</sub> ujti<sub>11</sub> i<sub>12</sub> mel<sub>13</sub>. 14. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>

cha'<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> sujtel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> yotot<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>.

15. Tsa'<sub>1</sub> cha'<sub>2</sub> k'oti<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> yotot<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> ch'iton<sub>7</sub>.

16. .I<sub>1</sub> ña'<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> cha'<sub>4</sub> k'ajtibe<sub>5</sub>, 17. baki<sub>1</sub> tsaj-

niyet<sub>2</sub>, 18. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> ya<sub>l</sub>ol<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> ch'iton<sub>5</sub>.

19. Ma'anik<sub>1</sub>. 20. Tsajniyon<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> pajxiyal<sub>3</sub>,

21. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub>.

22. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ña'ta<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ña'<sub>7</sub> tak'al<sub>8</sub> mi<sub>9</sub>

come to life<sub>8</sub> also<sub>9</sub> when<sub>10</sub> he was killed<sub>11,12</sub>. 11. But<sub>1</sub> the<sub>8</sub> man<sub>9</sub> did not<sub>2-4</sub> come to life<sub>5-7</sub>, because<sub>10</sub> he was only<sub>12</sub> a devil<sub>11</sub>. 12. For this reason<sub>1,3</sub>, it is said<sub>2</sub>, his<sub>18,17</sub> big brother<sub>18</sub> did not<sub>4</sub> revive<sub>5,7</sub> again<sub>6</sub> when<sub>8,9</sub> he finished<sub>10-12</sub> making<sub>13</sub> forest creatures<sub>15</sub> of him<sub>14</sub>. 13. There<sub>1-3</sub> he left them<sub>6,7</sub> scattered<sub>5</sub> where<sub>8,9</sub> he finished<sub>10,11</sub> making them<sub>12,13</sub>. 14. This<sub>9</sub> boy<sub>10</sub> began<sub>1,4</sub> to<sub>5</sub> return<sub>6</sub> again<sub>3</sub> to<sub>7</sub> his house<sub>8</sub>. 15. The<sub>9</sub> boy<sub>7</sub> arrived<sub>1,3</sub> again<sub>2</sub> at<sub>4</sub> the house<sub>5</sub>. 16. His<sub>1</sub> mother<sub>2</sub> again<sub>4</sub> asked him<sub>3,5</sub>: 17. "Where<sub>1</sub> did you go<sub>2</sub>?" 18. Thus<sub>1</sub> the<sub>4</sub> boy<sub>5</sub> was asked<sub>3</sub>. 19. "Nowhere<sub>1</sub>. 20. I went out<sub>1</sub> for<sub>2</sub> a walk<sub>3</sub>." 21. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> told<sub>5,6</sub> his<sub>7</sub> mother<sub>8</sub>, it is said<sub>2</sub>. 22. His<sub>5,6</sub> mother<sub>7</sub> realized that<sub>1,3,4</sub>

jini<sub>10</sub> tsajni<sub>11</sub> i<sub>12</sub> k'el<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> i<sub>15</sub> yaskun<sub>16</sub> mi<sub>17</sub>  
 tsa'ach<sub>18</sub> to<sub>19</sub> cha'20 ch'ojyi<sub>21</sub>. 23. che'1 abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 ña'4 jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub> tsi'7 ña'ta<sub>8</sub>. 24. Tsa'1 abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 sube<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ña'7. 25. Wale<sub>1</sub> mama<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> a<sub>5</sub>  
 wixman<sub>6</sub> ixim<sub>7</sub>, cha'an<sub>8</sub> mi<sub>9</sub> kaj<sub>10</sub> k<sub>11</sub> pay<sub>12</sub> tilel<sub>13</sub>  
 kalak'<sub>14</sub>. 26. che'1 abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub>  
 i<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub>. 27. Jini<sub>1</sub> i<sub>2</sub> ña'<sub>3</sub> toj<sub>4</sub> sajtel<sub>5</sub> abi<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
 pusik'al<sub>8</sub>. 28. Kome<sub>1</sub> tsa'ix<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> wen<sub>5</sub> ña'ta<sub>6</sub>  
 mi<sub>7</sub> tsa'ach<sub>8</sub> abi<sub>9</sub> i<sub>10</sub> junyajlel<sub>11</sub> tsansa<sub>12</sub> i<sub>13</sub> yaskun<sub>14</sub>  
 jini<sub>15</sub> ch'iton<sub>16</sub>. 29. Tak'al<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> muk'ach<sub>3</sub> kixman<sub>4</sub>.  
 30. che'1 abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub> jak'be<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> i<sub>9</sub>  
 yalobil<sub>10</sub>. 31. Ti<sub>1</sub> wen<sub>2</sub> ik'<sub>3</sub> to<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> majli<sub>7</sub>  
 i<sub>8</sub> pay<sub>9</sub> tilel<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> i<sub>12</sub> yalak'<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> ch'iton<sub>15</sub>.  
 32. Che'1 ba<sub>2</sub> lak'alix<sub>3</sub> i<sub>4</sub> tilel<sub>5</sub> ma'<sub>6</sub> wubin<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>

perhaps<sub>8, 9</sub> he<sub>10</sub> had gone<sub>11</sub> to see<sub>12, 13</sub> his<sub>14, 15</sub> older brother<sub>16</sub>  
 to see<sub>12, 13</sub> if<sub>17</sub> he still came back to life<sub>18-21</sub>. 23. Thus<sub>1</sub> the<sub>5</sub>  
 boy's<sub>3, 6</sub> mother<sub>4</sub> thought<sub>7, 8</sub>, it is said. 24. He<sub>3</sub> told<sub>1, 4</sub> his<sub>5, 6</sub>  
 mother<sub>7</sub>: 25. "Now<sub>1</sub>, mother<sub>2</sub>, you are going<sub>3, 4</sub> to shell<sub>5, 6</sub>  
 corn<sub>7</sub> because<sub>8</sub> I am going<sub>9-11</sub> to bring<sub>12, 13</sub> my life stock<sub>14</sub>."  
 26. Thus<sub>1</sub> this<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> told<sub>5, 6</sub> his<sub>7</sub> mother<sub>8</sub>. 27. His<sub>1, 2</sub> mother<sub>3</sub>  
 was greatly surprised<sub>4, 5, 7, 8</sub>, it is said<sub>6</sub>. 28. Because<sub>1</sub> she<sub>4</sub>  
 now<sub>2</sub> well<sub>5</sub> realized<sub>2, 6</sub> that<sub>7</sub> the<sub>15</sub> boy<sub>16</sub> had<sub>8</sub> actually<sub>11</sub> killed<sub>12</sub>  
 his<sub>13</sub> older brother<sub>14</sub>. 29. "Perhaps<sub>1, 2</sub> I shall<sub>3</sub> shell it<sub>4</sub>."  
 30. Thus<sub>1</sub> his<sub>3, 4</sub> mother<sub>5</sub> answered<sub>6, 7</sub> her<sub>8, 9</sub> son<sub>10</sub>, it is said<sub>2</sub>.  
 31. While it was still dark<sub>1-4</sub> this<sub>14</sub> boy<sub>15</sub> went<sub>6, 7</sub> to bring<sub>8-10</sub>  
 his<sub>11, 12</sub> farm animals<sub>13</sub>. 32. "When<sub>1, 2</sub> you<sub>6</sub> hear<sub>7</sub> my<sub>8</sub> ani-

kalak'<sub>9</sub>, yom<sub>10</sub> ma'<sub>11</sub> bak'<sub>12</sub> wejtun<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> ixim<sub>15</sub>,  
 33. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> wan<sub>6</sub> sube<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 i<sub>9</sub> ña'<sub>10</sub>. 34. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> ya'ix<sub>3</sub> tilel<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> yubi<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yalak'<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yalobil<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> x'ixik<sub>14</sub>,  
 tsa'<sub>15</sub> abi<sub>16</sub> kaji<sub>17</sub> i<sub>18</sub> bak'<sub>19</sub> wejtun<sub>20</sub> jini<sub>21</sub> ixim<sub>22</sub>  
 jini<sub>23</sub> x'ixik<sub>24</sub>. 35. Kome<sub>1</sub> wen<sub>2</sub> tsikil<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> woli<sub>5</sub>  
 i<sub>6</sub> tilel<sub>7</sub>. 36. Ju'ukña<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> t'an<sub>5</sub> tilel<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> balte'el<sub>8</sub>. 37. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> k'oti<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
 balte'el<sub>6</sub> ba'<sub>7</sub> an<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ixim<sub>10</sub>. 38. tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 k'uxu<sub>4</sub> ixim<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> ma'te'<sub>7</sub> chitam<sub>8</sub>, yik'ot<sub>9</sub> me'<sub>10</sub>,  
 yik'ot<sub>11</sub> te'lal<sub>12</sub>, yik'ot<sub>13</sub> ujchib<sub>14</sub>. 39. Jini<sub>1</sub> yan<sub>2</sub>  
 tak<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> balte'el<sub>5</sub> mach<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> yujilik<sub>8</sub> i<sub>9</sub> k'uxol<sub>10</sub>  
 ixim<sub>11</sub> tsa'<sub>12</sub> jach<sub>13</sub> abi<sub>14</sub> ñumi<sub>15</sub> i<sub>16</sub> sik'<sub>17</sub> jini<sub>18</sub>  
 ixim<sub>19</sub>. 40. Tsa'<sub>1</sub> bak'<sub>2</sub> majli<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> malte'el<sub>5</sub>.

male<sub>3</sub> getting near<sub>3-5</sub>, scatter<sub>10, 11, 13</sub> the<sub>14</sub> corn<sub>15</sub> immediately<sub>12</sub>." 33. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> had told<sub>5, 7</sub> his<sub>8, 9</sub> mother<sub>10</sub> beforehand<sub>6</sub>. 34. When<sub>1, 2</sub> the<sub>13, 23</sub> woman<sub>14, 24</sub> heard<sub>5, 6</sub> the<sub>7</sub> animals<sub>8</sub> of<sub>9</sub> her<sub>10, 11</sub> son<sub>12</sub> coming<sub>4</sub> there<sub>3</sub>, she<sub>13</sub> immediately<sub>19</sub> began<sub>15, 17</sub> to scatter<sub>20</sub> the<sub>21</sub> corn<sub>22</sub>. 35. because<sub>1</sub> it was<sub>3</sub> very<sub>2</sub> evident<sub>3</sub> (that) they<sub>6</sub> were coming<sub>5, 7</sub>. 36. The<sub>7</sub> forest creatures<sub>8</sub> came<sub>6</sub> loudly<sub>1</sub> making noises<sub>3-5</sub>. 37. When<sub>1, 2</sub> the<sub>5</sub> wild animals<sub>6</sub> arrived<sub>3, 4</sub> where<sub>7</sub> the<sub>9</sub> corn<sub>10</sub> was<sub>8</sub>, 38. the<sub>8</sub> wild<sub>7</sub> pig<sub>8</sub>, (the) deer<sub>10</sub>, (the) tepescuintle<sub>12</sub>, and<sub>9, 10-13</sub> (the) badger<sub>14</sub> ate<sub>1, 3, 4</sub> corn<sub>5</sub>. 39. The<sub>1</sub> other<sub>2-4</sub> forest creatures<sub>5</sub> that do not<sub>6-8</sub> eat<sub>9, 10</sub> corn<sub>11</sub> just<sub>13</sub> passed<sub>by 12, 15</sub> (and) smelled<sub>16, 17</sub> the<sub>18</sub> corn<sub>19</sub>. 40. They quickly<sub>2</sub> went<sub>1, 3</sub> to<sub>4</sub> (the) forest<sub>5</sub>.

41. Jini<sub>1</sub> yujil<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'uxol<sub>5</sub> ixim<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> i<sub>9</sub>  
 k'uxu<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> ixim<sub>12</sub>, 42. yik'ot<sub>1</sub> chuch<sub>2</sub>, yik'ot<sub>3</sub>  
 xwajchin<sub>4</sub>, 43. Kome<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> xwajchin<sub>3</sub> wen<sub>4</sub> yujil<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 k'uxol<sub>7</sub> ixim<sub>8</sub>, 44. Pero<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> xwajchin<sub>3</sub> i<sub>4</sub> bak'<sub>5</sub>  
 abi<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yat<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>, 45. Jin<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub>  
 i'ik'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xwajchin<sub>6</sub>, 46. kome<sub>1</sub> xwajchin<sub>2</sub> jach<sub>3</sub>  
 abi<sub>4</sub>, 47. Jin<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> i'ik'<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> majli<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
 xwajchin<sub>8</sub>, 48. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> ujt<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> ñumel<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> bate'el<sub>8</sub>, 49. jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> kaj<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 suben<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> i<sub>9</sub> ña<sub>10</sub>, 50. wale<sub>1</sub>, mama<sub>2</sub>, bakan<sub>3</sub>  
 tsa'<sub>4</sub> winik<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> kaskun<sub>7</sub>, 51. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 ch'iton<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> kaji<sub>6</sub> i<sub>7</sub> suben<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> i<sub>10</sub> ña'<sub>11</sub>,  
 52. Junyajlel<sub>1</sub> tsak<sub>2</sub> bajbe<sub>3</sub> ajñel<sub>4</sub>, 53. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>

41. The<sub>1</sub> ones that know how<sub>2,3</sub> to eat<sub>4,5</sub> corn<sub>6</sub> ate<sub>7,8,10</sub> the<sub>11</sub>  
 corn<sub>12</sub>, 42. (The) squirrel<sub>2</sub> and<sub>1,3</sub> (the) blackbird<sub>4</sub> (also ate  
 it), 43. because<sub>1</sub> the<sub>2</sub> blackbird<sub>3</sub> well<sub>4</sub> knows<sub>5</sub> (how) to  
 eat<sub>6,7</sub> corn<sub>8</sub>, 44. But<sub>1</sub> the<sub>2</sub> blackbird<sub>3</sub> was the<sub>4</sub> pubis<sub>5,6</sub> of<sub>1</sub>  
 the<sub>9</sub> man<sub>10</sub>, it is said<sub>6</sub>, 45. For that reason<sub>1-3</sub> the<sub>5</sub> black-  
 bird<sub>8</sub> is black<sub>4</sub>, 46. Because<sub>1</sub> he is only<sub>3</sub> a blackbird<sub>2</sub>, it is  
 said<sub>4</sub>, 47. For that reason<sub>1,3</sub> the<sub>7</sub> blackbird<sub>8</sub> became<sub>5,6</sub>  
 black<sub>4</sub>, 48. When<sub>1,2</sub> the forest<sub>7</sub> creatures<sub>8</sub> finished<sub>3,4</sub> going  
 by<sub>5,6</sub>, 49. the<sub>1</sub> boy<sub>2</sub> began<sub>3,5</sub> to tell<sub>6,7</sub> his<sub>8,9</sub> mother<sub>10</sub>:  
 50. "Now<sub>1</sub>, mama<sub>2</sub>, where is it<sub>3,4</sub> that my big brother<sub>6,7</sub> was  
 a man<sub>5</sub>!" 51. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> began<sub>6</sub> to tell<sub>5,7,8</sub> his<sub>9,10</sub>  
 mother<sub>11</sub>, 52. "Once and for all<sub>1</sub> I really<sub>4</sub> thrashed him<sub>2,3</sub>!"

jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ña<sub>8</sub>. 54. kome<sub>1</sub> joñon<sub>2</sub>  
 ajñel<sub>3</sub> chAKA chAKA<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> tik'layon<sub>6</sub>. 55. Pero<sub>1</sub>  
 muk'ach<sub>2</sub> j<sub>3</sub> kolel<sub>4</sub> ajñel<sub>5</sub>. 56. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 ch'iton<sub>4</sub>. 57. Mi'<sub>1</sub> bik'ti<sub>2</sub> t'ojon<sub>3</sub> ajñel<sub>4</sub>. 58. pero<sub>1</sub>  
 ma'anik<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> junyajlel<sub>4</sub> chamiyon<sub>5</sub> ajñel<sub>6</sub>.  
 59. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> t'an<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> ch'iton<sub>7</sub>.  
 60. Che'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> mele<sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>.

53. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> told<sub>5,6</sub> his<sub>7</sub> mother<sub>8</sub>. 54. "Because<sub>1</sub> he<sub>5</sub>  
 repeatedly<sub>3,4</sub> troubled<sub>5,6</sub> me<sub>2,8</sub>. 55. But<sub>1</sub> I<sub>3</sub> would<sub>2</sub> be freed<sub>4,5</sub>  
 (again)." 56. Thus<sub>1</sub> said<sub>2</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub>. 57. He cut me up<sub>1,3,4</sub>  
 in small pieces<sub>2</sub>. 58. But<sub>1</sub> I did<sub>3</sub> not<sub>2</sub> die<sub>5</sub> once and for all<sub>4</sub>.  
 59. Thus<sub>1</sub> the<sub>6</sub> boy<sub>7</sub> spoke<sub>3-5</sub>, it is said<sub>2</sub>. 60. Thus<sub>1</sub> he  
 did<sub>3,4</sub> like<sub>5</sub> that<sub>6</sub>.

## 5. Why the Sun Decided to Go Up Into the Sky

1. Cha'an<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> ch'iton<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> i<sub>6</sub> mele<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
 cholel<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> wajali<sub>11</sub>. 2. An<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> ch'iton<sub>3</sub>, che'<sub>4</sub>  
 mi'<sub>5</sub> majlel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> chobal<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> i<sub>10</sub> chol<sub>11</sub>, che'<sub>12</sub> ti<sub>13</sub>  
 sak'ajel<sub>14</sub>, mach<sub>15</sub> abl<sub>16</sub> anik<sub>17</sub> mi'<sub>18</sub> ñijkan<sub>19</sub> i<sub>20</sub> ba<sub>21</sub>

1. Concerning<sub>1</sub> this<sub>2</sub> boy<sub>3</sub> who<sub>5</sub> made<sub>4,6,7</sub> his<sub>8</sub> cornfield<sub>9</sub>  
 long<sub>10</sub> ago<sub>11</sub>: 2. There was<sub>1</sub> this<sub>2,22</sub> boy<sub>3,23</sub> when<sub>4</sub> he went<sub>5,6</sub>  
 in the morning<sub>12-14</sub> to clear<sub>7,8</sub> the cornfield<sub>9-11</sub>, he did not

jini<sub>22</sub> ch'iton<sub>23</sub>. 3. Che'<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> chobal<sub>4</sub> jama<sub>5</sub>  
 abi<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> yab<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>. 4. Woli<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> to'o<sub>4</sub>  
 yajle<sub>5</sub> majle<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> pimel<sub>8</sub>. 5. Pero<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> ch'iton<sub>3</sub>  
 ts'apal<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> machit<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> lum<sub>9</sub>. 6. yik'ot<sub>1</sub> i<sub>2</sub>  
 jacha<sub>3</sub> an<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> xuk'un<sub>7</sub> te'<sub>8</sub> i<sub>9</sub> cha'an<sub>10</sub> jini<sub>11</sub>  
 jacha<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> ch'iton<sub>14</sub>. 7. JAMA<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> ab<sub>3</sub>,  
 8. pero<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yajle<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> pimel<sub>6</sub>. 9. Che'<sub>1</sub>  
 ik'ix<sub>2</sub> mux<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> sujel<sub>6</sub> majle<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> yotot<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>  
 ch'iton<sub>11</sub>. 10. che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> sak'an<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> cha'<sub>5</sub> majle<sub>6</sub>  
 ti<sub>7</sub> chobal<sub>8</sub> ti'<sub>9</sub> chol<sub>10</sub>. 11. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'o-  
 tel<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> i<sub>7</sub> chobal<sub>8</sub> cha'<sub>9</sub> wa'alix<sub>10</sub> abi<sub>11</sub> i<sub>12</sub>  
 chobal<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> ch'iton<sub>15</sub>. 12. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> i<sub>5</sub>  
 cha'<sub>6</sub> cholon<sub>7</sub> majle<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> i<sub>10</sub> chobal<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> ch'i-  
 ton<sub>13</sub>, che'<sub>14</sub> mi'<sub>15</sub> k'otel<sub>16</sub> ti<sub>17</sub> chobal<sub>18</sub>. 13. Pero<sub>1</sub>

move<sub>16, 17, 18</sub> himself<sub>20, 21</sub>, it is said<sub>18</sub>. 3. While<sub>1</sub> this<sub>9</sub> boy<sub>10</sub>  
 was clearing<sub>2-4</sub> he would swing<sub>5</sub> in<sub>7</sub> his hammock<sub>8</sub>. 4. The<sub>7</sub>  
 weeds<sub>8</sub> would fall<sub>1, 3, 5, 8</sub> unassisted<sub>4</sub>. 5. But<sub>1</sub> the<sub>6</sub> machete<sub>7</sub>  
 of the<sub>2</sub> boy<sub>3</sub> was thrust<sub>4</sub> into<sub>8</sub> (the) ground<sub>9</sub>. 6. and<sub>1</sub> the<sub>11</sub>  
 hatchet<sub>3, 12</sub> of<sub>2, 9, 10</sub> the<sub>13</sub> boy<sub>14</sub> was<sub>4</sub> on<sub>8</sub> (the) stump<sub>7, 8</sub>. 7. (He  
 was) swinging<sub>1</sub> in the hammock<sub>2, 3</sub>. 8. But<sub>1</sub> the<sub>5</sub> weeds<sub>6</sub> were  
 falling<sub>2-4</sub>. 9. When<sub>1</sub> it was dark<sub>2</sub>, this<sub>10</sub> boy<sub>11</sub> would<sub>3</sub> re-  
 turn<sub>5-7</sub> to<sub>8</sub> his house<sub>9</sub>. 10. When<sub>1</sub> dawn came<sub>2, 3</sub> he would  
 again<sub>4, 5</sub> go<sub>6</sub> to clear<sub>7, 8</sub> his cornfield<sub>9, 10</sub>. 11. But<sub>1</sub> when<sub>2</sub>  
 the<sub>14</sub> boy<sub>15</sub> arrived<sub>3, 4</sub> there<sub>5</sub> at<sub>6</sub> his<sub>7</sub> clearing<sub>8</sub>, that which he<sub>12</sub>  
 had cut down<sub>13</sub> was<sub>10</sub> again<sub>9</sub> standing<sub>10</sub>. 12. Again<sub>6</sub> he would<sub>1</sub>  
 begin<sub>3, 4</sub> to clear<sub>5, 7, 8</sub> his<sub>9, 10</sub> cornfield<sub>11</sub> when<sub>14</sub> he<sub>12, 13</sub>

# WHY THE SUN DECIDED TO GO UP INTO THE SKY 37

che'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub>, che'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> sak'an<sub>8</sub> cha'<sub>9</sub>  
 wa'alix<sub>10</sub> abi<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> chobal<sub>13</sub>. 14. Jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub>  
 mu'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> kajel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> cha'<sub>7</sub> cholon<sub>8</sub> majlel<sub>9</sub> i<sub>10</sub> chobal<sub>11</sub>  
 jini<sub>12</sub> ch'iton<sub>13</sub>, che'<sub>14</sub> mi'<sub>15</sub> cha'<sub>16</sub> k'otel<sub>17</sub> ya'<sub>18</sub> ti<sub>19</sub>  
 i<sub>20</sub> chobal<sub>21</sub>. 15. Jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub>  
 che'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> sak'an<sub>8</sub>, 16. pero<sub>1</sub> che<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> woli<sub>5</sub>  
 i<sub>6</sub> chan<sub>7</sub> cha'<sub>8</sub> wa'tal<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> i<sub>11</sub> chobal<sub>12</sub>. 17. Jini<sub>1</sub>  
 ch'iton<sub>2</sub> tsa'ix<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> k'oJayi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'el<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> ch'iton<sub>9</sub>  
 18. kome<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> ñuk'an<sub>5</sub> i<sub>6</sub> chol<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 ch'iton<sub>9</sub>. 19. Jini<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> tsa'ix<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ña'ta<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> ch'iton<sub>8</sub> bajche'<sub>9</sub> mi<sub>10</sub> kaj<sub>11</sub> i<sub>12</sub> mel<sub>13</sub>.  
 20. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> chijta<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub> chuki<sub>7</sub> woli<sub>8</sub>  
 i<sub>9</sub> wa'chokoben<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> i<sub>12</sub> chobal<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> ch'iton<sub>15</sub>.  
 21. Ya'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> wayi<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> i<sub>7</sub> chobal<sub>8</sub> jini<sub>9</sub>

arrived<sub>15, 16</sub> to work<sub>17, 18</sub>. 13. But<sub>1</sub> when<sub>2, 6</sub> he would go<sub>3, 5</sub>  
 again<sub>4</sub> at dawn<sub>7, 8</sub>, the<sub>12</sub> brush that he had cut<sub>13</sub> was standing<sub>10</sub>  
 again<sub>4, 9</sub>. 14. The<sub>1, 12</sub> boy<sub>2, 13</sub> would<sub>3</sub> begin<sub>5</sub> to clear<sub>6, 8, 9</sub> his<sub>10</sub>  
 cornfield<sub>11</sub> again<sub>7, 16</sub> when<sub>14</sub> he arrived<sub>15, 17</sub> there<sub>18</sub> again<sub>7, 16</sub>  
 at<sub>19</sub> his<sub>20</sub> cornfield<sub>21</sub>. 15. This<sub>1</sub> boy<sub>2</sub> would return<sub>3, 5</sub> again<sub>4</sub>  
 at dawn<sub>8-9</sub>. 16. but<sub>1</sub> what he had cut<sub>8, 10-12</sub> would be stand-  
 ing<sub>5, 9</sub> again<sub>8</sub> the same way<sub>2, 3, 7</sub>. 17. The<sub>1, 8</sub> boy<sub>2, 9</sub> became  
 weary<sub>3, 5</sub> of seeing it<sub>8, 7</sub>. 18. because<sub>1</sub> his<sub>8, 8, 9</sub> cornfield<sub>7</sub> was  
 not<sub>2</sub> getting larger<sub>3-5</sub>. 19. So<sub>1, 2</sub> he<sub>7, 8</sub> began to think<sub>3, 5, 6</sub> of  
 how<sub>9</sub> he would<sub>10, 11</sub> do it<sub>12, 13</sub>. 20. This<sub>14</sub> boy<sub>3, 5, 6, 15</sub> spied<sub>1, 4</sub>  
 on what<sub>7, 9</sub> was making<sub>8</sub> his<sub>11, 12</sub> clearing<sub>13</sub> stand again<sub>10</sub>.  
 21. The<sub>9</sub> boy<sub>10</sub> slept<sub>3, 4</sub> there<sub>1, 6</sub> in<sub>8</sub> (the) cornfield<sub>7, 8</sub>. 22. so

ch'iton<sub>10</sub>, 22. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'el<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> bΛ<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
 wa'chokoben<sub>8</sub> i<sub>9</sub> chobal<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> ch'iton<sub>12</sub>. 23. TsΛ'-  
 Λch<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'ele<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub>. 24. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'el<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> abi<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> t'ujl<sub>9</sub> woli<sub>10</sub> i<sub>11</sub> suben<sub>12</sub>  
 ch'ojoyel<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> pimel<sub>15</sub>. 25. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> majli<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 wen<sub>5</sub> k'el<sub>6</sub>. 26. Che'<sub>1</sub> tsa'ix<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> kañΛ<sub>5</sub> mi<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> t'ujl<sub>8</sub> woli<sub>9</sub> i<sub>10</sub> wa'chokoben<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> i<sub>13</sub> chobal<sub>14</sub>  
 tsa'<sub>15</sub> abi<sub>16</sub> majli<sub>17</sub> i<sub>18</sub> chuk<sub>19</sub> jini<sub>20</sub> t'ujl<sub>21</sub>.  
 27. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> k'un<sub>5</sub> chuku<sub>6</sub> che'<sub>7</sub>  
 bajche'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub>, cha'an<sub>10</sub> abi<sub>11</sub> tsa'ix<sub>12</sub> k'ojoyi<sub>13</sub> i<sub>14</sub>  
 k'el<sub>15</sub> jini<sub>16</sub> ch'iton<sub>17</sub>, 28. kome<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> anik<sub>4</sub>  
 woli<sub>5</sub> ñuk'an<sub>6</sub> i<sub>7</sub> chobal<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>. 29. Che'<sub>1</sub>  
 bΛ<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> taja<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> t'ujl<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> i<sub>9</sub> paybe<sub>10</sub>  
 majlel<sub>11</sub> i<sub>12</sub> ña'<sub>13</sub>. 30. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> k'oti<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yak'en<sub>5</sub>.

that<sub>1</sub> he<sub>2</sub> would see<sub>2,3</sub> what<sub>4</sub> was (causing)<sub>5-8</sub> his<sub>9</sub> clearing<sub>10</sub>  
 to stand<sub>9</sub>. 23. The<sub>5</sub> boy<sub>6</sub> saw it<sub>1,3,4</sub>. 24. He began<sub>1,3</sub> to  
 see<sub>4,5</sub> that<sub>6</sub> it was the<sub>8</sub> rabbit<sub>9</sub> (who) told<sub>10-12</sub> the<sub>14</sub> weeds<sub>15</sub> to  
 stand up<sub>13</sub>, it is said<sub>2</sub>. 25. He went<sub>1,3</sub> to look<sub>4,6</sub> well<sub>5</sub>.  
 26. When<sub>1</sub> he recognized<sub>2,4,5</sub> that<sub>6</sub> (it was) the<sub>7</sub> rabbit<sub>8,10</sub> that  
 was making<sub>9,11</sub> his<sub>12,13</sub> clearing<sub>14</sub> stand<sub>11</sub> he went<sub>15,17,18</sub> (and)  
 grabbed<sub>19,20</sub> the<sub>21</sub> rabbit<sub>22</sub>. 27. Thus<sub>1,2</sub> he finally<sub>5</sub> caught  
 him<sub>4,6</sub> like<sub>7,8</sub> that<sub>9</sub> because<sub>10</sub> the<sub>18</sub> boy<sub>17</sub> had had enough<sub>12,13</sub> of  
 seeing him<sub>14,15</sub>. 28. because<sub>1</sub> his<sub>7,9,10</sub> clearing<sub>8</sub> was not<sub>2</sub>  
 getting any longer<sub>4-6</sub>. 29. When<sub>1,2</sub> he caught<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> rabbit<sub>6</sub>,  
 he took it to<sub>7,9-11</sub> his<sub>12</sub> mother<sub>13</sub>. 30. He arrived<sub>1,3</sub> (and)



# WHY THE SUN DECIDED TO GO UP INTO THE SKY 39

31. Wale<sub>1</sub> ña'<sub>2</sub> umba'an<sub>3</sub> a<sub>4</sub> walak'<sub>5</sub>, che'<sub>6</sub> abi<sub>7</sub>  
 jini<sub>8</sub> ch'iton<sub>9</sub> tsi'<sub>10</sub> yak'e<sub>11</sub> i<sub>12</sub> ña'<sub>13</sub>. 32. Pero<sub>1</sub>  
 yom<sub>2</sub> ma'<sub>3</sub> wen<sub>4</sub> k'el<sub>5</sub> ame<sub>6</sub> cha'<sub>7</sub> sajtic<sub>8</sub>. 33. che'<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub>. 34. Kome<sub>1</sub>  
 a<sub>2</sub> walak'ach<sub>3</sub> tsak<sub>4</sub> paybeyet<sub>5</sub> tilel<sub>6</sub>. 35. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>.  
 36. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> ujti<sub>5</sub> i<sub>6</sub> cholon<sub>7</sub> i<sub>8</sub> chol<sub>9</sub>  
 tsa'<sub>10</sub> abi<sub>11</sub> tiki<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> i<sub>14</sub> chobal<sub>15</sub> jini<sub>16</sub> ch'iton<sub>17</sub>.  
 37. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> pulu<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> chobal<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> ch'i-  
 ton<sub>9</sub>. 38. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> majli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yixman<sub>5</sub> i<sub>6</sub> pak'<sub>7</sub>  
 jini<sub>8</sub> ch'iton<sub>9</sub>. 39. pero<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> yujilik<sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub>  
 mi'<sub>6</sub> pak'<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> i<sub>9</sub> chol<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> ch'iton<sub>12</sub>. 40. kome<sub>1</sub>  
 mu'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'unesan<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> pak'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>.  
 41. Woli<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> chan<sub>4</sub> pak'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> chol<sub>8</sub> jini<sub>9</sub>

gave it<sub>4,5</sub> (to her). 31. "Now<sub>1</sub>, mother<sub>2</sub>, here is<sub>3</sub> your<sub>4</sub>  
 animal<sub>5</sub>." Thus<sub>6</sub> the<sub>8</sub> boy<sub>9</sub> gave it<sub>10,11</sub> to his<sub>12</sub> mother<sub>13</sub>.  
 32. "But<sub>1</sub> you need<sub>2,3</sub> to look after it<sub>5</sub> well<sub>4</sub> lest<sub>6</sub> it get lost<sub>8</sub>  
 again<sub>7</sub>." 33. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> told<sub>5,6</sub> his<sub>7</sub> mother<sub>9</sub>, it is said<sub>2</sub>.  
 34. "Because<sub>1</sub> it is your very own<sub>2</sub> animal<sub>3</sub> I have brought<sub>4</sub> it  
 to you<sub>5,6</sub>." 35. Thus<sub>1</sub> the<sub>3,9</sub> boy<sub>4,10</sub> told<sub>5,6</sub> his<sub>7</sub> mother<sub>8</sub>.  
 36. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> the<sub>16</sub> boy<sub>17</sub> was finished<sub>4,5</sub> clearing<sub>6,7,13</sub>  
 his<sub>8,14</sub> cornfield<sub>9,15</sub>, it dried<sub>10,12</sub>. 37. This<sub>8</sub> boy<sub>9</sub> burned<sub>1,3,4</sub>  
 his<sub>6</sub> cornfield<sub>5,7</sub>, it is said<sub>2</sub>. 38. The<sub>8</sub> boy<sub>9</sub> went<sub>1,3</sub> to  
 shell<sub>4,5</sub> his<sub>6</sub> seed corn<sub>7</sub>. 39. But<sub>1</sub> this<sub>11</sub> boy<sub>12</sub> did not  
 know<sub>2,4</sub> how<sub>5</sub> to plant<sub>6,7</sub> his<sub>9</sub> cornfield<sub>10</sub>. 40. because<sub>1</sub> he<sub>9,10</sub>  
 would<sub>2</sub> soften<sub>4,5</sub> his<sub>7</sub> seed<sub>8</sub> (in water). 41. The<sub>8</sub> boy<sub>10</sub> con-

ch'iton<sub>10</sub> pero<sub>11</sub> mach<sub>12</sub> abi<sub>13</sub> anik<sub>14</sub> woli<sub>15</sub> i<sub>16</sub> pasel<sub>17</sub>  
 jini<sub>18</sub> i<sub>19</sub> chol<sub>20</sub> 42. kome<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'umesan<sub>5</sub>  
 jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> pak'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>. 43. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tili<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 yorajlel<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub> taja<sub>7</sub> juntikil<sub>8</sub> winik<sub>9</sub>. 44. Bajche'<sub>1</sub>  
 mi<sub>2</sub> la'<sub>3</sub> pak'<sub>4</sub> ajñel<sub>5</sub> la'<sub>6</sub> choli<sub>7</sub>, 45. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 tsi'<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> i<sub>5</sub> k'ajtiben<sub>6</sub>, 46. kome<sub>1</sub> ma'<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> an<sub>4</sub>  
 mi'<sub>5</sub> pasel<sub>6</sub> aja<sub>7</sub> k<sub>8</sub> cha'ani<sub>9</sub>, 47. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 ch'iton<sub>4</sub>. 48. Bajche'<sub>1</sub> ma'<sub>2</sub> mel<sub>3</sub> 49. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 tsi'<sub>3</sub> k'ajtibenti<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub>. 50. Mij<sub>1</sub> k'unesan<sub>2</sub>,  
 51. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub>.  
 52. Pero<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> yomik<sub>3</sub> ma'<sub>4</sub> k'unesan<sub>5</sub>, 53. che'<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> subenti<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub>. 54. Tsij<sub>1</sub> jach<sub>2</sub>  
 yom<sub>3</sub> ma'<sub>4</sub> pak'<sub>5</sub>, che'<sub>6</sub> abi<sub>7</sub> yalol<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>.  
 55. Tsa'<sub>1</sub> ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> pak'<sub>4</sub> che'<sub>5</sub> tsij<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> ixim<sub>8</sub>.

tinually<sub>4</sub> planted<sub>1,3,5</sub> his<sub>7,18</sub> cornfield<sub>8,20</sub> but<sub>11</sub> it would not  
 grow<sub>12,14-17</sub> 42. because<sub>1</sub> this<sub>8</sub> boy<sub>10</sub> would<sub>2</sub> soften<sub>4,5</sub> his<sub>7</sub>  
 seed<sub>8</sub>. 43. (The) time<sub>4,5</sub> came<sub>1,3</sub> when he found<sub>6,7</sub> a<sub>8</sub> man<sub>9</sub>.  
 44. "How<sub>1</sub> do you plant<sub>2-5</sub> your<sub>8</sub> cornfield<sub>7</sub>?" 45. Thus<sub>1</sub> he  
 began<sub>3,4</sub> to ask<sub>5,6</sub>, it is said. 46. "Because<sub>1</sub> mine<sub>8,9</sub> will  
 not<sub>2,3</sub> grow<sub>4-6</sub>, mind you<sub>7</sub>." 47. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> said<sub>2</sub>.  
 48. "How<sub>1</sub> do you do it<sub>2,3</sub>?" 49. Thus<sub>1</sub> the<sub>5</sub> boy<sub>6</sub> was  
 asked<sub>3,4</sub>. 50. "I<sub>1</sub> soften it<sub>2</sub>." 51. Thus<sub>1</sub> the<sub>5</sub> boy<sub>6</sub>  
 answered<sub>3,4</sub>. 52. "But<sub>1</sub> you should not<sub>2,3</sub> soften it<sub>4,5</sub>."  
 53. Thus<sub>1</sub>, it is said<sub>2</sub>, the<sub>5</sub> boy<sub>6</sub> was told<sub>3,4</sub>. 54. "You must  
 plant it<sub>3-5</sub> raw<sub>1,2</sub>," thus<sub>6</sub> the<sub>10</sub> boy<sub>11</sub> was told<sub>8,9</sub>. 55. It is  
 said<sub>2</sub>, he planted<sub>1,3,4</sub> the<sub>7</sub> corn<sub>8</sub> raw<sub>5,6</sub>. 56. The cornfield<sub>5</sub>

# WHY THE SUN DECIDED TO GO UP INTO THE SKY 41

56. TsA'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> koli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chol<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> dios<sub>7</sub>.

57. Machik<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> taja<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> yamba<sub>6</sub> winik<sub>7</sub>,

mach<sub>8</sub> abi<sub>9</sub> anik<sub>10</sub> tsa'<sub>11</sub> koli<sub>12</sub> i<sub>13</sub> chol<sub>14</sub> jini<sub>15</sub>

ch'iton<sub>16</sub>. 58. Che'<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> ujt<sub>3</sub> bajche'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>,

59. pero<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> ora<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> tsi'<sub>8</sub> tsansa<sub>9</sub>

i<sub>10</sub> yaskun<sub>11</sub> mi<sub>12</sub> yalob<sub>13</sub>. 60. cha'an<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> tsansa<sub>3</sub>

i<sub>4</sub> yaskun<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> yalob<sub>7</sub> che'<sub>8</sub> tsa'<sub>9</sub> kaji<sub>10</sub> i<sub>11</sub> mel<sub>12</sub> i<sub>13</sub>

chol<sub>14</sub>. 61. Kome<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yaskuñob<sub>4</sub> yujilob<sub>5</sub> abi<sub>6</sub>

i<sub>7</sub> melol<sub>8</sub> i<sub>9</sub> chol<sub>10</sub>. 62. Jin<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'<sub>5</sub>

tsi'<sub>6</sub> yal<sub>7</sub>. 63. Chukoch<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> tsansabeyon<sub>3</sub> jini<sub>4</sub>

a<sub>5</sub> waskuni<sub>6</sub>. 64. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>

ch'iton<sub>7</sub>. 65. Baki<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> kaj<sub>3</sub> k<sub>4</sub> taj<sub>5</sub> ixim<sub>6</sub> j<sub>7</sub> k'ux<sub>8</sub>

ma'<sub>9</sub> wal<sub>10</sub> aja<sub>11</sub> che'<sub>12</sub> bajche'<sub>13</sub> iliyi<sub>14</sub>. 66. Che'<sub>1</sub>

abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ña'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'iton<sub>6</sub>. 67. Jin<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>

of<sub>4</sub> this<sub>6</sub> god<sub>7</sub> grew<sub>1,3</sub>. 57. If<sub>1</sub> he had not found<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> other<sub>8</sub>  
man<sub>7</sub>, the<sub>15</sub> boy's<sub>16,13</sub> corn<sub>14</sub> would not<sub>8,10</sub> have grown<sub>11,12</sub>.

58. That's<sub>1</sub> how<sub>4</sub> it happened<sub>2,3</sub> like<sub>4</sub> that<sub>5</sub>. 59. But<sub>1</sub> (this  
was) at<sub>2</sub> the time<sub>3-5</sub> when<sub>8,7</sub> he killed<sub>8,9</sub> his<sub>10</sub> older brother<sub>11</sub>,  
they say<sub>12,13</sub>. 60. Because<sub>1</sub> he had killed<sub>2,3</sub> his<sub>4</sub> older

brother<sub>5</sub>, they say<sub>6,7</sub>, thus<sub>8</sub> he began<sub>9,10</sub> to make<sub>11,12</sub> his<sub>13</sub>  
cornfield<sub>14</sub>. 61. Because<sub>1</sub> his<sub>2,3</sub> older brothers<sub>4</sub> knew<sub>5</sub> how  
to make<sub>7,8</sub> their<sub>9</sub> cornfield<sub>10</sub>. 62. For that reason<sub>1,2</sub> his<sub>3,4</sub>

mother<sub>5</sub> said<sub>6,7</sub>: 63. "Why<sub>1</sub> did you kill<sub>2,3</sub> your<sub>4,5</sub> big  
brother<sub>6</sub>?" 64. Thus<sub>1</sub> said<sub>2</sub> the<sub>3,6</sub> boy's<sub>7,4</sub> mother<sub>5</sub>.

65. "Where<sub>1</sub> would you<sub>9</sub> say<sub>10</sub> that I<sub>4,7</sub> am going<sub>2,3</sub> to find<sub>5</sub>  
corn<sub>6</sub> to eat<sub>8</sub> anyhow<sub>11</sub> like this<sub>12-14</sub>?" 66. Thus<sub>1</sub> (the)  
mother<sub>4</sub> of<sub>3</sub> the<sub>5</sub> boy<sub>6</sub> said<sub>2</sub>. 67. For this reason<sub>1,2</sub> the<sub>7</sub> boy<sub>8</sub>

abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yaΛ<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> ch'iton<sub>8</sub>. Mach<sub>9</sub> ma'<sub>10</sub> mel<sub>11</sub> a<sub>12</sub>  
pusik'al<sub>13</sub> mama<sub>14</sub>, 68. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub>.  
69. Jini<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> yaΛ<sub>3</sub>, kome<sub>4</sub> joñon<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> kaj<sub>7</sub> k<sub>8</sub> mel<sub>9</sub>  
k<sub>10</sub> chol<sub>11</sub> ja'el<sub>12</sub>, 70. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub>  
yaΛ<sub>6</sub>. 71. Kome<sub>1</sub> p'ump'uña<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> tik'layoñob<sub>4</sub>  
jini<sub>5</sub> kaskuñob<sub>6</sub>, 72. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> jak'Λ<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
ch'iton<sub>6</sub>. 73. Tsa'ix<sub>1</sub> k'ojay<sub>2</sub> kubin<sub>3</sub>, 74. che'<sub>1</sub>  
abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ch'iton<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub>. 75. Pero<sub>1</sub>  
che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> k'ojay<sub>5</sub> i<sub>6</sub> mel<sub>7</sub> i<sub>8</sub> chol<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>  
ch'iton<sub>11</sub> tsa'<sub>12</sub> abi<sub>13</sub> kaji<sub>14</sub> i<sub>15</sub> ña'tan<sub>16</sub> bajche'<sub>17</sub>  
mi'<sub>18</sub> majlel<sub>19</sub> jini<sub>20</sub> ch'iton<sub>21</sub>. 76. Kome<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
yomik<sub>4</sub> i<sub>5</sub> cha<sub>6</sub> cha'len<sub>7</sub> e'tel<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>.

said<sub>3,5,6</sub>: "Don't worry<sub>9-13</sub>, mother<sub>14</sub>." 68. Thus<sub>1</sub> said<sub>2</sub> the<sub>3</sub>  
boy<sub>4</sub>. 69. He<sub>1</sub> said<sub>2,3</sub>: "Because<sub>4</sub> I<sub>5</sub> am going<sub>6,7</sub> to make<sub>8,9</sub>  
my<sub>10</sub> cornfield<sub>11</sub> also<sub>12</sub>." 70. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> said<sub>5,6</sub>.  
71. "Because<sub>1</sub>, poor me<sub>2</sub>, my big brothers<sub>5,6</sub> mistreated  
me<sub>3,4</sub>." 72. Thus<sub>1</sub>, it is said<sub>2</sub>, the<sub>3</sub> boy<sub>4</sub> answered<sub>5,6</sub>.  
73. "I got fed up with it<sub>1-3</sub>." 74. Thus<sub>1</sub>, it is said<sub>2</sub>, the<sub>3</sub>  
boy<sub>4</sub> told<sub>5,6</sub> his<sub>7</sub> mother<sub>8</sub>. 75. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> he became  
weary<sub>4,5</sub> of making<sub>6,7</sub> his<sub>8</sub> cornfield<sub>9</sub> this<sub>10,20</sub> boy<sub>11,21</sub>  
began<sub>12,14</sub> to think<sub>15,16</sub> of how<sub>17</sub> he was going to go<sub>18,19</sub>.  
76. Because<sub>1</sub> the<sub>3</sub> boy<sub>10</sub> did not want<sub>2-4</sub> to work<sub>5,7,8</sub> any  
more<sub>6</sub>.

## 6. The Younger Brother Becomes the Sun

1. Tsa'₁ abi₂ i₃ ña'ta₄ cha'an₅ mi'₆ letsel₇ ti₈  
 panchan₉ cha'an₁₀ mi₁₁ yochel₁₂ ti₁₃ k'in₁₄. 2. Tsa'₁  
 abi₂ kaji₃ ti₄ letsel₅ jini₆ ch'iton₇ ti₈ kukujl₉  
 cha'an₁₀ mi'₁₁ ña'tan₁₂ mi₁₃ muk'ach₁₄ i₁₅ mejlel₁₆  
 ti₁₇ letsel₁₈ ti₁₉ panchan₂₀. 3. Tsa'₁ abi₂ kaji₃ ti₄  
 tsoltsolniyel₅ jini₆ ch'iton₇ ya'₈ ti₉ kukujl₁₀.  
 4. Che'₁ ba₂ tsa'₃ ujtī₄ ti₅ ñumel₆ ya'₇ ti₈ kukujl₉,  
 5. tsa'₁ abi₂ majli₃ ti'₄ ñi'₅ amay₆ jini₇ ch'iton₈ i₉  
 cha'₁₀ ñop₁₁ mi₁₂ muk'ach₁₃ i₁₄ mejlel₁₅ ti₁₆ letsel₁₇  
 ti₁₈ panchan₁₉ jini₂₀ ch'iton₂₁. 6. Che'₁ ba₂ tsa'₃  
 k'ajki₄ ya'₅ ti₆ ñi'₇ jini₈ amay₉ tsa'₁₀ abi₁₁ i₁₂  
 ña'ta₁₃ jini₁₄ ch'iton₁₅ mi₁₆ muk'ach₁₇ i₁₈ mejlel₁₉ ti₂₀  
 letsel₂₁ ya'₂₂ ti₂₃ panchan₂₄ che'₂₅ jini₂₆. 7. Kome₁

1. He₃ thought of₁,₄,₅ going up₆,₇ to₈ (the) sky₉ so that₁₀  
 he would₁₁ become₁₂,₁₃ (the) sun₁₄. 2. He began₁,₃ to₄ climb₅  
 up₅,₈ (the) beam₉ (of the house) to₁₀ find out₁₁,₁₂ if₁₃ he₁₄  
 would₁₃,₁₄ be able₁₆ to₁₇ go up₁₈ to₁₉ (the) sky₂₀. 3. The₆ boy₇  
 began₁,₃ to₄ walk upside down₅ there₈ on₉ (the) beam₁₀.  
 4. When₁,₂ he finished₃,₄ walking₅,₆ there₇ on₈ (the) beam₉,  
 5. this₇,₂₀ boy₈,₂₁ climbed₁,₃ to₄ (the) top₅ of₄ the bamboo₆ to  
 find out₉,₁₁ again₁₀ if₁₂ he₁₄ would₁₃ be able₁₅ to₁₆ get up₁₇ to₁₈  
 (the) sky₁₉. 6. When₁,₂ the₁₄ boy₁₅ got₃,₄ to₅,₆ (the) top of₇  
 the₈ bamboo₉, he₁₂ knew₁₀,₁₃ that₁₆ he₁₈ would₁₇ be able₁₉ to  
 get₂₀,₂₁ to₂₂,₂₃ (the) sky₂₄ like that₂₅,₂₆. 7. Because₁ the₇

muk'ach<sub>2</sub> i<sub>3</sub> letsel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> panchan<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> ch'iton<sub>8</sub>.

8. Woli<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> uk'el<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ña'<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> ch'iton<sub>9</sub>.

9. Jini<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> ja'el<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ña'<sub>9</sub>  
abi<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> ch'iton<sub>12</sub> cha'an<sub>13</sub> mi'<sub>14</sub> letsel<sub>15</sub> ya'<sub>16</sub> ti<sub>17</sub>  
kukujl<sub>18</sub>. 10. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> letsi<sub>3</sub> ya'<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> kukujl<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
i<sub>8</sub> ña'<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> ch'iton<sub>11</sub>. 11. Tsa'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mejli<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
letsel<sub>5</sub> ja'el<sub>6</sub> i<sub>7</sub> mama<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> ch'iton<sub>10</sub>. 12. Jini<sub>1</sub>  
cha'an<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> ochi<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> uw<sub>7</sub> i<sub>8</sub> mama<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>  
ch'iton<sub>11</sub>. 13. Jini<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> laj<sub>4</sub> k'el<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>  
uw<sub>7</sub>, an<sub>8</sub> abi<sub>9</sub> i<sub>10</sub> t'ujl<sub>11</sub> ya'<sub>12</sub> ti<sub>13</sub> i<sub>14</sub> wut<sub>15</sub> jini<sub>16</sub>  
uw<sub>17</sub> mi<sub>18</sub> laj<sub>19</sub> k'el<sub>20</sub>. 14. Jini<sub>1</sub> ch'iton<sub>2</sub> an<sub>3</sub> abi<sub>4</sub>  
i<sub>5</sub> mut<sub>6</sub> ja'el<sub>7</sub> tsi'<sub>8</sub> paya<sub>9</sub> majlel<sub>10</sub> ja'el<sub>11</sub> ya'<sub>12</sub> ti<sub>13</sub>  
panchan<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> ch'iton<sub>16</sub>, mi'<sub>17</sub> yalob<sub>18</sub>. 15. Ti<sub>1</sub>  
amay<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> letsi<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> k'in<sub>7</sub>. 16. Jini<sub>1</sub>

boy<sub>3,8</sub> was going<sub>2</sub> to go up<sub>4</sub> to<sub>5</sub> (the) sky<sub>6</sub>. 8. the<sub>8</sub> boy's<sub>6,9</sub>  
mother<sub>7</sub> was crying<sub>1,3,4</sub>, it is said<sub>2</sub>. 9. For that reason<sub>1,2</sub>  
the<sub>11</sub> boy<sub>5,12</sub> told<sub>3,6</sub> his<sub>8</sub> mother<sub>9</sub> to<sub>13</sub> climb up<sub>14,15</sub> there<sub>16</sub> on<sub>17</sub>  
(the) beam<sub>18</sub> also<sub>7</sub>. 10. The<sub>7,10</sub> boy's<sub>8,11</sub> mother<sub>9</sub> climbed  
up<sub>1,3</sub> there<sub>4</sub> on<sub>5</sub> (the) beam<sub>6</sub>. 11. She<sub>7-10</sub> was able<sub>1,3</sub> to<sub>4</sub>  
climb up<sub>5</sub> also<sub>8</sub>. 12. For that reason<sub>1,2</sub> (the) mother<sub>9</sub> of<sub>8</sub>  
this<sub>10</sub> boy<sub>11</sub> became<sub>3,5,6</sub> the moon<sub>7</sub>. 13. For that reason<sub>1,2</sub>  
(when) we see<sub>3-5</sub> the<sub>6</sub> moon<sub>7</sub>, we see<sub>18-20</sub> her<sub>10</sub> rabbit<sub>11</sub>  
there<sub>8,12</sub> on<sub>13</sub> the<sub>14</sub> face<sub>15</sub> of the<sub>16</sub> moon<sub>17</sub>, it is said.  
14. This<sub>1,15</sub> boy<sub>2</sub> also<sub>7,11</sub> had<sub>3</sub> a chicken<sub>5,6</sub> that he took with  
him<sub>8-10</sub>, too<sub>7</sub>, there<sub>12</sub> to<sub>13</sub> (the) sky<sub>14</sub>. 15. The<sub>6</sub> sun<sub>6</sub> went  
up<sub>4,5</sub> on<sub>1</sub> a bamboo stick<sub>2</sub>, it is said<sub>3</sub>. 16. For this rea-

cha'an<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> diosiñob<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> k'in<sub>6</sub>. 17. Yik'ot<sub>1</sub> uw<sub>2</sub>  
 mi'<sub>3</sub> ch'ujuña'iñob<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> uw<sub>6</sub>, kome<sub>7</sub> x'ixik<sub>8</sub> abi<sub>9</sub>  
 mi<sub>10</sub> yalob<sub>11</sub>. 18. Yik'ot<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> diosiñob<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> k'in<sub>5</sub>,  
 19. kome<sub>1</sub> winik<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> yalob<sub>5</sub>. 20. Jini<sub>1</sub>  
 cha'an<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yalob<sub>4</sub> lak<sub>5</sub> ch'ujuña'<sub>6</sub>, 21. che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub>  
 yalob<sub>3</sub>. 22. Yik'ot<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yalob<sub>3</sub> lak<sub>4</sub> ch'ujutat<sub>5</sub>,  
 che'ob<sub>6</sub>, cha'an<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> k'in<sub>9</sub>. 23. Jin<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> che'<sub>3</sub>  
 tsi'<sub>4</sub> lon<sub>5</sub> ña'tayob<sub>6</sub> che'<sub>7</sub> bajche'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub>.

son<sub>1,2</sub> they call<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> sun<sub>6</sub> "God<sub>4</sub>." 17. And<sub>1</sub> the<sub>5</sub> moon<sub>2,6</sub>  
 they call "the holy mother<sub>3,4</sub>," because<sub>7</sub> it is a woman<sub>8</sub>, they  
 say<sub>10,11</sub>. 18. And<sub>1</sub> they call<sub>2,3</sub> the<sub>4</sub> sun<sub>5</sub> "God<sub>3</sub>," 19. be-  
 cause<sub>1</sub> it is a man<sub>2</sub>, they say<sub>3-5</sub>. 20. For that reason<sub>1,2</sub>  
 they say<sub>3,4</sub>, "our holy mother<sub>5,6</sub>." 21. Thus<sub>1</sub> they say<sub>2,3</sub>.  
 22. And<sub>1</sub> they say<sub>2,3</sub>, "our<sub>4</sub> holy father<sub>5</sub>," of<sub>7</sub> the<sub>8</sub> sun<sub>9</sub>.  
 23. For this reason<sub>1,2</sub> thus<sub>3</sub> they foolishly<sub>5</sub> thought<sub>4,6</sub> like<sub>8</sub>  
 that<sub>9</sub>.

## 7. The Death of a Son of the Holy Mother

1. Pero<sub>1</sub> añob<sub>2</sub> chantikil<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yalobil<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> uw<sub>7</sub>.
2. Wen<sub>1</sub> jontolob<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> chantikil<sub>5</sub>. 3. Pero<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tili<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> k'in<sub>6</sub>. 4. Jiñach<sub>1</sub> i<sub>2</sub> jo'tiklél<sub>3</sub>.
5. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> yalob<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub>, che'<sub>5</sub> an<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> dios<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> yalob<sub>10</sub>.
6. pero<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yalobil<sub>4</sub> lak<sub>5</sub> ch'ujuña'<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> yalob<sub>8</sub>.
7. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> chami<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> yalob<sub>5</sub>.
8. Jini<sub>1</sub> baki<sub>2</sub> ora<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> chami<sub>5</sub>, an<sub>6</sub> jach<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> i<sub>9</sub> kajon<sub>10</sub> te'lél<sub>11</sub>.
9. Baki<sub>1</sub> ora<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> chami<sub>4</sub>, i<sub>5</sub> bakel<sub>6</sub> jach<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> ya'<sub>9</sub> an<sub>10</sub>.
10. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mu'<sub>3</sub> bA<sub>4</sub> mejlél<sub>5</sub> i<sub>6</sub> cha'<sub>7</sub> mel<sub>8</sub>.
11. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> i<sub>5</sub> cha'<sub>6</sub> melben<sub>7</sub> i<sub>8</sub> bak'tal<sub>9</sub> i<sub>10</sub> p'akel<sub>11</sub>, chuki<sub>12</sub> tak<sub>13</sub> jach<sub>14</sub>.
12. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yalob<sub>4</sub>.
13. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> subenti<sub>4</sub>, wale<sub>5</sub>, abi<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub> kaj<sub>8</sub> a<sub>9</sub> majlél<sub>10</sub> a<sub>11</sub>

1. But<sub>1</sub> there were<sub>2</sub> four<sub>3</sub> sons<sub>5</sub> of<sub>4</sub> the<sub>6</sub> moon<sub>7</sub>.
2. These<sub>4</sub> four<sub>5</sub> were very<sub>1</sub> wicked<sub>2</sub>, it is said<sub>3</sub>.
3. But<sub>1</sub> the<sub>5</sub> sun<sub>6</sub> came<sub>2-4</sub>.
4. This was<sub>1</sub> the fifth<sub>2,3</sub>.
5. There is<sub>1,6</sub> also<sub>4</sub> a story they tell<sub>2,3</sub> about<sub>5</sub> this<sub>7</sub> god<sub>8</sub>, they say<sub>9,10</sub>.
6. But<sub>1</sub> it was<sub>2</sub> a son<sub>4</sub> of<sub>3</sub> our<sub>5</sub> holy mother<sub>6</sub>, they say<sub>7,8</sub>.
7. This one<sub>1</sub> died<sub>2,3</sub>, they say<sub>4,5</sub>.
8. When<sub>2,3</sub> he<sub>1</sub> died<sub>4,5</sub>, it is said<sub>6</sub>, he<sub>9</sub> only<sub>7</sub> had<sub>8</sub> a wooden<sub>10</sub> coffin<sub>11</sub>.
9. When<sub>1,2</sub> he died<sub>3,4</sub> there<sub>9</sub> were<sub>10</sub> only<sub>7</sub> his<sub>5</sub> bones<sub>6</sub> in it<sub>10</sub>.
10. There was one<sub>1</sub> who<sub>3,4</sub> could<sub>5</sub> remake him<sub>8-9</sub>.
11. He<sub>1</sub> started<sub>2-4</sub> to remake<sub>5-7</sub> his<sub>8</sub> body<sub>9</sub>, his joints<sub>10,11</sub>, and everything<sub>12-14</sub>.
12. Thus<sub>1</sub> they say<sub>3,4</sub>.
13. One<sub>1</sub> was told<sub>2-4</sub>: "Now<sub>5</sub> you<sub>9</sub>



pay<sub>12</sub> tilel<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> lak<sub>15</sub> ña'<sub>16</sub>, 14. che'<sub>1</sub> yilol<sub>2</sub>  
 juntikil<sub>3</sub>, 15. wale<sub>1</sub>, cha'an<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'<sub>4</sub> kuxtiyel<sub>5</sub>  
 jini<sub>6</sub> lak<sub>7</sub> ch'ujutat<sub>8,9</sub>, 16. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> yilol<sub>3</sub>,  
 17. ma'<sub>1</sub> suben<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> tilel<sub>5</sub> cha'an<sub>6</sub> che'<sub>7</sub>  
 ñajt<sub>8</sub> to<sub>9</sub> i<sub>10</sub> tilel<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub> tech<sub>13</sub> k'am<sub>14</sub> bA<sub>15</sub> i<sub>16</sub>  
 tse'ñal<sub>17</sub>, 18. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> yilol<sub>3</sub>. 19. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 taja<sub>4</sub> xiba<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> bij<sub>8</sub>. 20. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> k'oti<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 lotin<sub>5</sub>. 21. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> sube<sub>4</sub>, chuki<sub>5</sub> sami<sub>6</sub> a<sub>7</sub>  
 suben<sub>8</sub> i<sub>9</sub> ña'<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> dios<sub>12</sub>, che'en<sub>13</sub>, tsa'<sub>14</sub>  
 subenti<sub>15</sub> jini<sub>16</sub> winik<sub>17</sub>. 22. Tsa'<sub>1</sub> kaji<sub>2</sub> i<sub>3</sub> suben<sub>4</sub>,  
 ma'anik<sub>5</sub>, che'en<sub>6</sub> abi<sub>7</sub>, 23. kome<sub>1</sub> sami<sub>2</sub> k<sub>3</sub> pay<sub>4</sub>  
 tilel<sub>5</sub> cha'an<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> cha'<sub>8</sub> ch'o'jiyel<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> lak<sub>11</sub>  
 ch'uju<sub>12</sub> tat<sub>13</sub>, che'en<sub>14</sub> abi<sub>15</sub>. 24. Kome<sub>1</sub> jiñach<sub>2</sub>

are going<sub>7,8</sub> to go<sub>10</sub> and tell our<sub>15</sub> mother<sub>16</sub> to come<sub>11-13</sub>, "  
 14. thus<sub>1</sub> one<sub>3</sub> was told<sub>2</sub>, 15. "Now<sub>1</sub>, so that<sub>2</sub> our<sub>7</sub> holy<sub>8</sub>  
 father<sub>9</sub> will come back to life<sub>3-5</sub>." 16. Thus<sub>1</sub> he was told<sub>3</sub>.  
 17. "Tell her<sub>1,2</sub> that<sub>3</sub> she is to come<sub>4,5</sub> and that<sub>8</sub> she is to  
 start<sub>12,13</sub> to laugh<sub>16,17</sub> loudly<sub>14,15</sub> while<sub>7</sub> she is still<sub>3</sub> far  
 away<sub>8,10,11</sub>." 18. Thus<sub>1</sub> he was told<sub>3</sub>, it is said<sub>2</sub>. 19. He  
 met<sub>1,3,4</sub> (the) devil<sub>5</sub> there<sub>8</sub> on<sub>7</sub> (the) trail<sub>9</sub>. 20. He<sub>1</sub> came<sub>2,3</sub>  
 to deceive him<sub>4,5</sub>. 21. It is said<sub>2</sub> that he told him<sub>1,3,4</sub>:  
 "What<sub>5</sub> do you go<sub>6</sub> to tell<sub>7,8</sub> the mother<sub>10</sub> of<sub>9</sub> this<sub>11</sub> god<sub>12</sub>?"  
 So<sub>13</sub> the<sub>16</sub> man<sub>17</sub> was told<sub>14,15</sub>. 22. He started<sub>1,2</sub> to tell  
 him<sub>3,4</sub>: "Nothing<sub>5</sub>," he said<sub>6,7</sub>. 23. "Because<sub>1</sub> I go<sub>2,3</sub> to  
 bring her<sub>4,5</sub> so that<sub>6</sub> our<sub>11</sub> holy<sub>12</sub> father<sub>13</sub> will arise again<sub>7-9</sub>,"  
 he said<sub>14,15</sub>. 24. Because<sub>1</sub> this<sub>2</sub> was the<sub>3</sub> sun<sub>4</sub>, they say<sub>5,6</sub>.

jini<sub>3</sub> k'in<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> yalob<sub>6</sub>. 25. An<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
suben<sub>5</sub>. 26. Tsa'<sub>1</sub> bak'<sub>2</sub> loti<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> ba<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
k'uxbin<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> i<sub>10</sub> bakel<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub> yal<sub>13</sub>. 27. Tsa'<sub>1</sub>  
kaji<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> lotintel<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> bij<sub>7</sub>. 28. Tsa'<sub>1</sub> subenti<sub>2</sub>,  
wale<sub>3</sub>, che'en<sub>4</sub> abi<sub>5</sub>, mach<sub>6</sub> che'ik<sub>7</sub> ma'<sub>8</sub> suben<sub>9</sub>  
cha'an<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> cha'len<sub>12</sub> tse'ñal<sub>13</sub>, 29. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>.  
30. Wale<sub>1</sub> ma'<sub>2</sub> suben<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> cha'-  
len<sub>7</sub> tse'ñal<sub>8</sub>, 31. che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> kajel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> uk'el<sub>6</sub>  
tilel<sub>7</sub>, che'en<sub>8</sub> abi<sub>9</sub>. 32. Tsa'<sub>1</sub> k'oti<sub>2</sub> i<sub>3</sub> suben<sub>4</sub>,  
wale<sub>5</sub>, mu'<sub>6</sub> abi<sub>7</sub> a<sub>8</sub> majlel<sub>9</sub>, che'en<sub>10</sub>, cha'an<sub>11</sub>  
ma'<sub>12</sub> majlel<sub>13</sub> ti<sub>14</sub> uk'el<sub>15</sub> cha'an<sub>16</sub> mi'<sub>17</sub> ch'ojoyel<sub>18</sub>  
jini<sub>19</sub> dios<sub>20</sub>, 33. che'en<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> sube<sub>4</sub>.  
34. Tsa'ix<sub>1</sub> i<sub>2</sub> jak'Λ<sub>3</sub>. 35. Che'<sub>1</sub> baki<sub>2</sub> ora<sub>3</sub> yomix<sub>4</sub>  
i<sub>5</sub> taj<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> kaji<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> k'am<sub>10</sub> ba<sub>11</sub> uk'el<sub>12</sub>. 36. Che'<sub>1</sub>

25. Someone<sub>1</sub> started<sub>2,3</sub> to tell him<sub>4,5</sub>. 26. He who<sub>4,6</sub>  
loved<sub>3,7,8</sub> the<sub>9</sub> bones<sub>10,11</sub> was immediately<sub>2</sub> deceived<sub>1,3</sub>.  
27. He started<sub>1,2</sub> to be deceived<sub>3,4</sub> there<sub>5</sub> on<sub>6</sub> (the) trail<sub>7</sub>.  
28. He was told<sub>1,2</sub>: "Now<sub>3</sub> do not tell her<sub>8-9</sub> that<sub>10</sub> she is to  
laugh<sub>11-13</sub>," he said<sub>4,5</sub>. 29. Thus<sub>1</sub> it is said<sub>2</sub>. 30. "Now<sub>1</sub>  
you tell her<sub>2,3</sub> that<sub>4</sub> she is not to laugh<sub>5-8</sub>." 31. "Only<sub>1,2</sub>  
she is to start<sub>3,4</sub> crying<sub>5,6</sub> as she comes<sub>7</sub>," he said<sub>8-10</sub>.  
32. He arrived<sub>1,2</sub> (and) told her<sub>3,4</sub>: "Now<sub>5</sub> it is said<sub>7</sub> you are  
to go<sub>6,8,9</sub> (and) you are to cry<sub>14,15</sub> as you go<sub>12,13</sub> so that<sub>11,16</sub>  
this<sub>19</sub> god<sub>20</sub> will arise<sub>17,18</sub>." 33. Thus<sub>1</sub> he told her<sub>3,4</sub>, it is  
said<sub>2</sub>. 34. She obeyed him<sub>1-3</sub>. 35. At the time<sub>1-3</sub> (that) she  
was almost<sub>4</sub> there<sub>5,6</sub> she began<sub>7,8</sub> crying<sub>12</sub> loudly<sub>9-11</sub>.

jini<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> woli<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> uk'el<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> kajl<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> cha'<sub>10</sub>  
 jejm<sub>11</sub> i<sub>12</sub> bakel<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> dios<sub>15</sub>. 37. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
 ya<sub>lob</sub><sub>3</sub>. 38. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> jejm<sub>4</sub> i<sub>5</sub> bakel<sub>6</sub> jun-  
 ya<sub>l</sub><sub>7</sub> tsa'<sub>8</sub> jili<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> dios<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub> ya<sub>l</sub><sub>13</sub>. 39. Jini<sub>1</sub>  
 jach<sub>2</sub> ml<sub>3</sub> ka<sub>l</sub><sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>.

36. Thus<sub>1,2</sub>, as<sub>3</sub> she was crying<sub>4-6</sub> the bones<sub>13</sub> of<sub>12</sub> the<sub>14</sub> god<sub>15</sub>  
 broke apart<sub>7-9,11</sub> again<sub>10</sub>. 37. Thus<sub>1</sub> they say<sub>2,3</sub>.  
 38. When<sub>1,2</sub> his<sub>5</sub> bones<sub>6</sub> broke apart<sub>3,4</sub>, the<sub>10</sub> god<sub>11</sub> came to a  
 complete end<sub>7-9</sub>, it says<sub>12,13</sub>. 39. I say<sub>3,4</sub> that is all<sub>1,2</sub>  
 like<sub>5</sub> this<sub>6</sub>.

## 8. How the Rat Received Two Eyes

1. An<sub>1</sub> yamb<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ya<sub>lob</sub><sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> dios<sub>7</sub>.
2. Ñaxan<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> jich'<sub>3</sub> kachayob<sub>4</sub> ti'<sub>5</sub> yojlil<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
 otot<sub>8</sub>. 3. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kajl<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'tan<sub>5</sub> bajche'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub>  
 mel<sub>8</sub>. 4. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kajl<sub>3</sub> i<sub>4</sub> mel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> tsuk<sub>7</sub>.
5. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abl<sub>3</sub> kajl<sub>4</sub> i<sub>5</sub> suben<sub>6</sub>. 6. Wale<sub>1</sub>,

1. There is<sub>1</sub> another<sub>2</sub> (that) they tell<sub>3,4</sub> about<sub>5</sub> this<sub>6</sub>  
 god<sub>7</sub>. 2. First<sub>1</sub> they hung it (the dead body)<sub>2-4</sub> in<sub>5</sub> (the)  
 middle<sub>6</sub> (of) the<sub>7</sub> house<sub>8</sub>. 3. He started<sub>1,3</sub> to think<sub>4,5</sub> of what<sub>6</sub>  
 he would do<sub>7,8</sub>, it is said<sub>2</sub>. 4. He started<sub>1,3</sub> to make<sub>4,5</sub> a<sub>6</sub>  
 rat<sub>7</sub>, it is said<sub>2</sub>. 5. It is said<sub>3</sub> he started<sub>2,4</sub> to tell it<sub>5,6</sub>:

che'en<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>, mi<sub>4</sub> kaj<sub>5</sub> a<sub>6</sub> majlel<sub>7</sub> a<sub>8</sub> set'beñon<sub>9</sub>  
 jubel<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> k<sub>12</sub> tat<sub>13</sub>, che'en<sub>14</sub>. 7. Naxan<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub>  
 yotsabe<sub>3</sub> i<sub>4</sub> wut<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> tsuk<sub>7</sub>. 8. Jini<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yetse<sub>3</sub>  
 taj<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> yal<sub>6</sub>. 9. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yak'e<sub>4</sub> jump'ejl<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 wut<sub>7</sub>. 10. Jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> i<sub>5</sub> suben<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub>  
 mij<sub>8</sub> k'otel<sub>9</sub> k<sub>10</sub> set'<sub>11</sub> jubel<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> i<sub>14</sub> bakel<sub>15</sub> a<sub>16</sub>  
 tat<sub>17</sub>, 11. ora<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> ma'<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub> a<sub>5</sub> lot<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
 bakel<sub>9</sub>, che'en<sub>10</sub> abi<sub>11</sub>. 12. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> i<sub>5</sub>  
 ñop<sub>6</sub> i<sub>7</sub> letse<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> tsuk<sub>10</sub>. 13. Mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> anik<sub>3</sub>  
 mi'<sub>4</sub> k'otel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> tsuk<sub>7</sub>. 14. Ojlil<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub>  
 yajñel<sub>5</sub> tsuk<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> te'<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> yajlel<sub>10</sub> jubel<sub>11</sub>.  
 15. Tsa'<sub>1</sub> kaji<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yal<sub>4</sub>, pero<sub>5</sub> ma'anik<sub>6</sub> mij<sub>7</sub> k'ajkel<sub>8</sub>  
 ya'i<sub>9</sub>, che'en<sub>10</sub> abi<sub>11</sub> tsi'<sub>12</sub> sube<sub>13</sub>. 16. Kome<sub>1</sub>  
 ma'anik<sub>2</sub> k<sub>3</sub> p'atlel<sub>4</sub> kome<sub>5</sub> jump'ejl<sub>6</sub> jach<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> k<sub>9</sub>

6. "Now<sub>1</sub>, you<sub>2</sub> are going<sub>4,5</sub> to go<sub>7</sub> (and) cut<sub>8,9</sub> down<sub>10</sub> for me<sub>9</sub>  
 this<sub>11</sub> my<sub>12</sub> father<sub>13</sub>," he said<sub>2,3,14</sub>. 7. First<sub>1</sub>, he gave<sub>2,3</sub>  
 the<sub>8</sub> rat<sub>7</sub> its<sub>4</sub> eye<sub>5</sub>. 8. It<sub>1</sub> was pine<sub>4</sub> pitch<sub>2,3</sub>. 9. It is said<sub>2</sub>  
 he gave it<sub>1,3,4</sub> one<sub>5</sub> eye<sub>6,7</sub>. 10. He<sub>1</sub> started<sub>3,4</sub> to tell him<sub>5,6</sub>:  
 "When<sub>7</sub> I<sub>6</sub> arrive<sub>8</sub> to cut<sub>10,11</sub> down<sub>12</sub> the<sub>13</sub> bones<sub>15</sub> of<sub>14</sub> your<sub>16</sub>  
 father<sub>17</sub> 11. you<sub>3</sub> go right<sub>4</sub> away<sub>1,2</sub> (and) pick up<sub>5,6</sub> his<sub>7,8</sub>  
 bones<sub>9</sub>," he said<sub>10</sub>. 12. The rat<sub>1</sub> started<sub>3,4</sub> to try<sub>5,6</sub> to go  
 up<sub>7,8</sub>, it is said<sub>2</sub>. 13. The<sub>6</sub> rat<sub>7</sub> was<sub>3</sub> not<sub>1</sub> (able) to  
 arrive<sub>4,5</sub>. 14. (The) rat<sub>6</sub> would go half way<sub>1,2</sub> up<sub>7</sub> (the) pole<sub>8</sub>  
 and would fall<sub>9,10</sub> down<sub>11</sub>. 15. He started<sub>1,2</sub> to say<sub>3,4</sub>: "But<sub>5</sub>  
 I am not<sub>6</sub> able to reach the top<sub>7,8</sub> up there<sub>9</sub>," he told him<sub>10-13</sub>.  
 16. "because<sub>1</sub> I do not have<sub>2</sub> the strength<sub>3,4</sub>, because<sub>5</sub> I have

wut<sub>10</sub>. 17. che'en<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> cha'le<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> tsuk<sub>6</sub>.  
 18. Tʌk'ʌl<sub>1</sub> yom<sub>2</sub> to<sub>3</sub> yambʌ<sub>4</sub> jump'ejl<sub>5</sub> k<sub>6</sub> wut<sub>7</sub>,  
 che'en<sub>8</sub>. 19. Tsa'<sub>1</sub> kajl<sub>2</sub> i<sub>3</sub> wersa<sub>4</sub> k'ajtin<sub>5</sub> yambʌ<sub>6</sub>  
 jump'ejl<sub>7</sub> i<sub>8</sub> wut<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> tsuk<sub>11</sub>. 20. Tsa'<sub>1</sub> siempre<sub>2</sub>  
 yotsʌbenti<sub>3</sub> yambʌ<sub>4</sub> jump'ejl<sub>5</sub> i<sub>6</sub> wut<sub>7</sub>. 21. Che'<sub>1</sub>  
 jini<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> wersa<sub>4</sub> letsi<sub>5</sub>. 22. Tsi'<sub>1</sub> bʌk'<sub>2</sub> set'e<sub>3</sub>  
 jubel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> bak<sub>6</sub>.

only<sub>7</sub> one<sub>8</sub> eye<sub>9,10</sub>. 17. (Thus) the<sub>6</sub> rat<sub>6</sub> spoke<sub>1-4</sub>.  
 18. "Maybe<sub>1</sub> I need<sub>2,3</sub> another<sub>4,5</sub> eye<sub>6,7</sub>," he said<sub>8</sub>.  
 19. The<sub>10</sub> rat<sub>3,11</sub> started<sub>1,2</sub> to beg for<sub>4,5</sub> another<sub>6,7</sub> eye<sub>8,9</sub>.  
 20. He had<sub>2</sub> another<sub>4,5</sub> eye<sub>6,7</sub> put in<sub>1,3</sub>. 21. Thus<sub>1,2</sub> he went  
 up quickly<sub>3-5</sub>. 22. He immediately<sub>2</sub> cut<sub>1,3</sub> down<sub>4</sub> the<sub>5</sub> bones<sub>6</sub>.

## 9. How Snakes Came Into Being

1. An<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yʌlob<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> baki<sub>6</sub> ora<sub>7</sub>  
 abi<sub>8</sub> tsa'<sub>9</sub> ujti<sub>10</sub> i<sub>11</sub> mel<sub>12</sub> pañmil<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> dios<sub>15</sub>.  
 2. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yʌl<sub>4</sub> che'<sub>5</sub> wʌ'<sub>6</sub> to<sub>7</sub> an<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> pañi-  
 mil<sub>10</sub>, tsa'<sub>11</sub> kajl<sub>12</sub> i<sub>13</sub> laj<sub>14</sub> tempan<sub>15</sub> jini<sub>16</sub> ch'ʌk<sub>17</sub>.

1. There is<sub>1</sub> a story they tell<sub>2,3</sub> also<sub>4</sub> of<sub>5</sub> when<sub>6,7</sub> the<sub>14</sub>  
 god<sub>15</sub> finished<sub>9,10</sub> making<sub>11,12</sub> (the) world<sub>13</sub>. 2. It is said<sub>2-4</sub>  
 that while<sub>5</sub> he was<sub>1,8</sub> still<sub>7</sub> here<sub>6</sub> in<sub>9</sub> (the) world<sub>10</sub>, he  
 started<sub>11,12</sub> to collect together<sub>13,15</sub> all<sub>14</sub> of<sub>16</sub> the<sub>18</sub> fleas<sub>17</sub>.

- uch'ja'<sub>18</sub>, ch'ikil<sub>19</sub>. 3. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> junkojt<sub>3</sub> ts'i'<sub>4</sub>.  
 4. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> subenti<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> ts'i'<sub>5</sub> wale<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> kaj<sub>8</sub> a<sub>9</sub>  
 majlel<sub>10</sub> a<sub>11</sub> chok<sub>12</sub> ti<sub>13</sub> kole<sub>14</sub> ja'<sub>15</sub> che'<sub>16</sub> yilol<sub>17</sub>  
 jini<sub>18</sub> ts'i'<sub>19</sub>. 5. Mi<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> i<sub>3</sub> chok<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> kole<sub>6</sub> ja'<sub>7</sub>  
 jini<sub>8</sub> ch'ak<sub>9</sub>, uch'ja'<sub>10</sub>, ch'ikil<sub>11</sub>, che'<sub>12</sub> abi<sub>13</sub> mi<sub>14</sub>  
 ya<sub>15</sub>. 6. Wale<sub>1</sub> max<sub>2</sub> to<sub>3</sub> anik<sub>4</sub> majki<sub>5</sub> ma'<sub>6</sub> suben<sub>7</sub>  
 mi<sub>8</sub> wolix<sub>9</sub> a<sub>10</sub> majlel<sub>11</sub> a<sub>12</sub> chok<sub>13</sub> ti<sub>14</sub> ja'<sub>15</sub>, che'en<sub>16</sub>  
 abi<sub>17</sub>. 7. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> an<sub>4</sub> majch<sub>5</sub> ma'<sub>6</sub> taj<sub>7</sub> ti<sub>8</sub>  
 bij<sub>9</sub> che'<sub>10</sub> jach<sub>11</sub> ma'<sub>12</sub> ñusan<sub>13</sub>, che'en<sub>14</sub> abi<sub>15</sub>.  
 8. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ama<sub>6</sub> majlel<sub>7</sub>.  
 9. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> k'oti<sub>3</sub> i<sub>4</sub> taj<sub>5</sub> xbuk'bal<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> ya<sub>8</sub>.  
 10. Jiñach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xiba<sub>4</sub>. 11. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 i<sub>4</sub> k'ajtibe<sub>5</sub> 12. baki<sub>1</sub> samiyet<sub>2</sub> 13. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 yilol<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> ts'i'<sub>5</sub>. 14. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> i<sub>5</sub>

mosquitoes<sub>18</sub>, and gnats<sub>19</sub>. 3. There was<sub>1</sub> a<sub>3</sub> dog<sub>4</sub>, it is  
 said<sub>2</sub>. 4. The<sub>4, 18</sub> dog<sub>5, 19</sub> was told<sub>1, 3</sub>: "Now<sub>6</sub>, you are<sub>7, 8</sub> to  
 go<sub>9, 10</sub> (and) throw this<sub>11, 12</sub> into<sub>13</sub> (the) river<sub>14, 15</sub>." Thus<sub>16</sub> he  
 was told<sub>17</sub>. 5. He was to go<sub>1, 2</sub> (and) throw<sub>3, 4</sub> the<sub>8</sub> fleas<sub>9</sub>,  
 mosquitoes<sub>10</sub>, and gnats<sub>11</sub> into<sub>5</sub> (the) river<sub>6, 7</sub>, it is said.  
 6. "Now<sub>1</sub>, you are not<sub>2, 4</sub> to tell<sub>6, 7</sub> anybody<sub>5</sub> yet<sub>3</sub> that<sub>8</sub> you  
 are going<sub>9-11</sub> to throw them<sub>12, 13</sub> into<sub>14</sub> (the) river<sub>15</sub>," he  
 said<sub>16, 17</sub>. 7. "If<sub>3</sub> you meet<sub>6, 7</sub> anyone<sub>4, 5</sub> on<sub>8</sub> (the) trail<sub>9</sub> you  
 just<sub>1, 2, 10, 11</sub> pass them by<sub>12, 13</sub>," he said<sub>14, 15</sub>. 8. Then<sub>1, 2</sub> he<sub>5</sub>  
 carried it<sub>3, 6</sub> away<sub>7</sub>. 9. He<sub>4</sub> met<sub>1, 3, 5</sub> (an) animal eating<sub>6</sub>.  
 10. This was<sub>1</sub> the<sub>3</sub> devil<sub>4</sub>. 11. He<sub>1</sub> asked him<sub>2, 4, 5</sub>:  
 12. "Where<sub>1</sub> are you going<sub>2</sub>?" 13. Thus<sub>1</sub> the<sub>4</sub> dog<sub>5</sub> was  
 asked<sub>3</sub>, it is said<sub>2</sub>. 14. He<sub>1</sub> started<sub>2-4</sub> to ask him<sub>5, 6</sub>:

k'ajtiben<sub>6</sub> 15. chuki<sub>1</sub> wola'<sub>2</sub> ch'Am<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub> che'en<sub>5</sub>.  
 16. Tsi'<sub>1</sub> yaA<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ts'i'<sub>4</sub>, ma'anik<sub>5</sub>. 17. Che'<sub>1</sub>  
 jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> lon<sub>5</sub> sube<sub>6</sub>. 18. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 tsi'<sub>4</sub> ñusa<sub>5</sub>. 19. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> baki<sub>3</sub> ora<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> k'oti<sub>6</sub>  
 ti<sub>7</sub> ja'<sub>8</sub>, kome<sub>9</sub> ma'anik<sub>10</sub> tsa'<sub>11</sub> subenti<sub>12</sub> mi<sub>13</sub>  
 jiñach<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> ch'Ak<sub>16</sub>, uch'ja'<sub>17</sub>, ch'ikil<sub>18</sub>.  
 20. che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> subenti<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ch'Am<sub>7</sub>  
 majlel<sub>8</sub> cha'an<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> majlel<sub>11</sub> i<sub>12</sub> chok<sub>13</sub> ti<sub>14</sub> kole<sub>15</sub>  
 ja'<sub>16</sub>, 21. tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'tan<sub>5</sub> ti'<sub>6</sub> pusik'al<sub>7</sub>  
 pero<sub>8</sub> chuki<sub>9</sub> iliyi<sub>10</sub>, 22. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> i<sub>5</sub>  
 ña'tan<sub>6</sub>. 23. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> le'ch'ipi<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ba'<sub>6</sub>  
 pixil<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> us<sub>9</sub> chuki<sub>10</sub> tak<sub>11</sub> jach<sub>12</sub>. 24. Che'<sub>1</sub>  
 jini<sub>2</sub>, che'<sub>3</sub> bA<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> ch'ipi<sub>6</sub>, tsa'<sub>7</sub> laj<sub>8</sub> lok'i<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>  
 uch'ja'<sub>11</sub>, ch'ikil<sub>12</sub>, ch'Ak<sub>13</sub>. 25. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>

15. "What<sub>1</sub> are you carrying<sub>2,3</sub> away<sub>4</sub>?" he said<sub>5</sub>. 16. The<sub>3</sub>  
 dog<sub>4</sub> said<sub>1,2</sub>: "Nothing<sub>5</sub>." 17. That was all<sub>1,2</sub> that he told  
 him<sub>4-6</sub>. 18. He just<sub>1,2</sub> passed him by<sub>4,5</sub>. 19. But<sub>1</sub> when<sub>2-4</sub>  
 he arrived<sub>5,6</sub> at<sub>7</sub> (the) river<sub>8</sub>, because<sub>9</sub> he had not<sub>10</sub> been  
 told<sub>11,12</sub> that<sub>13</sub> these<sub>13,14</sub> were fleas<sub>16</sub>, mosquitoes<sub>17</sub>, (and)  
 gnats<sub>18</sub>, 20. he had only<sub>1,2</sub> been told<sub>3,4</sub> to carry it<sub>5,7</sub> away<sub>8</sub>  
 so that<sub>9</sub> he could go<sub>10,11</sub> (and) throw it<sub>12,13</sub> in<sub>14</sub> (the) river<sub>15,16</sub>.  
 21. he started<sub>1,3</sub> to think<sub>4,5</sub> in<sub>6</sub> his<sub>6</sub> heart<sub>7</sub>: "But<sub>8</sub> what<sub>9</sub> is  
 this<sub>10</sub>?" 22. thus<sub>1</sub> it is said<sub>2</sub>, he started<sub>3,4</sub> to think<sub>5,6</sub>.  
 23. He<sub>3</sub> lifted<sub>1,4</sub> the<sub>5</sub> covering<sub>6,7</sub> of these<sub>8</sub> gnats<sub>9</sub> and  
 things<sub>10-12</sub>. 24. And thus<sub>1,2</sub> when<sub>3,4</sub> he lifted it<sub>5,6</sub>, all<sub>8</sub> of  
 the<sub>10</sub> mosquitoes<sub>11</sub>, gnats<sub>12</sub>, (and) fleas<sub>13</sub> got out<sub>7,9</sub>. 25. In

kajl<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> p'ojlel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> jontol<sub>8</sub> tak<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> us<sub>11</sub>.

26. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> k'oti<sub>3</sub> i<sub>4</sub> sub<sub>5</sub>, wale<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> laj<sub>8</sub>

puts'<sub>9</sub> pejt<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> tsa'<sub>12</sub> ba<sub>13</sub> a<sub>14</sub> subeyon<sub>15</sub> k<sub>16</sub>

chok<sub>17</sub>, che'en<sub>18</sub>, abi<sub>19</sub>. 27. Tsa'<sub>1</sub> tili<sub>2</sub> winik<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub>

kaji<sub>5</sub> i<sub>6</sub> jam<sub>7</sub>. 28. Ya'<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> laj<sub>3</sub> puts'<sub>4</sub>, che'en<sub>5</sub>,

tsi'<sub>6</sub> sube<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> dios<sub>9</sub>, mi'<sub>10</sub> ya<sub>11</sub>. 29. Jini<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub>

abi<sub>3</sub> ts'okbenti<sub>4</sub> i<sub>5</sub> bik'<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> ts'i'<sub>8</sub>. 30. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>

i<sub>3</sub> yotsabe<sub>4</sub> i<sub>5</sub> jol<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti'<sub>8</sub> yit<sub>9</sub>. 31. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub>

lukum<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> majli<sub>5</sub>. 32. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub>.

that way<sub>1,2</sub> (all of) the<sub>7</sub> bad<sub>8</sub> insects<sub>9-11</sub> started<sub>3,4</sub> to multiply<sub>5,6</sub>. 26. He arrived<sub>1,3</sub> and told<sub>4,5</sub> (the god): "Now<sub>6</sub> all<sub>8</sub> of the things<sub>10</sub> that<sub>11</sub> you told me<sub>12-15</sub> to throw away<sub>16,17</sub> have escaped<sub>7,9</sub>," he told him<sub>2,18,19</sub>. 27. "A man<sub>3</sub> came<sub>1,2</sub> (and) started<sub>4,5</sub> to open it<sub>6,7</sub>. 28. There<sub>1</sub> they all<sub>3</sub> escaped<sub>2,4</sub>," he told<sub>6,7</sub> the<sub>8</sub> god<sub>9</sub>, it is said<sub>5,10,11</sub>. 29. The<sub>1,7</sub> dog<sub>8</sub> had his head<sub>5,6</sub> torn off<sub>2,4</sub> (at the neck). 30. He<sub>3</sub> (the god) put<sub>1,4</sub> his<sub>5</sub> head<sub>6</sub> on<sub>8</sub> (the) other end<sub>9</sub>. 31. And thus<sub>1,2</sub> he became<sub>4,5</sub> (a) snake<sub>3</sub>. 32. That<sub>1</sub> is all<sub>2</sub>.



## 10. How Monkeys Came Into Being

1. Cha'an<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> yomix<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chan<sub>5</sub> k'el<sub>6</sub>  
winikob<sub>7</sub>, mux<sub>8</sub> abi<sub>9</sub> i<sub>10</sub> tsansaño<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> dios<sub>13</sub>.
2. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> cha'<sub>3</sub> k'extiyel<sub>4</sub> yamb<sub>5</sub> tsijib<sub>6</sub> ba<sub>7</sub>  
winik<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> ya<sub>10</sub>. 3. Jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> mele<sub>5</sub>  
jini<sub>6</sub> ik'ajel<sub>7</sub>. 4. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> pam<sub>4</sub> lok'el<sub>5</sub> bajlum<sub>6</sub>  
ti<sub>7</sub> pejt<sub>8</sub> lum<sub>9</sub>. 5. Mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> anik<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> chan<sub>5</sub>  
cha'len<sub>6</sub> wayel<sub>7</sub> kome<sub>8</sub> puro<sub>9</sub> ak'alel<sub>10</sub>. 6. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
i<sub>3</sub> laj<sub>4</sub> tsansaño<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> winikob<sub>7</sub> che'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub>.
7. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> ik'ajel<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> wen<sub>5</sub> muku<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> otot<sub>8</sub>  
juntikil<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>. 8. Wen<sub>1</sub> pim<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> mele<sub>4</sub> i<sub>5</sub>  
bojte'lel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> otot<sub>8</sub>. 9. Che'<sub>1</sub> ñumi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ik'ajel<sub>4</sub>,  
ya'<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> ñumi<sub>7</sub> ti'<sub>8</sub> jol<sub>9</sub> otot<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> winik<sub>12</sub>, mi<sub>13</sub>  
ya<sub>14</sub>. 10. Baki<sub>1</sub> ora<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> tili<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>

1. Because<sub>1</sub> he<sub>4</sub> did<sub>3</sub> not<sub>2</sub> want<sub>3</sub> to look upon them<sub>6</sub>  
any more<sub>5</sub>, the<sub>12</sub> god<sub>13</sub> said<sub>9</sub> that he<sub>10</sub> would<sub>8</sub> kill<sub>11</sub> men<sub>7</sub>,
2. so that<sub>1</sub> they could be exchanged for<sub>2-4</sub> other<sub>5</sub> new<sub>6,7</sub> men<sub>8</sub>.
3. Therefore<sub>1,3</sub>, it is said<sub>2</sub>, he made<sub>4,5</sub> darkness<sub>7</sub>. 4. Ti-  
gers<sub>3,6</sub> would<sub>1</sub> come out<sub>5</sub> over<sub>4</sub> all<sub>7,8</sub> (the) land<sub>9</sub>. 5. They  
would not sleep<sub>1-7</sub> because<sub>8</sub> it was continually<sub>8</sub> night<sub>10</sub>.
6. Thus<sub>8,9</sub> he would<sub>1</sub> kill<sub>3,5</sub> all<sub>6,7</sub> men<sub>8,7</sub>, it is said<sub>2</sub>.
7. When<sub>1,2</sub> it was dark<sub>3</sub> one<sub>9</sub> man<sub>10</sub> closed<sub>4,6</sub> his<sub>7</sub> house<sub>8</sub>  
tightly<sub>5</sub>. 8. He made<sub>3,4</sub> the<sub>7</sub> walls<sub>8</sub> of<sub>5</sub> the<sub>7</sub> house<sub>8</sub> very<sub>1</sub>  
thick<sub>2</sub>. 9. While<sub>1</sub> the<sub>3</sub> darkness<sub>4</sub> passed<sub>2</sub> the<sub>11</sub> man<sub>12</sub> endured  
it<sub>8,7</sub> (up) in<sub>8</sub> (the) top<sub>5,9</sub> (part of his) house<sub>10</sub>. 10. When<sub>1-4</sub>

dios<sub>8</sub> i<sub>9</sub> k'el<sub>10</sub> majki<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> tsa'<sub>13</sub> ba<sub>14</sub> chamiyob<sub>15</sub>,  
tsa'<sub>16</sub> juli<sub>17</sub> i<sub>18</sub> taj<sub>19</sub> jini<sub>20</sub> kuxul<sub>21</sub> to<sub>22</sub> ba<sub>23</sub> winik<sub>24</sub>.

11. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'otel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> taj<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> kuxul<sub>7</sub> to<sub>8</sub> ba<sub>9</sub>  
winik<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> ts'okben<sub>12</sub> lok'el<sub>13</sub> i<sub>14</sub> bik'<sub>15</sub>.

12. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ts'okben<sub>3</sub> i<sub>4</sub> bik'<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> yotsaben<sub>8</sub>  
i<sub>9</sub> jol<sub>10</sub> ya'<sub>11</sub> ti'<sub>12</sub> yit<sub>13</sub> mi'<sub>14</sub> ya<sub>15</sub>. 13. Tsa'<sub>1</sub> koli<sub>2</sub>

i<sub>3</sub> ñej<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ba'<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> lok'<sub>8</sub> i<sub>9</sub> jol<sub>10</sub>. 14. Che'<sub>1</sub>  
jini<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> sakñak<sub>6</sub> max<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winik<sub>9</sub>.

15. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>. 16. Jiñach<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mono<sub>3</sub>.

17. Jini<sub>1</sub> bats'<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yalob<sub>4</sub>, jiñob<sub>5</sub> abi<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
kaxlañob<sub>8</sub>. 18. Jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> lutsukñajax<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
bats'<sub>6</sub>. 19. kome<sub>1</sub> wen<sub>2</sub> ch'ejl<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> lon<sub>6</sub>

melob<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> kaxlañob<sub>9</sub>. 20. Jini<sub>1</sub> mono<sub>2</sub> jiñob<sub>3</sub> abi<sub>4</sub>  
jini<sub>5</sub> winikob<sub>6</sub>. 21. Jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> wen<sub>4</sub> ch'ejl<sub>5</sub>

the<sub>7</sub> god<sub>8</sub> came<sub>5, 8</sub> to see<sub>9, 10</sub> which ones<sub>11, 12, 14</sub> had died<sub>13, 15</sub> he  
arrived<sub>16, 17</sub> (and) found<sub>18, 19</sub> this<sub>20</sub> man<sub>24</sub> still alive<sub>21, 23</sub>.

11. As<sub>1</sub> he arrived<sub>2, 3</sub> (and) found<sub>4, 5</sub> the<sub>6</sub> man<sub>10</sub> still alive<sub>7-9</sub>,  
he tore<sub>11, 12</sub> off<sub>13</sub> his<sub>14</sub> neck<sub>15</sub> (head). 12. When<sub>1</sub> he tore  
off<sub>2, 3</sub> his<sub>4</sub> neck<sub>5</sub> (head) he put<sub>7, 8</sub> it<sub>9, 10</sub> on<sub>11, 12</sub> his<sub>12</sub> buttocks<sub>13</sub>.

13. His<sub>3</sub> tail<sub>4</sub> grew<sub>1, 2</sub> out there<sub>5</sub> where<sub>6</sub> his<sub>9</sub> head<sub>10</sub> came  
off<sub>8, 9</sub>. 14. Thus<sub>1, 2</sub> the<sub>3</sub> Indian man<sub>9</sub> became<sub>3-5</sub> (the) white-  
stomached<sub>6</sub> monkey<sub>7</sub>. 15. Thus<sub>1</sub> it is said<sub>2, 3</sub>. 16. This is<sub>1</sub>  
the<sub>2</sub> howler monkey<sub>3</sub>. 17. The<sub>1</sub> spider monkeys<sub>2</sub>, they say<sub>3, 4</sub>,  
are the<sub>5, 7</sub> foreigners<sub>3</sub>. 18. For this reason<sub>1, 3</sub> the<sub>5</sub> spider  
monkeys<sub>6</sub> jump around<sub>4</sub>. 19. Because<sub>1</sub> the<sub>3</sub> foreigners<sub>3</sub> need-  
lessly<sub>6</sub> make themselves<sub>5, 7</sub> aggressive<sub>2, 3</sub>, it is said<sub>4</sub>.

20. The<sub>1</sub> howler monkeys<sub>2</sub> are<sub>3</sub> the<sub>5</sub> Indian men<sub>6</sub>. 21. For

jini<sub>6</sub> mono<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> puts'el<sub>9</sub> majlel<sub>10</sub> ti<sub>11</sub> pejtél<sub>12</sub>  
 pañmil<sub>13</sub>. 22. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> lon<sub>3</sub> alob<sub>4</sub>. 23. che'<sub>1</sub>  
 bajche'<sub>2</sub> wolik<sub>3</sub> ts'ijban<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> jun<sub>6</sub>. 24. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub>  
 tsa'<sub>3</sub> ujti<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> ts'ojkelob<sub>6</sub> i<sub>7</sub> bik'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winikob<sub>10</sub>.  
 25. tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> subenti<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> saklan<sub>6</sub> chuki<sub>7</sub>  
 jach<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> k'ux<sub>10</sub> ti<sub>11</sub> pañmil<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> bats'<sub>14</sub> jini<sub>15</sub>  
 mono<sub>16</sub>. 26. Pero<sub>1</sub> yamba<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'aba'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> mono<sub>6</sub>  
 jiñach<sub>7</sub> xchamk'ab<sub>8</sub>. 27. mi<sub>1</sub> yalob<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> mero<sub>5</sub>  
 k<sub>6</sub> t'an<sub>7</sub> lojon<sub>8</sub>. 28. Ba'<sub>1</sub> an<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jol<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> winikob<sub>6</sub>  
 tsa'<sub>7</sub> ochi<sub>8</sub> ti'<sub>9</sub> ñej<sub>10</sub>. 29. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> lok'i<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ñej<sub>5</sub>  
 ti'<sub>6</sub> jol<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winikob<sub>9</sub>, mi'<sub>10</sub> lon<sub>11</sub> alob<sub>12</sub>.

this reason<sub>1,3</sub>, it is said<sub>2</sub>, the<sub>6</sub> howler monkey<sub>7</sub> is quick<sub>4,5</sub> to  
 escape<sub>8-10</sub> in<sub>11</sub> all<sub>12</sub> (the) world<sub>13</sub>. 22. Thus<sub>1</sub> they stupidly<sub>3</sub>  
 say<sub>2,4</sub>, 23. like<sub>1,2</sub> I'm writing<sub>3,4</sub> on<sub>5</sub> (this) paper<sub>6</sub>.  
 24. When<sub>1,2</sub> (the) necks<sub>3</sub> of<sub>7</sub> the<sub>8</sub> men<sub>10</sub> had been broken  
 off<sub>3-6</sub>. 25. the<sub>13</sub> spider monkey<sub>14</sub> (and) the<sub>15</sub> howler monkey<sub>16</sub>  
 were told<sub>1,3</sub> to hunt for<sub>4-6</sub> whatever<sub>7,8</sub> they would eat<sub>9,10</sub> in<sub>11</sub>  
 (the) world<sub>12</sub>. 26. But<sub>1</sub> there is another<sub>2</sub> name<sub>3,4</sub> for the<sub>5</sub>  
 howler monkey<sub>8</sub>; it is<sub>7</sub> "long arm<sub>8</sub>," 27. they say<sub>1,2</sub> in<sub>3,4</sub>  
 our<sub>5,6</sub> very<sub>5</sub> language<sub>7</sub>. 28. Where<sub>1</sub> the<sub>6</sub> men's<sub>3,8</sub> heads<sub>4</sub> had  
 been<sub>2</sub> became<sub>7,8</sub> their<sub>9</sub> tails<sub>10</sub>. 29. Their<sub>4</sub> tails<sub>5</sub> grew out<sub>1,3</sub>  
 of<sub>6</sub> the<sub>6</sub> men's<sub>9</sub> heads<sub>7</sub>, they stupidly<sub>11</sub> say<sub>2,10,12</sub>.

## 11. Why the Sky Was Made So High

1. An<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> ya<sub>4</sub>lob<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> panchan<sub>7</sub>  
 ti<sub>8</sub> wajali<sub>9</sub>. 2. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> winikob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> pañimil<sub>6</sub>.  
 3. Kome<sub>1</sub> ma'an<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> chanik<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> panchan<sub>6</sub>  
 4. mi<sub>1</sub> ya<sub>2</sub>lob<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> wajali<sub>4</sub>. 5. Pek'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> jini<sub>4</sub>  
 panchan<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> ya<sub>7</sub>lob<sub>7</sub>. 6. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> chañel<sub>4</sub>  
 ani<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> panchan<sub>7</sub> mi<sub>8</sub> ya<sub>9</sub>lob<sub>9</sub>. 7. Kome<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 i<sub>4</sub> jek'ob<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> panchan<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winikob<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> te'<sub>11</sub>  
 jini<sub>12</sub> panchan<sub>13</sub> mi'<sub>14</sub> ya<sub>15</sub>lob<sub>15</sub>. 8. Kome<sub>1</sub> tsa'ach<sub>2</sub>  
 abi<sub>3</sub> k'o<sub>4</sub>ayi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yubin<sub>6</sub> i<sub>7</sub> jek'ol<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> panchan<sub>10</sub>.  
 9. Tsa'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'tan<sub>5</sub> bajche'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> mel<sub>8</sub>  
 jini<sub>9</sub> dios<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> lon<sub>12</sub> alob<sub>13</sub>. 10. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 xiye'<sub>4</sub>. 11. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ts'uts'ob<sub>5</sub> letsel<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> panchan<sub>8</sub>, 12. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> majch<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub>

1. They<sub>4</sub> also<sub>2</sub> told<sub>3,4</sub> something<sub>1</sub> about<sub>5</sub> the<sub>8</sub> sky<sub>7</sub> long  
 ago<sub>8,9</sub>. 2. There were<sub>1</sub> men<sub>3,4</sub> in<sub>5</sub> (the) world<sub>6</sub>, it is said<sub>2</sub>.  
 3. Because<sub>1</sub> the<sub>5</sub> sky<sub>6</sub> was not<sub>2</sub> high<sub>4</sub>, 4. they said<sub>1,2</sub> long  
 ago<sub>3,4</sub>. 5. The<sub>4</sub> sky<sub>5</sub> was only<sub>2</sub> low<sub>1</sub>, they said<sub>3</sub>. 6. The<sub>6</sub>  
 sky<sub>7</sub> was just a little<sub>1,3,5</sub> high<sub>4</sub>, they said<sub>8,9</sub>. 7. Because<sub>1</sub>  
 men<sub>8</sub> would<sub>9</sub> pierce<sub>2,4,5</sub> the<sub>8,12</sub> sky<sub>7,13</sub> with<sub>10</sub> sticks<sub>11</sub>, they  
 said<sub>3,14,15</sub>. 8. because<sub>1</sub> the<sub>9</sub> sky<sub>10</sub> began to get weary<sub>2,4-6</sub> of  
 being stabbed<sub>7,8</sub>. 9. the<sub>9</sub> god<sub>10</sub> began<sub>1,3</sub> to think<sub>4,5</sub> of what<sub>6</sub>  
 he was going to do<sub>7,8</sub>. 10. There were<sub>1</sub> eagles<sub>3,4</sub>.  
 11. They began<sub>1,3</sub> to pull<sub>4,5</sub> up<sub>6</sub> the<sub>7</sub> sky<sub>8</sub> 12. so that<sub>1</sub> no

- chan<sub>5</sub> jek'<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> panchan<sub>8</sub>. 13. Jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub>  
tsi'<sub>4</sub> ts'uts'uyob<sub>5</sub> letsel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> panchan<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> xiye'<sub>10</sub>,  
14. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> chan<sub>4</sub> jek'ob<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> wini-  
kob<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> panchan<sub>9</sub>. 15. Jini<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> chan<sub>4</sub>  
jini<sub>5</sub> panchan<sub>6</sub> k'Ala<sub>7</sub> wale<sub>8</sub> 16. mi'<sub>1</sub> lon<sub>2</sub> alob<sub>3</sub>.  
17. Kome<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> tik'layob<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> pek'<sub>7</sub> an<sub>8</sub>  
jini<sub>9</sub> panchan<sub>10</sub>. 18. mi'<sub>1</sub> lon<sub>2</sub> alob<sub>3</sub>. 19. Kome<sub>1</sub>  
jini<sub>2</sub> k'in<sub>3</sub> mu'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> jek'ol<sub>7</sub> ja'el<sub>8</sub>, mi'<sub>9</sub> lon<sub>10</sub>  
alob<sub>11</sub> ja'el<sub>12</sub>. 20. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> tuk'ob<sub>4</sub> te'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>  
winikob<sub>7</sub> cha'an<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> jek'ob<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> panchan<sub>12</sub>.  
21. Mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> anik<sub>3</sub> i<sub>4</sub> tasil<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> panchan<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
cha'añob<sub>9</sub>. 22. Kome<sub>1</sub> chukuychukuyjax<sub>2,3</sub> abi<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub>  
jek'ob<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> winikob<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> panchan<sub>10</sub>. 23. Jini<sub>1</sub>  
abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> chan'esanti<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> panchan<sub>7</sub>.

one<sub>2,3</sub> could again<sub>5</sub> pierce<sub>4,6</sub> the<sub>7</sub> sky<sub>8</sub>. 13. For this rea-  
son<sub>1,3</sub> the<sub>9</sub> eagles<sub>10</sub> pulled<sub>4,5</sub> up<sub>6</sub> the<sub>7</sub> sky<sub>8</sub>, it is said<sub>2</sub>,  
14. so that<sub>1</sub> men<sub>8,7</sub> would not<sub>2</sub> repeatedly<sub>4</sub> pierce<sub>3,5</sub> the<sub>8</sub> sky<sub>9</sub>.  
15. For this reason<sub>1,3</sub>, it is said<sub>2</sub>, the<sub>6</sub> sky<sub>8</sub> is high<sub>4</sub> up<sub>7</sub> to  
the present<sub>8</sub>. 16. they stupidly<sub>2</sub> say<sub>1,3</sub>. 17. Because<sub>1</sub> they  
bothered it<sub>2,4,5</sub> when<sub>6</sub> the<sub>8</sub> sky<sub>10</sub> was low<sub>7,8</sub>. 18. they  
foolishly<sub>2</sub> say<sub>1,3</sub>. 19. Because<sub>1</sub> the<sub>2</sub> sun<sub>3</sub> was stabbed<sub>4,6,7</sub>  
also<sub>8</sub> they stupidly<sub>10</sub> say<sub>5,9,11</sub> also<sub>12</sub>. 20. The<sub>8</sub> men<sub>7</sub> would  
break off<sub>1,3,4</sub> sticks<sub>5</sub> to stab<sub>8-10</sub> the<sub>11</sub> sky<sub>12</sub>. 21. There was  
not<sub>1,3</sub> any covering<sub>4,5</sub> for the<sub>8</sub> sky<sub>7</sub> because of them<sub>8,9</sub>.  
22. Because<sub>1</sub> the<sub>7</sub> men<sub>8</sub> mercilessly<sub>2,3</sub> stabbed<sub>5,6</sub> the<sub>9</sub> sky<sub>10</sub>.  
23. For this reason<sub>1,3</sub>, it is said<sub>2</sub>, the<sub>6</sub> sky<sub>7</sub> was raised<sub>4,5</sub>.

24. Mi<sub>1</sub> ya<sub>10b</sub><sub>2</sub> jini<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> i<sub>6</sub> chan'esa<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 panchan<sub>9</sub> jiñach<sub>10</sub> i<sub>11</sub> k'aba'<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> xiye'<sub>14</sub> yik'ot<sub>15</sub>  
 xwilix<sub>16</sub> panchan<sub>17</sub>. 25. i<sub>1</sub> k'aba'<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> mut<sub>4</sub> am<sub>5</sub>  
 ba<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> pañimil<sub>8</sub>. 26. Mu'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> t'an<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> mut<sub>5</sub>  
 wilis<sub>6</sub>, wilis<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> yujil<sub>8</sub> t'an<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> mut<sub>11</sub>.

24. They say<sub>1,2</sub> that<sub>3</sub> the ones who<sub>5,6</sub> raised<sub>4,7</sub> the<sub>8</sub> sky<sub>9</sub> are  
 named<sub>10-12</sub> the<sub>13</sub> eagle<sub>14</sub> and<sub>15</sub> (the) swallow<sub>16,17</sub>. 25. the  
 name<sub>1,2</sub> of the<sub>3</sub> birds<sub>4</sub> that are<sub>5,6</sub> in<sub>7</sub> the world<sub>8</sub>. 26. This<sub>4</sub>  
 bird<sub>5</sub> says<sub>1-3</sub>: "Sweeter-sweet<sub>6</sub>, sweeter-sweet<sub>6</sub>," that is the  
 way<sub>7</sub> the<sub>10</sub> bird<sub>11</sub> sounds<sub>8,9</sub>.

## 12. Where the Buzzards Came From

1. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> chamiyob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> but'ja'<sub>6</sub>, tsa'<sub>7</sub>  
 abi chojki<sub>9</sub> tilel<sub>10</sub> xta'jol<sub>11</sub>. 2. Winik<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> xta'-  
 jol<sub>3</sub>, xk'elojel<sub>4</sub> ch'oyol<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> panchan<sub>7</sub>, mi<sub>8</sub> ya<sub>10b</sub><sub>9</sub>.  
 3. Pero<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> subenti<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xk'elojel<sub>6</sub>  
 4. pero<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> me<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> kaj<sub>5</sub> a<sub>6</sub> k'ux<sub>7</sub> 5. che'<sub>1</sub>

1. When<sub>1,2</sub> they died<sub>3,4</sub> in<sub>5</sub> (the) flood<sub>6</sub>, (a) buzzard<sub>11</sub>  
 was sent<sub>7,8,10</sub>. 2. The<sub>2</sub> buzzard<sub>3</sub> was a man<sub>1</sub>, an inspector<sub>4</sub>  
 from<sub>5,6</sub> heaven<sub>7</sub>, they say<sub>8,9</sub>. 3. But<sub>1</sub> the<sub>5</sub> inspector<sub>6</sub> was  
 told<sub>2,4</sub>. 4. "But<sub>1</sub> don't<sub>2</sub> you<sub>6</sub> begin<sub>4,5</sub> to eat<sub>6,7</sub> (them), mind

- abi<sub>2</sub> ya<sub>10</sub>lob<sub>3</sub>. 6. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> tili<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>  
 xk'elojel<sub>7</sub> tsa'<sub>8</sub> kaji<sub>9</sub> i<sub>10</sub> mulan<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> tsa'<sub>13</sub> ba<sub>14</sub>  
 chamiyob<sub>15</sub>. 7. Tsa'<sub>1</sub> kaji<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'ux<sub>4</sub>. 8. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub>  
 tsa'<sub>3</sub> u<sub>4</sub>ti<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'ux<sub>7</sub> tsa'<sub>8</sub> majli<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> xta'<sub>11</sub>jol<sub>12</sub>.  
 9. Tsa'<sub>1</sub> majli<sub>2</sub> i<sub>3</sub> suben<sub>4</sub> dios<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> ya<sub>10</sub>lob<sub>7</sub>.  
 10. Pero<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> xta'<sub>3</sub>jol<sub>4</sub> wen<sub>5</sub> tuw<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xta'<sub>8</sub>jol<sub>9</sub>.  
 11. Pero<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> dios<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> ya<sub>10</sub>la<sub>5</sub> 12. chukoch<sub>1</sub>  
 che'<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> mele<sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>, 13. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 dios<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> ya<sub>10</sub>lob<sub>5</sub>. 14. Jin<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> ch'ama<sub>4</sub>  
 te'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> dios<sub>7</sub>, 15. tsi'<sub>1</sub> jats'<sub>2</sub>la<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> xta'<sub>5</sub>jol<sub>6</sub>.  
 16. Jin<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> mach<sub>4</sub> wenic<sub>5</sub> mu'<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> xambal<sub>8</sub>  
 jini<sub>9</sub> xta'<sub>10</sub>jol<sub>11</sub> k'ala<sub>12</sub> wale<sub>13</sub>.

you<sub>3</sub>." 5. Thus<sub>1</sub> they say<sub>2,3</sub>. 6. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> the<sub>8</sub> in-  
 specto<sub>7</sub>r came<sub>4,5</sub>, he began<sub>8,9</sub> to crave<sub>10,11</sub> those<sub>12</sub> that<sub>14</sub> had  
 died<sub>13,15</sub>. 7. He began<sub>1,2</sub> to eat<sub>3,4</sub> (them). 8. When<sub>1,2</sub> he  
 had finished<sub>3,4</sub> eating<sub>5,6</sub>, the<sub>9</sub> buzzard<sub>10</sub> left<sub>7,8</sub>. 9. He  
 went<sub>1,2</sub> to tell<sub>3,4</sub> (the) god<sub>5</sub>, they say<sub>6,7</sub>. 10. But<sub>1</sub> the<sub>2,6</sub>  
 buzzard<sub>3,7</sub> had a putrid odor<sub>4,5</sub>. 11. But<sub>1</sub> the<sub>2</sub> god<sub>3</sub> said<sub>4,5</sub>:  
 12. "Why<sub>1</sub> did you do<sub>3,4</sub> that<sub>2,5,6,7</sub>?" 13. Thus<sub>1</sub> (the) god<sub>3</sub>  
 said<sub>2</sub>, they say<sub>4,5</sub>. 14. For this reason<sub>1,2</sub>, the<sub>8</sub> god<sub>7</sub> took<sub>3,4</sub>  
 a stick<sub>5</sub>. 15. He hit<sub>1,2</sub> the<sub>3</sub> buzzard<sub>4</sub>. 16. For this rea-  
 son<sub>1,3</sub>, the<sub>9</sub> buzzard<sub>10</sub> does not<sub>4</sub> walk<sub>8-9</sub> well<sub>5</sub> up to<sub>11</sub> the  
 present<sub>12</sub>.





# Religious Ceremonies

## 1. Religious Ceremony for Captain

1. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> woli'<sub>3</sub> ñop<sub>4</sub> k<sub>5</sub> tat<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> tsa'<sub>8</sub>  
ba<sub>9</sub> k<sub>10</sub> subeyet<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> yamb<sub>13</sub> k'in<sub>14</sub>, 2. jiñach<sub>1</sub>  
woli<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'tañob<sub>5</sub> cha'an<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> yosiñob<sub>8</sub> jini<sub>9</sub>  
uw<sub>10</sub> yik'ot<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> k'in<sub>13</sub>. 3. Jiñach<sub>1</sub> lak<sub>2</sub> ch'uju<sub>3</sub>  
ña'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> uw<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> yalob<sub>8</sub>. 4. Yik'ot<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> k'in<sub>3</sub>  
lak<sub>4</sub> ch'uju<sub>5</sub> tat<sub>6</sub>. 5. Mi'<sub>1</sub> melbeñob<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'iñilel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub>  
jab<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> jab<sub>8</sub>. 6. Mi'<sub>1</sub> melob<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> kapitan<sub>4</sub>.  
7. Ñaxan<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> kapitan<sub>5</sub>, 8. wi'il<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
mel<sub>3</sub> ch'ajb<sub>4</sub>. 9. Kome<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> cha'leñob<sub>3</sub> ch'ajb<sub>4</sub>

1. My<sub>5</sub> father<sub>6</sub> believed<sub>3,4</sub> only<sub>1,2</sub> that<sub>7</sub> which I told  
you<sub>8-11</sub> another<sub>12,13</sub> day<sub>14</sub>. 2. This<sub>1</sub> was what they believe<sub>2-5</sub>  
so that<sub>6</sub> they worship<sub>7,8</sub> the<sub>9</sub> moon<sub>10</sub> and<sub>11</sub> the<sub>12</sub> sun<sub>13</sub>.  
3. They said<sub>7,8</sub> that<sub>1</sub> the<sub>5</sub> moon<sub>6</sub> is our<sub>2</sub> holy<sub>3</sub> mother<sub>4</sub>.  
4. And<sub>1</sub> the<sub>2</sub> sun<sub>3</sub> is our<sub>4</sub> holy<sub>5</sub> father<sub>6</sub>. 5. They would  
have<sub>1,2</sub> their<sub>3</sub> fiestas<sub>4</sub> from<sub>5</sub> year<sub>6</sub> to<sub>7</sub> year<sub>8</sub>. 6. They would  
perform<sub>1,2</sub> the<sub>3</sub> (office of) captain<sub>4</sub>. 7. They would take<sub>2,3</sub>  
the<sub>4</sub> office of captain<sub>5</sub> first<sub>1</sub>. 8. Later<sub>1</sub> he would fast<sub>2-4</sub>.  
9. Because<sub>1</sub> they fast<sub>2-4</sub> when<sub>5</sub> they perform<sub>6,7</sub> (the office of)

- che'<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> mel<sub>7</sub> motomaj<sub>8</sub>, 10. an<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
 ñusan<sub>4</sub> jump'ejl<sub>5</sub> jab<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> kapitan<sub>8</sub>, 11. an<sub>1</sub> kabal<sub>2</sub>  
 ora<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ñusan<sub>5</sub>, 12. an<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> yoke<sub>3</sub> anik<sub>4</sub>.  
 13. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> mele<sub>4</sub> kapitan<sub>5</sub>, che'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> mel<sub>8</sub>  
 cha'an<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> ña'tan<sub>11</sub> cha'an<sub>12</sub> mi'<sub>13</sub> wen<sub>14</sub> ochel<sub>15</sub>  
 ti<sub>16</sub> ch'ujul<sub>17</sub> mi'<sub>18</sub> ya<sub>19</sub>. 14. Mi'<sub>1</sub> yajkantel<sub>2</sub>  
 cha'an<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ye'tel<sub>5</sub>. 15. Mi'<sub>1</sub> k'el<sub>2</sub> majki<sub>3</sub> yom<sub>4</sub>.  
 16. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'ajtiben<sub>4</sub> majki<sub>5</sub> yom<sub>6</sub>.  
 17. Jiñach<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> yujtel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> kapitan<sub>8</sub>  
 mi'<sub>9</sub> k'ajtiben<sub>10</sub>. 18. Jini<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> to<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'am<sub>6</sub>  
 i<sub>7</sub> ye'tel<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> kapitan<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> yak'entel<sub>12</sub> i<sub>13</sub> mek'<sub>14</sub>  
 jini<sub>15</sub> rus<sub>16</sub>. 19. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ñukchokon<sub>4</sub> ti'<sub>5</sub>  
 tajn<sub>6</sub> cha'an<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> tsiktiyel<sub>9</sub> mi<sub>10</sub> an<sub>11</sub> woli'<sub>12</sub> taj<sub>13</sub>  
 i<sub>14</sub> ye'tel<sub>15</sub>. 20. Che'<sub>1</sub> tsa'ix<sub>2</sub> i<sub>3</sub> mek'e<sub>4</sub> ch'amalix<sub>5</sub>

priest<sub>9</sub>. 10. Sometimes<sub>1,2</sub> (a man) is captain<sub>7,8</sub> for only<sub>3,4</sub> one<sub>5</sub> year<sub>6</sub>. 11. Sometimes<sub>1</sub> he keeps<sub>4,5</sub> (the office for) a long time<sub>2,3</sub>. 12. Sometimes<sub>1</sub> not so (long)<sub>2-4</sub>. 13. When<sub>1,2</sub> he was<sub>3,4</sub> captain<sub>5</sub> (my father), he did it<sub>8-8</sub> because<sub>9</sub> he thought<sub>10,11</sub> that<sub>12</sub> he would become<sub>13,15</sub> very<sub>14</sub> holy<sub>16,17</sub>, he says<sub>18,19</sub>. 14. He is chosen<sub>1,2</sub> for<sub>3</sub> the work<sub>4,5</sub>. 15. (The captain) sees<sub>1,2</sub> whom<sub>3</sub> he wants<sub>4</sub>. 16. He just<sub>1,2</sub> asks<sub>3,4</sub> the one he<sub>5</sub> wants<sub>6</sub>. 17. The one<sub>1</sub> who<sub>2</sub> is finishing<sub>3-6</sub> being captain<sub>7,8</sub> asks<sub>9,10</sub>. 18. He<sub>1</sub> who is taking<sub>2-6</sub> the office<sub>7,8</sub> of<sub>9</sub> captain<sub>10</sub> is given<sub>11,12</sub> a<sub>15</sub> cross<sub>16</sub> to embrace<sub>13,14</sub>. 19. He just<sub>1,2</sub> lays it<sub>3,4</sub> against his<sub>5</sub> chest<sub>6</sub> so that<sub>7</sub> it will be seen<sub>8,9</sub> that he is entering<sub>10-13</sub> into his<sub>14</sub> office<sub>15</sub>. 20. When<sub>1</sub> he has

i<sub>6</sub> cha'an<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ye'tel<sub>9</sub>. 21. Che'<sub>1</sub> woli'<sub>2</sub> ch'Am<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 ye'tel<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> sajkan<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winik<sub>9</sub> mu'<sub>10</sub> bA<sub>11</sub> i<sub>12</sub>  
 melben<sub>13</sub> i<sub>14</sub> ye'tel<sub>15</sub> che'<sub>16</sub> ti'<sub>17</sub> yorajlel<sub>18</sub> k'in<sub>19</sub>.  
 22. Jiñach<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> jep<sub>3</sub> lembal<sub>4</sub>. 23. jini<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
 puk<sub>4</sub>. 24. yik'ot<sub>1</sub> yambA<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> t'oj<sub>5</sub>  
 we'elAl<sub>6</sub>. 25. yik'ot<sub>1</sub> yambA<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> sajkan<sub>5</sub>  
 xresal<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> yAl<sub>8</sub>. 26. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> melob<sub>3</sub> k'in<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub>  
 wen<sub>6</sub> ch'Albeñob<sub>7</sub> i<sub>8</sub> pixol<sub>9</sub>. 27. Mi'<sub>1</sub> poj<sub>2</sub> ak'eñob<sub>3</sub>  
 yambA<sub>4</sub> i<sub>5</sub> sapato<sub>6</sub> cha'an<sub>7</sub> ma'anik<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> t'uchtan<sub>10</sub>  
 lum<sub>11</sub>. 28. Yik'ot<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> poj<sub>3</sub> kuchob<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub>  
 ti<sub>7</sub> lesia<sub>8</sub>. 29. Kuchbil<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> majlel<sub>3</sub> kapitan<sub>4</sub>.  
 30. Woliyob<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> lajte'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> amAy<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> maj-  
 lelob<sub>8</sub>. 31. yik'ot<sub>1</sub> kitara<sub>2</sub> yik'ot<sub>3</sub> biolin<sub>4</sub> yik'ot<sub>5</sub>

finished embracing<sub>2-4</sub> (the cross) he has entered into<sub>5-7</sub> his<sub>8</sub>  
 office<sub>9</sub>. 21. When<sub>1</sub> he is receiving<sub>2,3</sub> his<sub>4,14</sub> office<sub>5,15</sub> he  
 looks<sub>6,7</sub> for a<sub>8</sub> man<sub>9</sub> who will work for him<sub>10-13</sub> at<sub>16</sub> the time<sub>18</sub>  
 of<sub>17</sub> (the) fiesta<sub>19</sub>. 22. This is<sub>1</sub> the one who<sub>2</sub> pours<sub>3</sub> (the)  
 liquor<sub>4</sub>. 23. He<sub>1</sub> serves it<sub>2-4</sub>. 24. And<sub>1</sub> another<sub>2</sub> who will  
 cut<sub>3-5</sub> (the) meat<sub>6</sub>. 25. And<sub>1</sub> another<sub>2</sub> who will look for<sub>3-5</sub>  
 chanters<sub>6</sub>, he says<sub>7,8</sub>. 26. When<sub>1</sub> they have<sub>2,3</sub> the fiesta<sub>4</sub>,  
 they decorate<sub>5-7</sub> his<sub>8</sub> hat<sub>9</sub> very much<sub>6</sub>. 27. They give him<sub>1,3</sub>  
 other<sub>4</sub> shoes<sub>5,6</sub> for a while<sub>2</sub> so that<sub>7</sub> he does not<sub>8</sub> step on<sub>9,10</sub>  
 the dirt<sub>11</sub>. 28. And<sub>1</sub> they carry him<sub>2,4,5</sub> for a while<sub>3</sub> to<sub>6,7</sub>  
 the church<sub>8</sub>. 29. (The) captain<sub>4</sub> is carried<sub>1-3</sub>. 30. They  
 beat<sub>1,2</sub> drums<sub>3</sub> (and) play fifes<sub>4,5</sub> as<sub>6</sub> they go<sub>7,8</sub>. 31. and<sub>1</sub>  
 guitars<sub>2</sub> and<sub>3</sub> violins<sub>4</sub> and<sub>5</sub> exploding firecrackers<sub>6,7</sub> and<sub>8</sub>

tojmesa<sub>6</sub> sibik<sub>7</sub> yik'ot<sub>8</sub> oñel<sub>9</sub>, chuki<sub>10</sub> tak<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub>  
 melob<sub>13</sub> woliyob<sub>14</sub> ba<sub>15</sub> ti<sub>16</sub> yak'ajel<sub>17</sub>, 32. yik'ot<sub>1</sub>  
 mi'<sub>2</sub> cha'leñob<sub>3</sub> k'ay<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xkitara<sub>6</sub>. 33. Che'<sub>1</sub>  
 jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'leñob<sub>4</sub> k'ay<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> bajche'<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 kaxlañob<sub>9</sub> cha'an<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> k'ayinob<sub>12</sub> i<sub>13</sub> yixik<sub>14</sub>.  
 34. Kome<sub>1</sub> an<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> melob<sub>5</sub>. 35. Mi'<sub>1</sub> k'ote-  
 lob<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ñoktal<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> jumpat<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> lesia<sub>10</sub>.  
 36. Mi'<sub>1</sub> kajelob<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ñokñok<sub>4</sub> xambal<sub>5</sub> ti'<sub>6</sub> pix<sub>7</sub>  
 jinto<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> k'otelob<sub>10</sub> ya'<sub>11</sub> ba'<sub>12</sub> an<sub>13</sub> dios<sub>14</sub> te'<sub>15</sub>.  
 37. Mi'<sub>1</sub> kajelob<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> uk'el<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> lon<sub>6</sub> mel<sub>7</sub>,  
 38. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'ajtibentel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ñusabentel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> mul<sub>7</sub>  
 mi'<sub>8</sub> ya<sub>9</sub>. 39. K'AlAl<sub>1</sub> jinto<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yujtel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> resal<sub>6</sub>  
 che'<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> laj<sub>9</sub> taj<sub>10</sub> i<sub>11</sub> k'ajtiben<sub>12</sub> i<sub>13</sub> kuxtilel<sub>14</sub>  
 jini<sub>15</sub> kapitan<sub>16</sub> mi'<sub>17</sub> ya<sub>18</sub>, mi'<sub>19</sub> kayob<sub>20</sub> i<sub>21</sub> yuk'el<sub>22</sub>.

shouting<sub>9</sub>, all things<sub>10,11</sub> that those who are drunk<sub>14-17</sub> do<sub>12,13</sub>.  
 32. And<sub>1</sub> the<sub>5</sub> ones who play the guitars<sub>6</sub> sing<sub>2-4</sub>. 33. They  
 sing just<sub>1,2</sub> like<sub>8,7</sub> the<sub>8</sub> foreigners<sub>9</sub> do when<sub>10</sub> they sing love  
 songs<sub>11,12</sub> to their<sub>13</sub> sweethearts<sub>14</sub>. 34. because<sub>1</sub> there are<sub>2</sub>  
 those who do that<sub>3-5</sub>. 35. They arrive<sub>1,2</sub> (and) kneel<sub>3,4</sub>  
 there<sub>5,8</sub> outside<sub>8,7,9</sub> (the) church<sub>10</sub>. 36. They start<sub>1,2</sub> to  
 crawl<sub>3-6</sub> on their<sub>8</sub> knees<sub>7</sub> until<sub>8</sub> they arrive<sub>9,10</sub> there<sub>11</sub> where<sub>12</sub>  
 the wooden<sub>15</sub> god<sub>14</sub> is<sub>13</sub>. 37. They start<sub>1,2</sub> to pretend<sub>5-7</sub> to  
 be crying<sub>3,4</sub>. 38. that<sub>1</sub> is to ask for<sub>2,3</sub> the forgiveness<sub>4,5</sub> of  
 their<sub>8</sub> sins<sub>7</sub>, they say<sub>8,9</sub>. 39. Not until<sub>1,2</sub> the<sub>15</sub> captain<sub>16</sub> has  
 finished chanting<sub>3-6</sub>, when<sub>7</sub> he has finished asking<sub>8-12</sub> (for)  
 their<sub>13</sub> life<sub>14</sub> (spiritual life), he says<sub>17,18</sub>, do they stop<sub>18-20</sub>

40. Jini<sub>1</sub> pasaro<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> resal<sub>5</sub>. 41. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> buchul<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> kapitan<sub>5</sub>. 42. buchul<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> banko<sub>3</sub> lak'al<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> dios<sub>6</sub> te'<sub>7</sub>. 43. Ñokol<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> pasaro<sub>3</sub>. 44. Yaño'<sub>1</sub> bA<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> jach<sub>4</sub> buchulob<sub>5</sub> bajche'<sub>6</sub> jach<sub>7</sub>. 45. Jiñob<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mu'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> uk'el<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> pasarojob<sub>7</sub>. 46. Mi'<sub>1</sub> kayob<sub>2</sub>, mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> i<sub>5</sub> k'uxob<sub>6</sub> chuki<sub>7</sub> jach<sub>8</sub> yom<sub>9</sub> ja'as<sub>10</sub>, pats'<sub>11</sub>, uli sa'<sub>12</sub>, lech<sub>13</sub>, lembal<sub>14</sub>. 47. Mi'<sub>1</sub> k'uxob<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> jumpat<sub>5</sub>. 48. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub>, mi<sub>3</sub> yujtel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>, mi'<sub>6</sub> kajel<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> son<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> kapi-tan<sub>11</sub>. 49. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> nijkan<sub>4</sub> junts'ijt<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yok<sub>7</sub>, mi'<sub>8</sub> cha'<sub>9</sub> nijkan<sub>10</sub> yambA<sub>11</sub>. 50. Mach<sub>1</sub> ñajtik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'len<sub>4</sub> xambal<sub>5</sub>. 51. Jini<sub>1</sub> yujilob<sub>2</sub> bA<sub>3</sub> i<sub>4</sub> jats'ob<sub>5</sub> kitara<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> nijkañob<sub>8</sub>. 52. Jal<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> cha'len<sub>3</sub> son<sub>4</sub>. 53. Yaño'<sub>1</sub> bA<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> jach<sub>4</sub>

crying<sub>21,22</sub>. 40. The<sub>1</sub> intercessor<sub>2</sub> is chanting<sub>3-5</sub>. 41. The<sub>4</sub> captain<sub>5</sub> is merely<sub>1,2</sub> sitting<sub>3</sub>. 42. He is sitting<sub>1</sub> on<sub>2</sub> a bench<sub>3</sub> near<sub>4,5</sub> the wooden<sub>7</sub> god<sub>6</sub>. 43. The<sub>2</sub> intercessor<sub>3</sub> is kneeling<sub>1</sub>. 44. The others<sub>1,2</sub> are sitting<sub>3-5</sub> wherever they want to<sub>6,7</sub>. 45. Only<sub>1,2</sub> the<sub>8</sub> intercessors<sub>7</sub> cry<sub>3-5</sub>. 46. When they stop this<sub>1,2</sub>, they start<sub>3,4</sub> to eat<sub>5,6</sub> whatever<sub>7,8</sub> they want<sub>9</sub>-- bananas<sub>10</sub>, tamales<sub>11</sub>, boiled corn drink<sub>12</sub>, chocolate drink<sub>13</sub>, liquor<sub>14</sub>. 47. They<sub>1</sub> eat<sub>2</sub> there<sub>3</sub> outside<sub>4,5</sub>. 48. And then<sub>1,2</sub> when this is finished<sub>3-5</sub>, the<sub>10</sub> captain<sub>11</sub> starts<sub>6,7</sub> to dance<sub>8,9</sub>. 49. He slightly<sub>1,2</sub> moves<sub>3,4</sub> one<sub>5</sub> foot<sub>6,7</sub> (and) then moves<sub>8-10</sub> another<sub>11</sub>. 50. He does not<sub>1</sub> move<sub>3-5</sub> very far<sub>2</sub>. 51. Those<sub>1</sub> who know<sub>2</sub> how to play<sub>3-5</sub> (the) guitar<sub>6</sub> will play<sub>7,8</sub>. 52. He dances<sub>2-4</sub> a long time<sub>1</sub>. 53. The others<sub>1,2</sub>

woli'₅ k'elob₆. 54. Mi₁ yujtel₂ ti₃ son₄ mi'₅ sujtēl₆  
 majlel₇. 55. Mi'₁ majlel₂ i₃ japob₄ lembal₅ ya'₆ ti₇  
 yotot₈ kapitan₉. 56. Jiñach₁ jini₂ kapitan₃ mi'₄  
 bajnel₅ mel₆ jini₇ lembal₈. 57. Che'₁ i₂ yorajlelix₃  
 mi₄ yujtel₅ che'₆ jach₇ mi'₈ sujtēl₉ jini₁₀ winikob₁₁.

only watch₃-₆. 54. When he finishes₁,₂ dancing₃,₄ he goes  
 home₆,₇. 55. They go₁,₂ to drink₃,₄ liquor₅ there₆ at₇ the  
 captain's house₈,₉. 56. The₁,₂ captain₃ makes₄-₆ the₇ liquor₈  
 himself₅. 57. When₁ it is time₂,₃ to finish₄,₅, the₁₀ men₁₁  
 just go home₆-₉.

## 2. Religious Ceremony for Priest

1. Che'₁ mi₂ yujtel₃ ti₄ kapitan₅, mi'₆ mejlel₇  
 i₈ taj₉ i₁₀ ye'tel₁₁ ti₁₂ motomaj₁₃. 2. Jiñach₁ tsa'ix₂  
 ba₃ i₄ cha'le₅ motomaj₆ mi'₇ yak'en₈ ja'el₉. 3. Mi'₁  
 tilel₂ i₃ yorajlel₄ mi'₅ wen₆ cha'len₇ i₈ ye'tel₉ mi'₁₀  
 ya₁₁. 4. Ma'anik₁ mi'₂ ch'ojoyel₃, 5. che'₁ jach₂

1. When₁ he has finished₂,₃ being captain₄,₅, he can₆,₇  
 become₈-₁₁ a priest₁₂,₁₃. 2. The one₁ who has finished  
 being₂-₅ priest₆ gives (the office) to him₇,₈, also₉. 3. When  
 the time comes₁-₄, he does₅-₇ his₈ work₉ well₆, he says₁₀,₁₁.  
 4. He will₂ not₁ get up₃. 5. He passes₄,₅ all₆ the days₇

ñolol<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ñusan<sub>5</sub> pejtē<sub>6</sub> k'in<sub>7</sub>. 6. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>  
 ch'o'ji<sub>4</sub> mux<sub>5</sub> i<sub>6</sub> chamel<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> ña'tan<sub>9</sub>. 7. Che'<sub>1</sub>  
 baki<sub>2</sub> ora<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> ta'<sub>7</sub>, chukbil<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> maj-  
 lel<sub>10</sub>. 8. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mejlel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ñochtan<sub>6</sub>  
 xiba<sub>7</sub>, mi'<sub>8</sub> yalob<sub>9</sub>, che'<sub>10</sub> jini<sub>11</sub>. 9. Che'<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub>,  
 ma'anik<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> jap<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> sa'<sub>7</sub>, 10. jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
 ts'ita'<sub>4</sub> jap<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> lembal<sub>7</sub>. 11. Che'<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub>, baki<sub>3</sub>  
 ora<sub>4</sub> yom<sub>5</sub> majlel<sub>6</sub> ba'<sub>7</sub> an<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> dios<sub>10</sub> te'<sub>11</sub>, an<sub>12</sub>  
 i<sub>13</sub> kantantel<sub>14</sub>. 13. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> lalaktal<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub>  
 majlel<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yok<sub>8</sub>. 12. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mach<sub>3</sub> wersajik<sub>4</sub>  
 mi'<sub>5</sub> cha'len<sub>6</sub> xambal<sub>7</sub>, 14. bik'it<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> cha'len<sub>3</sub>  
 xambal<sub>4</sub>. 15. Che'<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> yak'entel<sub>5</sub>  
 jini<sub>6</sub> lembal<sub>7</sub>, 16. che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> an<sub>3</sub> juntikil<sub>4</sub> winik<sub>5</sub>  
 mi'<sub>6</sub> mejlel<sub>7</sub> i<sub>8</sub> kolben<sub>9</sub>. 17. Jinto<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> tilel<sub>3</sub> i<sub>4</sub>

just<sub>1,2</sub> lying down<sub>3</sub>. 6. He thinks<sub>8,9</sub> that<sub>1</sub> if<sub>2</sub> he gets up<sub>3,4</sub>  
 he will die<sub>5-7</sub>. 7. When<sub>1-3</sub> he goes<sub>4,5</sub> to defecate<sub>6,7</sub>, he is  
 held up<sub>8</sub> as he goes<sub>9,10</sub>. 8. so that<sub>1</sub> in this way<sub>10,11</sub> the  
 devil<sub>7</sub> will not be able<sub>2-4</sub> to come near him<sub>5,6</sub>, they say<sub>8,9</sub>.  
 9. And also<sub>1,2</sub> he will not drink<sub>3-5</sub> ground corn drink<sub>6,7</sub>.  
 10. He only<sub>1,2</sub> drinks<sub>3,5</sub> a little bit<sub>4</sub> of liquor<sub>6,7</sub>. 11. And  
 also<sub>1,2</sub> when<sub>3,4</sub> he wants<sub>5</sub> to go<sub>6</sub> where<sub>7,8</sub> the<sub>9</sub> wooden<sub>11</sub> god<sub>10</sub>  
 is he is protected<sub>12-14</sub>. 12. Only<sub>1,2</sub> he does<sub>5</sub> not<sub>3</sub> walk<sub>6,7</sub>  
 fast<sub>4</sub>. 13. His<sub>7</sub> feet<sub>8</sub> merely<sub>1,2</sub> move<sub>5,6</sub> short distances<sub>3,4</sub>.  
 14. He walks<sub>2-4</sub> in little steps<sub>1</sub>. 15. Thus<sub>1</sub> also<sub>2</sub> when<sub>3</sub> he  
 is given<sub>4,5</sub> liquor<sub>6,7</sub>. 16. There is<sub>3</sub> only<sub>1,2</sub> one<sub>4</sub> man<sub>5</sub> who is  
 able<sub>6,7</sub> to pour it for him<sub>8,9</sub>. 17. Only when<sub>1</sub> the time

yorajlel<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> tsa'ix<sub>7</sub> ujti<sub>8</sub> i<sub>9</sub> mel<sub>10</sub> i<sub>11</sub> ye'tel<sub>12</sub>,

mi'<sub>13</sub> ya<sub>14</sub>, mi'<sub>15</sub> k'un<sub>16</sub> jap<sub>17</sub> jini<sub>18</sub> lembal<sub>19</sub>.

18. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mel<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub>, an<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> tempañob<sub>7</sub> kabal<sub>8</sub>

jini<sub>9</sub> nichim<sub>10</sub>. 19. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> melob<sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub>

i<sub>8</sub> yejtal<sub>7</sub> wakax<sub>8</sub>. 20. Mi'<sub>1</sub> ts'apbeñob<sub>2</sub> ch'ix<sub>3</sub> ti'<sub>4</sub>

jol<sub>5</sub> cha'an<sub>8</sub> i<sub>7</sub> yejtal<sub>3</sub> i<sub>9</sub> xulup<sub>10</sub>, mi'<sub>11</sub> yalob<sub>12</sub>.

21. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ch'am<sub>4</sub> juntikil<sub>5</sub>, 22. mi'<sub>1</sub>

kajel<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> son<sub>4</sub> yik'ot<sub>5</sub>. 23. Bik'it<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mel<sub>3</sub>.

24. Jiñach<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> lon<sub>3</sub> ña'tan<sub>4</sub> che'<sub>5</sub> baki<sub>6</sub> ora<sub>7</sub> tsa'<sub>8</sub>

chami<sub>9</sub> Cristo<sub>10</sub>, mi'<sub>11</sub> ya<sub>12</sub>. 25. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> jich'<sub>3</sub>

jubel<sub>4</sub> k'alal<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> lum<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> bik'it<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> chij<sub>11</sub>.

26. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> ti'<sub>4</sub> k'iñilel<sub>5</sub> motomaj<sub>6</sub>.

27. Woli'<sub>1</sub> melben<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ye'tel<sub>4</sub> Dios<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> winik<sub>7</sub>,

mi'<sub>8</sub> ya<sub>9</sub>, 28. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> wen<sub>3</sub> ochel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub>

comes<sub>2-5</sub>, when<sub>8</sub> he<sub>13</sub> says<sub>14</sub> he has finished<sub>7,8</sub> doing<sub>9,10</sub> his<sub>11</sub> work<sub>12</sub>, will he start drinking<sub>15-17</sub> liquor<sub>18,19</sub>. 18. There is<sub>1,5</sub> also<sub>4</sub> something that they do<sub>2,3</sub>, they collect<sub>6,7</sub> a lot<sub>8</sub> of wax<sub>9,10</sub>. 19. They merely<sub>1,2</sub> make it<sub>3,4</sub> like<sub>5</sub> the figure<sub>7</sub> of<sub>8</sub> a cow<sub>8</sub>. 20. They put<sub>1,2</sub> thorns<sub>3</sub> in its<sub>4</sub> head<sub>5</sub> to<sub>6</sub> represent<sub>7-9</sub> horns<sub>10</sub>, they say<sub>11,12</sub>. 21. Then<sub>1,2</sub> a person<sub>5</sub> takes it<sub>3,4</sub>. 22. He begins<sub>1,2</sub> to dance<sub>3,4</sub> with it<sub>5</sub>. 23. He makes<sub>2,3</sub> little (steps)<sub>1</sub>. 24. This<sub>1</sub> he<sub>2</sub> stupidly<sub>3</sub> believes<sub>2,4</sub> is about the time when<sub>5-7</sub> Christ<sub>10</sub> died<sub>8,9</sub>, he says<sub>11,12</sub>. 25. Sometimes<sub>1</sub> he<sub>2</sub> will hang the figure<sub>2,3</sub> (and) let it down<sub>4</sub> to<sub>5,6</sub> (the) ground<sub>7</sub> with<sub>8</sub> a small<sub>9,10</sub> rope<sub>11</sub>. 26. Thus<sub>1</sub> ends<sub>2,3</sub> (the) fiesta<sub>5</sub> of<sub>4</sub> (the) priest<sub>6</sub>. 27. This<sub>6</sub> man<sub>7</sub> says<sub>8,9</sub> (that) he is doing<sub>1,2</sub> God's<sub>3-5</sub> work<sub>4</sub>, 28. so that<sub>1</sub> he will



ch'ujul<sub>6</sub>. 29. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> mel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ye'tel<sub>7</sub>  
mi'<sub>8</sub> kajel<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> resal<sub>11</sub>. 30. An<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
ñopob<sub>4</sub>. 31. Cha'yajl<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> motomaj<sub>5</sub>.

become<sub>2-4</sub> very<sub>3</sub> holy<sub>5,6</sub>. 29. When<sub>1</sub> he finishes<sub>2,3</sub> perform-  
ing<sub>4,5</sub> his<sub>6</sub> office<sub>7</sub> he begins<sub>8,9</sub> to chant<sub>10,11</sub>. 30. Some<sub>1</sub> do  
not<sub>2</sub> learn it<sub>3,4</sub>. 31. He (the former) performs the office<sub>2,3</sub>  
of priest<sub>4,5</sub> twice<sub>1</sub>.

### 3. Ceremony for Eclipse of the Moon

1. Mi<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> majk'i<sub>3</sub> uw<sub>4</sub>, 2. wolix<sub>1</sub> i<sub>2</sub> k'ux<sub>3</sub>  
bajlum<sub>4</sub> lak<sub>5</sub> ch'uju<sub>6</sub> ña'<sub>7</sub>. 3. Mux<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> jilel<sub>4</sub>,  
che'en<sub>5</sub>. 4. Tsa'ix<sub>1</sub> majli<sub>2</sub> ti'<sub>3</sub> ñak'<sub>4</sub> bajlum<sub>5</sub> lak<sub>6</sub>  
ch'uju<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub>. 5. Talix<sub>1</sub> i<sub>2</sub> k'uxonla<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub> wale<sub>5</sub>,  
che'ob<sub>6</sub>. 6. Mi'<sub>1</sub> julob<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> julonib<sub>4</sub>. 7. Teeeip'<sub>1</sub>,  
mi<sub>2</sub> yal<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> woli'<sub>5</sub> jul<sub>6</sub>. 8. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
bak'ñan<sub>4</sub> julonib<sub>5</sub> bajlum<sub>6</sub>. 9. Mi'<sub>1</sub> bak'<sub>2</sub> ch'Amob<sub>3</sub>

1. When<sub>1</sub> (the) moon<sub>4</sub> is hidden<sub>2,3</sub> (eclipse), 2. "(The)  
tiger<sub>4</sub> is killing<sub>1-3</sub> our<sub>5</sub> holy<sub>6</sub> mother<sub>7</sub>. 3. We will perish<sub>1-4</sub>,"  
they say<sub>5</sub>. 4. "Our<sub>6</sub> holy<sub>7</sub> mother<sub>8</sub> has gone<sub>1,2</sub> into<sub>3</sub> (the)  
stomach<sub>4</sub> of (the) tiger<sub>5</sub>. 5. He is coming<sub>1</sub> to eat us<sub>2,3</sub> now<sub>5</sub>  
also<sub>4</sub>," they say<sub>6</sub>. 6. They shoot him<sub>1,2</sub> with<sub>3</sub> (the) gun<sub>4</sub>.  
7. "Bang<sub>1</sub>," it says<sub>2,3</sub> when<sub>4</sub> they shoot him<sub>5,6</sub>. 8. (The)  
tiger<sub>3,6</sub> is afraid of<sub>1,4</sub> (the) gun<sub>5</sub>, it is said<sub>2</sub>. 9. They

tilel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ch'ojom<sub>6</sub>. 10. Mi'<sub>1</sub> tempañob<sub>2</sub> yik'ot<sub>3</sub>  
 tsukul<sub>4</sub> machit<sub>5</sub> yik'ot<sub>6</sub> ja'el<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> am<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yej<sub>12</sub>  
 ba<sub>13</sub> machit<sub>14</sub>. 11. I<sub>1</sub> yejtal<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> woli'<sub>5</sub>  
 koltan<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> uw<sub>8</sub> woli<sub>9</sub> ya<sub>10</sub>. 12. kome<sub>1</sub> woli'<sub>2</sub>  
 jek'ob<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> bajlum<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> ya<sub>lob</sub><sub>7</sub>. 13. kome<sub>1</sub> woli'<sub>2</sub>  
 tempan<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> chojom<sub>5</sub>, tsukul<sub>6</sub> machit<sub>7</sub>. 14. Woli'<sub>1</sub>  
 k'ux<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> uw<sub>4</sub> ch'ay<sub>5</sub> bajlum<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> ya<sub>lob</sub><sub>8</sub>. 15. I<sub>1</sub>  
 k'aba'ach<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> bajlum<sub>4</sub>, mi'<sub>5</sub> ya<sub>lob</sub><sub>6</sub>. 16. Mi'<sub>1</sub> ts'a-  
 job<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ja'<sub>4</sub>. 17. Mi'<sub>1</sub> poj<sub>2</sub> jomob<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ti'<sub>7</sub>  
 t'ejl<sub>8</sub> ba'<sub>9</sub> an<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> tsukul<sub>12</sub> machit<sub>13</sub>. 18. Mi'<sub>1</sub>  
 jek'ob<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> ti'<sub>4</sub> mal<sub>5</sub> pok'<sub>6</sub>. 19. Ñach'alob<sub>1</sub> jach<sub>2</sub>.  
 20. Woliyob<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> ba<sub>k'en</sub><sub>3</sub>. 21. Lamital<sub>1</sub> woliyob<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>  
 uk'el<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> abi<sub>6</sub> mux<sub>7</sub> i<sub>8</sub> kajelob<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> jilel<sub>11</sub>.

immediately<sub>2</sub> bring<sub>1,3,4</sub> corn shellers<sub>5,6</sub> (pieces of iron used for shelling corn). 10. They gather them<sub>1,2</sub> and<sub>3</sub> old<sub>4</sub> machetes<sub>5</sub> and<sub>6</sub> also<sub>7</sub> machetes<sub>14</sub> that<sub>8</sub> are sharp<sub>9-13</sub>. 11. This is a figure<sub>1-3</sub> of helping<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> moon<sub>8</sub>, it is said<sub>4,9,10</sub>. 12. because<sub>1</sub> they are stabbing<sub>2,3</sub> the<sub>4</sub> tiger<sub>5</sub>, they say<sub>6,7</sub>. 13. because<sub>1</sub> he is gathering<sub>2,3</sub> the<sub>4</sub> corn shellers<sub>5</sub>, old<sub>6</sub> machetes<sub>7</sub>. 14. They say<sub>7,8</sub> (that the) tiger<sub>5,6</sub> is eating<sub>1,2</sub> the<sub>3</sub> moon<sub>4</sub>. 15. (Ch'ay bajlum) is the<sub>1</sub> name<sub>2</sub> of the<sub>3</sub> tiger<sub>4</sub>. 16. They wet them<sub>1,2</sub> in<sub>3</sub> water<sub>4</sub>. 17. They gather<sub>1-3</sub> together<sub>4,5</sub> there<sub>6</sub> beside<sub>7-10</sub> the<sub>11</sub> old<sub>12</sub> machetes<sub>13</sub>. 18. They pierce<sub>1-5</sub> (the) gourds<sub>6</sub>. 19. They are very<sub>2</sub> quiet<sub>1</sub>. 20. They are fearful<sub>1-3</sub>. 21. Some<sub>1</sub> are crying<sub>2-4</sub> because<sub>5</sub> they say<sub>6</sub> they are going<sub>7-9</sub> to come to an end<sub>10,11</sub>. 22. They

22. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> bajñel<sub>4</sub> melob<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> yotot<sub>7</sub>.

23. Mi'<sub>1</sub> jats'ob<sub>2</sub> lajte'<sub>3</sub>, 24. yik'ot<sub>1</sub> lata<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub>

mi'<sub>4</sub> kolel<sub>5</sub> lak<sub>6</sub> ch'uju<sub>7</sub> ña'<sub>8</sub>. 25. Woli<sub>1</sub> melob<sub>2</sub> i<sub>3</sub>

k'iñilel<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> kolel<sub>7</sub>. 26. Kabal<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>

japob<sub>3</sub> lembal<sub>4</sub>. 27. Mi'<sub>1</sub> cha'leñob<sub>2</sub> son<sub>3</sub> ya'<sub>4</sub> ti<sub>5</sub>

otot<sub>6</sub>. 28. Che'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> domingo<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> i<sub>6</sub>

yotsañob<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ñichim<sub>9</sub> ba'<sub>10</sub> an<sub>11</sub> dios<sub>12</sub> te'<sub>13</sub>.

29. Tsa'ix<sub>1</sub> kal<sub>2</sub> jilel<sub>3</sub> lojon<sub>4</sub>, che'ob<sub>5</sub>. 30. Kol-

tañon<sub>1</sub> wale<sub>2</sub>, che'ob<sub>3</sub>, 31. cha'an<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> to<sub>3</sub> mik<sub>4</sub>

jilel<sub>5</sub> lojon<sub>6</sub>.

only<sub>1,2</sub> do this<sub>3,5</sub> at<sub>6</sub> their<sub>7</sub> own<sub>4</sub> houses<sub>7</sub>. 23. They beat<sub>1,2</sub> drums<sub>3</sub> 24. and<sub>1</sub> tin cans<sub>2</sub> so that<sub>3</sub> our<sub>6</sub> holy<sub>7</sub> mother<sub>8</sub> will be freed<sub>4,5</sub>. 25. They have<sub>1,2</sub> a fiesta<sub>3,4</sub> so that<sub>5</sub> she will be freed<sub>6,7</sub>. 26. They drink<sub>2,3</sub> much<sub>1</sub> liquor<sub>4</sub>. 27. They dance<sub>1-3</sub> there<sub>4</sub> in<sub>5</sub> (the) house<sub>6</sub>. 28. On<sub>1,2</sub> Sunday<sub>3</sub> they go<sub>4,5</sub> to put<sub>6,7</sub> candles<sub>8,9</sub> before<sub>10,11</sub> (the) wooden<sub>13</sub> god<sub>12</sub> (a wooden cross). 29. "We<sub>4</sub> almost<sub>2</sub> perished<sub>1,3</sub>," they say<sub>5</sub>. 30. "Help us<sub>1</sub> now<sub>2</sub>," they say<sub>3</sub>, 31. "so that<sub>1</sub> we<sub>8</sub> still<sub>3</sub> will not perish<sub>2,4,5</sub>."

## 4. The Cockroach Ceremony

1. An<sub>1</sub> yamb<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ña'tañob<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub>  
kañatan<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> dios<sub>9</sub>, mi'<sub>10</sub> yalob<sub>11</sub>, 2. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
jek'ob<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> xiba<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> yalob<sub>7</sub>. 3. Mi'<sub>1</sub> pajliñob<sub>2</sub>  
te'<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> lansa<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> yalob<sub>9</sub>.  
4. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yujtel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> wan<sub>6</sub> pajlin<sub>7</sub>, mi'<sub>8</sub>  
ch'ame'<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> te'<sub>11</sub>, cha'an<sub>12</sub> mi'<sub>13</sub> pul<sub>14</sub>. 5. Mi<sub>1</sub>  
kaj<sub>2</sub> i<sub>3</sub> puk'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> abak<sub>6</sub>, cha'an<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> bon<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>  
te'<sub>11</sub>. 6. Ojlil<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> bon<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>. 7. Che'<sub>1</sub>  
mi'<sub>2</sub> majlelob<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> lesia<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> jelob<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> te'<sub>9</sub>.  
8. Cha'ts'ijt<sub>1</sub>. 9. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> poj<sub>3</sub> tilel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> pewal<sub>6</sub>  
mi<sub>7</sub> yalob<sub>8</sub>. 10. Mi'<sub>1</sub> poj<sub>2</sub> koch'<sub>3</sub> jek'ob<sub>4</sub>.  
11. Jiñach<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yejtal<sub>3</sub> woli'<sub>4</sub> yalob<sub>5</sub>, cha'an<sub>6</sub>  
bajche'<sub>7</sub> woli'<sub>8</sub> tsansan<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> xiba<sub>11</sub> mi<sub>12</sub> yalob<sub>13</sub>.

1. There is<sub>1</sub> something else<sub>2</sub> they believe<sub>3,4</sub> in order  
to<sub>5</sub> take care of<sub>6,7</sub> the<sub>8</sub> god<sub>9</sub>. 2. so that<sub>1</sub> they pierce<sub>2,3</sub> the<sub>4</sub>  
devil<sub>5</sub>, they say<sub>6,7</sub>. 3. They whittle<sub>1,2</sub> (a) stick<sub>3</sub> to be  
like<sub>4,5</sub> a<sub>6</sub> spear<sub>7</sub>. 4. First<sub>1,2</sub> he<sub>3</sub> finishes<sub>3,4</sub> shaving off the  
bark of it<sub>6,7</sub>; (then) he takes<sub>8,9</sub> the<sub>10</sub> stick<sub>11</sub> to<sub>12</sub> burn it<sub>13,14</sub>.  
5. He begins<sub>1,2</sub> to cover<sub>3,4</sub> the<sub>10</sub> stick<sub>11</sub> (with) ashes<sub>5,6</sub> in  
order to<sub>7</sub> paint it<sub>8,9</sub>. 6. He paints<sub>2,3</sub> half<sub>1</sub> of it<sub>2,3</sub> this  
way<sub>4,5</sub>. 7. When<sub>1</sub> they go<sub>2,3</sub> to<sub>4</sub> (the) church<sub>5</sub>, they cross<sub>6,7</sub>  
the<sub>8</sub> sticks<sub>9</sub>. 8. There are two<sub>1</sub>. 9. Sometimes<sub>1</sub> a<sub>5</sub> cock-  
roach<sub>6</sub> comes<sub>2-4</sub>, they say<sub>7,8</sub>. 10. They would pierce it<sub>1-4</sub>.  
11. This<sub>1</sub> is the symbol<sub>2,3</sub> of how<sub>6,7</sub> they are killing<sub>8,9</sub> the<sub>10</sub>

12. Wen<sub>1</sub> jal<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> pijtan<sub>4</sub> jinto<sub>5</sub> yllol<sub>6</sub> tilel<sub>7</sub> pewal<sub>8</sub>.  
 13. An<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> tilel<sub>4</sub>. 14. Jal<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> pijtan<sub>3</sub>.  
 15. Toj<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> jek'ob<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> lum<sub>6</sub>. 16. Yik'ot<sub>1</sub>  
 woli<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> resal<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ñoxix<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> pasaro<sub>9</sub>.  
 17. Mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> japob<sub>3</sub> lembal<sub>4</sub>.

devil<sub>11</sub>, they say<sub>4,5,12,13</sub>. 12. They wait<sub>3,4</sub> a long<sub>1</sub> time<sub>2</sub>  
 until<sub>5</sub> a cockroach<sub>8</sub> comes<sub>7</sub> of its own accord<sub>6</sub>. 13. Some-  
 times<sub>1</sub> it does not<sub>2</sub> come<sub>3,4</sub>. 14. They wait<sub>2,3</sub> a long time<sub>1</sub>.  
 15. They just<sub>1,2</sub> pierce<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> ground<sub>6</sub>. 16. And<sub>1</sub> the<sub>5,8</sub>  
 elderly<sub>6,7</sub> intercessors<sub>9</sub> are chanting<sub>2-4</sub>. 17. They drink<sub>1-3</sub>  
 liquor<sub>4</sub>.

## 5. The Celebration for the Holy Mother

1. Jiñach<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> Guadalupe<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> melbeñob<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 k'iñilel<sub>7</sub>. 2. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> melob<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub>  
 ña'tañob<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ch'uju<sub>8</sub> ña'<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> ya<sub>11</sub>lob<sub>11</sub>. 3. Che'<sub>1</sub>  
 jini<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yak'entel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> xoj<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> majtsal<sub>8</sub>. 4. Che'<sub>1</sub>  
 ja'el<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yak'entel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yuya'<sub>6</sub>. 5. Mi'<sub>1</sub> yak'entel<sub>2</sub>

1. They celebrate<sub>4,5</sub> the<sub>1,2</sub> fiesta<sub>7</sub> of<sub>8</sub> Guadalupe<sub>3</sub>.  
 2. to celebrate it<sub>2,3</sub> to<sub>1,4</sub> remember<sub>5,6</sub> their<sub>7</sub> holy<sub>8</sub> mother<sub>9</sub>.  
 they say<sub>10,11</sub>. 3. Therefore<sub>1,2</sub> he (the man who represents  
 Guadalupe) is given<sub>3,4</sub> a<sub>7</sub> skirt<sub>8</sub> to wear<sub>5,6</sub>. 4. Also<sub>1,2</sub> he is  
 given<sub>3,4</sub> ear rings<sub>5,6</sub>. 5. He is given<sub>1,2</sub> beads<sub>3,4</sub> also<sub>5</sub>.

i<sub>3</sub> yuj<sub>4</sub> ja'el<sub>5</sub>. 6. Yik'ot<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> yak'entel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> xela<sub>5</sub>  
 ja'el<sub>6</sub>. 7. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub>, che'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> wen<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yorajlel<sub>7</sub>  
 mi'<sub>8</sub> melob<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> k'in<sub>11</sub>, mi'<sub>12</sub> k'ejchel<sub>13</sub> jini<sub>14</sub>  
 winik<sub>15</sub>. 8. Mi'<sub>1</sub> k'ejchel<sub>2</sub> ja'el<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> yujtel<sub>6</sub>  
 ti<sub>7</sub> son<sub>8</sub>. 9. An<sub>1</sub> bajche'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mel<sub>4</sub> ja'el<sub>5</sub>.  
 10. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> poj<sub>3</sub> cha'len<sub>4</sub> ts'ujyel<sub>5</sub> tak<sub>6</sub> ti<sub>7</sub>  
 kukujl<sub>8</sub> ja'el<sub>9</sub>. 11. I<sub>1</sub> yejtal<sub>2</sub> bajlum<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> yalob<sub>5</sub>.  
 12. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mel<sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>. 13. An<sub>1</sub>  
 ja'el<sub>2</sub>, che'<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> lon<sub>5</sub> al<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> ma'anik<sub>8</sub> majki<sub>9</sub>  
 mi'<sub>10</sub> jepben<sub>11</sub> i<sub>12</sub> lembal<sub>13</sub>. 14. mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> lon<sub>3</sub> al<sub>4</sub>,  
 mux<sub>5</sub> i<sub>6</sub> chamel<sub>7</sub> ja'el<sub>8</sub>. 15. Mi'<sub>1</sub> t'oxe'<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
 kolem<sub>5</sub> limiton<sub>6</sub>. 16. Mi'<sub>1</sub> t'ox<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> al<sub>4</sub> limetej<sub>5</sub>.  
 17. Mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yal<sub>3</sub> jini<sub>4</sub>. 18. Ma'anik<sub>1</sub> majki<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
 k'elon<sub>4</sub> pero<sub>5</sub> mux<sub>6</sub> i<sub>7</sub> k'elon<sub>8</sub> me'<sub>9</sub>. 19. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>

6. And<sub>1</sub> he is given<sub>2,3</sub> ribbons<sub>4,5</sub> also<sub>6</sub>. 7. Then<sub>1,2</sub>, at<sub>3,4</sub>  
 the<sub>5</sub> time<sub>7</sub> they really<sub>8</sub> celebrate<sub>9,9</sub> this<sub>10</sub> fiesta<sub>11</sub>, the<sub>14</sub> man<sub>15</sub>  
 is carried<sub>12,13</sub>. 8. He is carried<sub>1,2</sub> also<sub>3</sub> when<sub>4</sub> he  
 finishes<sub>5,8</sub> dancing<sub>7,8</sub>. 9. There is<sub>1</sub> something<sub>2</sub> that he  
 does<sub>3,4</sub>, also<sub>5</sub>. 10. He frequently<sub>1</sub> hangs<sub>2-5</sub> on<sub>7</sub> (the)  
 rafters<sub>8,8</sub>, also<sub>9</sub>. 11. This represents<sub>1,2</sub> (the) tiger<sub>3</sub>, they  
 say<sub>4,5</sub>. 12. This is all<sub>1,2</sub> he does<sub>3,4</sub> like<sub>5</sub> this<sub>6</sub>. 13. Also<sub>2</sub>  
 sometimes<sub>1</sub> when<sub>3,7</sub> there is no<sub>8</sub> one<sub>9</sub> to pour<sub>10,11</sub> his<sub>12</sub> liquor<sub>13</sub>  
 for him<sub>11</sub>, he will<sub>4</sub> foolishly<sub>5</sub> say<sub>6</sub>. 14. that he<sub>6</sub> is going<sub>5</sub> to  
 die<sub>7</sub>, also<sub>8</sub>, he will<sub>1,2</sub> foolishly<sub>3</sub> say<sub>4</sub>. 15. He will divide  
 it<sub>1,2</sub> from<sub>4</sub> the<sub>3</sub> big<sub>5</sub> bottle<sub>6</sub>. 16. He puts part<sub>1,2</sub> in<sub>3</sub> a small<sub>4</sub>  
 bottle<sub>5</sub>. 17. He says<sub>1-3</sub> this<sub>4</sub>: 18. "Nobody<sub>1,2</sub> will care for  
 me<sub>3,4</sub>, but<sub>5</sub> a deer<sub>8</sub> will care for me<sub>8-8</sub>." 19. Thus<sub>1</sub> he

ya<sub>13</sub> yik'ot<sub>4</sub> wakax<sub>5</sub> yik'ot<sub>6</sub> ujchib<sub>7</sub>. 20. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
 ya<sub>13</sub> tak<sub>4</sub>. 21. I<sub>1</sub> ch'ujlel<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> koltan<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub>  
 ya<sub>17</sub>, 22. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> chamel<sub>6</sub>.  
 23. Che'<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> son<sub>4</sub>, woli'<sub>5</sub> mel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> chikix<sub>8</sub>.  
 24. Mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> wen<sub>3</sub> tempañob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ba<sub>6</sub>. 25. Mi'<sub>1</sub> laj<sub>2</sub>  
 japob<sub>3</sub> lembal<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> pejtelel<sub>6</sub>. 26. Mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> pejkañob<sub>3</sub>  
 dios<sub>4</sub> te'<sub>5</sub>.

says<sub>2,3</sub>, and<sub>4</sub> (he says) (a) cow<sub>5</sub> (will help him) and<sub>6</sub> (a)  
 badger<sub>7</sub>. 20. He says things<sub>2,3</sub> like<sub>1</sub> this<sub>4</sub>. 21. Its<sub>1</sub> spirit<sub>2</sub>  
 only<sub>3</sub> will help him<sub>4,5</sub>, he says<sub>6,7</sub>. 22. So that<sub>1</sub> he will<sub>3,4</sub>  
 not<sub>2</sub> die<sub>5,6</sub>. 23. As<sub>1</sub> he is dancing<sub>2-4</sub> he is shaking<sub>5,6</sub> a<sub>7</sub>  
 rattle<sub>8</sub>. 24. They<sub>2</sub> assemble<sub>1,4-6</sub> in great numbers<sub>3</sub>.  
 25. They all<sub>2,5,6</sub> drink<sub>1,3</sub> liquor<sub>4</sub>. 26. They<sub>2</sub> talk to<sub>1,3</sub> (the)  
 wooden<sub>5</sub> god<sub>4</sub>.

## 6. The Fiesta of the Cross

1. Tsi'<sub>1</sub> meleyob<sub>2</sub> kalem<sub>3</sub> rus<sub>4</sub>, cha'an<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub>  
 melbeñob<sub>7</sub> i<sub>8</sub> k'iñilel<sub>9</sub> rus<sub>10</sub>. 2. Mi'<sub>1</sub> melben<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 k'iñilel<sub>4</sub>, cha'an<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> kaj<sub>8</sub> i<sub>9</sub> koltañob<sub>10</sub>.  
 3. Ya'<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> son<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> mu'<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> i<sub>8</sub> kuch<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>

1. They made<sub>1,2</sub> (a) large<sub>3</sub> cross<sub>4</sub> to<sub>5</sub> celebrate<sub>6,7</sub> (the)  
 fiesta<sub>8</sub> of<sub>9</sub> (the) cross<sub>10</sub>. 2. They celebrate<sub>1,2</sub> its<sub>3</sub> fiesta<sub>4</sub>  
 because<sub>5</sub> it<sub>6</sub> will help them<sub>7-10</sub>. 3. The one<sub>5</sub> who<sub>7</sub> carries<sub>8,9,10</sub>

- bajlum<sub>11</sub> ya'<sub>12</sub> ti'<sub>13</sub> t'ejl<sub>14</sub>. 4. Mi'<sub>1</sub> melben<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 ch'ajñal<sub>4</sub>, 5. mi'<sub>1</sub> jok'chokon<sub>2</sub> ti'<sub>3</sub> jol<sub>4</sub>, 6. mi'<sub>1</sub>  
 kuch<sub>2</sub> ti'<sub>3</sub> pat<sub>4</sub>. 7. Mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> cha'len<sub>3</sub> son<sub>4</sub>.  
 8. Woli<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> amay<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> lajte'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> kitara<sub>7</sub> 9. cha'-  
 an<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yalob<sub>3</sub>, cha'an<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> wa'chokoñob<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
 rus<sub>8</sub>, 10. cha'an<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> pejkañob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> bΛ<sub>6</sub>  
 yik'ot<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> dios<sub>9</sub> te'<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> yalob<sub>12</sub>, 11. cha'an<sub>1</sub>  
 ñumen<sub>2</sub> mejlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yak'<sub>5</sub> mandar<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> dios<sub>8</sub> te'<sub>9</sub>.  
 12. Mi'<sub>1</sub> mejlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yak'eñob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> mandar<sub>6</sub> chuki<sub>7</sub>  
 jach<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> k'ajtibentel<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> yal<sub>12</sub>. 13. Yik'ot<sub>1</sub>  
 cha'an<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> wa'chokoñob<sub>4</sub> ja'el<sub>5</sub> cha'an<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> cha'<sub>8</sub>  
 kuxtiyel<sub>9</sub> i<sub>10</sub> jol<sub>11</sub> ja'<sub>12</sub> mi<sub>13</sub> yalob<sub>14</sub>, 14. cha'an<sub>1</sub>  
 ma'anik<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> i<sub>5</sub> chan<sub>6</sub> chamel<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> ja'<sub>9</sub>.  
 15. Pejtēl<sub>1</sub> ora<sub>2</sub> kuxul<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> yal<sub>5</sub>.

the<sub>10</sub> tiger<sub>11</sub> by his<sub>13</sub> side<sub>14</sub> dances<sub>2-4</sub> there<sub>1,12</sub>. 4. He  
 makes<sub>1,2</sub> (a) string<sub>4</sub> for it<sub>3</sub>. 5. He hangs it<sub>1,2</sub> on his<sub>3</sub> head<sub>4</sub>.  
 6. He carries it<sub>1,2</sub> on his<sub>3</sub> back<sub>4</sub>. 7. He dances<sub>1-4</sub>.  
 8. They are playing<sub>1,2,4,6</sub> fifes<sub>3</sub>, drums<sub>5</sub>, guitars<sub>7</sub>  
 9. while<sub>1,4</sub> they stand up<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> cross<sub>8</sub>, they say<sub>2,3</sub>,  
 10. just so<sub>1,2</sub> they can communicate<sub>3-6</sub> with<sub>7</sub> the<sub>8</sub> wooden<sub>10</sub>  
 god<sub>9</sub>, they say<sub>11,12</sub>. 11. so that<sub>1</sub> the<sub>7</sub> wooden<sub>9</sub> god<sub>8</sub> (the  
 cross) is better able<sub>2,3</sub> to give<sub>4,5</sub> commands<sub>6</sub>. 12. It can<sub>1,2</sub>  
 give<sub>3,4</sub> commands<sub>5,6</sub> for anything<sub>7,8</sub> that it is asked<sub>9,10</sub>, they  
 say<sub>11,12</sub>. 13. And<sub>1</sub> also<sub>5</sub> they set it up<sub>3,4</sub> so that<sub>2,6</sub> the  
 water starts flowing<sub>7,9</sub> again<sub>8</sub> from its source<sub>10-12</sub>, they  
 say<sub>13,14</sub>. 14. so that<sub>1</sub> the<sub>8</sub> water<sub>9</sub> will<sub>4</sub> never<sub>2</sub> dry up<sub>3,5,7</sub>  
 again<sub>6</sub>. 15. It flows<sub>3</sub> forever<sub>1,2</sub>, they say<sub>4,5</sub>.



## 7. The Ceremony for House Protection

1. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> mel<sub>5</sub> otot<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> winik<sub>8</sub>  
mux<sub>9</sub> i<sub>10</sub> kaj<sub>11</sub> i<sub>12</sub> tsansan<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> mut<sub>15</sub>. 2. Mi'<sub>1</sub>  
pay<sub>2</sub> tilel<sub>3</sub> pejtelel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> pi'alob<sub>6</sub>. 3. An<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
pay<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xwujt<sub>6</sub> cha'an<sub>7</sub> woli'<sub>8</sub> bak'ñan<sub>9</sub> ame<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub>  
tik'lan<sub>12</sub> woli'<sub>13</sub> ya<sub>14</sub>. 4. Che'<sub>1</sub> wolix<sub>2</sub> i<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> ti<sub>5</sub>  
tik'an<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> luchben<sub>8</sub> lok'el<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> i<sub>11</sub> ya'lel<sub>12</sub>.
5. Ya'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> kaj<sub>3</sub> i<sub>4</sub> laj<sub>5</sub> mul<sub>6</sub> pejt<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> oy<sub>9</sub>  
che'<sub>10</sub> bajche'<sub>11</sub> jaytejk<sub>12</sub>. 6. Ti'<sub>1</sub> yebal<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yak'<sub>4</sub>  
yik'ot<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ti'<sub>7</sub> mero<sub>8</sub> i<sub>9</sub> xujk<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> otot<sub>12</sub>.
7. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mel<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> cha'len<sub>7</sub>  
ch'akojel<sub>8</sub>. 8. Mi<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> che'ik<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> mel<sub>5</sub> mux<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
chamel<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub> mi<sub>11</sub> i<sub>12</sub> yalobil<sub>13</sub>. 9. Jini<sub>1</sub>

1. When<sub>1</sub> a<sub>7</sub> man<sub>8</sub> finishes<sub>2,3</sub> making<sub>4,5</sub> (a) house<sub>6</sub> he will<sub>9-11</sub> kill<sub>12,13</sub> a<sub>14</sub> chicken<sub>15</sub>. 2. He invites<sub>1-3</sub> all<sub>4</sub> of his<sub>5</sub> friends<sub>6</sub>. 3. Sometimes<sub>1</sub> he will also<sub>2</sub> invite<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> witch doctor<sub>6</sub> because<sub>7</sub> he is afraid<sub>8,9</sub> lest<sub>10</sub> he cast a curse<sub>11,12</sub>, he says<sub>13,14</sub>. 4. When<sub>1</sub> it is starting<sub>2-4</sub> to cook<sub>5,6</sub>, he takes<sub>7,8</sub> out<sub>9</sub> some of<sub>11</sub> the<sub>10</sub> liquid<sub>12</sub>. 5. He soaks<sub>1-4,8</sub> all<sub>5,7</sub> of the<sub>8</sub> corner posts<sub>9</sub>, as<sub>10,11</sub> many as there are<sub>12</sub>. 6. He puts<sub>3,4</sub> some at<sub>1</sub> the bottom<sub>2</sub> and<sub>5</sub> also in the very<sub>6-8</sub> corners<sub>9,10</sub> of the<sub>11</sub> house<sub>12</sub>. 7. He does<sub>2,3</sub> this<sub>1</sub> so that<sub>4</sub> it will not<sub>5</sub> cause a curse<sub>6-8</sub>. 8. If<sub>1</sub> he does not<sub>2</sub> do it<sub>3-5</sub>, the<sub>9</sub> man<sub>10</sub> is going<sub>6,7</sub> to die<sub>7,8</sub>, or<sub>11</sub> his<sub>12</sub> child<sub>13</sub>. 9. Because of

- cha'an<sub>2</sub> wersa<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> k'ux<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> mut<sub>7</sub>. 10. Jiñach<sub>1</sub>  
 jini<sub>2</sub> xiba<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> cha'len<sub>5</sub> ch'akojel<sub>6</sub>. 11. Ya'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
 k'otel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> xiba<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ch'am<sub>7</sub>. 12. Ma'anix<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> kaj<sub>3</sub>  
 i<sub>4</sub> cha<sub>5</sub> cha'len<sub>6</sub> ch'akojel<sub>7</sub> kome<sub>8</sub> tsa'ix<sub>9</sub> i<sub>10</sub> yak'e<sub>11</sub>  
 i<sub>12</sub> bal<sub>13</sub> i<sub>14</sub> ñak'<sub>15</sub> mi'<sub>16</sub> lon<sub>17</sub> al<sub>18</sub>. 13. An<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub>  
 ti<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> otot<sub>6</sub> che'<sub>7</sub> ñach'alonla<sub>8</sub>, che'<sub>9</sub> k'am<sub>10</sub>  
 mi'<sub>11</sub> cha'len<sub>12</sub> t'an<sub>13</sub>. 14. Tak'al<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'-  
 len<sub>4</sub> t'an<sub>5</sub>, tak'al<sub>6</sub> woli<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> ch'akojel<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> lon<sub>11</sub>  
 alob<sub>12</sub>. 15. Mi'<sub>1</sub> tsansan<sub>2</sub> bate'el<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> mut<sub>5</sub> chuki<sub>6</sub>  
 jach<sub>7</sub>. 16. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'amben<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ch'ich'el<sub>5</sub>.  
 17. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'amben<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ya'lel<sub>5</sub>. 18. Mi'<sub>1</sub> bon<sub>2</sub>  
 ti<sub>3</sub> oy<sub>4</sub> baki<sub>5</sub> tak<sub>6</sub> jach<sub>7</sub>. 19. cha'an<sub>1</sub> mux<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 lajmel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> ch'akojel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> otot<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> yal<sub>10</sub>.  
 20. Wolix<sub>1</sub> i<sub>2</sub> we'esana<sub>3</sub>.

this<sub>1,2</sub>, he has<sub>3</sub> to eat<sub>4,5</sub> the<sub>6</sub> chicken<sub>7</sub>. 10. It is<sub>1</sub> the<sub>2</sub> devil<sub>3</sub>  
 who does the cursing<sub>4-6</sub>. 11. The<sub>4</sub> devil<sub>5</sub> arrives<sub>2,3</sub> there<sub>1</sub>  
 (and) takes it<sub>6,7</sub>. 12. He<sub>4</sub> will<sub>3</sub> not<sub>1</sub> do<sub>2,6</sub> any more<sub>5</sub> cursing<sub>7</sub>  
 because<sub>8</sub> he has given him<sub>9-11</sub> his<sub>12</sub> food<sub>13-15</sub>, he foolishly<sub>17</sub>  
 says<sub>16,18</sub>. 13. Sometimes<sub>1</sub> the<sub>5</sub> house<sub>6</sub> will make a sound<sub>2-4</sub>  
 when<sub>7</sub> we are quiet<sub>3</sub>, when<sub>8</sub> it makes<sub>11,12</sub> a loud<sub>10</sub> noise<sub>13</sub>.  
 14. When<sub>2</sub> it makes a noise<sub>3-5</sub> perhaps<sub>1,8</sub> it is casting a  
 curse<sub>7-9</sub>, they foolishly say<sub>10-12</sub>. 15. He kills<sub>1,2</sub> a wild  
 animal<sub>3</sub>, or<sub>4</sub> chicken<sub>5</sub>, or whatever<sub>6,7</sub>. 16. Sometimes<sub>1</sub> he  
 uses<sub>2,3</sub> its<sub>4</sub> blood<sub>5</sub>. 17. Sometimes<sub>1</sub> he uses<sub>2,3</sub> its<sub>4</sub> liquid<sub>5</sub>.  
 18. He paints it<sub>1,2</sub> on<sub>3</sub> the corner post<sub>4</sub> or any place<sub>5-7</sub>.  
 19. so that<sub>1</sub> the<sub>7</sub> house<sub>8</sub> will stop<sub>2-4</sub> casting a curse<sub>5,6</sub>, he  
 says<sub>9,10</sub>. 20. He is<sub>1,2</sub> feeding it<sub>3</sub> (the spirit in the house).

## 8. The Cave Dances

1. An<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> ya<sub>4</sub>lob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> wajali<sub>6</sub> cha'an<sub>7</sub>  
che'<sub>8</sub> ba<sub>9</sub> tsi'<sub>10</sub> cha'leyob<sub>11</sub> son<sub>12</sub> ti<sub>13</sub> ch'en<sub>14</sub> tak<sub>15</sub>  
jini<sub>16</sub> winikob<sub>17</sub>.
2. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'leñob<sub>4</sub>  
sub<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> ya<sub>7</sub>lob<sub>7</sub>.
3. cha'an<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yochelob<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
kaxlan<sub>5</sub>.
4. tsi'<sub>1</sub> lon<sub>2</sub> ña'tayob<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> winikob<sub>5</sub>.
5. Woliyob<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> kaba<sub>3</sub> son<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> ch'en<sub>7</sub> tak<sub>8</sub>.
6. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> woliyob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> son<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> ch'en<sub>9</sub>  
tak<sub>10</sub>.
7. tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tili<sub>3</sub> i<sub>4</sub> tsansantelob<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ti<sub>7</sub>  
ch'en<sub>8</sub>.
8. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> woliyob<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> kaba<sub>5</sub> son<sub>6</sub>  
ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> ch'en<sub>9</sub>.
9. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> woliyob<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> son<sub>5</sub>  
ya'<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> ch'en<sub>8</sub>.
10. tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> lok'i<sub>3</sub> tak<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
majtsa<sub>6</sub> tak<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> ch'en<sub>10</sub>, mi<sub>11</sub> ya<sub>12</sub>lob<sub>12</sub>.
11. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> lapob<sub>4</sub>.
12. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi<sub>3</sub>

1. Also<sub>2</sub> they said<sub>3,4</sub> something<sub>1</sub> long ago<sub>5,6</sub> about<sub>7</sub> the<sub>18</sub>  
men<sub>17</sub> that<sub>8,9</sub> danced<sub>10-12</sub> in<sub>13</sub> (the) caves<sub>14,15</sub>. 2. so that<sub>1</sub>  
they would preach<sub>3-5</sub>, they said<sub>2,6,7</sub>. 3. so that<sub>1</sub> they would  
become<sub>2-4</sub> foreigners<sub>5</sub> (Mexicans), 4. the<sub>4</sub> men<sub>5</sub> foolishly<sub>2</sub>  
thought<sub>1,3</sub>. 5. They danced<sub>1,2,4</sub> a lot<sub>3</sub> there<sub>5</sub> in<sub>8</sub> the caves<sub>7,8</sub>.  
6. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> they danced<sub>4-6</sub> in<sub>7,8</sub> (the) caves<sub>9,10</sub>. 7. they  
were killed<sub>1,3-5</sub> there<sub>6</sub> in<sub>7</sub> (the) caves<sub>8</sub>. 8. because<sub>1</sub> they  
danced<sub>3,4,6</sub> a lot<sub>5</sub> there<sub>7</sub> in<sub>8</sub> (the) caves<sub>9</sub>. 9. While<sub>1,2</sub> they  
were dancing<sub>3-5</sub> there<sub>6</sub> in<sub>7</sub> (the) cave<sub>8</sub>, 10. it is said<sub>2</sub>,  
(their) skirts<sub>4-7</sub> came off<sub>1,3</sub> there<sub>8</sub> in<sub>9</sub> (the) caves<sub>10</sub>. 11. be-  
cause<sub>1</sub> they would wear them<sub>3,4</sub>. 12. so that<sub>1</sub> they would

yochelob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> xiñola<sub>6</sub> tsi'<sub>7</sub> lon<sub>8</sub> ña'tayob<sub>9</sub>. 13. Jin<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> woliyob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> wersa<sub>6</sub> son<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> ti<sub>9</sub>  
 ch'en<sub>10</sub> tak<sub>11</sub>.

14. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> b<sub>Λ3</sub> woliyob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> son<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub>  
 ch'en<sub>9</sub> 15. mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> tjob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yixik<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub>  
 mal<sub>9</sub> ch'en<sub>10</sub> abi<sub>11</sub>. 16. Che'<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xpejka<sub>4</sub>  
 ch'en<sub>5</sub> mu'<sub>6</sub> abi<sub>7</sub> i<sub>8</sub> k'ajtin<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> wen<sub>11</sub> it'ojol<sub>12</sub>  
 tak<sub>13</sub> b<sub>Λ14</sub> xch'ok<sub>15</sub> takob<sub>16</sub>. 17. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> wen<sub>3</sub>  
 mulan<sub>4</sub> dios<sub>5</sub> abi<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> lon<sub>8</sub> al<sub>9</sub>. 18. pero<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub>  
 abi<sub>3</sub> yom<sub>4</sub> i<sub>5</sub> chokbeñob<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> mal<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> ch'en<sub>11</sub>  
 yik'otob<sub>12</sub>. 19. jini<sub>1</sub> xch'ok<sub>2</sub> takob<sub>3</sub> yik'ot<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
 xpejka<sub>6</sub> ch'en<sub>7</sub>. 20. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> mulan<sub>5</sub>  
 jini<sub>6</sub> it'ojol<sub>7</sub> tak<sub>8</sub> b<sub>Λ9</sub> jini<sub>10</sub> xch'ok<sub>11</sub> takob<sub>12</sub>.  
 21. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> b<sub>Λ3</sub> woliyob<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> son<sub>6</sub> an<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub>

become<sub>3-5</sub> foreign women<sub>6</sub>, they vainly<sub>8</sub> thought<sub>7,9</sub>. 13. For  
 this reason<sub>1-3</sub>, they danced<sub>4,5,7</sub> hard<sub>6</sub> there<sub>8</sub> in<sub>9</sub> the caves<sub>10,11</sub>.

14. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> they danced<sub>4-8</sub> there<sub>7</sub> in<sub>8</sub> (the) cave<sub>9</sub>,  
 15. they would commit<sub>1,3,4</sub> adultery<sub>5,6</sub> there<sub>7</sub> in<sub>8,9</sub> (the)  
 cave<sub>10</sub>, it is said<sub>2,11</sub>. 16. Also<sub>1,2</sub> the<sub>3</sub> one who talks<sub>4</sub> to the  
 cave<sub>5</sub> would ask for<sub>6,8,9</sub> the<sub>10</sub> very<sub>11</sub> pretty<sub>12</sub> girls<sub>13-16</sub>  
 17. because<sub>1</sub> god<sub>5</sub> greatly desired them<sub>2-4</sub>, he would de-  
 ceivingly<sub>8</sub> say<sub>6,7,9</sub>. 18. But<sub>1</sub> because<sub>2</sub> he wants<sub>4</sub> to throw  
 them down<sub>5,6</sub> in<sub>7-9</sub> the<sub>10</sub> cave<sub>11</sub> along with him<sub>12</sub>. 19. the<sub>1</sub>  
 girls<sub>2,3</sub> and<sub>4</sub> the<sub>5</sub> speaker<sub>6</sub> of the cave<sub>7</sub>. 20. because<sub>1</sub> he  
 desires<sub>3-5</sub> the<sub>6</sub> pretty<sub>7</sub> girls<sub>8-12</sub>. 21. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> they  
 dance<sub>4-8</sub>, they sometimes<sub>7</sub> kill<sub>8,9</sub> each other<sub>10,11</sub> 22. be-

tsAnsañob<sub>9</sub> i<sub>10</sub> bA<sub>11</sub> 22. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> pi'leben<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 yijñam<sub>5</sub> i<sub>6</sub> pi'Al<sub>7</sub>, 23. Kome<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ñam'an<sub>5</sub>  
 yik'ot<sub>6</sub> che'<sub>7</sub> woliyob<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> son<sub>10</sub> ya'<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> mal<sub>13</sub> jini<sub>14</sub>  
 ch'en<sub>15</sub>, 24. che'<sub>1</sub> woliyob<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> son<sub>4</sub> yik'ot<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 yijñam<sub>7</sub> yambA<sub>8</sub> i<sub>9</sub> pi'Al<sub>10</sub>. 25. Kome<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 wen<sub>5</sub> bajbeñob<sub>6</sub> son<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> ti'<sub>9</sub> mal<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> ch'en<sub>12</sub>  
 26. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>.

27. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yujtelob<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> son<sub>5</sub>, mu'<sub>6</sub> abi<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
 sujtelob<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> lon<sub>11</sub> mel<sub>12</sub>. 28. Pero<sub>1</sub> yom<sub>2</sub> jach<sub>3</sub>  
 abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> lolon<sub>6</sub> majlel<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> x'ixikob<sub>9</sub>, cha'an<sub>10</sub> abi<sub>11</sub>  
 yom<sub>12</sub> i<sub>13</sub> pi'len<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> x'ixikob<sub>16</sub>. 29. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 majlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> muku<sub>5</sub> chokbeñob<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> ma'te'el<sub>9</sub> mi<sub>10</sub>  
 yAlob<sub>11</sub>. 30. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yujtel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> chokbeñob<sub>6</sub>  
 mu'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> majlel<sub>9</sub> i<sub>10</sub> cha'<sub>11</sub> cha'leñob<sub>12</sub> son<sub>13</sub> ya'<sub>14</sub>

cause<sub>1</sub> he commits adultery with<sub>2,3</sub> the wife<sub>5</sub> of<sub>4</sub> his<sub>6</sub> friend<sub>7</sub>.

23. For<sub>1</sub> they become accustomed to each other<sub>2,4,5</sub> while<sub>7</sub>  
 dancing<sub>8-10</sub> there<sub>11</sub> inside<sub>12</sub> the<sub>14,13</sub> cave<sub>15</sub>. 24. while<sub>1</sub> they  
 were dancing<sub>2-4</sub> with<sub>5</sub> the wives<sub>7</sub> of<sub>8</sub> their<sub>8,9</sub> friends<sub>10</sub>.

25. Because<sub>1</sub> they dance<sub>2,4,7</sub> hard<sub>5,6</sub> there<sub>8</sub> inside<sub>9,10</sub> of the<sub>11</sub>  
 cave<sub>12</sub>. 26. Thus<sub>1</sub> it is said<sub>2</sub>.

27. When<sub>1</sub> they finish<sub>2,3</sub> dancing<sub>4,5</sub> they pretend to  
 be<sub>10-12</sub> returning home<sub>6,8,9</sub> 28. but<sub>1</sub> the<sub>8</sub> women<sub>9</sub> foolishly<sub>6</sub>  
 want<sub>2,3,12</sub> to go<sub>5,7</sub> so that<sub>10</sub> he will commit adultery<sub>13,14</sub> with  
 them<sub>15,16</sub>. 29. He will<sub>1</sub> go<sub>3</sub> (and) secretly<sub>5</sub> throw them  
 down<sub>4-6</sub> in<sub>7,8</sub> (the) woods<sub>9</sub>. 30. But<sub>1</sub> when<sub>2</sub> he has thrown  
 them down<sub>3-6</sub>, they will go<sub>7-9</sub> to dance<sub>10,12,13</sub> again<sub>11</sub> there

ti<sub>15</sub> ch'en<sub>16</sub>, 31. cha'an<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> cha'leñob<sub>3</sub> sub<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
 winikob<sub>6</sub> x'ixikob<sub>7</sub> ja'el<sub>8</sub>, 32. cha'an<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yochelob<sub>3</sub>  
 ti<sub>4</sub> kaxlan<sub>5</sub>, 33. yik'ot<sub>1</sub> x'ixikob<sub>2</sub> ja'el<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> mi<sub>5</sub>  
 yochelob<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> xiñola<sub>8</sub> 34. tsi'<sub>1</sub> lon<sub>2</sub> ña'tayob<sub>3</sub>,  
 35. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> selel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> majts<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> x'ixikob<sub>7</sub>  
 ja'el<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> lon<sub>10</sub> alob<sub>11</sub>.

in<sub>14,15</sub> (the) cave<sub>16</sub>, 31. so that<sub>1</sub> the<sub>5</sub> men<sub>6</sub> and<sub>8</sub> women<sub>7</sub>  
 preach<sub>3,4</sub> also<sub>8</sub> 32. so that<sub>1</sub> they will become<sub>2-4</sub> foreign  
 men<sub>5</sub> 33. and<sub>1</sub> for the<sub>4</sub> women<sub>2</sub> to become<sub>5-7</sub> foreign women<sub>8</sub>  
 also<sub>3</sub>, 34. they foolishly<sub>2</sub> thought<sub>1-3</sub>, 35. Therefore<sub>1</sub> the<sub>6</sub>  
 women<sub>7</sub> would have round<sub>3</sub> skirts<sub>4,5</sub> also<sub>8</sub>, they foolishly<sub>10</sub>  
 say<sub>9,11</sub>.

## 9. List of Days to Celebrate Religious Ceremonies

1. I<sub>1</sub> k'iñilel<sub>2</sub> Guadalupe<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> disiembre<sub>5</sub>,
2. xMaria<sub>1</sub>, lak<sub>2</sub> ch'ujuña'<sub>3</sub>, i<sub>1</sub> ña'<sub>2</sub> Jesús<sub>3</sub>,
3. jiñach<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> uw<sub>3</sub>.
4. San José<sub>1</sub>, ti<sub>2</sub> i<sub>3</sub> techibal<sub>4</sub> ñobiembre<sub>5</sub>, i<sub>6</sub>
1. The fiesta for<sub>1,2</sub> Guadalupe<sub>3</sub> is in<sub>4</sub> December<sub>5</sub>.
2. (This is) Mary<sub>1</sub>, our<sub>2</sub> holy mother<sub>3</sub>, the mother<sub>2</sub> of<sub>1</sub> Jesus<sub>3</sub>.
3. This is<sub>1</sub> the<sub>2</sub> moon<sub>3</sub>.
4. San Jose<sub>1</sub> at<sub>2</sub> the beginning<sub>3,4</sub> of November<sub>5</sub> is<sub>6</sub> (the)

k'iñilel<sub>7</sub> ch'ujlel<sub>1</sub>alob<sub>8</sub>. 5. Mi'<sub>1</sub> ña'tañob<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'<sub>4</sub> tilel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ch'ujlel<sub>7</sub> tak<sub>8</sub> chamem<sub>9</sub> ba<sub>10</sub>. 6. Kuku<sub>1</sub> ch'ama<sub>2</sub> tilel<sub>3</sub> a<sub>4</sub> majtan<sub>5</sub>, che'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> yal<sub>8</sub> Dios<sub>9</sub>.

7. I<sub>1</sub> k'iñilel<sub>2</sub> San Miguel<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> sinko mayo<sub>6</sub>. 8. I<sub>1</sub> yejtal<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> Tat<sub>4</sub>, p'at<sub>1</sub>al<sub>5</sub> ba<sub>6</sub> lak<sub>7</sub> Tat<sub>8</sub> mi<sub>9</sub> yalob<sub>10</sub>. 9. Wen<sub>1</sub> kuxul<sub>2</sub>. 10. I<sub>1</sub> yaj<sub>2</sub> ñusa<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub>.

11. I<sub>1</sub> k'iñilel<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ujt<sub>1</sub>el<sub>5</sub> pak'<sub>6</sub>. 12. Mi'<sub>1</sub> k'uxob<sub>2</sub> we'el<sub>1</sub>al<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> mal<sub>5</sub> i<sub>6</sub> pak'<sub>7</sub>. 13. Mi'<sub>1</sub> wa'chokoñob<sub>2</sub> rus<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> yajlel<sub>7</sub> choel<sub>8</sub>. 14. Mi'<sub>1</sub> cha'leñob<sub>2</sub> resal<sub>3</sub>. 15. Mi'<sub>1</sub> japob<sub>2</sub> lembal<sub>3</sub>. 16. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ujt<sub>1</sub>el<sub>3</sub> k'ajbal<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub> chuki<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> mel<sub>8</sub>.

17. Jini<sub>1</sub> xmal<sub>2</sub> otot<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> cha'len<sub>5</sub> serbir<sub>6</sub>,

festival<sub>7</sub> of<sub>8</sub> (the) dead<sub>9</sub>. 5. They think that<sub>1,2</sub> the spirits<sub>7</sub> of<sub>8</sub> (the) dead<sub>9-10</sub> return<sub>3-5</sub>. 6. "Go<sub>1</sub> and bring back<sub>2,3</sub> your<sub>4</sub> gift<sub>5</sub>," thus<sub>6</sub> says<sub>7,8</sub> God<sub>9</sub>.

7. (The) fiesta<sub>2</sub> for<sub>1</sub> San Miguel<sub>3</sub> (is) the<sub>4,5</sub> fifth of May<sub>6</sub>. 8. It is the symbol<sub>2</sub> of<sub>1</sub> our<sub>3</sub> Father<sub>4</sub>, the strong<sub>5,6</sub> Father<sub>7,8</sub>, they say<sub>9,10</sub>. 9. He is very<sub>1</sub> alive<sub>2</sub>. 10. He is the great<sub>1,2</sub> intercessor<sub>3,4</sub>.

11. (There is) a<sub>1</sub> fiesta<sub>2</sub> when<sub>3</sub> the planting<sub>6</sub> is finished<sub>4,5</sub>. 12. They eat<sub>1,2</sub> meat<sub>3</sub> in<sub>4,5</sub> the planted field<sub>6,7</sub>. 13. They set up<sub>1,2</sub> a cross<sub>3</sub> so that<sub>4</sub> the corn<sub>8</sub> will not fall down<sub>5-7</sub>. 14. They chant<sub>1-3</sub>. 15. They drink<sub>2</sub> liquor<sub>3</sub>. 16. When<sub>1</sub> the harvest<sub>4</sub> ends<sub>2,3</sub>, they do not celebrate<sub>5-8</sub>.

17. The<sub>1</sub> inside<sub>2</sub> man<sub>3</sub> does<sub>4,5</sub> (the) serving<sub>8</sub> 18. when<sub>1</sub>

18. che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> melbeñob<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ye'tel<sub>5</sub> xk'iñijel<sub>6</sub>.

19. Mi'<sub>1</sub> jeb<sub>2</sub> lembal<sub>3</sub>. 20. Xñusa<sub>1</sub> lembal<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
k'aba'<sub>4</sub>.

21. Che'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> yorajlel<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> chami<sub>5</sub> Dios<sub>6</sub> mi<sub>7</sub>  
tsa'<sub>8</sub> laj<sub>9</sub> k'uxu<sub>10</sub> bu'ul<sub>11</sub>, jaj<sub>12</sub> mi'<sub>13</sub> majlel<sub>14</sub>;

22. we'elal<sub>1</sub>, mots'o<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub>; 23. ja'<sub>1</sub>,

ch'ich'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub>. 24. Semana<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'ayob<sub>3</sub>.

25. Woch'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'uxob<sub>3</sub>, pimel<sub>4</sub>, chuki<sub>5</sub> jach<sub>6</sub>.

he does<sub>2,3</sub> (the) work<sub>4,5</sub> of the fiesta for them<sub>6</sub>. 19. He  
pours<sub>1,2</sub> (the) liquor<sub>3</sub>. 20. His<sub>3</sub> name<sub>4</sub> is, (the) server<sub>3</sub> of  
(the) liquor<sub>2</sub>.

21. At<sub>1</sub> the season<sub>2,3</sub> of God's<sub>6</sub> death<sub>4,5</sub> (Easter) if<sub>7</sub> we  
eat<sub>8-10</sub> beans<sub>11</sub>, they become<sub>13,14</sub> flies<sub>12</sub>; 22. meat<sub>1</sub> becomes<sub>2,3</sub>  
worms<sub>2</sub>; 23. water<sub>1</sub> becomes<sub>3,4</sub> blood<sub>2</sub>. 24. For a week<sub>1</sub>  
they avoid these<sub>2,3</sub>. 25. They eat<sub>2,3</sub> toasted tortillas<sub>1</sub>,  
greens<sub>4</sub>, other things<sub>5,6</sub>.



# The Spirit World and Witchcraft

## 1. What Our Spirit Is Like

1. Junjuntikil<sub>1</sub> an<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub>. 2. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> chamel<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> majlel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> panchan<sub>8</sub>. 3. Mi<sub>1</sub> yalob<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> tojmulil<sub>6</sub>. 4. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> toj<sub>5</sub> i<sub>6</sub> mul<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> lok'el<sub>9</sub> mi<sub>10</sub> yal<sub>11</sub>. 5. Mi<sub>1</sub> yajñel<sub>2</sub> yik'ot<sub>3</sub> Dios<sub>4</sub>. 6. Mi<sub>1</sub> yalob<sub>2</sub> an<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> yebal<sub>5</sub> lum<sub>6</sub> Dios<sub>7</sub>. 7. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> pejkan<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ch'ujlel<sub>5</sub> chamem<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> winik<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> cha'<sub>10</sub> tilel<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> pañimil<sub>13</sub>. 8. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pejkan<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> cha'<sub>7</sub> majlel<sub>8</sub>. 9. Che'<sub>1</sub> kuxul<sub>2</sub> to<sub>3</sub> winik<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ujlel<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> mejlel<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> lok'el<sub>10</sub>. 10. kome<sub>1</sub> ya'ach<sub>2</sub> an<sub>3</sub>

1. Everyone<sub>1</sub> has<sub>2</sub> a spirit<sub>3,4</sub>. 2. When<sub>1</sub> we die<sub>2-4</sub> it goes<sub>5,6</sub> to<sub>7</sub> heaven<sub>8</sub>. 3. They say<sub>1,2</sub> it goes<sub>3,4</sub> to pay its sins<sub>5,6</sub>. 4. When<sub>1</sub> it finishes<sub>2,3</sub> paying<sub>4,5</sub> its<sub>6</sub> sin<sub>7</sub> it gets out<sub>8,9</sub>, they say<sub>10,11</sub>. 5. It dwells<sub>1,2</sub> with<sub>3</sub> God<sub>4</sub>. 6. They say<sub>1,2</sub> God<sub>7</sub> is<sub>3</sub> under<sub>4,5</sub> (the) ground<sub>6</sub>. 7. When<sub>1</sub> they speak<sub>2,3</sub> to a dead<sub>6,7</sub> man's<sub>3,4</sub> spirit<sub>5</sub>, he returns<sub>8,11</sub> again<sub>10</sub> to<sub>12</sub> (the) world<sub>13</sub>. 8. When<sub>1</sub> they finish<sub>2,3</sub> speaking to him<sub>4,5</sub>, he again<sub>7</sub> goes back<sub>6,8</sub>. 9. When<sub>1</sub> a man<sub>4</sub> is still<sub>3</sub> alive<sub>2</sub>,

- yamb<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ujlel<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> ya<sub>8</sub>. 11. I<sub>1</sub> tajol<sub>2</sub> jach<sub>3</sub>  
 an<sub>4</sub> majch<sub>5</sub> an<sub>6</sub> i<sub>7</sub> cha'chajplel<sub>8</sub> i<sub>9</sub> ch'ujlel<sub>10</sub>.  
 12. Mi'<sub>1</sub> ñumel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> chok<sub>4</sub> cholel<sub>5</sub> tak<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> ya<sub>8</sub>lob<sub>8</sub>.  
 13. Mi'<sub>1</sub> yajñel<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ik'<sub>4</sub>. 14. Jini<sub>1</sub> ik'<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'uj-  
 lel<sub>4</sub> winik<sub>5</sub>. 15. Pejtel<sub>1</sub> ik'<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub> jach<sub>5</sub>  
 winik<sub>6</sub>. 16. Junjunchajp<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> kant<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> jaxal<sub>5</sub> i<sub>6</sub>  
 lumal<sub>7</sub>. 17. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> lok'el<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ch'ujlel<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub>  
 majlel<sub>7</sub> i<sub>8</sub> jol<sub>9</sub> yik'ot<sub>10</sub> i<sub>11</sub> ch'ujlel<sub>12</sub>. 18. Ya'<sub>1</sub>  
 jach<sub>2</sub> jaxal<sub>3</sub> ti'<sub>4</sub> kejlap<sub>5</sub>. 19. I<sub>1</sub> p'at<sub>2</sub>alel<sub>2</sub> yik'ot<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 jol<sub>5</sub> yik'ot<sub>6</sub> i<sub>7</sub> pusik'al<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> majlel<sub>10</sub> ba'<sub>11</sub> jach<sub>12</sub>  
 yom<sub>13</sub>. 20. I<sub>1</sub> bajñel<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> kaytal<sub>4</sub> i<sub>5</sub> bak'tal<sub>6</sub>.  
 21. Ya'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> kaytal<sub>4</sub> jinto<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> cha'<sub>7</sub> k'otel<sub>8</sub>  
 i<sub>9</sub> taj<sub>10</sub>. 22. Ti<sub>1</sub> ak'alel<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mel<sub>4</sub> che'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>.  
 23. Mach<sub>1</sub> mejlik<sub>2</sub> laj<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub>.

his<sub>5</sub> spirit<sub>6</sub> is able<sub>7,8</sub> to leave him<sub>9,10</sub> 10. because<sub>1</sub> he has<sub>2,3</sub>  
 another<sub>4</sub> spirit<sub>5,6</sub>, they say<sub>7,8</sub>. 11. Only occasionally<sub>1-3</sub> is  
 there<sub>4,8</sub> someone<sub>5</sub> who has two<sub>7,8</sub> spirits<sub>9,10</sub>. 12. He will  
 go<sub>1,2</sub> (and) knock down<sub>3,4</sub> cornfields<sub>5,6</sub>, they say<sub>7,8</sub>. 13. He  
 is<sub>1,2</sub> in<sub>3</sub> (the) wind<sub>4</sub>. 14. The<sub>1</sub> wind<sub>2</sub> is the spirit<sub>4</sub> of<sub>3</sub> the  
 man<sub>5</sub>. 15. All<sub>1</sub> wind<sub>2</sub> is only<sub>5</sub> the spirits<sub>4</sub> of<sub>3</sub> men<sub>6</sub>.  
 16. Each one<sub>1</sub> guards<sub>2,3</sub> the boundaries<sub>4,5</sub> of his<sub>6</sub> land<sub>7</sub>.  
 17. When<sub>1</sub> the spirit<sub>4,5</sub> leaves<sub>2,3</sub> (the body), the<sub>8</sub> head<sub>9</sub>  
 goes<sub>6,7</sub> with<sub>10</sub> the<sub>11</sub> spirit<sub>12</sub>. 18. just down<sub>1-3</sub> to his<sub>4</sub> shoul-  
 ders<sub>5</sub>. 19. His<sub>1</sub> strength<sub>2</sub> and<sub>3</sub> his<sub>4</sub> head<sub>5</sub> and<sub>6</sub> his<sub>7</sub> heart<sub>8</sub>  
 go<sub>9,10</sub> wherever<sub>11,12</sub> they want to<sub>13</sub>. 20. The<sub>5</sub> body<sub>6</sub> remains  
 behind<sub>1-4</sub>. 21. It<sub>3</sub> just<sub>2</sub> remains<sub>3,4</sub> there<sub>1</sub> until<sub>5</sub> he comes

24. Jini<sub>1</sub> p'Atal<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> ik'<sub>4</sub> jiñach<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ch'ujlel<sub>7</sub>  
yamba<sub>8</sub> winik<sub>9</sub> x'ixik<sub>10</sub>, mi<sub>11</sub> ya<sub>12</sub>lob<sub>12</sub>. 25. Mich'<sub>1</sub>  
la<sub>2</sub> kik'ot<sub>3</sub>. 26. An<sub>1</sub> chuki<sub>2</sub> yom<sub>3</sub> i<sub>4</sub> mel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> laj<sub>7</sub>  
kontra<sub>8</sub>.

27. Joñon<sub>1</sub> mik<sub>2</sub> ña'tan<sub>3</sub> ma'anik<sub>4</sub> chuki<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub>  
cha'len<sub>7</sub> lak<sub>8</sub> ch'ujlel<sub>9</sub>. 28. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> ñach'al<sub>3</sub>  
ajñel<sub>4</sub>. 29. Ma'anik<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> pejkan<sub>3</sub> lak<sub>4</sub> ch'ujlel<sub>5</sub>  
Dios<sub>6</sub>. 30. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> pusik'al<sub>4</sub>. 31. Ch'u-  
jul<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub> Dios<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> ochel<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> jach<sub>9</sub> ti<sub>10</sub>  
lak<sub>11</sub> pusik'al<sub>12</sub>. 32. Ma'anik<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub>.  
33. Baki<sub>1</sub> an<sub>2</sub>. 34. Mach<sub>1</sub> ña'tabilik<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub>  
baki<sub>5</sub> an<sub>6</sub>. 35. An<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> laj<sub>3</sub> k'Ab<sub>4</sub>, ti<sub>5</sub> la<sub>6</sub> kok<sub>7</sub>, ti<sub>8</sub>  
pejt<sub>9</sub>lak<sub>10</sub> bak'tal<sub>11</sub>. 36. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> chamel<sub>4</sub>

back<sub>6,8</sub> again<sub>7</sub> to find it<sub>9,10</sub>. 22. He does<sub>3,4</sub> this<sub>5,6</sub> at<sub>1</sub>  
night<sub>2</sub>. 23. We<sub>3</sub> cannot<sub>1,2</sub> see this<sub>4</sub>.

24. The<sub>1</sub> strong<sub>2,3</sub> wind<sub>4</sub> is<sub>5</sub> the<sub>6</sub> spirit<sub>7</sub> of another<sub>8</sub>  
man<sub>9</sub> (or) woman<sub>10</sub>, they say<sub>11,12</sub>. 25. He is angry<sub>1</sub> with  
us<sub>2,3</sub>. 26. There is<sub>1</sub> something<sub>2</sub> he wants<sub>3</sub> to do<sub>4,5</sub> against<sub>6,8</sub>  
us<sub>7</sub>.

27. I<sub>1</sub> believe<sub>2,3</sub> that our<sub>8</sub> spirits<sub>9</sub> cannot<sub>4</sub> do<sub>6,7</sub> any-  
thing<sub>5</sub>. 28. It is only<sub>1,2</sub> quiet<sub>3,4</sub>. 29. God<sub>6</sub> does not<sub>1</sub>  
speak<sub>2,3</sub> to our<sub>4</sub> spirits<sub>5</sub>. 30. Only<sub>1,2</sub> to our<sub>3</sub> heart<sub>4</sub>.  
31. The Holy<sub>1,2</sub> Spirit<sub>3,4</sub> of God<sub>5</sub> just<sub>8,9</sub> enters<sub>6,7</sub> into<sub>10</sub> our<sub>11</sub>  
hearts<sub>12</sub>. 32. He does not enter<sub>1</sub> into<sub>2</sub> our<sub>3</sub> spirits<sub>4</sub>.  
33. Where<sub>1</sub> is it<sub>2</sub>? 34. We do not know<sub>1-4</sub> where<sub>5</sub> it is<sub>6</sub>.  
35. It is<sub>1</sub> in<sub>2</sub> our<sub>3</sub> arms<sub>4</sub>, in<sub>5</sub> our<sub>6</sub> legs<sub>7</sub>, in<sub>8</sub> all<sub>9</sub> of our<sub>10</sub>  
body<sub>11</sub>. 36. When<sub>1</sub> we die<sub>2-4</sub> our<sub>7</sub> spirits<sub>8</sub> leave<sub>5,6</sub> us.

mi'<sub>5</sub> majlel<sub>6</sub> lak<sub>7</sub> ch'ujlel<sub>8</sub>, 37. mi'<sub>1</sub> jilel<sub>2</sub> lak<sub>3</sub>  
 pusik'al<sub>4</sub>. 38. Ti<sub>1</sub> panchan<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub>  
 cha'len<sub>6</sub> t'an<sub>7</sub>. 39. Mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> k'An<sub>3</sub> lak<sub>4</sub> pusik'al<sub>5</sub>,  
 40. kome<sub>1</sub> ya'ach<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> majli<sub>4</sub> yik'ot<sub>5</sub>. 41. Pejtel<sub>1</sub>  
 chuki<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> lak<sub>4</sub> ñop<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> yochel<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> lak<sub>9</sub> pusik'al<sub>10</sub>.  
 42. Ya'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> lot<sub>3</sub> lak<sub>4</sub> pusik'al<sub>5</sub>. 43. Ya'ach<sub>1</sub>  
 ch'oyol<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> Dios<sub>6</sub>.

37. Our<sub>3</sub> physical hearts<sub>4</sub> end<sub>1,2</sub>. 38. In<sub>1</sub> heaven<sub>2</sub> our<sub>3</sub>  
 spirits<sub>4</sub> speak<sub>5-7</sub>. 39. They use<sub>1-3</sub> our<sub>4</sub> emotional hearts<sub>5</sub>,  
 40. because<sub>1</sub> it went<sub>2-4</sub> with it<sub>5</sub>. 41. All<sub>1</sub> that<sub>2</sub> we learn<sub>3-5</sub>  
 enters<sub>6,7</sub> into<sub>8</sub> our<sub>9</sub> emotional hearts<sub>10</sub>. 42. There<sub>1</sub> our<sub>4</sub>  
 hearts<sub>5</sub> guard it<sub>2,3</sub>. 43. Our<sub>3</sub> spirits<sub>4</sub> come<sub>1,2</sub> from<sub>5</sub> God<sub>6</sub>.

## 2. The Spirit of Man

1. Uts'atach<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ña'tan<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ch'ujlel<sub>5</sub> winik<sub>6</sub>.  
 2. Che'<sub>1</sub> kuxul<sub>2</sub> to<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> mejlel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> lok'el<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
 ch'ujlel<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>. 3. Mi'<sub>1</sub> mejlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub> baki<sub>5</sub>  
 jach<sub>6</sub> yom<sub>7</sub>. 4. Ya'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> ba'<sub>3</sub> jaxal<sub>4</sub> tak<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>

1. He thinks<sub>2,3</sub> of<sub>4</sub> man's<sub>8</sub> spirit<sub>5</sub> as being good<sub>1</sub>.  
 2. While<sub>1</sub> a man<sub>10</sub> is still<sub>3</sub> living<sub>2</sub> his<sub>8</sub> spirit<sub>9</sub> can<sub>4,5</sub> go out of  
 him<sub>6,7</sub>. 3. It can<sub>1,2</sub> go<sub>3,4</sub> wherever<sub>5,6</sub> it wants to<sub>7</sub>. 4. It  
 goes around<sub>6</sub> just<sub>1,2</sub> where<sub>3</sub> the boundary lines<sub>5-7</sub> end<sub>1</sub> and

kayajon<sub>7</sub>, joyokña<sub>8</sub> woli'<sub>9</sub> maktan<sub>10</sub> ñumel<sub>11</sub> jini<sub>12</sub>  
 yambA<sub>13</sub> ik'<sub>14</sub> tak<sub>15</sub>, mi'<sub>16</sub> ya<sub>17</sub>, 5. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 mach<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ochel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yotsan<sub>7</sub> chamel<sub>8</sub> yambA<sub>9</sub> ik'<sub>10</sub>,  
 mi'<sub>11</sub> ya<sub>12</sub>. 6. Che'<sub>1</sub> yilal<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> bajche'<sub>4</sub> ik'<sub>5</sub>.  
 7. Che'<sub>1</sub> bajche'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ñumel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> ik'<sub>6</sub> xiba<sub>7</sub>, che'<sub>8</sub>  
 mi'<sub>9</sub> ñumel<sub>10</sub> i<sub>11</sub> ch'ujlel<sub>12</sub> winik<sub>13</sub> ja'el<sub>14</sub>.

8. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ña'tan<sub>4</sub> otsabil<sub>5</sub> lak<sub>6</sub>  
 ch'ujlel<sub>7</sub>. 9. Dios<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> yotsa<sub>3</sub>, mi<sub>4</sub> yalob<sub>5</sub>,  
 wajali<sub>6</sub> che'<sub>7</sub> bA<sub>8</sub> ti'<sub>9</sub> kajibal<sub>10</sub> pañimil<sub>11</sub>. 10. Mi'<sub>1</sub>  
 mejlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'Akonla<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ujlel<sub>6</sub> yambA<sub>7</sub> winik<sub>8</sub>.  
 11. Mi'<sub>1</sub> mejlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> bak'<sub>4</sub> chukben<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ch'ujlel<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub>  
 ba'<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> yajlel<sub>11</sub>. 12. An<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> juntikil<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 ñojte'el<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> pas<sub>7</sub> presidente<sub>8</sub> wen<sub>9</sub> yujil<sub>10</sub> abi<sub>11</sub>,  
 mi'<sub>12</sub> ya<sub>13</sub>. 13. Jini<sub>1</sub> muk'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> mejlel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> kañA-

keeps out<sub>9-11</sub> the<sub>12</sub> other<sub>13</sub> winds<sub>14, 15</sub>, they say<sub>16, 17</sub>, 5. so  
 that<sub>1</sub> other<sub>9</sub> winds<sub>10</sub> cannot enter<sub>3-5</sub> and bring in sickness<sub>6-8</sub>.  
 6. It is like<sub>1-4</sub> (the) wind<sub>5</sub>. 7. Just as<sub>1, 2</sub> the devil<sub>7</sub> goes  
 around<sub>3, 4</sub> in<sub>5</sub> the wind<sub>6</sub>, so<sub>8</sub> also<sub>14</sub> the spirit<sub>12</sub> of<sub>11</sub> man<sub>13</sub> goes  
 around<sub>9, 10</sub>.

8. He just<sub>1, 2</sub> thinks<sub>3, 4</sub> of his<sub>6</sub> spirit<sub>7</sub> as having been  
 put into him<sub>5</sub>. 9. They say<sub>4, 5</sub> that God<sub>1</sub> put it in<sub>2, 3</sub> long ago<sub>8</sub>  
 at<sub>7-8</sub> the beginning<sub>10</sub> of the world<sub>11</sub>. 10. Another<sub>7</sub> man's<sub>5, 6</sub>  
 spirit<sub>6</sub> can<sub>1, 2</sub> put a curse on it<sub>3, 4</sub>. 11. It can<sub>1, 2</sub> immediately<sub>4</sub>  
 grab<sub>3, 5</sub> his<sub>6</sub> spirit<sub>7</sub> there<sub>8</sub> where<sub>9</sub> he falls<sub>10, 11</sub>. 12. It is  
 said<sub>11</sub> that there was<sub>1</sub> an<sub>3</sub> ancestor<sub>5</sub> of<sub>4</sub> the<sub>2, 8</sub> past<sub>7</sub> president<sub>8</sub>  
 who said<sub>12, 13</sub> he well<sub>9</sub> knew how<sub>10</sub> (to grab spirits). 13. He<sub>1</sub>

tan<sub>6</sub> pañimil<sub>7</sub>. 14. Jini<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> sub<sub>5</sub> che'<sub>6</sub>  
 bajche'<sub>7</sub> an<sub>8</sub> i<sub>9</sub> sujmllel<sub>10</sub> i<sub>11</sub> t'an<sub>12</sub> Dios<sub>13</sub>. 15. Mi'<sub>1</sub>  
 mejlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ts'ita'<sub>4</sub> ña'tan<sub>5</sub>, che'en<sub>6</sub>. 16. Che'<sub>1</sub>  
 jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> to'o<sub>5</sub> ña'tan<sub>6</sub>, kome<sub>7</sub> wen<sub>8</sub> abi<sub>9</sub>  
 yujil<sub>10</sub> i<sub>11</sub> kañatan<sub>12</sub> pañimil<sub>13</sub>. 17. cha'an<sub>1</sub> i<sub>2</sub>  
 ch'ujlel<sub>3</sub> jach<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> lok'el<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> majlel<sub>9</sub> ti<sub>10</sub>  
 panchan<sub>11</sub>. 18. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> k'ele<sub>4</sub> jump'ejl<sub>5</sub>  
 paloma<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> panchan<sub>8</sub>. 19. Yik'ot<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> an<sub>3</sub> abi<sub>4</sub>  
 tsa'<sub>5</sub> letsi<sub>6</sub> majlel<sub>7</sub> ts'añan<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> panchan<sub>10</sub>, mi<sub>11</sub>  
 yal<sub>12</sub>. 20. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> puli<sub>3</sub>, mi<sub>4</sub> yal<sub>5</sub>. 21. Tsa'<sub>1</sub>  
 puli<sub>2</sub> tsaj<sub>3</sub> k'ele<sub>4</sub>, 22. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>. 23. Kome<sub>1</sub>  
 tikaw<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> panchan<sub>5</sub>, mi<sub>6</sub> yal<sub>7</sub>. 24. Tak'al<sub>1</sub>  
 jini<sub>2</sub> jach<sub>3</sub>, yik'ot<sub>4</sub> abi<sub>5</sub>, tsi'<sub>6</sub> yal<sub>7</sub> tsi'<sub>8</sub> k'ele<sub>9</sub>  
 Dios<sub>10</sub>. 25. Tsi'<sub>1</sub> subeyon<sub>2</sub> mach<sub>3</sub> yomik<sub>4</sub> mi<sub>5</sub> lak<sub>6</sub>

was able<sub>2,4</sub> to take care of<sub>5,6</sub> (the) world<sub>7</sub>, it is said<sub>3</sub>.

14. He<sub>1</sub> would talk<sub>2,4,5</sub> just<sub>6</sub> like<sub>7</sub> the truth<sub>8-10</sub> of<sub>11</sub> God's<sub>13</sub>  
 Word<sub>12</sub>. 15. He was able<sub>1,2</sub> to understand<sub>3,5</sub> a little<sub>4</sub>, he  
 says<sub>6</sub>. 16. It is said<sub>3,9</sub> that he knew it<sub>4,6</sub> without aid<sub>1,2,5</sub>  
 because<sub>7</sub> he well<sub>8</sub> knew<sub>10</sub> how to care for<sub>11,12</sub> (the) world<sub>13</sub>.  
 17. because<sub>1</sub> only<sub>4</sub> his<sub>2</sub> spirit<sub>3</sub> would leave him<sub>6,7</sub> (and) would  
 go<sub>8,9</sub> up to<sub>10</sub> heaven<sub>11</sub>. 18. Once<sub>1</sub> he saw<sub>3,4</sub> a<sub>5</sub> dove<sub>6</sub> in<sub>7</sub>  
 heaven<sub>8</sub>. 19. And<sub>1</sub> a humming bird<sub>3,8</sub> went up<sub>5-7</sub> to<sub>9</sub> heaven<sub>10</sub>,  
 he said<sub>2-4,11,12</sub>. 20. He said<sub>4,5</sub> it burned<sub>1,3</sub>.

21. "It burned<sub>1,2</sub>, I saw<sub>3,4</sub>," 22. Thus<sub>1</sub> he said<sub>2</sub>.  
 23. Because<sub>1</sub> he said<sub>5,7</sub> that<sub>4</sub> heaven<sub>5</sub> is hot<sub>2</sub>. 24. Perhaps,  
 that was all<sub>2,3</sub>, and<sub>4</sub> he said<sub>6,7</sub> that he saw<sub>8,9</sub> God<sub>10</sub>.

cha'len<sub>7</sub> jontolil<sub>8</sub>, che'<sub>9</sub> abi<sub>10</sub>. 26. Baki<sub>1</sub> ora<sub>2</sub>  
 che'<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> chami<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> i<sub>9</sub> laj<sub>10</sub> al<sub>11</sub>.  
 27. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ya<sub>4</sub>, mi'<sub>5</sub> kajel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> ochel<sub>8</sub>  
 pejtelel<sub>9</sub> ta'<sub>10</sub>, k'ajk<sub>11</sub>, tsañal<sub>12</sub>, 28. che<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 tsi'<sub>3</sub> ya<sub>4</sub>. 29. Kome<sub>1</sub> ma'anix<sub>2</sub> majki<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> wen<sub>5</sub>  
 kañatañetla<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub>. 30. Kome<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> jach<sub>3</sub>  
 abi<sub>4</sub> mero<sub>5</sub> p'atal<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> yak'<sub>8</sub> i<sub>9</sub> ba<sub>10</sub>, mi'<sub>11</sub> lon<sub>12</sub>  
 al<sub>13</sub>. 31. Kome<sub>1</sub> joñon<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> mlk<sub>4</sub> wen<sub>5</sub> kañata-  
 ñetla<sub>6</sub>, 32. che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> lon<sub>3</sub> al<sub>4</sub>.

33. Che'<sub>1</sub> yujil<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> wujt<sub>4</sub>, yik'ot<sub>5</sub> yamba<sub>6</sub>  
 junchajp<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ch'ujlel<sub>9</sub>. 34. Yik'ot<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ña'tan<sub>3</sub>  
 jini<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ujlel<sub>6</sub> am<sub>7</sub> ba<sub>8</sub> ti'<sub>9</sub> bak'tal<sub>10</sub>, yik'ot<sub>11</sub> i<sub>12</sub>  
 ch'ujlel<sub>13</sub>, mi'<sub>14</sub> ya<sub>15</sub>, am<sub>16</sub> ba<sub>17</sub> ti<sub>18</sub> bajlum<sub>19</sub>.  
 35. Mi'<sub>1</sub> ya<sub>2</sub>, an<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> wukkojt<sub>5</sub> i<sub>6</sub> bajlumlel<sub>7</sub>.

25. "He told me<sub>1,2</sub> that we should not<sub>3-5</sub> do<sub>6,7</sub> wicked  
 things<sub>8</sub>," he said<sub>9,10</sub>. 26. It is said<sub>8</sub> that when<sub>1-4</sub> he died<sub>5,6</sub>  
 he said<sub>7,11</sub> everything<sub>9,10</sub>. 27. He said<sub>1-4</sub> that all kinds<sub>9</sub> of  
 diarrhea<sub>10</sub>, fever<sub>11</sub>, chills<sub>12</sub> would start<sub>5-8</sub>. 28. Thus<sub>1</sub> he  
 said<sub>2-4</sub> 29. "Because<sub>1</sub> now there is no<sub>2</sub> one<sub>3</sub> who will guard  
 you<sub>4,6</sub> well<sub>5</sub>," he said<sub>7,8</sub>. 30. because<sub>1</sub> he would<sub>11</sub> foolishly<sub>12</sub>  
 say<sub>13</sub> that he was the only<sub>2,3</sub> one who was strong<sub>5-10</sub>.  
 31. "Because<sub>1</sub> I<sub>2</sub> alone<sub>3</sub> take good<sub>5</sub> care of you<sub>4,6</sub>."  
 32. Thus<sub>1</sub> he would foolishly<sub>3</sub> say<sub>2,4</sub>.

33. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> witch doctor<sub>4</sub> does<sub>2</sub> and<sub>5</sub> he who has  
 another<sub>8,7</sub> spirit<sub>3,9</sub>. 34. And<sub>1</sub> he thinks<sub>2,3</sub> of his<sub>4,5</sub> spirit<sub>6</sub>  
 which<sub>8</sub> is<sub>7</sub> in his<sub>8</sub> body<sub>10</sub> and<sub>11</sub> (another) spirit<sub>12,13</sub> which<sub>17</sub> is<sub>16</sub>

36. Baki<sub>1</sub> ora<sub>2</sub>, mi<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> tajle<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> junkojt<sub>7</sub>, mi<sub>8</sub> tsa'<sub>9</sub> jujli<sub>10</sub>, ma'anik<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub> bak'<sub>13</sub> chame<sub>14</sub> ti<sub>15</sub> ora<sub>16</sub>, mi<sub>17</sub> ya<sub>18</sub>. 37. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> jujli<sub>4</sub>, mi<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> chami<sub>7</sub>, añach<sub>8</sub> yamba<sub>9</sub> ba'<sub>10</sub> kayal<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> i<sub>13</sub> ch'ujle<sub>14</sub>. 38. che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yalob<sub>3</sub>. 39. Tsa'<sub>1</sub> jujli-  
yon<sub>2</sub>, che'en<sub>3</sub>, mi'<sub>4</sub> ya<sub>5</sub>. 40. Machik<sub>1</sub> winikoñachi<sub>2</sub>, tsa'<sub>3</sub> chamiyon<sub>4</sub>. 41. che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>. 42. Mi'<sub>1</sub> ya<sub>2</sub>, che'<sub>3</sub> baki<sub>4</sub> ora<sub>5</sub> jach<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> kajel<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> k'ux<sub>10</sub> ti'<sub>11</sub> bak'tal<sub>12</sub>, tsa'<sub>13</sub> jujliyon<sub>14</sub>. 43. che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>.

44. Jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ña'tañob<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> wen<sub>5</sub> kabal<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> cha'len<sub>8</sub> ñojk'<sub>9</sub>. 45. an<sub>1</sub> i<sub>2</sub> bajlumle<sub>3</sub>, mi'<sub>4</sub> yalob<sub>5</sub>. 46. An<sub>1</sub> kabal<sub>2</sub> i<sub>3</sub> p'atAle<sub>4</sub>.

in<sub>18</sub> (a) tiger<sub>18</sub>. 35. He says<sub>1,2</sub> he has<sub>3</sub> seven<sub>4,5</sub> tiger spirits<sub>6,7</sub>. 36. When<sub>1,2</sub> one<sub>6,7</sub> is encountered<sub>3-5</sub>, if<sub>8</sub> it is shot<sub>9,10</sub>, it will not die<sub>11,12,14</sub> immediately<sub>13,15,16</sub>, he says<sub>17,18</sub>. 37. If<sub>1,2</sub> it is shot<sub>3,4</sub>, if<sub>5</sub> it dies<sub>6,7</sub>, there is<sub>8</sub> another<sub>9</sub> (place) where<sub>10</sub> his<sub>12,13</sub> spirit<sub>14</sub> stays<sub>11</sub>. 38. Thus<sub>1</sub> they say<sub>2,3</sub>.

39. "I have been shot<sub>1,2</sub>," he says<sub>3-5</sub>. 40. "If<sub>1</sub> I were not a man now<sub>2</sub>, I would have died<sub>3,4</sub>." 41. Thus<sub>1</sub> he says<sub>2,3</sub>. 42. When<sub>3-6</sub> he starts<sub>7,8</sub> to<sub>9</sub> have pain<sub>10</sub> in his<sub>11</sub> body<sub>12</sub>, he says<sub>1,2</sub>: "I have been shot<sub>13,14</sub>." 43. Thus<sub>1</sub> he says<sub>2,3</sub>.

44. They<sub>1</sub> believe this<sub>2,3</sub> when<sub>4</sub> a person snores<sub>7-9</sub> a lot<sub>5,6</sub>. 45. They say<sub>4,5</sub> he has<sub>1</sub> a tiger spirit<sub>2,3</sub>. 46. He has<sub>1</sub> a lot<sub>2</sub> of power<sub>3,4</sub>.



47. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xwujt<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> lok'el<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
 ch'ujlel<sub>8</sub> i<sub>9</sub> kañatan<sub>10</sub> pañimil<sub>11</sub>. 48. Jini<sub>1</sub> am<sub>2</sub> b<sub>Λ</sub><sub>3</sub>  
 kabal<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ujlel<sub>6</sub>, cha'an<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> cha'len<sub>9</sub> tik'laya<sub>10</sub>,  
 an<sub>11</sub> i<sub>12</sub> bajlumlel<sub>13</sub>, mi'<sub>14</sub> yalob<sub>15</sub> o<sub>16</sub> i<sub>17</sub> yik'lel<sub>18</sub>,  
 i<sub>19</sub> xibajlel<sub>20</sub>.

49. Mi'<sub>1</sub> ña'tañob<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> an<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yik'lel<sub>6</sub>,  
 che'<sub>7</sub> ñoroch'<sub>8</sub> i<sub>9</sub> jol<sub>10</sub>. 50. Yañach<sub>1</sub> b<sub>Λ</sub><sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
 ña'tañob<sub>4</sub>, che'<sub>5</sub> an<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ch'ujlel<sub>8</sub>, 51. jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
 mejlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'ux<sub>5</sub> chameño'<sub>6</sub> b<sub>Λ</sub><sub>7</sub>. 52. Mach<sub>1</sub> ti<sub>2</sub>  
 pejtlobik<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> k'uxob<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> chameño'<sub>7</sub> b<sub>Λ</sub><sub>8</sub>,  
 53. jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'uxob<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> am<sub>6</sub> b<sub>Λ</sub><sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
 ch'ujlel<sub>9</sub> ja'el<sub>10</sub>. 54. Xitil<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> kuchob<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub>.  
 55. Ti<sub>1</sub> panchan<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yok<sub>6</sub>. 56. Mi'<sub>1</sub>  
 kuchob<sub>2</sub> majlel<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> k'ux<sub>6</sub>.

47. The<sub>3</sub> witch doctor<sub>4</sub> is the only<sub>1,2</sub> one whose<sub>7</sub> spirit<sub>8</sub>  
 goes out<sub>5,6</sub> to care for<sub>9,10</sub> the world<sub>11</sub>. 48. They say<sub>14,15</sub> of  
 the person<sub>1,2</sub> who<sub>3</sub> has many<sub>4</sub> spirits<sub>5,6</sub> so<sub>7</sub> he can<sub>8,9</sub> cast  
 curses<sub>10</sub>, that he<sub>12</sub> has<sub>11</sub> a tiger spirit<sub>13</sub>, or<sub>16</sub> the<sub>17</sub> wind  
 spirit<sub>18</sub>, (or) the<sub>19</sub> devil spirit<sub>20</sub>.

49. When<sub>7</sub> a person has curly hair<sub>8-10</sub>, they say<sub>1-3</sub> he<sub>5</sub>  
 has<sub>4</sub> a wind spirit<sub>6</sub>. 50. There is another thing<sub>1,2</sub> they  
 believe<sub>3,4</sub> when<sub>5</sub> a person has a spirit<sub>6-8</sub>. 51. He<sub>1</sub> is able<sub>2,3</sub>  
 to eat<sub>4,5</sub> dead people<sub>6-8</sub>. 52. They do not<sub>1</sub> eat<sub>4,5</sub> all<sub>2,3</sub> dead  
 people<sub>6-8</sub>. 53. They only<sub>1,2</sub> eat<sub>3,4</sub> those<sub>5</sub> who have<sub>6-8</sub> spirits<sub>9</sub>  
 also<sub>10</sub>. 54. They carry them<sub>2,3</sub> away<sub>4</sub> upside down<sub>1</sub>.  
 55. His<sub>5</sub> feet<sub>6</sub> are toward<sub>3,4</sub> the<sub>1</sub> sky<sub>2</sub>. 56. They carry  
 them<sub>1,2</sub> away<sub>3</sub> to eat them<sub>4-6</sub>.

## 3. The Men With Two Spirits

1. Che'<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> an<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ya<sub>5</sub>lob<sub>5</sub> an<sub>6</sub> yamb<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
 ch'ujlel<sub>9</sub> winik<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> lon<sub>12</sub> alob<sub>13</sub>. 2. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 tsi'<sub>3</sub> k'eleyob<sub>4</sub>. 3. Woli<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> kuchob<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub>  
 chamem<sub>6</sub> b<sub>7</sub> winik<sub>8</sub>. 4. Xiti<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> i<sub>3</sub> kuchob<sub>4</sub>  
 majlel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> winik<sub>7</sub>. 5. Jiñach<sub>1</sub> i<sub>2</sub> k'aba'<sub>3</sub> stsA-  
 tsak'<sub>4</sub> jol<sub>5</sub>. 6. Mi'<sub>1</sub> k'uxob<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> chamem<sub>4</sub> b<sub>5</sub>.  
 7. Jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> subeñonla<sub>3</sub>, la'<sub>4</sub> k'uxu<sub>5</sub> waj<sub>6</sub>,  
 8. che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>. 9. Pero<sub>1</sub> jiñach<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> am<sub>4</sub> b<sub>5</sub>  
 i<sub>6</sub> cha'chajplel<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ch'ujlel<sub>9</sub> mach<sub>10</sub> ti<sub>11</sub> mero<sub>12</sub> i<sub>13</sub>  
 wa'talel<sub>14</sub>. 10. jiñach<sub>1</sub> am<sub>2</sub> b<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ch'ujlel<sub>5</sub> ja'el<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> stsatsak'<sub>8</sub> jol<sub>9</sub>. 11. Jin<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> tajob<sub>4</sub>  
 i<sub>5</sub> b<sub>6</sub>. 12. Jin<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> payob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> b<sub>6</sub> ti<sub>7</sub>

1. Also<sub>1-3</sub> they<sub>13</sub> foolishly<sub>12</sub> say<sub>4,5,11,13</sub> a man<sub>10</sub> has<sub>6</sub>  
 another<sub>7</sub> spirit<sub>8,9</sub>. 2. They saw them<sub>1,3,4</sub>. It is said<sub>2</sub>.  
 3. They were carrying<sub>1,3,4</sub> away<sub>5</sub> a dead<sub>6</sub> man<sub>7,8</sub>. 4. They  
 were carrying<sub>2-4</sub> the<sub>6</sub> man<sub>7</sub> away<sub>5</sub> upside down<sub>1</sub>. 5. (The)  
 name<sub>3</sub> of<sub>2</sub> this one<sub>1</sub> is partly-bald<sub>4</sub>-head<sub>5</sub>. 6. They eat<sub>1,2</sub>  
 dead people<sub>3,4,5</sub>. 7. This one<sub>1</sub> tells us<sub>2,3</sub>: "Come<sub>4</sub> (and)  
 eat<sub>5,6</sub>." 8. Thus<sub>1</sub> he says<sub>2,3</sub>. 9. But<sub>1</sub> this<sub>2,3</sub> is the<sub>4,5</sub>  
 second<sub>6,7</sub> spirit<sub>8,9</sub>, not<sub>10</sub> the real man<sub>11-14</sub>. 10. The<sub>7</sub> partly  
 bald<sub>8</sub>-headed one<sub>9</sub>, this is<sub>1</sub> the one with<sub>2-4</sub> a spirit<sub>5</sub>, also<sub>6</sub>.  
 11. Therefore<sub>1,2</sub> they meet<sub>3,4</sub> each other<sub>5,6</sub>. 12. There-  
 fore<sub>1,2</sub> they invite<sub>3,4</sub> each other<sub>5,6</sub> to eat<sub>7,8</sub>. 13. But<sub>1</sub> if<sub>2</sub>  
 one<sub>4,5</sub> knows it<sub>3</sub>, he will<sub>7</sub> not<sub>6</sub> respond<sub>8</sub> (and) eat<sub>10</sub> his<sub>11</sub>  
 food<sub>12</sub>. 14. If<sub>1</sub> he eats<sub>2,3</sub>, he<sub>7</sub> will<sub>4</sub> seek<sub>5,6</sub> a replacement<sub>8</sub>

- we'el<sub>3</sub>. 13. Pero<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ña'tabil<sub>3</sub> i<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> mach<sub>6</sub>  
 mi'<sub>7</sub> jak'<sub>8</sub> i<sub>9</sub> k'ux<sub>10</sub> i<sub>11</sub> waj<sub>12</sub>. 14. Mi<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> k'uxu<sub>3</sub>  
 muk'ix<sub>4</sub> i<sub>5</sub> sajkaben<sub>6</sub> i<sub>7</sub> k'exol<sub>8</sub> i<sub>9</sub> waj<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub>  
 ña'tan<sub>12</sub>. 15. Che'<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mejlel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> tajben<sub>6</sub>  
 i<sub>7</sub> k'exol<sub>8</sub> ma'anik<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> jak'<sub>11</sub>. 16. Pero<sub>1</sub> mi<sub>2</sub>  
 tsi'<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub> wersa<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> sajkaben<sub>7</sub> i<sub>8</sub> k'exol<sub>9</sub>.  
 17. Pero<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ma'anik<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> mejli<sub>5</sub> i<sub>6</sub> tajben<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
 k'exol<sub>9</sub> che'<sub>10</sub> jach<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub> yak'<sub>13</sub> i<sub>14</sub> ba<sub>15</sub> ti<sub>16</sub>  
 chamel<sub>17</sub>. 18. kome<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> che'ik<sub>3</sub> jach<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> to'o<sub>6</sub>  
 k'ux<sub>7</sub>. 19. Kome<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> jach<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> lon<sub>6</sub> k'uxu<sub>7</sub>  
 muk'ix<sub>8</sub> i<sub>9</sub> chamel<sub>10</sub>. 20. Jiñix<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> tojolan<sub>3</sub> jini<sub>4</sub>  
 i<sub>5</sub> we'el<sub>6</sub>. 21. Jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mejlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chok<sub>5</sub> majlel<sub>6</sub>  
 yamba<sub>7</sub> winik<sub>8</sub> mi<sub>9</sub> tsa'ix<sub>10</sub> i<sub>11</sub> wan<sub>12</sub> sajka<sub>13</sub>,  
 22. pero<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ma'anik<sub>3</sub>, mach<sub>4</sub> mejlik<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'ux<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
 waj<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> winik<sub>11</sub>. 23. Kome<sub>1</sub> an<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yalob<sub>4</sub> an<sub>5</sub>

of his<sub>3</sub> food<sub>10</sub>, he thinks<sub>11, 12</sub>. 15. If<sub>1</sub> he cannot<sub>2-4</sub> find some-  
 thing<sub>5, 6</sub> to give in return<sub>7, 8</sub>, he will<sub>10</sub> not<sub>9</sub> accept<sub>10, 11</sub> (the  
 invitation). 16. But<sub>1</sub> if<sub>2</sub> he accepts<sub>3, 4</sub> he must look for<sub>6-7</sub> a  
 replacement<sub>8, 9</sub>. 17. But<sub>1</sub> if<sub>2</sub> he is<sub>4</sub> not<sub>3</sub> able<sub>5</sub> to find<sub>6, 7</sub> a  
 replacement<sub>8, 9</sub>, he is only<sub>10, 11</sub> giving<sub>12, 13</sub> himself<sub>14, 15</sub> to  
 die<sub>16, 17</sub>. 18. because<sub>1</sub> he cannot<sub>2, 3</sub> just<sub>4, 5</sub> eat it<sub>6, 7</sub>. 19. Be-  
 cause<sub>1</sub> if<sub>2</sub> he just<sub>4</sub> foolishly<sub>6</sub> ate<sub>5, 7</sub> like that<sub>3, 4</sub> he will die<sub>8-10</sub>.  
 20. He<sub>1</sub> will pay<sub>2, 3</sub> for his<sub>4, 5</sub> food<sub>6</sub>. 21. He<sub>1</sub> can<sub>2, 3</sub> send<sub>4-6</sub>  
 another<sub>7</sub> man<sub>8</sub> if<sub>9</sub> he seeks him<sub>10, 11, 13</sub> beforehand<sub>12</sub>. 22. But<sub>1</sub>  
 if<sub>2</sub> he does not<sub>3</sub>, he cannot<sub>4, 5</sub> eat<sub>6, 7</sub> (the) food<sub>9</sub> of<sub>8</sub> this<sub>10</sub>

tam<sub>6</sub> bA<sub>7</sub> lak<sub>3</sub> k'in<sub>9</sub>. 24. Mach<sub>1</sub> mejlik<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'Λ-  
konla<sub>4</sub> winik<sub>5</sub>. 25. Pero<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> yalob<sub>3</sub> an<sub>4</sub> mach<sub>5</sub>  
bA<sub>6</sub> tamik<sub>7</sub>. 26. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mejlel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'Λ-  
konla<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> winik<sub>8</sub>. 27. Cha'an<sub>1</sub> ts'a'<sub>2</sub> woli'<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub>  
mi'<sub>5</sub> majlel<sub>6</sub> i<sub>7</sub> tik'lan<sub>8</sub> i<sub>9</sub> chol<sub>10</sub> i<sub>11</sub> pi'Al<sub>12</sub>.

man<sub>11</sub>. 23. because<sub>1</sub> sometimes<sub>2</sub> they say<sub>3,4</sub> we<sub>8</sub> have<sub>5</sub> long<sub>6</sub>  
days<sub>7,9</sub> (destined to live long). 24. A man<sub>5</sub> cannot<sub>1,2</sub> put a  
curse on us<sub>3,4</sub>. 25. But<sub>1</sub> they say<sub>2,3</sub> there are<sub>4</sub> ones whose<sub>6</sub>  
days are not<sub>5</sub> long<sub>7</sub>. 26. Then<sub>1,2</sub> a<sub>7</sub> man<sub>8</sub> can<sub>3,4</sub> cast a  
curse on us<sub>5,6</sub>. 27. Because<sub>1</sub> he hates<sub>2-4</sub> his<sub>11</sub> neighbor<sub>12</sub>,  
he will go<sub>5,6</sub> and molest<sub>7,8</sub> his<sub>8</sub> cornfield<sub>10</sub>.

#### 4. Killed by the Spirits

1. Kome<sub>1</sub> an<sub>2</sub>, mi'<sub>3</sub> yalob<sub>4</sub>, an<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub> k'ele<sub>7</sub>  
winik<sub>8</sub> woli<sub>9</sub> i<sub>10</sub> pulob<sub>11</sub> i<sub>12</sub> bak'tal<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> chamem<sub>15</sub>  
bA<sub>16</sub> winik<sub>17</sub>. 2. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> muku<sub>4</sub> i<sub>5</sub> bA<sub>6</sub> ti<sub>7</sub>  
jam<sub>8</sub> ya'<sub>9</sub> ti'<sub>10</sub> jol<sub>11</sub> otot<sub>12</sub>. 3. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> wen<sub>3</sub>  
ñoxix<sub>4</sub> bA<sub>5</sub>. 4. Pero<sub>1</sub> majki<sub>2</sub> wA'ani<sub>3</sub>. 5. Ubi<sub>1</sub>,

1. They say<sub>1,3,4</sub> there was<sub>2,5</sub> a man<sub>8</sub> who saw<sub>6,7</sub> them  
burn<sub>9-11</sub> the body<sub>13</sub> of<sub>12</sub> a<sub>14</sub> dead<sub>15</sub> man<sub>16,17</sub>. 2. It is said<sub>2</sub>, he  
hid<sub>1,3,4</sub> himself<sub>5,6</sub> there<sub>9</sub> in<sub>7</sub> the grass<sub>8</sub> inside<sub>10</sub> the top<sub>11</sub> of  
the house<sub>12</sub>. 3. There was<sub>2</sub> a very<sub>3</sub> old man<sub>4,5</sub>.

4. "But<sub>1</sub> who<sub>2</sub> is here<sub>3</sub>? 5. Smell<sub>1</sub> his scent<sub>2-4</sub>."

an<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yuts'ili<sub>4</sub>, 6. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chan<sub>5</sub> al<sub>6</sub>.

7. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> chok<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> x'e'telob<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
cha'an<sub>8</sub>. 8. Kukula<sub>1</sub> k'ele<sub>2</sub> ame<sub>3</sub> wolik<sub>4</sub> i<sub>5</sub> tsaji-  
ñonla<sub>6</sub>, 9. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yal<sub>5</sub>, 10. Muk'ach<sub>1</sub>  
abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> lon<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> xk'elojel<sub>7</sub>, pero<sub>8</sub> ma'anik<sub>9</sub>  
tsikil<sub>10</sub> jinto<sub>11</sub> tsa'<sub>12</sub> majli<sub>13</sub> wax<sub>14</sub>, 11. Tsi'<sub>1</sub>  
tajayob<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> winik<sub>4</sub>, 12. Tsa'<sub>1</sub> kaji<sub>2</sub> i<sub>3</sub> pay<sub>4</sub> ti<sub>5</sub>  
we'el<sub>6</sub>, 13. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ñoj te'el<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> winik<sub>6</sub>.  
14. Jiñach<sub>1</sub> i<sub>2</sub> k'aba'<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub> mamk'uts<sub>5</sub>, 15. Tsa'<sub>1</sub>  
abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> wech'u<sub>4</sub> ti'<sub>5</sub> pam<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> ba'<sub>8</sub> mi<sub>9</sub> kaj<sub>10</sub> i<sub>11</sub>  
k'uxob<sub>12</sub>, 16. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> laj<sub>3</sub> ñuk<sub>4</sub> yajliyo<sub>5</sub>.  
17. Jini<sub>1</sub> stsatsak'<sub>2</sub> jol<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> mejli<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> kolel<sub>7</sub>.

18. Jini<sub>1</sub> winik<sub>2</sub> jiñach<sub>3</sub> x'e'telob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> cha'an<sub>6</sub>  
jini<sub>7</sub> xkuj<sub>8</sub>, 19. Mi'<sub>1</sub> wejlañob<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> k'ajk<sub>4</sub>.

6. Thus<sub>1</sub> he continually<sub>5</sub> said<sub>2-4,6</sub>. 7. He would<sub>1</sub> send<sub>3,4</sub>  
out<sub>5</sub> his<sub>7,8</sub> workers<sub>6</sub>. It is said<sub>2</sub>. 8. "Go<sub>1</sub>, see<sub>2</sub>, lest<sub>3</sub> he is  
watching us<sub>4-6</sub>." 9. Thus<sub>1</sub> he says<sub>2-5</sub>. 10. The<sub>6</sub> searchers<sub>7</sub>  
would<sub>1</sub> uselessly<sub>4</sub> go<sub>3,5</sub> but<sub>8</sub> nothing<sub>9</sub> was seen<sub>10</sub> until<sub>11</sub> (a)  
fox<sub>14</sub> went<sub>12,13</sub>. 11. They found<sub>1,2</sub> the<sub>3</sub> man<sub>4</sub>. 12. He  
started<sub>1,2</sub> to invite him<sub>3,4</sub> to eat<sub>5,6</sub>. 13. The<sub>5</sub> man<sub>6</sub> had<sub>1</sub> a  
big stick<sub>3,4</sub>, it is said<sub>2</sub>. 14. It has<sub>1</sub> another<sub>4</sub> name<sub>2,3</sub>,  
tobacco<sub>5</sub>, also<sub>4</sub>. 15. He waved it<sub>1,3,4</sub> on<sub>5</sub> top<sub>6</sub> of that<sub>7</sub> which<sub>8</sub>  
they were going<sub>9,10</sub> to eat<sub>11,12</sub>, it is said<sub>2</sub>. 16. They all<sub>3</sub>  
fell<sub>1-5</sub> face down<sub>4</sub>. 17. The<sub>1</sub> partly bald head<sub>2,3</sub> was able<sub>4,5</sub>  
to survive<sub>6,7</sub>.

18. The<sub>7</sub> owls<sub>8</sub> are<sub>3</sub> workers<sub>4</sub> of<sub>5,6</sub> this<sub>1</sub> man<sub>2</sub>.  
19. They would fan<sub>1,2</sub> the<sub>3</sub> fire<sub>4</sub>. 20. In a little while<sub>1,2</sub>

20. Che'<sub>1</sub> jaleli<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> cha'<sub>4</sub> kuxtiyi<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> stsA-  
tsak'<sub>7</sub> jol<sub>8</sub>. 21. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> puts'i<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> winik<sub>5</sub>.  
22. Pero<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> winik<sub>3</sub> tsa'ix<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'un<sub>7</sub> chuku-  
yob<sub>8</sub>. 23. kome<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yotlel<sub>3</sub> wayibal<sub>4</sub> ba'<sub>5</sub> wayal<sub>6</sub>  
jini<sub>7</sub> winik<sub>8</sub>. 24. Pero<sub>1</sub> ya'<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> k'oti<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
stsatsak'<sub>6</sub> jol<sub>7</sub>. 25. Pero<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> to<sub>3</sub> woko<sub>4</sub> k'oti<sub>5</sub>  
jini<sub>6</sub> winik<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> koreo<sub>9</sub>, kome<sub>10</sub> tsa'<sub>11</sub> puts'i<sub>12</sub> jini<sub>13</sub>  
winik<sub>14</sub>. 26. Tsa'<sub>1</sub> cha'<sub>2</sub> k'oti<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> yotot<sub>5</sub>.  
27. Tsi'<sub>1</sub> subeyob<sub>2</sub> lok'el<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yijñam<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
yalobil<sub>8</sub>. 28. Tsi'<sub>1</sub> wen<sub>2</sub> makΛ<sub>3</sub> otot<sub>4</sub>. 29. Che'<sub>1</sub>  
jach<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> mele<sub>4</sub> ts'ita'<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ti'<sub>7</sub> ba'<sub>8</sub> mi<sub>9</sub> yochelob<sub>10</sub>.  
30. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tiliyob<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> stsatsak'<sub>5</sub> jol<sub>6</sub>.  
31. Tsi'<sub>1</sub> lamital<sub>2</sub> tsansa<sub>3</sub> ojilil<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> stsatsak'<sub>6</sub>  
jol<sub>7</sub>. 32. Pero<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> chan<sub>4</sub> mejli<sub>5</sub> i<sub>6</sub>

the<sub>6</sub> partly bald headed man<sub>7,8</sub> came back to life<sub>3-5</sub>.

21. The<sub>4</sub> man<sub>5</sub> ran away<sub>1-3</sub>. 22. But<sub>1</sub> they finally<sub>7</sub> caught<sub>4,6,8</sub> the<sub>2</sub> man<sub>3</sub>. 23. because<sub>1</sub> it was a hotel<sub>2-4</sub> where<sub>5</sub> the<sub>7</sub> man<sub>8</sub> slept<sub>6</sub>. 24. But<sub>1</sub> the<sub>5</sub> partly bald headed man<sub>5-7</sub> arrived<sub>3,4</sub> there<sub>2</sub>. 25. But<sub>1</sub> the<sub>8</sub> man<sub>7</sub> arrived<sub>2-5</sub> with difficulty<sub>3,4</sub> at his destination<sub>8,9</sub> because<sub>10</sub> the man ran away<sub>11,12</sub>. 26. He arrived<sub>1-3</sub> again<sub>2</sub> at<sub>4</sub> his house<sub>5</sub>. 27. He told<sub>1,2</sub> his<sub>4,5,7</sub> wife<sub>6</sub> and child<sub>8</sub> to go out<sub>3</sub>. 28. He closed<sub>1-3</sub> (the) house<sub>4</sub> well<sub>2</sub>. 29. He made<sub>3,4</sub> just<sub>1,2</sub> a little<sub>5</sub> entrance<sub>6,7</sub> where<sub>8</sub> they would enter<sub>9,10</sub>.

30. The<sub>4</sub> partly bald headed man<sub>5,6</sub> came<sub>1-3</sub>. it is said<sub>2</sub>.

31. He killed<sub>1-3</sub> some<sub>2,4</sub> of the<sub>5</sub> bald headed men<sub>6</sub>. 32. But<sub>1</sub>

tsansaño<sub>7</sub>. 33. Pero<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> k'un<sub>3</sub> chami<sub>4</sub>.

34. Jiñach<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> stsatsak'<sub>3</sub> jol<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> k'uxuyob<sub>6</sub>.

35. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> k'uxuyob<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> winik<sub>6</sub>.

36. Pero<sub>1</sub> wa'alach<sub>2</sub> yilal<sub>3</sub>, 37. pero<sub>1</sub> xiba<sub>2</sub>, mi'<sub>3</sub>

yalob<sub>4</sub>. 38. Ti<sub>1</sub> ak'alel<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> lok'san<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>

chamem<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> x'ixik<sub>8</sub>. 39. Mi'<sub>1</sub> tijp'el<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>

pam<sub>5</sub> mukoñibal<sub>6</sub>. 40. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> tsijlel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>

mukoñibal<sub>6</sub>.

he was not<sub>2</sub> able<sub>3,5</sub> to keep<sub>4</sub> on killing them<sub>6,7</sub>. 33. But<sub>1</sub> he

finally<sub>3</sub> died<sub>2-4</sub>. 34. The<sub>1,2</sub> bald headed men<sub>3,4</sub> ate him<sub>5,6</sub>.

35. Just like that<sub>1,2</sub> they ate<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> man<sub>6</sub>. 36. But<sub>1</sub> he

appears to be a real person<sub>2,3</sub>. 37. But<sub>1</sub> he is a devil<sub>2</sub>,

they say<sub>3,4</sub>. 38. In<sub>1</sub> (the) night<sub>2</sub> he takes out<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> dead<sub>6</sub>

women<sub>7,8</sub>. 39. He jumps<sub>1,2</sub> there<sub>3</sub> on<sub>4</sub> the top<sub>5</sub> (of the)

grave<sub>6</sub>. 40. Thus<sub>1,2</sub> the<sub>5</sub> grave<sub>6</sub> breaks open<sub>3,4</sub>.

## 5. The Woman With a Spirit to Raise up Corn

1. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>lob</sub><sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> x'ixik<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub>  
 ba<sub>8</sub> majli<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> cholel<sub>11</sub> i<sub>12</sub> k'el<sub>13</sub> bajche'<sub>14</sub> yilal<sub>15</sub>  
 jini<sub>16</sub> cholel<sub>17</sub>, 2. cha'an<sub>1</sub> yom<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub> chuki<sub>5</sub>  
 tsa'<sub>6</sub> ujt<sub>7</sub> ti'<sub>8</sub> cholel<sub>9</sub> cha'an<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> ik'<sub>12</sub>.
3. Kome<sub>1</sub> an<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ya<sub>lob</sub><sub>4</sub>, che'<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> yajlel<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 cholel<sub>9</sub> lak<sub>10</sub> pi'<sub>11</sub> abi<sub>12</sub> mi'<sub>13</sub> chok<sub>14</sub>, 4. mi'<sub>1</sub> lon<sub>2</sub>  
 alob<sub>3</sub>. 5. Jini<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub>, che'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> ña'ta<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> x'ixik<sub>8</sub> tsa'<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> majli<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> cholel<sub>13</sub> i<sub>14</sub> k'el<sub>15</sub>  
 bajche'<sub>16</sub> yilal<sub>17</sub> jini<sub>18</sub> cholel<sub>19</sub>, 6. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
 cha'<sub>3</sub> wa'chokon<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> x'ixik<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> lon<sub>10</sub>  
 alob<sub>11</sub>. 7. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> k'oti<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> cholel<sub>7</sub>,  
 wen<sub>8</sub> yajlem<sub>9</sub> abi<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> cholel<sub>12</sub>. 8. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>

1. They tell<sub>1-3</sub> about<sub>4</sub> the<sub>5</sub> woman<sub>6</sub> that<sub>6</sub> went<sub>7-9</sub> to<sub>10</sub> the  
 cornfield<sub>11</sub> to see<sub>12, 13</sub> how<sub>14</sub> the<sub>16</sub> cornfield<sub>17</sub> looked<sub>15</sub>.  
 2. For<sub>1</sub> she wanted<sub>2</sub> to see<sub>3, 4</sub> what<sub>5</sub> had happened<sub>6, 7</sub> to<sub>8</sub> (the)  
 cornfield<sub>9</sub> because of<sub>10</sub> the<sub>11</sub> wind<sub>12</sub>. 3. Because<sub>1</sub> sometimes<sub>2</sub>  
 when<sub>3</sub> the<sub>8</sub> corn<sub>9</sub> falls down<sub>6, 7</sub>, they say<sub>3, 4, 12</sub> that our<sub>10</sub> fellow  
 man<sub>11</sub> throws it down<sub>13, 14</sub>. 4. they foolishly<sub>2</sub> say<sub>1-3</sub>.  
 5. Therefore<sub>1, 2</sub> that is what<sub>3</sub> the<sub>7</sub> woman<sub>8</sub> thought<sub>5, 6</sub> that<sub>10</sub>  
 went<sub>9-11</sub> to<sub>12</sub> (the) cornfield<sub>13</sub> to see<sub>14, 15</sub> how<sub>16</sub> her<sub>18</sub> cornfield<sub>19</sub>  
 was<sub>17</sub>. 6. so that<sub>1</sub> she<sub>8</sub> could stand up<sub>2-4</sub> the<sub>5</sub> corn<sub>6</sub> again<sub>3</sub>.  
 7. When<sub>1, 2</sub> she got<sub>3, 4</sub> to<sub>6</sub> the<sub>5</sub> cornfield<sub>7</sub>, the<sub>11</sub> corn<sub>12</sub> was all<sub>8</sub>  
 fallen down<sub>9</sub>, it is said<sub>10</sub>. 8. The<sub>6</sub> woman<sub>7</sub> began<sub>1-3</sub> to  
 think<sub>4, 5</sub> of what<sub>6</sub> she would do<sub>9, 10</sub> to the<sub>11</sub> cornfield<sub>12</sub>. 9. to  
 set up<sub>1, 2, 4</sub> the<sub>5</sub> cornfield<sub>6</sub> again<sub>3</sub>. 10. She arrived<sub>1-3</sub> at<sub>4, 5</sub>



kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'tan<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> x'ixik<sub>7</sub> bajche'<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> mel<sub>10</sub>  
 jini<sub>11</sub> cholel<sub>12</sub>, 9. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> cha'<sub>3</sub> wa'chokon<sub>4</sub>  
 jini<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub>. 10. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> k'oti<sub>3</sub> ya'<sub>4</sub> ti'<sub>5</sub>  
 cholel<sub>6</sub>. 11. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> suben<sub>5</sub> ch'oyel<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> cholel<sub>8</sub>. 12. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> sube<sub>4</sub>, jachemix<sub>5</sub>  
 cholel<sub>6</sub>, jachemix<sub>7</sub> cholel<sub>8</sub>, 13. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub>  
 x'ixik<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> lon<sub>6</sub> alob<sub>7</sub>.

14. Tsa'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> ch'oyi<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> cholel<sub>5</sub> mi<sub>6</sub>  
 yalob<sub>7</sub>. 15. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> suben<sub>5</sub> ch'ojoyel<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> cholel<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> x'ixik<sub>10</sub>, wa<sub>11</sub>ak<sub>11</sub> pat<sub>12</sub> abi<sub>13</sub>  
 wa'al<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> x'ixik<sub>16</sub>, 16. cha'an<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub>  
 jini<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> woli<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> ch'ojoyel<sub>10</sub> jini<sub>11</sub>  
 cholel<sub>12</sub>. 17. Ti<sub>1</sub> yamba<sub>2</sub> k'in<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> majli<sub>6</sub> ti<sub>7</sub>  
 i<sub>8</sub> chol<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> i<sub>11</sub> tat<sub>12</sub>, 18. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'el<sub>3</sub> i<sub>4</sub>  
 chol<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> i<sub>7</sub> tat<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> x'ixik<sub>10</sub>. 19. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>

(the) cornfield<sub>6</sub>. 11. She told<sub>1,3,5</sub> the<sub>7</sub> corn<sub>8</sub> to get up<sub>6</sub>, it  
 is said<sub>2</sub>. 12. She began to say<sub>1,3,4</sub>: "Stand up<sub>5</sub> corn<sub>8</sub>, stand  
 up<sub>7</sub> corn<sub>8</sub>." 13. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> woman<sub>4</sub> said<sub>2</sub>, they foolishly<sub>6</sub>  
 say<sub>5-7</sub>.

14. The<sub>4</sub> corn<sub>5</sub> stood up<sub>1-3</sub>. 15. When<sub>1,2</sub> she<sub>9,10</sub> was  
 telling<sub>3-5</sub> the<sub>7</sub> corn<sub>8</sub> to stand up<sub>6</sub> she<sub>15,16</sub> was standing<sub>14</sub> with  
 her back<sub>12</sub> turned<sub>11</sub>. 16. so that<sub>1</sub> she would not<sub>2</sub> see<sub>3,4</sub> when<sub>7</sub>  
 the<sub>5,11</sub> corn<sub>8,12</sub> stood up<sub>8-11</sub>. 17. On<sub>1</sub> another<sub>2</sub> day<sub>3</sub> her<sub>11</sub>  
 father<sub>12</sub> went<sub>4,8</sub> to<sub>7</sub> the<sub>10</sub> field<sub>8,9</sub>, 18. in order for<sub>1</sub> the<sub>6-8</sub>  
 woman's<sub>7-10</sub> father<sub>8</sub> to see<sub>2,3</sub> his<sub>4</sub> cornfield<sub>5</sub>. 19. The<sub>8</sub> man<sub>9</sub>

kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'el<sub>5</sub> i<sub>6</sub> chol<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winik<sub>9</sub>. 20. Cha'<sub>1</sub>  
 wa'alix<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chol<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> winik<sub>7</sub>. 21. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 kaji<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ya<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> winik<sub>7</sub>. 22. Bajche'<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> cha'<sub>3</sub>  
 ch'o<sub>4</sub>ji<sub>5</sub> ili<sub>6</sub> k<sub>7</sub> chol<sub>8</sub>. 23. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> winik<sub>4</sub>.  
 tsi'<sub>5</sub> ña'ta<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> winik<sub>8</sub>. 24. Pero<sub>1</sub> majki<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub>  
 cha'<sub>4</sub> wa'choko<sub>5</sub> ili<sub>6</sub> k<sub>7</sub> chol<sub>8</sub>. 25. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 tat<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xch'ok<sub>6</sub>. 26. Pero<sub>1</sub> majki<sub>2</sub> tsajni<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
 chole<sub>5</sub>. 27. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> tsajni<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> xch'ok<sub>5</sub>.  
 28. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> tat<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xch'ok<sub>6</sub> 29. tsi'<sub>1</sub> ña'ta<sub>2</sub>  
 ti'<sub>3</sub> pusik'al<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> winik<sub>6</sub>.

30. Jini<sub>1</sub> x'ixik<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> cha'<sub>5</sub> majli<sub>6</sub> ti<sub>7</sub>  
 yamb<sub>8</sub> chole<sub>9</sub> i<sub>10</sub> cha'<sub>11</sub> wa'chokon<sub>12</sub>. 31. Pero<sub>1</sub>  
 tsa'ix<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tili<sub>4</sub> i<sub>5</sub> k'elob<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xch'ok<sub>8</sub>. 32. Tsa'<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> kan<sub>4</sub>. k'ele<sub>5</sub> pañimil<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xch'ok<sub>8</sub>.

began<sub>1-3</sub> to see<sub>4,5</sub> his<sub>6</sub> field<sub>7</sub>. 20. The<sub>8</sub> man's<sub>4-7</sub> cornfield<sub>5</sub>  
 was standing up<sub>2</sub> again<sub>1</sub>. 21. The<sub>6</sub> man<sub>7</sub> began<sub>1-3</sub> to say<sub>4,5</sub>:  
 22. "How<sub>1</sub> did my<sub>5,6</sub> corn<sub>7</sub> begin to stand again<sub>2-4</sub>?"  
 23. Thus<sub>1</sub> the<sub>3,7</sub> man<sub>4,8</sub> thought<sub>5,6</sub>. 24. "But<sub>1</sub> who<sub>2</sub>  
 erected<sub>3-5</sub> my<sub>6,7</sub> corn<sub>8</sub> again<sub>4</sub>?" 25. Thus<sub>1</sub> said<sub>2</sub> the<sub>5</sub> girl's<sub>3-6</sub>  
 father<sub>4</sub>. 26. "But<sub>1</sub> who<sub>2</sub> came<sub>3</sub> to<sub>4</sub> (the) cornfield<sub>5</sub>?  
 27. Only<sub>1,2</sub> the<sub>4</sub> girl<sub>5</sub> came<sub>3</sub>." 28. Thus said<sub>1,2</sub> the<sub>5</sub>  
 girl's<sub>3-6</sub> father<sub>4</sub>. 29. The<sub>5</sub> man<sub>6</sub> thought<sub>1,2</sub> in his<sub>3</sub> heart<sub>4</sub>.  
 30. The<sub>1</sub> girl<sub>2</sub> went<sub>3,6</sub> to<sub>7</sub> another<sub>5,8</sub> cornfield<sub>9</sub> to stand  
 it up<sub>10-12</sub>, it is said<sub>4</sub>. 31. But<sub>1</sub> they came<sub>2-4</sub> to see<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub>  
 girl<sub>8</sub>. 32. The<sub>7</sub> girl<sub>8</sub> looked<sub>1,5</sub> all around<sub>3,4,6</sub>. 33. The<sub>5</sub>  
 girl<sub>6</sub> immediately felt embarrassed<sub>1,3,4,7,8</sub>. 34. because<sub>1</sub>

33. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> toj<sub>3</sub> kisni<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xch'ok<sub>6</sub>, tsi'<sub>7</sub> yubi<sub>8</sub>.

34. Kome<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'eleyob<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> woli<sub>7</sub> to<sub>8</sub> i<sub>9</sub>  
wa'chokon<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> cholel<sub>12</sub>. 35. Mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> anik<sub>3</sub>  
tsa'<sub>4</sub> chan<sub>5</sub> wa'le<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> cholel<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> yalob<sub>10</sub>.

36. Kepel<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> kale<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> wa'tal<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> cholel<sub>8</sub>,  
ya'<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> i<sub>11</sub> xujk<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> cholel<sub>14</sub>. 37. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>

i<sub>3</sub> ya<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xch'ok<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> ba<sub>8</sub> tsi'<sub>9</sub> k'ele<sub>10</sub> jini<sub>11</sub>  
woli<sub>12</sub> ba<sub>13</sub> i<sub>14</sub> tilelob<sub>15</sub> i<sub>16</sub> k'el<sub>17</sub>. 38. Chukoch<sub>1</sub>

tsa'<sub>2</sub> tiliyetla<sub>3</sub>. 39. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xch'ok<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub>

subeyob<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> i<sub>8</sub> pi'alob<sub>9</sub>. 40. Diablo<sub>1</sub>, che'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
jini<sub>4</sub> x'ixik<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub> sube<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> woli<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> i<sub>11</sub> k'elob<sub>12</sub>.

41. Aj<sub>1</sub> machiki<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> k'eleyob<sub>6</sub>, tsa'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub>  
la<sub>9</sub> wa'le<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> cholel<sub>12</sub>. 42. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub>

wa'choko<sub>4</sub> cholel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> xch'ok<sub>7</sub> alob<sub>8</sub> to<sub>9</sub> abi<sub>10</sub> mi<sub>11</sub>

they saw her<sub>2,4,5</sub> while<sub>6</sub> she was still raising up<sub>7-10</sub> the<sub>11</sub>

corn<sub>12</sub>. 35. The<sub>7</sub> corn<sub>8</sub> did not<sub>1</sub> stand up<sub>3,4,6</sub> any more<sub>5</sub>. it  
is said<sub>2,9,10</sub>. 36. There in the corner<sub>9,10,12</sub> of<sub>11</sub> the<sub>7,13</sub>  
cornfield<sub>8,14</sub>, it remained only partly<sub>1,3,4</sub> standing<sub>5,6</sub>.

37. When<sub>7,8</sub> she saw<sub>9,10</sub> those<sub>11-13</sub> who were coming<sub>12,14,15</sub> to  
see<sub>16,17</sub> the<sub>5</sub> girl<sub>6</sub> said<sub>1,3,4</sub>: 38. "Why<sub>1</sub> did you come<sub>2,3</sub>?"

39. Thus<sub>1,2</sub> the<sub>3</sub> girl<sub>4</sub> told<sub>5,6</sub> her<sub>8</sub> companions<sub>9</sub>: 40. "Devil<sub>1</sub>,"  
said<sub>2,3,6,7</sub> the<sub>4</sub> girl<sub>5</sub> to those<sub>8</sub> who were watching<sub>9-12</sub>.

41. "Only<sub>1</sub> if<sub>2</sub> they had not looked<sub>3,5,6</sub>, all<sub>8</sub> the<sub>11</sub> corn<sub>12</sub>  
would be standing up<sub>7,10</sub>." 42. When<sub>1,2</sub> the<sub>6</sub> girl<sub>7</sub> was

making<sub>3,4</sub> the cornfield<sub>5</sub> stand<sub>3,4</sub> she was still young<sub>8,9</sub>, they  
say<sub>10-12</sub>. 43. This<sub>5</sub> girl<sub>6</sub> had curly hair<sub>1-4</sub>. 44. Her<sub>4</sub> hair<sub>5</sub>

- yalo<sub>12</sub>. 43. Xñoroch'<sub>1</sub> an<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jol<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xch'ok<sub>6</sub>.  
 44. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> yilal<sub>3</sub> i<sub>4</sub> jol<sub>5</sub> bajche'<sub>6</sub> i<sub>7</sub> jol<sub>8</sub> winik<sub>9</sub>.  
 45. Set'el<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> yilal<sub>3</sub> i<sub>4</sub> jol<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> xch'ok<sub>7</sub>.  
 46. Jini<sub>1</sub> x'ixik<sub>2</sub> mach<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> anik<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ñoxi'al<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 xch'ok<sub>9</sub>, 47. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> i<sub>3</sub> tsutsel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> jol<sub>6</sub>,  
 48. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mach<sub>3</sub> tamik<sub>4</sub> i<sub>5</sub> tsutsel<sub>6</sub> i<sub>7</sub> jol<sub>8</sub>.  
 49. Jin<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> ma'anik<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> k'ajtiyob<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
 xch'ok<sub>8</sub>.

50. Jini<sub>1</sub> x'ixik<sub>2</sub> mu'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> subeñob<sub>6</sub>, xtech<sub>7</sub>  
 cholel<sub>8</sub>, che'<sub>9</sub> abi<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> subeñob<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> x'ixik<sub>14</sub>,  
 51. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> yujil<sub>3</sub> i<sub>4</sub> techol<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub>.

52. Ti<sub>1</sub> yamba<sub>2</sub> k'in<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> choko<sub>7</sub>  
 cholel<sub>8</sub> ja'el<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> xch'ok<sub>11</sub>. 53. Max<sub>1</sub> to<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 chanik<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub> tsi'<sub>7</sub> choko<sub>8</sub>. 54. Uxwayñeljax<sub>1</sub>  
 to<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pak<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> cholel<sub>7</sub>, tsi'<sub>8</sub> laj<sub>9</sub> choko<sub>10</sub>

looked<sub>3</sub> like<sub>1-6</sub> a man's<sub>7-9</sub> head<sub>3</sub>. 45. Her<sub>4,6,7</sub> hair<sub>5</sub> looked<sub>3</sub>  
 cut<sub>1</sub>. 46. This<sub>1,8</sub> girl<sub>2,9</sub> did not<sub>3</sub> have<sub>5</sub> a husband<sub>8,7</sub>.  
 47. because<sub>1</sub> she did not have<sub>2</sub> (much) hair<sub>3-6</sub>. 48. because<sub>1</sub>  
 her<sub>5,7</sub> hair<sub>8,8</sub> was not long<sub>3,4</sub>. 49. For this reason<sub>1,3</sub>, they  
 did not ask for<sub>4-6</sub> this<sub>7</sub> girl<sub>8</sub> (for marriage).

50. They called<sub>3-6</sub> this<sub>1</sub> woman<sub>2</sub> "the raiser of corn<sub>7,8</sub>";  
 this<sub>9</sub> they would call<sub>11,12</sub> the<sub>13</sub> woman<sub>14</sub>. 51. because<sub>1</sub> she  
 knew how<sub>3</sub> to stand up<sub>4,5</sub> corn<sub>6</sub>.

52. At<sub>1</sub> another<sub>2</sub> time<sub>3</sub> the<sub>10</sub> girl<sub>11</sub> also<sub>9</sub> threw down<sub>4,6,7</sub>  
 (the) corn<sub>8</sub>. 53. She threw down<sub>7,8</sub> the<sub>5</sub> corn<sub>6</sub> when it was<sub>4</sub>

- jini<sub>11</sub> x'ixik<sub>12</sub>. 55. Mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> anik<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> kale<sub>5</sub>  
 mi<sub>6</sub> juntejkik<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> cholel<sub>9</sub>. 56. Wa'al<sub>1</sub> to<sub>2</sub> ba<sub>3</sub>  
 tsa'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> laj<sub>6</sub> yajli<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> cholel<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> pejtelel<sub>11</sub>.  
 57. Pero<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'extan<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> xch'ok<sub>7</sub>  
 cha'an<sub>8</sub> abi<sub>9</sub> tsi'<sub>10</sub> chokbeyob<sub>11</sub> i<sub>12</sub> chol<sub>13</sub> i<sub>14</sub> tat<sub>15</sub>  
 jini<sub>16</sub> xch'ok<sub>17</sub>. 58. Winik<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> chokbe<sub>4</sub> i<sub>5</sub>  
 chol<sub>6</sub> i<sub>7</sub> tat<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> xch'ok<sub>10</sub>. 59. Jini<sub>1</sub> xch'ok<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>  
 abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> tajayob<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ba<sub>8</sub> yik'ot<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> winik<sub>11</sub> yik'ot<sub>12</sub>  
 i<sub>13</sub> yik'lel<sub>14</sub>. 60. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> subeyob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ba<sub>6</sub>,  
 61. aja<sub>1</sub>, ya<sub>2</sub> jatet<sub>3</sub> woli<sub>4</sub> a<sub>5</sub> chokbeñon<sub>6</sub> aj<sub>7</sub> k<sub>8</sub>  
 choli<sub>9</sub>, 62. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> winik<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
 xch'ok<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>. 63. Ya'<sub>1</sub> uts'at<sub>2</sub>, 64. che'<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> winik<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xch'ok<sub>8</sub>.  
 65. Mu'<sub>1</sub> to<sub>2</sub> laj<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub>, 66. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> winik<sub>4</sub>

not<sub>1</sub> tall<sub>4</sub> yet<sub>2</sub>. 54. (When) the<sub>6</sub> corn<sub>7</sub> was still<sub>2</sub> short<sub>1</sub>, the<sub>11</sub>  
 woman<sub>12</sub> threw it<sub>8,10</sub> all<sub>9</sub> down<sub>10</sub>. 55. There<sub>3</sub> did not<sub>1</sub> re-  
 main<sub>4,5</sub> one stalk<sub>6-9</sub> (standing up), it is said<sub>2</sub>. 56. All<sub>6,10,11</sub>  
 the<sub>3</sub> corn<sub>9</sub> that was still<sub>2</sub> standing<sub>1-3</sub> fell<sub>4,7</sub>. 57. But<sub>1</sub>, it is  
 said<sub>3,9</sub>, the<sub>8,16</sub> girl<sub>4,7,17</sub> was taking revenge<sub>2,5</sub> because<sub>8</sub> they  
 had thrown down<sub>10,11</sub> her<sub>14</sub> father's<sub>12,15</sub> corn<sub>13</sub>. 58. (A) man<sub>1</sub>  
 threw<sub>3,4</sub> the<sub>9</sub> girl's<sub>7,10</sub> father's<sub>5,8</sub> corn<sub>6</sub> down<sub>4</sub>. 59. The<sub>1</sub>  
 girl<sub>2</sub> and the<sub>10</sub> man<sub>5,11</sub> met<sub>3,6</sub> each other<sub>7-9,12</sub>; (they were)  
 the<sub>13</sub> wind<sub>14</sub>. 60. They spoke<sub>1,3,4</sub> to each other<sub>5,6</sub>: 61. "So!  
 it's you<sub>1,3,7</sub> fellow<sub>2</sub>, you<sub>5</sub> are throwing down<sub>4,6</sub> my corn<sub>8,9</sub>."  
 62. This<sub>1</sub> the<sub>3,9</sub> man<sub>4,10</sub> told<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> girl<sub>8</sub>. 63. "Well<sub>1</sub>,  
 good<sub>2</sub>." 64. This<sub>1</sub> the<sub>3</sub> man<sub>4</sub> told<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> girl<sub>8</sub>. 65. "We<sub>3</sub>

tsi'<sub>5</sub> sube<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xch'ok<sub>8</sub>. 67. Jini<sub>1</sub> xch'ok<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub>  
abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ya<sub>6</sub>Δ<sub>6</sub>, chuki<sub>7</sub> ma'<sub>8</sub> tumbeñon<sub>9</sub> ma'<sub>10</sub> wal<sub>11</sub>.

68. Mach<sub>1</sub> mejlik<sub>2</sub> a<sub>3</sub> tik'lañon<sub>4</sub>, 69. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
jini<sub>3</sub> xch'ok<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> jak'be<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> winik<sub>8</sub>. 70. Kome<sub>1</sub>  
jini<sub>2</sub> winik<sub>3</sub> k'ux<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> ti'<sub>6</sub> pusik'al<sub>7</sub> i<sub>8</sub> chol<sub>9</sub>,

71. kome<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> laj<sub>4</sub> yajli<sub>5</sub> i<sub>6</sub> chol<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> winik<sub>9</sub>  
ti<sub>10</sub> ik'<sub>11</sub>.

72. Jini<sub>1</sub> x'ixik<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> wa'choko<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
cholel<sub>8</sub> mu'<sub>9</sub> abi<sub>10</sub> i<sub>11</sub> k'ajtibeñob<sub>12</sub> bajche'<sub>13</sub> mi'<sub>14</sub>  
suben<sub>15</sub> ch'ojyel<sub>16</sub> jini<sub>17</sub> cholel<sub>18</sub>. 73. Muk'ach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
i<sub>3</sub> sub<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xch'ok<sub>6</sub>. 74. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'ajtibe-  
yob<sub>4</sub>, 75. bajche'<sub>1</sub> ma'<sub>2</sub> suben<sub>3</sub> ch'ojyel<sub>4</sub> a<sub>5</sub> cholel<sub>6</sub>  
che'ob<sub>7</sub> abi<sub>8</sub>. 76. Ma'anik<sub>1</sub>. 77. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mik<sub>3</sub>  
suben<sub>4</sub>, jajchemix<sub>5</sub> ixim<sub>6</sub>, cho'on<sub>7</sub>, 78. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>

will see<sub>1,2,4</sub>." 66. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> man<sub>4</sub> told<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> girl<sub>8</sub>, it is  
said<sub>2</sub>. 67. The<sub>1</sub> girl<sub>2</sub> answered<sub>3,5,6</sub>: "What<sub>7</sub> do you think<sub>10,11</sub>  
you<sub>8</sub> will do to me<sub>9</sub>? 68. You cannot<sub>1,2</sub> harm me<sub>3,4</sub>." 69.  
Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> girl<sub>4</sub> answered<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> man<sub>8</sub>. 70. Because<sub>1</sub>  
the<sub>2</sub> man<sub>3</sub> felt the loss of<sub>4-7</sub> his<sub>8</sub> cornfield<sub>9</sub>, 71. because<sub>1</sub>  
all<sub>4</sub> of the<sub>8</sub> man's<sub>6,9</sub> corn<sub>7</sub> fell<sub>2,5</sub> with<sub>10</sub> the wind<sub>11</sub>.

72. They would ask<sub>9,11,12</sub> the<sub>1</sub> girl<sub>2</sub> when<sub>3,4</sub> she set  
up<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> corn<sub>8</sub> how<sub>13</sub> she told<sub>14,15</sub> the<sub>17</sub> corn<sub>18</sub> to stand up<sub>16</sub>.  
73. The<sub>5</sub> girl<sub>6</sub> would tell them<sub>1,3,4</sub>. 74. They asked<sub>1,3,4</sub>:  
75. "How<sub>1</sub> do you<sub>2</sub> tell<sub>3</sub> the corn<sub>5,6</sub> to stand up<sub>4</sub>?" they  
asked<sub>7,8</sub>. 76. "Nothing<sub>1</sub>, 77. I just<sub>1,2</sub> say<sub>3,4</sub> 'stand up<sub>5</sub>  
corn<sub>6</sub>, I say<sub>7</sub>." 78. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub> woman<sub>4</sub> said<sub>5,6</sub>. 79. "But<sub>1</sub>

jini<sub>3</sub> x'ixik<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> yalA<sub>6</sub>. 79. Pero<sub>1</sub> kome<sub>2</sub> ma'<sub>3</sub>  
 tsa'<sub>4</sub> weñob<sub>5</sub>, 80. kome<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> majli<sub>4</sub> i<sub>5</sub>  
 k'eloñob<sub>6</sub> che'<sub>7</sub> wolik<sub>8</sub> suben<sub>9</sub> ch'ojoyeli<sub>10</sub>, 81. che'<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xch'ok<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> yalA<sub>6</sub>. 82. Pero<sub>1</sub> ma'anix<sub>2</sub>  
 tsa'<sub>3</sub> chan<sub>4</sub> wa'le<sub>5</sub> kome<sub>6</sub> tsi'<sub>7</sub> k'eleyoñob<sub>8</sub>,  
 83. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xch'ok<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> yalA<sub>6</sub>. 84. Kome<sub>1</sub>  
 tsa'<sub>2</sub> kisniyon<sub>3</sub>, 85. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xch'ok<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub>  
 subeyob<sub>6</sub> i<sub>7</sub> pi'alob<sub>8</sub>. 86. Pero<sub>1</sub> la'<sub>2</sub> to<sub>3</sub> ajnik<sub>4</sub>  
 kome<sub>5</sub> tsa'AX<sub>6</sub> to<sub>7</sub> wa'le<sub>8</sub> i<sub>9</sub> chol<sub>10</sub> k<sub>11</sub> tati<sub>12</sub>, che'<sub>13</sub>  
 abi<sub>14</sub> tsi'<sub>15</sub> yalA<sub>16</sub> jini<sub>17</sub> xch'ok<sub>18</sub>. 87. Wale<sub>1</sub> ma'a-  
 nix<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mejlel<sub>4</sub> k<sub>5</sub> wa'chokon<sub>6</sub> 88. kome<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub>  
 k'eleyoñob<sub>3</sub>, 89. che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> x'ixik<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> yalA<sub>6</sub>.  
 90. Pero<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> to<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> mejlel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> muku<sub>7</sub> wa'cho-  
 kon<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> cholel<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> x'ixik<sub>12</sub>. 91. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub>  
 jach<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> ma'anik<sub>6</sub> majch<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> k'el<sub>9</sub>.

they are not good<sub>2-5</sub> 80. because<sub>1</sub> they go<sub>2-4</sub> (and) watch  
 me<sub>5,6</sub> while<sub>7</sub> I tell it<sub>8,9</sub> to stand up<sub>10</sub>, 81. the<sub>3</sub> girl<sub>4</sub> an-  
 swered<sub>1,5,8</sub>. 82. "But<sub>1</sub> it would not stand up<sub>2,3,5</sub> any more<sub>4</sub>  
 because<sub>8</sub> they watched me<sub>7,8</sub>." 83. This<sub>1</sub> (is what) the<sub>3</sub> girl<sub>4</sub>  
 said<sub>5,8</sub>. 84. "Because<sub>1</sub> I became ashamed<sub>2,3</sub>," 85. the<sub>3</sub>  
 girl<sub>4</sub> told<sub>1,5,6</sub> her<sub>7</sub> companions<sub>8</sub>. 86. "But<sub>1</sub> let<sub>2</sub> it be as  
 is<sub>3,4</sub>; at least<sub>5,7</sub> my<sub>11</sub> father's<sub>8,12</sub> corn<sub>10</sub> stood up<sub>8,9</sub>," thus<sub>13</sub>  
 said<sub>15,18</sub> the<sub>17</sub> girl<sub>18</sub>. 87. "Now<sub>1</sub> I cannot<sub>2-4</sub> raise<sub>5,8</sub> (the  
 corn) 88. because<sub>1</sub> they saw me<sub>2,3</sub>." 89. This<sub>1</sub> the<sub>3</sub> woman<sub>4</sub>  
 said<sub>5,6</sub>. 90. But<sub>1</sub> the<sub>11</sub> woman<sub>12</sub> would<sub>2,5</sub> still<sub>3</sub> secretly<sub>7</sub>  
 raise up<sub>5,8</sub> corn<sub>9,10</sub>, it is said<sub>4</sub>. 91. But<sub>1</sub> it was just<sub>2,3</sub>  
 that<sub>5</sub> no<sub>6</sub> one<sub>7</sub> would see it<sub>8,9</sub>.

## 6. The Woman With a Fox Spirit

1. An<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> yambA<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> ya<sub>6</sub>lob<sub>6</sub>. 2. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> juntikil<sub>3</sub> x'ixik<sub>4</sub> an<sub>5</sub> abi<sub>6</sub> i<sub>7</sub> xibA<sub>8</sub>jlel<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> x'ixik<sub>10</sub>, mi<sub>11</sub> ya<sub>12</sub>lob<sub>12</sub>. 3. Wax<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> xibA<sub>4</sub>jlel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> x'ixik<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub> ya<sub>8</sub>lob<sub>8</sub>. 4. Xpots'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> x'ixik<sub>4</sub>, mi<sub>5</sub> ya<sub>6</sub>lob<sub>6</sub>. 5. Pero<sub>1</sub> wen<sub>2</sub> yujil<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> wujt<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> x'ixik<sub>7</sub>, mi<sub>8</sub> ya<sub>9</sub>lob<sub>9</sub>. 6. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jujli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> waxil<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> xñejep'<sub>7</sub>. 7. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> bak'<sub>3</sub> chami<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> xñejep'<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub> ya<sub>8</sub>lob<sub>8</sub>. 8. kome<sub>1</sub> tsa'ix<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsansanti<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> i<sub>6</sub> waxil<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> xpots'<sub>9</sub> bA<sub>10</sub> xwujt<sub>11</sub>. 9. Pero<sub>1</sub> ya'<sub>2</sub> to<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> wujt<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> x'ixik<sub>9</sub> tsa'<sub>10</sub> bA<sub>11</sub> chami<sub>12</sub>, mi<sub>13</sub> ya<sub>14</sub>lob<sub>14</sub>. 10. Pero<sub>1</sub> wen<sub>2</sub> yujil<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> wujt<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> xñejep'<sub>7</sub>, mi<sub>8</sub> ya<sub>9</sub>lob<sub>9</sub>.

1. There is<sub>1,2</sub> another<sub>3,4</sub> (story) they tell<sub>5,6</sub>.  
 2. There was<sub>1</sub> a<sub>3,9</sub> woman<sub>4,10</sub> who had<sub>5</sub> a demon<sub>7,8</sub>, it is said<sub>2,6,11,12</sub>. 3. The<sub>5</sub> woman's<sub>3,6</sub> demon<sub>4</sub> was a fox<sub>1</sub>.  
 4. This<sub>3</sub> woman<sub>4</sub> was blind<sub>1</sub>. 5. But<sub>1</sub> this<sub>6</sub> woman<sub>7</sub> was very<sub>2</sub> skilled<sub>3</sub> in witchcraft<sub>5</sub>, they say<sub>4,8,9</sub>. 6. This<sub>6</sub> old woman's<sub>4,7</sub> fox spirit<sub>5</sub> was shot<sub>1,3</sub>. 7. The<sub>5</sub> old woman<sub>6</sub> immediately<sub>3</sub> died<sub>1,4</sub>. 8. because<sub>1</sub> the<sub>8</sub> blind<sub>9</sub> sorceress's<sub>10,11</sub> fox-spirit<sub>5-7</sub> was killed<sub>2,4</sub>. 9. But<sub>1</sub> the<sub>8</sub> woman<sub>9</sub> who died<sub>10-12</sub> was still<sub>3</sub> there<sub>2</sub> practicing witchcraft<sub>5-7</sub>. 10. But<sub>1</sub> the<sub>6</sub> old woman<sub>7</sub> was very<sub>2</sub> skilled<sub>3</sub> in witchcraft<sub>5</sub>, they say<sub>4,8,9</sub>.



## 7. The Man Who Had a Peeping Tom Spirit

1. Juntikil<sub>1</sub> winik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> wa'tal<sub>4</sub> xiba<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> pam<sub>7</sub>  
 i<sub>8</sub> yotot<sub>9</sub>. 2. Tsa'<sub>1</sub> tili<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yorajlel<sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> k'oti<sub>6</sub>  
 i<sub>7</sub> jula'<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>. 3. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> julonib<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
 winik<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> ba<sub>8</sub> tili<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> jula'<sub>11</sub>. 4. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub>  
 tsa'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> kaji<sub>5</sub> i<sub>6</sub> suben<sub>7</sub> i<sub>8</sub> jula'<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> winik<sub>11</sub>.  
 5. Wale<sub>1</sub> eran<sub>2</sub> mach<sub>3</sub> kujila<sub>4</sub> chuki<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> yajñel<sub>7</sub> ti<sub>8</sub>  
 wa'tal<sub>9</sub> ilayi<sub>10</sub> ti<sub>11</sub> pam<sub>12</sub> kotot<sub>13</sub>. 6. Che'<sub>1</sub> yilal<sub>2</sub>  
 bajche'<sub>3</sub> winik<sub>4</sub>, che'<sub>5</sub> abi<sub>6</sub>. 7. Awokolik<sub>1,2</sub> poj<sub>3</sub>  
 chijtan<sub>4</sub> to<sub>5</sub> ku<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> abi<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub>. 8. Ubi<sub>1</sub>,  
 anix<sub>2</sub> toki<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> a<sub>5</sub> te'<sub>6</sub> a<sub>7</sub> cha'ani<sub>8</sub>, che'<sub>9</sub> abi<sub>10</sub>  
 jini<sub>11</sub> winik<sub>12</sub>. 9. An<sub>1</sub> ku<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> jak'<sub>6</sub>.  
 10. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> i<sub>5</sub> chijtan<sub>6</sub>. 11. Che'<sub>1</sub>

1. The devil<sub>5</sub> would stand<sub>3,4</sub> outside of<sub>6,7</sub> a<sub>1</sub> man's<sub>2,8</sub> house<sub>9</sub>. 2. The time<sub>3,4</sub> came<sub>1,2</sub> when the<sub>9</sub> man's<sub>7-10</sub> visitor<sub>8</sub> arrived<sub>5,6</sub>. 3. The<sub>5</sub> man<sub>8</sub> who came<sub>7-9</sub> to<sub>10</sub> visit<sub>11</sub> had<sub>1</sub> a gun<sub>3,4</sub>, they say<sub>2</sub>. 4. Then<sub>1,2</sub> the<sub>10</sub> man<sub>11</sub> began<sub>3,5</sub> to tell<sub>6,7</sub> his<sub>8</sub> visitor<sub>9</sub>. 5. "Now<sub>1</sub>, friend<sub>2</sub>, we do not know<sub>3,4</sub> what<sub>5</sub> comes<sub>6,7</sub> to stand<sub>3,9</sub> here<sub>10</sub> outside my house<sub>11-13</sub>. 6. It looks like<sub>1-3</sub> a man<sub>4</sub>," he said<sub>5,6</sub>. 7. "Please<sub>1,2</sub> lie in wait for it<sub>3-6</sub>," said the man<sub>7-10</sub>.

8. "Listen<sub>1</sub>, do you have sticks<sub>2-8</sub>?" said<sub>9,10</sub> the<sub>11</sub> man<sub>12</sub>.

9. "Yes, I do<sub>1,2</sub>," thus he answered<sub>3,4,6</sub>. 10. Thus<sub>1,2</sub> he began<sub>3,4</sub> to lie in wait for it<sub>5,6</sub>. 11. Then<sub>1,2</sub> he began<sub>3,4</sub> to see<sub>5,6</sub> the<sub>9</sub> devil<sub>10</sub> coming<sub>8</sub> there<sub>7</sub>. 12. He came<sub>2</sub> walking<sub>1</sub>

jini<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> i<sub>5</sub> k'el<sub>6</sub> ya'ix<sub>7</sub> tilel<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> xiba<sub>10</sub>.

12. Wa'wa'ña<sub>1</sub> tilel<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> bij<sub>5</sub>. 13. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub>

lak'al<sub>3</sub> an<sub>4</sub>, tsi'<sub>5</sub> julu<sub>6</sub>. 14. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub>  
majli<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'el<sub>7</sub>, ma'anik<sub>8</sub> tsikil<sub>9</sub> ya'<sub>10</sub> ba'<sub>11</sub> wa'al<sub>12</sub>.

15. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> tsiktiyel<sub>6</sub> an<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yum<sub>9</sub>  
jini<sub>10</sub> xiba<sub>11</sub>. 16. Jiñach<sub>1</sub> juntikil<sub>2</sub> winik<sub>3</sub>.

17. Tsa'<sub>1</sub> chami<sub>2</sub>.

18. An<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yalobil<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> winik<sub>6</sub>.

19. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> sube<sub>4</sub>, wale<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> tsa'<sub>7</sub> jujliyon<sub>8</sub>  
ya'ya'i<sub>9</sub>. 20. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> winik<sub>4</sub>. 21. Kukula<sub>1</sub>  
chil<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> julonib<sub>4</sub>, che'<sub>5</sub> abi<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> winik<sub>8</sub> tsi'<sub>9</sub>  
sube<sub>10</sub> i<sub>11</sub> yalobilob<sub>12</sub>.

22. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> majli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'elob<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> julonib<sub>7</sub>.

23. Pero<sub>1</sub> wen<sub>2</sub> mukul<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> julonib<sub>6</sub> cha'an<sub>7</sub>

there<sub>3</sub> in<sub>4</sub> (the) path<sub>5</sub>. 13. When<sub>1,2</sub> it was near<sub>3,4</sub> he shot  
it<sub>5,6</sub>. 14. But<sub>1</sub> when<sub>2,3</sub> he went<sub>4,5</sub> to see it<sub>6,7</sub>, nothing<sub>8</sub> was  
to be seen<sub>9</sub> where<sub>10,11</sub> he had stood<sub>12</sub>. 15. Thus<sub>1,2</sub> it be-  
came<sub>3,4</sub> evident<sub>5,6</sub> that this<sub>10</sub> devil<sub>11</sub> had<sub>7</sub> an owner<sub>8,9</sub>.  
16. This was really<sub>1</sub> a<sub>2</sub> man<sub>3</sub>. 17. He died<sub>1,2</sub>.

18. The<sub>5</sub> man<sub>6</sub> had<sub>1</sub> sons<sub>3,4</sub>, it is said<sub>2</sub>. 19. He told  
them<sub>1-4</sub>: "Now<sub>5</sub>, I was shot<sub>7,8</sub> over there<sub>9</sub>." 20. Thus<sub>1</sub> the<sub>3</sub>  
man<sub>4</sub> said<sub>1,2</sub>: 21. "Go<sub>1</sub>, take<sub>2</sub> the<sub>3</sub> gun<sub>4</sub> (from him)," thus  
said<sub>5,6,9,10</sub> the<sub>7</sub> man<sub>8</sub> to his<sub>11</sub> sons<sub>12</sub>.

22. They went<sub>1-3</sub> to see<sub>4,5</sub> the<sub>6</sub> gun<sub>7</sub>. 23. But<sub>1</sub> the<sub>5</sub>  
gun<sub>6</sub> was well<sub>2</sub> hidden<sub>3</sub> so that<sub>7</sub> they would not<sub>8</sub> take it<sub>9,10</sub>.  
24. Thus<sub>1,2</sub> it<sub>6</sub> remained<sub>4,5</sub>, it is said.

ma'anik<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> chilob<sub>10</sub>. 24. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub>  
kale<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>.

25. Tsa'<sub>1</sub> sujti<sub>2</sub> majlel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> winik<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> yotot<sub>7</sub>.

26. Uts'at<sub>1</sub> la'<sub>2</sub> to<sub>3</sub> chamikon<sub>4</sub>, che'<sub>5</sub> abi<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
winik<sub>8</sub>. 27. Ma'anik<sub>1</sub> k<sub>2</sub> mul<sub>3</sub>. 28. Kom<sub>1</sub> jach<sub>2</sub>  
majlel<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> wa'tal<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> pam<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yotot<sub>9</sub> jini<sub>10</sub> winik<sub>11</sub>,  
che'<sub>12</sub> abl<sub>13</sub>.

25. The<sub>4</sub> man<sub>5</sub> returned<sub>1-3</sub> to<sub>6</sub> his house<sub>7</sub>. 26. "All  
right<sub>1</sub>, let<sub>2</sub> me die<sub>3,4</sub>," said<sub>5,6</sub> the<sub>7</sub> man<sub>8</sub>. 27. "It is not<sub>1</sub>  
my<sub>2</sub> fault<sub>3</sub>. 28. I just wanted<sub>1,2</sub> to go<sub>3</sub> to stand<sub>4,5</sub> outside  
the house<sub>7-9</sub> of<sub>3</sub> that<sub>10</sub> man<sub>11</sub>," he said<sub>12,13</sub>.

## 8. The Death of a Demon Possessed Woman

1. Cha'an<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> año'<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> i<sub>5</sub> xiba<sub>6</sub>jlel<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub>  
yalob<sub>8</sub>. 2. Pero<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> wajali<sub>3</sub> an<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> juntikil<sub>6</sub>  
x'ixik<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> wajali<sub>9</sub>. 3. Che'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> yorajlel<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub>  
yilan<sub>5</sub> pañimil<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yalobil<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> x'ixik<sub>10</sub> an<sub>11</sub> chukil<sub>12</sub>

1. (This is) about<sub>1</sub> those<sub>2</sub> who<sub>3,4</sub> are demon  
possessed<sub>5,6</sub>, they say<sub>7,8</sub>. 2. But<sub>1</sub> long ago<sub>2,3</sub>, it is said<sub>5</sub>,  
there was<sub>4</sub> a<sub>6</sub> woman<sub>7</sub>. 3. At the time<sub>2,3</sub> when<sub>1</sub> the<sub>9,10</sub>  
woman's<sub>7,10,11</sub> child<sub>8</sub> was to be born<sub>4-6</sub> there was<sub>11</sub> some-  
thing<sub>12</sub> she did<sub>13,14</sub>. 4. She<sub>9,10</sub> would go around<sub>1,3,6</sub> every-

mi'<sub>13</sub> mel<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> x'ixik<sub>16</sub>. 4. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> pam<sub>4</sub>  
 pas<sub>5</sub> ñumel<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ch'ich'el<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> x'ixik<sub>10</sub>. 5. Pero<sub>1</sub>  
 cha'an<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> an<sub>4</sub> i<sub>5</sub> xiba<sub>1</sub>jlel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> x'ixik<sub>8</sub>. 6. Jini<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> pam<sub>5</sub> pas<sub>6</sub> ñumel<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ch'ich'el<sub>9</sub>  
 jini<sub>10</sub> x'ixik<sub>11</sub>. 7. kome<sub>1</sub> xiba<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> i<sub>4</sub> way<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>  
 x'ixik<sub>7</sub>.

8. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> tili<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yorajlel<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> chami<sub>7</sub>  
 jini<sub>8</sub> x'ixik<sub>9</sub>. 9. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'eleyob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> wut<sub>6</sub>  
 jini<sub>7</sub> x'ixik<sub>8</sub>. 10. k'uxbil<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>, mi<sub>3</sub> yalob<sub>4</sub>.  
 11. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> laj<sub>4</sub> k'uxle<sub>5</sub> i<sub>6</sub> chikin<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ñi'<sub>9</sub>  
 jini<sub>10</sub> x'ixik<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> xiba<sub>13</sub>, mi<sub>14</sub> yalob<sub>15</sub>. 12. An<sub>1</sub>  
 kabal<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> año'<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> i<sub>6</sub> xiba<sub>1</sub>jlel<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> wajali<sub>9</sub>.

where<sub>4</sub> showing<sub>5</sub> her<sub>7</sub> blood<sub>8</sub>. 5. but<sub>1</sub> because<sub>2</sub> she<sub>7,8</sub> was  
 demon possessed<sub>4-6</sub>, it is said<sub>3</sub>. 6. For this reason<sub>1-3</sub>,  
 the<sub>10</sub> woman<sub>11</sub> went everywhere<sub>4,5,7</sub> showing<sub>6</sub> her<sub>8</sub> blood<sub>9</sub>.  
 7. because<sub>1</sub> (the) devil<sub>2</sub> was the other spirit<sub>5</sub> of<sub>4</sub> the<sub>8</sub> woman<sub>7</sub>.

8. The time came when<sub>1-5</sub> the<sub>8</sub> woman<sub>9</sub> died<sub>6,7</sub>.  
 9. They saw<sub>1,3,4</sub> (that) the eyes<sub>6</sub> of<sub>5</sub> the<sub>7</sub> woman<sub>8</sub> 10. were  
 eaten<sub>1</sub>, they say<sub>3,4</sub>. 11. The<sub>10</sub> woman's<sub>11</sub> ears<sub>7</sub> and nose<sub>9</sub>  
 were<sub>3,5</sub> all<sub>4</sub> eaten<sub>3,5</sub> by<sub>12</sub> (the) devil<sub>13</sub>, they say<sub>2,14,15</sub>.  
 12. There were<sub>1</sub> many<sub>2</sub> who were<sub>3-5</sub> demon possessed<sub>6,7</sub> long  
 ago<sub>8,9</sub>.

## 9. Customs at the Time of Death

1. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> chamel<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> tsukob<sub>5</sub> nichim<sub>6</sub>  
 cha'an<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> k'An<sub>9</sub> i<sub>10</sub> k'el<sub>11</sub> i<sub>12</sub> bijlel<sub>13</sub>. 2. Julonib<sub>1</sub>  
 mi'<sub>2</sub> tojmesan<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> woli'<sub>6</sub> chamel<sub>7</sub>, cha'an<sub>8</sub>  
 mi'<sub>9</sub> chokben<sub>10</sub> letsel<sub>11</sub> i<sub>12</sub> ch'ujlel<sub>13</sub>. 3. Mi'<sub>1</sub>  
 japob<sub>2</sub> lembal<sub>3</sub>, cha'an<sub>4</sub> tijikña<sub>5</sub> i<sub>6</sub> pusik'al<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub>  
 top'ob<sub>9</sub> lum<sub>10</sub>. 4. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> lujba'an<sub>4</sub>.

5. Mi'<sub>1</sub> yotsabeñob<sub>2</sub> pejtél<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pisil<sub>5</sub>, cha'an<sub>6</sub>  
 mi'<sub>7</sub> cha'<sub>8</sub> xoj<sub>9</sub>. 6. Mi'<sub>1</sub> yAk'ob<sub>2</sub> ba'<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> buchtal<sub>5</sub>,  
 che'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> pokob<sub>8</sub>. 7. K'AlA<sub>1</sub> i<sub>2</sub> tem<sub>3</sub> ba'<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub>  
 majlel<sub>6</sub>. 8. Ju'ukñayob<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> uk'el<sub>3</sub>. Ja'yu'ña<sub>4</sub>,  
 ajye'sus<sub>5</sub>, ajye'<sub>6</sub> Dios<sub>7</sub>, mi<sub>8</sub> ya'lob<sub>9</sub>.

1. When<sub>1</sub> someone dies<sub>2,3</sub>, they light<sub>4,5</sub> candles<sub>6</sub> for<sub>7</sub>  
 him to use<sub>7,8</sub> to see<sub>10,11</sub> his<sub>12</sub> path<sub>13</sub>. 2. They shoot off<sub>2,3</sub> a  
 gun<sub>1</sub> while<sub>4,5</sub> he is dying<sub>6,7</sub> so<sub>8</sub> it will send<sub>9,10</sub> his<sub>12</sub> spirit<sub>13</sub>  
 upward<sub>11</sub>. 3. They drink<sub>1,2</sub> liquor<sub>3</sub> so that<sub>4</sub> their<sub>6</sub> hearts<sub>7</sub>  
 are happy<sub>5</sub> while they dig<sub>8,9</sub> (the) ground<sub>10</sub>. 4. so that<sub>1</sub> they  
 will not<sub>2</sub> get tired<sub>3,4</sub>.

5. They place<sub>1,2</sub> all<sub>3</sub> of his<sub>4</sub> clothes<sub>5</sub> (into the grave)  
 so that<sub>6</sub> he will wear it<sub>7-9</sub> again<sub>8</sub>. 6. They give him<sub>1,2</sub> what<sub>3</sub>  
 he sat on<sub>4,5</sub> when<sub>6</sub> they washed him<sub>7,8</sub>. 7. It is his seat<sub>2,3</sub>  
 even<sub>1</sub> where<sub>4</sub> he goes<sub>5,6</sub>. 8. They cry<sub>2,3</sub> very noisily<sub>1</sub>  
 (saying:) "Ja'yu'ña<sub>4</sub>, ajye'sus<sub>5</sub>, ajye'<sub>6</sub> Dios<sub>7</sub>," they say<sub>8,9</sub>.  
 (Probably contractions borrowed from Spanish: "Oh Holy  
 Mother, Oh Jesus, Oh God," but are nonsense words to the  
 Indians.)

9. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mukob<sub>3</sub> xch'ujlel<sub>1</sub>l<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> yak'ob<sub>6</sub>  
 i<sub>7</sub> jol<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> bajlibal<sub>10</sub> k'in<sub>11</sub>. 10. Mux<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub> cha'-  
 len<sub>4</sub> mañajp<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> mu'<sub>7</sub> ba<sub>8</sub> i<sub>9</sub> cha'len<sub>10</sub> mukojel<sub>11</sub>  
 che'<sub>12</sub> mach<sub>13</sub> ya'ix<sub>14</sub> ti'<sub>15</sub> bajlibal<sub>16</sub> k'in<sub>17</sub> mi'<sub>18</sub>  
 yak'en<sub>19</sub> i<sub>20</sub> jol<sub>21</sub>.

11. Kux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> tojol<sub>3</sub>, che'<sub>4</sub> mi<sub>5</sub> yalob<sub>6</sub>.  
 12. Jisil<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'elob<sub>4</sub> ti'<sub>5</sub> mal<sub>6</sub> mukonibal<sub>7</sub>.  
 13. Ma'anik<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> wis<sub>3</sub> yoch'on<sub>4</sub>. 14. Mi<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub>  
 k'ele<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> max<sub>5</sub> to<sub>6</sub> anik<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yalobil<sub>9</sub>, 15. che'<sub>1</sub>  
 mi'<sub>2</sub> yilan<sub>3</sub> pañimil<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yalobil<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub> tsa'<sub>8</sub> tili<sub>9</sub>  
 16. mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> laj<sub>3</sub> chamelob<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> yalob<sub>6</sub>. 17. Che'<sub>1</sub>  
 mi'<sub>2</sub> mukob<sub>3</sub> winik<sub>4</sub> mi<sub>5</sub> x'ixik<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> chokob<sub>8</sub> ochel<sub>9</sub>  
 lum<sub>10</sub> ti<sub>11</sub> mukonibal<sub>12</sub> ti'<sub>13</sub> pam<sub>14</sub> ch'ujlel<sub>1</sub>l<sub>15</sub>,  
 18. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> chamel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yalobil<sub>6</sub>.

9. When<sub>1</sub> they bury<sub>2,3</sub> the dead one<sub>4</sub>, they place<sub>5,6</sub> his<sub>7</sub>  
 head<sub>8</sub> toward<sub>9</sub> the setting<sub>10</sub> sun<sub>11</sub>. 10. The ones who<sub>8</sub> do the  
 burying<sub>7-11</sub> will bring a curse upon themselves<sub>1,3,5</sub> if they do  
 not<sub>1,12,13</sub> place<sub>14,18,19</sub> the head<sub>20,21</sub> toward<sub>15</sub> the setting<sub>16</sub> sun<sub>17</sub>,  
 it is said<sub>2</sub>.

11. "It's a painful price to pay<sub>1-3</sub>!" thus<sub>4</sub> they say<sub>5,6</sub>.  
 12. It is taboo<sub>1</sub>, it is said<sub>2</sub>, to look<sub>3,4</sub> into<sub>5,6</sub> (the) grave<sub>7</sub>.  
 13. They do not<sub>1</sub> look into<sub>2</sub> it<sub>4</sub> in the least<sub>3</sub>. 14. If<sub>1,4</sub> one  
 who does not<sub>5,7</sub> have a child<sub>8,9</sub> yet<sub>6</sub> looks<sub>2,3</sub>, 15. when<sub>1</sub> his<sub>5</sub>  
 children<sub>6</sub> are born<sub>2-4</sub>, if<sub>7</sub> they come<sub>8,9</sub>, 16. they will<sub>1,2</sub> all<sub>3</sub>  
 die<sub>4</sub>, they say<sub>5,6</sub>. 17. When<sub>1</sub> they bury<sub>2,3</sub> a man<sub>4</sub> or<sub>5</sub> woman<sub>8</sub>  
 they throw<sub>7,8</sub> dirt<sub>10</sub> into<sub>11</sub> the grave<sub>12</sub> on<sub>13</sub> top<sub>14</sub> of the dead

19. Mi<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> k'eleyob<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> mal<sub>5</sub> mukonibAl<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
yalobil<sub>8</sub>, mi'<sub>9</sub> chokob<sub>10</sub> ochel<sub>11</sub> lum<sub>12</sub>. 20. cha'an<sub>1</sub>  
ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> chamelob<sub>4</sub>. 21. Mi'<sub>1</sub> pokob<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yok<sub>4</sub>  
pejtelel<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> bA<sub>7</sub> i<sub>8</sub> toyoyob<sub>9</sub> lum<sub>10</sub> ya'<sub>11</sub> ti<sub>12</sub>  
mukonibAl<sub>13</sub>. 22. Ya'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> pokob<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> jol<sub>5</sub> mukoni-  
bAl<sub>6</sub>. 23. Mi'<sub>1</sub> p'ixbeñob<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jol<sub>4</sub> xch'ujlelAl<sub>5</sub> ti<sub>6</sub>  
chAchAk<sub>7</sub> pisil<sub>8</sub>.

24. Jinto<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ñumel<sub>3</sub> cha'p'ejl<sub>4</sub> uxp'ejl<sub>5</sub> uw<sub>6</sub>,  
mi<sub>7</sub> yak'ob<sub>8</sub> alaxax<sub>9</sub> yik'ot<sub>10</sub> we'elAl<sub>11</sub>, ula<sub>12</sub> sa'<sub>13</sub>,  
yik'ot<sub>14</sub> lembal<sub>15</sub>. 25. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ujtél<sub>3</sub>, mi'<sub>4</sub> cha'<sub>5</sub>  
k'uxob<sub>6</sub>. 26. Ya'<sub>1</sub> an<sub>2</sub> juntikil<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> pejkan<sub>5</sub>.  
27. Mi<sub>1</sub> yak'<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> pam<sub>4</sub> mukonibAl<sub>5</sub>. 28. Che'<sub>1</sub>  
woli'<sub>2</sub> k'ux<sub>3</sub>, i<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> ña'tañob<sub>7</sub>. 29. Che'<sub>1</sub>

one<sub>15</sub> 18. so that<sub>1</sub> their<sub>5</sub> child<sub>6</sub> will not die<sub>2-4</sub>. 19. If<sub>1</sub>  
their<sub>7</sub> children<sub>8</sub> look<sub>2,3</sub> into<sub>4,5</sub> the grave<sub>8</sub>, they throw<sub>9-11</sub> in  
dirt<sub>12</sub> 20. so that<sub>1</sub> they will not<sub>2</sub> die<sub>3,4</sub>. 21. All<sub>5</sub> who get  
soiled<sub>6-8</sub> with the dirt<sub>10</sub> at<sub>11,12</sub> the grave<sub>13</sub> wash<sub>1,2</sub> their<sub>3</sub> feet<sub>4</sub>.  
22. They wash<sub>2,3</sub> there<sub>1</sub> at<sub>4</sub> the head<sub>5</sub> of the grave<sub>6</sub>.  
23. They wrap<sub>1,2</sub> the head<sub>4</sub> of<sub>3</sub> the dead one<sub>5</sub> in<sub>8</sub> red<sub>7</sub> cloth<sub>8</sub>.  
24. When<sub>1</sub> two<sub>4</sub> or three<sub>5</sub> months<sub>6</sub> pass<sub>2,3</sub>, they give<sub>7,8</sub>  
(him) oranges<sub>9</sub>, and<sub>10</sub> meat<sub>11</sub>, and cooked<sub>11</sub> corn drink<sub>13</sub> and<sub>14</sub>  
liquor<sub>15</sub>. 25. When<sub>1</sub> he finishes<sub>2,3</sub> (eating) they eat it<sub>4,6</sub>  
again<sub>5</sub>. 26. There is<sub>1,2</sub> one<sub>3</sub> there who speaks to him<sub>4,5</sub>.  
27. He places<sub>1,2</sub> (the food) on<sub>3</sub> top<sub>4</sub> of the grave<sub>5</sub>.  
28. While<sub>1</sub> he eats it<sub>2,3</sub>, it is his<sub>4,5</sub>, they think<sub>6,7</sub>.  
29. When<sub>1</sub> he finishes<sub>2,3</sub>, those<sub>8,9</sub> at<sub>10</sub> the grave<sub>11</sub> eat it<sub>8,7</sub>;  
it is theirs<sub>4,5</sub>.

mi'<sub>2</sub> ujtél<sub>3</sub>, i<sub>4</sub> cha'añob<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> k'uxob<sub>7</sub> año'<sub>8</sub> bA<sub>9</sub>  
ti<sub>10</sub> mukonibA<sub>11</sub>.

30. Jinto<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ñumel<sub>3</sub> jump'ejl<sub>4</sub> jab<sub>5</sub>, mi'<sub>6</sub>  
cha'<sub>7</sub> tilel<sub>8</sub> yambA<sub>9</sub>, 31. k'AlA<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ñox'an<sub>3</sub>.

32. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ujtél<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'uxob<sub>5</sub> waj<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub>  
pejkan<sub>8</sub> i<sub>9</sub> ch'ujlel<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> tsa'<sub>12</sub> bA<sub>13</sub> chAmi<sub>14</sub>.

33. Mi'<sub>1</sub> poj<sub>2</sub> cha'len<sub>3</sub> k'ay<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> yujil<sub>6</sub> bA<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
pejkantel<sub>9</sub>. 34. Mi'<sub>1</sub> k'ay<sub>2</sub> tilel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> chamem<sub>5</sub> bA<sub>6</sub>.

35. Mi'<sub>1</sub> k'aybentel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub>. 36. Mi'<sub>1</sub> poj<sub>2</sub>  
tilel<sub>3</sub>. 37. Mi'<sub>1</sub> poj<sub>2</sub> k'otel<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> t'an<sub>5</sub>. 38. I<sub>1</sub>  
mero<sub>2</sub> i<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub> yubil<sub>5</sub>. 39. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ujtél<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
t'an<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> ts'ita'<sub>7</sub> k'ajtin<sub>8</sub> lembal<sub>9</sub>, 40. cha'an<sub>1</sub>  
mux<sub>2</sub> i<sub>3</sub> majlel<sub>4</sub>, mi'<sub>5</sub> yal<sub>6</sub>.

41. Mi<sub>1</sub> yalob<sub>2</sub> an<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> Dios<sub>5</sub>. 42. Ts'ita'<sub>1</sub>

30. When<sub>1</sub> a<sub>4</sub> year<sub>5</sub> passes<sub>2,3</sub> another<sub>7,8</sub> (celebration)  
comes<sub>6,8</sub>, 31. up until<sub>1</sub> he gets old<sub>2,3</sub>.

32. When<sub>1</sub> they finish<sub>2,3</sub> eating<sub>4-6</sub>, he speaks<sub>7,8</sub> to the  
spirit<sub>9,10</sub> of the one<sub>11</sub> who died<sub>12-14</sub>. 33. The one who knows  
how<sub>5-7</sub> to commune with<sub>8,9</sub> (spirits) sings<sub>1,3,4</sub> a little<sub>2</sub>.

34. He sings<sub>1,2</sub> back<sub>3</sub> the<sub>4</sub> dead one<sub>5,6</sub>. 35. The spirit<sub>3,4</sub> is  
sung to<sub>1,2</sub>. 36. He returns<sub>1,3</sub> for a little while<sub>2</sub>. 37. He  
comes<sub>1,3</sub> to speak<sub>4,5</sub> a bit<sub>2</sub>. 38. It sounds like<sub>5</sub> it is really<sub>2</sub>  
his<sub>1,3</sub> voice<sub>4</sub>. 39. When<sub>1</sub> he finishes<sub>2,3</sub> speaking<sub>4,5</sub>, he  
asks<sub>6,8</sub> for a bit<sub>7</sub> of liquor<sub>9</sub>, 40. because<sub>1</sub> he is going to  
leave<sub>2-4</sub>, he says<sub>5,6</sub>.

41. They say<sub>1,2</sub> he is<sub>3</sub> with<sub>4</sub> God<sub>5</sub>. 42. He says<sub>7,8</sub>



jach<sub>2</sub> yom<sub>3</sub> ujtēl<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> pulēl<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> yal<sub>8</sub> ya'<sub>9</sub> ba'an<sub>10</sub>  
Dios<sub>11</sub>.

43. Jini<sub>1</sub> winik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> wen<sub>4</sub> lot<sub>5</sub> i<sub>6</sub> jol<sub>7</sub> che'<sub>8</sub>  
mi'<sub>9</sub> sejt'el<sub>10</sub> cha'an<sub>11</sub> i<sub>12</sub> laso<sub>13</sub>, 44. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
k'AN<sub>3</sub> i<sub>4</sub> kuch<sub>5</sub> i<sub>6</sub> si'il<sub>7</sub>, 45. che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> kaj<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
pulel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> Dios<sub>7</sub>, mi<sub>8</sub> yal<sub>9</sub>. 46. Che'<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> wen<sub>3</sub>  
lotbil<sub>4</sub> i<sub>5</sub> jol<sub>6</sub> mach<sub>7</sub> mejlik<sub>8</sub> i<sub>9</sub> kuch<sub>10</sub> i<sub>11</sub> si'il<sub>12</sub>.  
47. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mach<sub>3</sub> chan<sub>4</sub> lok'ik<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> k'ajk<sub>7</sub>.

he still<sub>2</sub> lacks<sub>3</sub> a little<sub>1</sub> to finish<sub>4</sub> burning<sub>5, 8</sub> there<sub>9</sub> where<sub>10</sub>  
God<sub>11</sub> is<sub>10</sub>.

43. When<sub>8</sub> his<sub>6</sub> hair<sub>7</sub> is cut<sub>9, 10</sub>, a<sub>1</sub> man<sub>2</sub> saves<sub>3, 6</sub> it<sub>6, 7</sub>  
carefully<sub>4</sub> for<sub>11</sub> a<sub>12</sub> rope<sub>13</sub> 44. so that<sub>1</sub> he can use it<sub>2, 3</sub> to  
carry<sub>4, 5</sub> his<sub>6</sub> firewood<sub>7</sub> 45. when<sub>1</sub> he begins<sub>2, 3</sub> to<sub>4</sub> burn<sub>5</sub> at<sub>6</sub>  
God's<sub>7</sub> (place), they say<sub>8, 9</sub>. 46. If<sub>1</sub> he has not<sub>2</sub> carefully<sub>3</sub>  
saved<sub>4</sub> his<sub>6</sub> hair<sub>6</sub>, he cannot<sub>7, 8</sub> carry<sub>9, 10</sub> his<sub>11</sub> firewood<sub>12</sub>.  
47. Then<sub>1, 2</sub> he will never<sub>3</sub> get out<sub>4, 5</sub> of<sub>6</sub> (the) fire<sub>7</sub>.

## 10. Feeding the Spirit of the Dead

1. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yalob<sub>4</sub>, che'<sub>5</sub> jach<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub>  
majlel<sub>8</sub> ba'an<sub>9</sub> Dios<sub>10</sub>, che'<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub> chamelob<sub>13</sub>.
2. Mi'<sub>1</sub> cha'<sub>2</sub> tilel<sub>3</sub> ya'<sub>4</sub> ba'<sub>5</sub> mukul<sub>6</sub> i<sub>7</sub> bak'tal<sub>8</sub>.
3. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> pejkañob<sub>5</sub>. 4. Jiñach<sub>1</sub> i<sub>2</sub>  
tat<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ña'<sub>5</sub> pejtél<sub>6</sub> i<sub>7</sub> pi'Allob<sub>8</sub>, mi'<sub>9</sub> pejkañob<sub>10</sub>.
5. Ya'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> otot<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ñaxan<sub>5</sub> pejkaben<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ch'ujlel<sub>8</sub>.
6. Mi'<sub>1</sub> majlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yak'en<sub>4</sub> i<sub>5</sub> we'el<sub>6</sub> ti'<sub>7</sub> pam<sub>8</sub> i<sub>9</sub>  
mujklantib<sub>10</sub>. 7. Mi'<sub>1</sub> ch'amben<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
waj<sub>6</sub> yik'ot<sub>7</sub> alaxax<sub>8</sub> yik'ot<sub>9</sub> ch'ujm<sub>10</sub> yik'ot<sub>11</sub> uli<sub>12</sub>  
sa'<sub>13</sub>. 8. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> chamel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> wi'ñal<sub>6</sub>,  
mi'<sub>7</sub> yal<sub>8</sub>. 9. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pejkañob<sub>5</sub>, che'<sub>6</sub>  
mi<sub>7</sub> yujtel<sub>8</sub> i<sub>9</sub> k'ux<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> ch'ujlelal<sub>12</sub> mi'<sub>13</sub> yal<sub>14</sub>.

1. They just<sub>1,2</sub> say<sub>3,4</sub> that<sub>5,6</sub> they go<sub>7,8</sub> where<sub>9</sub> God<sub>10</sub> is<sub>9</sub> when<sub>11</sub> they die<sub>12,13</sub>. 2. He comes<sub>1,3</sub> back<sub>2</sub> to the place where<sub>4,5</sub> his<sub>7</sub> body<sub>8</sub> is buried<sub>6</sub>. 3. This is only<sub>1,2</sub> when<sub>3</sub> they talk to him<sub>4,5</sub>. 4. It is<sub>1</sub> his<sub>2,4</sub> mother<sub>5</sub>, father<sub>3</sub>, and all<sub>6</sub> of his<sub>7</sub> family<sub>8</sub> who talk to him<sub>9,10</sub>. 5. They first<sub>5</sub> talk<sub>4,6</sub> to his<sub>7</sub> spirit<sub>8</sub> there<sub>1</sub> in<sub>2</sub> the house<sub>3</sub>. 6. They go<sub>1,2</sub> (and) give him<sub>3,4</sub> food<sub>5,6</sub> on<sub>7</sub> top<sub>8</sub> of his grave<sub>9,10</sub>. 7. They take<sub>1,2</sub> tortillas<sub>5,6</sub>, oranges<sub>8</sub>, squash<sub>10</sub>, and<sub>7,9,11</sub> a cooked corn drink<sub>12,13</sub> for his<sub>3</sub> spirit<sub>4</sub>. 8. so that<sub>1</sub> he will not<sub>2</sub> die<sub>3,4</sub> of hunger<sub>5,6</sub>. 9. When<sub>1</sub> they finish<sub>2,3</sub> talking to him<sub>4,5</sub>, when<sub>6</sub> they say<sub>13,14</sub> the<sub>11</sub> dead<sub>12</sub> has finished<sub>7,8</sub> eating<sub>9,10</sub>, the<sub>18</sub> people<sub>19</sub> will eat it<sub>15,17</sub> again<sub>16</sub>. 10. They say<sub>1,2</sub> that if<sub>3</sub> they do not<sub>4</sub> feed<sub>5,6</sub> the dead one<sub>7</sub>, he will<sub>10</sub>

mi'<sub>15</sub> cha'<sub>16</sub> mak'<sub>17</sub> jini<sub>18</sub> winikob<sub>19</sub>. 10. Mi'<sub>1</sub> ya<sub>12</sub>,  
 mi<sub>3</sub> ma'anik<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> mak'lan<sub>6</sub> ch'ujlel<sub>17</sub>, che'<sub>8</sub> jach<sub>9</sub>  
 mi'<sub>10</sub> chamel<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> wi'ñal<sub>13</sub>. 11. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
 mak'lan<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pi'Al<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> wem<sub>7</sub> bA<sub>8</sub> i<sub>9</sub> pusik'al<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub>  
 ya<sub>12</sub>, mi'<sub>13</sub> tilel<sub>14</sub> jini<sub>15</sub> mach<sub>16</sub> bA<sub>17</sub> anik<sub>18</sub> woli'<sub>19</sub>  
 taj<sub>20</sub> i<sub>21</sub> waj<sub>22</sub>.

12. Mi<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ts'a'len<sub>4</sub> i<sub>5</sub> pi'Al<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> yalob<sub>8</sub>.  
 13. Kome<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> woli'<sub>3</sub> taj<sub>4</sub> i<sub>5</sub> waj<sub>6</sub> woli'<sub>7</sub> ya<sub>8</sub>.  
 14. Mi'<sub>1</sub> p'aje'<sub>2</sub>. 15. Jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> p'ajtal<sub>3</sub> jini<sub>4</sub>  
 kuxul<sub>5</sub> to<sub>6</sub> bA<sub>7</sub> i<sub>8</sub> pi'Al<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> ya<sub>11</sub>, che'<sub>12</sub> ma'anik<sub>13</sub>  
 chuki<sub>14</sub> woli'<sub>15</sub> yak'en<sub>16</sub>. 16. Mi'<sub>1</sub> yak'en<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
 yorajlel<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> melob<sub>7</sub> k'in<sub>8</sub>, cha'an<sub>9</sub> i<sub>10</sub> k'iñilel<sub>11</sub>  
 chameño'<sub>12</sub> bA<sub>13</sub>. 17. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> melob<sub>3</sub> yik'ot<sub>4</sub>  
 kitara<sub>5</sub>, lajte'<sub>6</sub>, chuki<sub>7</sub> jach<sub>8</sub>.

just<sub>8,9</sub> die<sub>11</sub> of hunger<sub>12,13</sub>. 11. When<sub>1</sub> a<sub>6</sub> good<sub>7</sub> person<sub>8-10</sub>  
 feeds<sub>2,3</sub> his<sub>4</sub> companion<sub>5</sub>, they say<sub>11,12</sub> the one<sub>15</sub> who is  
 not<sub>16-18</sub> getting<sub>19,20</sub> food<sub>21,22</sub> will come<sub>13,14</sub>.

12. They say<sub>7,8</sub> he will malign<sub>1-4</sub> his<sub>5</sub> companion<sub>6</sub>  
 13. because<sub>1</sub> he says<sub>7,8</sub> he is not<sub>2</sub> getting food<sub>3-6</sub>. 14. He  
 swears about him<sub>1,2</sub>. 15. The companion<sub>8,9</sub> who<sub>4</sub> is still  
 living<sub>5-7</sub> is cursed<sub>1-3</sub> when<sub>12</sub> he is not<sub>13</sub> giving<sub>15,16</sub> anything<sub>14</sub>  
 to him<sub>16</sub>. 16. They give it<sub>1,2</sub> (food) at the time<sub>3-5</sub> they  
 celebrate<sub>6,7</sub> the<sub>10</sub> fiesta<sub>8,11</sub> of<sub>9</sub> the dead<sub>12,13</sub>. 17. They do  
 it<sub>2,3</sub> sometimes<sub>1</sub> with<sub>4</sub> guitars<sub>5</sub>, drums<sub>6</sub>, or other music<sub>7,8</sub>.

## 11. Communing With the Dead

1. An<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> kubi<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> kaskun<sub>5</sub> am<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> ti<sub>8</sub>  
 bajlum<sub>9</sub> te'el<sub>10</sub>, tsa'<sub>11</sub> kaji<sub>12</sub> abi<sub>13</sub> i<sub>14</sub> pejkan<sub>15</sub> jini<sub>16</sub>  
 kaskun<sub>17</sub> tsa'<sub>8</sub> ba<sub>19</sub> chami<sub>20</sub>. 2. Tsa'<sub>1</sub> kaji<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 ñaxan<sub>4</sub> pejkan<sub>5</sub> k<sub>8</sub> tat<sub>7</sub>. 3. Chuki<sub>1</sub> wola'<sub>2</sub> mel<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub>  
 kaji<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'ajtliben<sub>7</sub> kaskun<sub>8</sub>. 4. Ma'anik<sub>1</sub>, che'en<sub>2</sub>.  
 5. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> k<sub>4</sub> chamel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> wi'ñal<sub>7</sub>, kome<sub>8</sub>  
 ma'anix<sub>9</sub> woli<sub>10</sub> la'<sub>11</sub> ña'tañon<sub>12</sub>, che'en<sub>13</sub>.

6. Jini<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> yal<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> bajche'<sub>6</sub> ili<sub>7</sub>  
 woli<sub>8</sub> lak<sub>9</sub> ñop<sub>10</sub>. 7. Baki<sub>1</sub> an<sub>2</sub> Dios<sub>3</sub> ajñel<sub>4</sub> che'en<sub>5</sub>.  
 8. Mach<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> Diosik<sub>3</sub> ili<sub>4</sub> ba'<sub>5</sub> añon<sub>6</sub> che'<sub>7</sub> tsi'<sub>8</sub>  
 yal<sub>9</sub>, 9. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yal<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> ma'anik<sub>6</sub>  
 mi'<sub>7</sub> chan<sub>8</sub> pejkan<sub>9</sub>. 10. Wolix<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> a<sub>3</sub> xan<sub>4</sub> ñop-

1. I heard<sub>1-3</sub> my brother<sub>4,5</sub> who lives<sub>6,7</sub> in<sub>8</sub> Tiger<sub>9</sub>  
 Woods<sub>10</sub> say that he talked<sub>11-15</sub> to my older brother<sub>16,17</sub> who  
 had died<sub>18-20</sub>. 2. First<sub>4</sub> he started<sub>1,2</sub> talking<sub>3,5</sub> to my<sub>6</sub>  
 father<sub>7</sub>. 3. "What<sub>1</sub> are you doing<sub>2,3</sub>?" he started<sub>4,5</sub> to ask<sub>6,7</sub>  
 my older brother<sub>8</sub>. 4. "Nothing<sub>1</sub>," he said<sub>2</sub>. 5. "I am  
 just<sub>1,2</sub> dying<sub>3-5</sub> of hunger<sub>6,7</sub> because<sub>8</sub> you<sub>11</sub> do not<sub>9</sub> think of me  
 now<sub>10,12</sub>," he said<sub>13</sub>.

6. He<sub>1</sub> also<sub>4</sub> spoke<sub>2,3</sub> of this<sub>5,6</sub> which<sub>7</sub> we are  
 believing<sub>8-10</sub>. 7. "Where is<sub>1,2</sub> God<sub>3</sub>, anyhow<sub>4</sub>?" he said<sub>5</sub>.  
 8. "Is not this<sub>1,2</sub> God<sub>3</sub> here<sub>4</sub> where I am<sub>5,6</sub>." Thus<sub>7</sub> he  
 said<sub>8,9</sub>. 9. He said<sub>2-4</sub> this<sub>1</sub> because<sub>5</sub> he would no<sub>6</sub> longer<sub>8</sub>  
 talk to him<sub>7,9</sub>. 10. "Are you<sub>1-3</sub> learning<sub>4,5</sub> their<sub>6</sub> words<sub>7</sub>  
 also<sub>8</sub>?" he said<sub>9</sub>. 11. But<sub>1</sub> my<sub>2,3</sub> father<sub>4</sub> answered<sub>5,6,8</sub>.

ben<sub>5</sub> i<sub>6</sub> t'an<sub>7</sub> ja'el<sub>8</sub>, che'en<sub>9</sub>. 11. Pero<sub>1</sub> jiñach<sub>2</sub> k<sub>3</sub>  
tat<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> ya<sub>Λ</sub><sub>6</sub>, ma'anik<sub>7</sub>, che'en<sub>8</sub>. 12. Ma'anik<sub>1</sub>  
wolik<sub>2</sub> ñop<sub>3</sub>, che'<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> ya<sub>Λ</sub><sub>6</sub>.

13. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> ujt<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> kaji<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
pejkan<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> i<sub>11</sub> k'aba'<sub>12</sub> k<sub>13</sub> ña'<sub>14</sub>.

14. Tsi'<sub>1</sub> ya<sub>Λ</sub><sub>2</sub>, jixku<sub>3</sub> jatet<sub>4</sub> wa<sub>Λ</sub>'ach<sub>5</sub> añet<sub>6</sub>  
M---<sub>7</sub> S---<sub>8</sub>. 15. Che'<sub>1</sub> ku<sub>2</sub> wa<sub>Λ</sub>'añon<sub>3</sub>, che'en<sub>4</sub>.  
16. Chuki<sub>1</sub> wola'<sub>2</sub> cha'len<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub> ma'<sub>6</sub>  
wak'eñon<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> komida<sub>9</sub>, che'en<sub>10</sub>. 17. Unku<sub>1</sub>  
ba'añon<sub>2</sub>, che'en<sub>3</sub> kña'<sub>4</sub>. 18. Chukoch<sub>1</sub> an<sub>2</sub> che'<sub>3</sub>  
ma'anik<sub>4</sub> ma'<sub>5</sub> wis<sub>6</sub> ña'tañon<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> waj<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> sa'<sub>11</sub>.  
19. Che'<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> kaji<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> t'an<sub>5</sub>. 20. Tsi'<sub>1</sub> ya<sub>Λ</sub><sub>2</sub>  
ja'el<sub>3</sub>, mach<sub>4</sub> ku<sub>5</sub> anix<sub>6</sub> wola'<sub>7</sub> wak'eñon<sub>8</sub> sa'<sub>9</sub>,  
waj<sub>10</sub>, kome<sub>11</sub> wolix<sub>12</sub> a<sub>13</sub> wubibeñob<sub>14</sub> i<sub>15</sub> t'an<sub>16</sub>

"No<sub>7</sub>." 12. "I am not learning it<sub>1-3</sub>," thus<sub>4</sub> he answered<sub>5,6</sub>.

13. And then<sub>1,2</sub> when this<sub>5</sub> was finished<sub>3,4</sub>, he  
started<sub>6,7</sub> to talk<sub>8,9</sub> to my<sub>13</sub> mother<sub>14</sub> by<sub>10</sub> her<sub>11</sub> name<sub>12</sub>.

14. He said<sub>1,2</sub>, "And<sub>3</sub> you<sub>4</sub> M---<sub>7</sub> S---<sub>8</sub>, you are<sub>9</sub>  
here<sub>5</sub>." 15. She said<sub>4</sub>, "Yes<sub>1,2</sub>, here I am<sub>3</sub>." 16. "What<sub>1</sub>  
are you doing<sub>2,3</sub> when<sub>4</sub> you are not giving me<sub>5-7</sub> food<sub>8,9</sub>?" he  
said<sub>10</sub>. 17. "Yes, here I am<sub>1,2</sub>," said<sub>3</sub> my mother<sub>4</sub>.

18. "Why<sub>1</sub> is it<sub>2</sub> that<sub>3</sub> you do not<sub>4</sub> think a bit<sub>6</sub> of giving  
me<sub>5,7,8,10</sub> tortillas<sub>9</sub>, corn drink<sub>11</sub>?" 19. Thus<sub>1</sub> he started<sub>2,3</sub>  
to say<sub>4,5</sub>. 20. He also<sub>1,2</sub> said<sub>3</sub>, "Yes, you are no longer  
giving me<sub>4-8</sub> corn drink<sub>9</sub> or tortillas<sub>10</sub> because<sub>11</sub> you are now  
listening<sub>12-14</sub> to the words<sub>16</sub> of<sub>15</sub> others<sub>17,18</sub>. 21. Where<sub>1</sub>

- yaño'<sub>17</sub> b<sub>ayi</sub><sub>18</sub>. 21. Bakan<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> mach<sub>3</sub> kuxulon<sub>4</sub>.  
 22. Baki<sub>1</sub> an<sub>2</sub> Dios<sub>3</sub> ma'<sub>4</sub> wal<sub>5</sub>, che'<sub>6</sub> ma'anik<sub>7</sub>  
 wola'<sub>8</sub> wak'eñon<sub>9</sub> i<sub>10</sub> bal<sub>11</sub> k<sub>12</sub> ñak'<sub>13</sub>, che'en<sub>14</sub>.  
 23. Max<sub>1</sub> to<sub>2</sub> anik<sub>3</sub> woli'<sub>4</sub> ñop<sub>5</sub> i<sub>6</sub> t'an<sub>7</sub> Dios<sub>8</sub> k<sub>9</sub>  
 ña'<sub>10</sub>. 24. Tsi'<sub>1</sub> ya<sub>la</sub><sub>2</sub>, mach<sub>3</sub> ku<sub>4</sub> anik<sub>5</sub>, kome<sub>6</sub>  
 ma'anik<sub>7</sub> woli<sub>8</sub> k<sub>9</sub> chan<sub>10</sub> tajben<sub>11</sub> i<sub>12</sub> k'iñilel<sub>13</sub>  
 che'en<sub>14</sub>. 25. Kome<sub>1</sub> leko<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> woli<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> t'an<sub>6</sub>  
 tsi'<sub>7</sub> ya<sub>la</sub><sub>8</sub>. 26. Tsikilik<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> Dios<sub>3</sub> ba'añon<sub>4</sub>,  
 kome<sub>5</sub> tsa'ix<sub>6</sub> ujt<sub>i</sub><sub>7</sub> k<sub>8</sub> toj<sub>9</sub> k<sub>10</sub> mul<sub>11</sub>. 27. Wale<sub>1</sub>  
 ma'anix<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> k<sub>4</sub> chan<sub>5</sub> toj<sub>6</sub> k<sub>7</sub> mul<sub>8</sub>, che'en<sub>9</sub>.  
 28. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> ya<sub>la</sub><sub>4</sub> tsa'<sub>5</sub> kubi<sub>6</sub> che'<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>.  
 29. Ya'<sub>1</sub> tsajni<sub>2</sub> k<sub>3</sub> ña'<sub>4</sub> k<sub>5</sub> tat<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> yotot<sub>8</sub>  
 kaskun<sub>9</sub> che'<sub>10</sub> ba<sub>11</sub> tsi'<sub>12</sub> pejka<sub>13</sub>. 30. Jini<sub>1</sub> yujil<sub>2</sub>  
 ba<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pejkantel<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub> paya<sub>7</sub> tilel<sub>8</sub>. 31. Che'<sub>1</sub>

is it<sub>2</sub> that I am not alive<sub>3,4</sub>? 22. Where is<sub>1,2</sub> God<sub>3</sub> do you  
 say<sub>4,5</sub>, when<sub>6</sub> you are not<sub>7</sub> giving me<sub>8,9</sub> food<sub>10-13</sub>?" he said<sub>14</sub>.  
 23. My<sub>9</sub> mother<sub>10</sub> was not<sub>1,3</sub> yet<sub>2</sub> learning<sub>4,5</sub> God's<sub>6,8</sub> Word<sub>7</sub>.  
 24. She said<sub>1,2,14</sub>, "Yes<sub>3,4</sub>, I am no longer doing it<sub>5</sub> be-  
 cause<sub>6</sub> I cannot<sub>7</sub> find time<sub>8-13</sub>." 25. Because<sub>1</sub> she said<sub>7,8</sub> he  
 was talking<sub>4-6</sub> very offensively<sub>2,3</sub>. 26. "Is it not evident<sub>1,2</sub>  
 that this is God<sub>3</sub> where I am<sub>4</sub> because<sub>5</sub> I have finished<sub>6,7</sub>  
 paying<sub>8,9</sub> for my<sub>10</sub> sins<sub>11</sub>. 27. Now<sub>1</sub> I am no<sub>2</sub> longer<sub>5</sub> pay-  
 ing<sub>3,4,6</sub> for my<sub>7</sub> sins<sub>8</sub>," he said<sub>9</sub>. 28. That was all<sub>1,2</sub> he  
 said<sub>3,4</sub> like that<sub>7,8</sub>, I heard<sub>5,6</sub>.

29. My<sub>3,5</sub> mother<sub>4</sub> and father<sub>6</sub> went<sub>1,2</sub> to<sub>7</sub> the home<sub>8</sub> of  
 my older brother<sub>9</sub> when<sub>10,11</sub> he talked to them<sub>12,13</sub>. 30. They

jach<sub>2</sub>, tsa'<sub>3</sub> kaji<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> k'ay<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> poj<sub>8</sub> mel<sub>9</sub>.

32. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yujtel<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> k'ay<sub>6</sub>, ñach'al<sub>7</sub> che'<sub>8</sub>

poj<sub>9</sub> jalel<sub>10</sub>. 33. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ya<sub>4</sub>, wa'x<sub>5</sub> an<sub>6</sub>

a<sub>7</sub> tat<sub>8</sub>. 34. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> poj<sub>3</sub> al<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> yujil<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> i<sub>8</sub>

pejkantel<sub>9</sub>. 35. Mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> kaj<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pejkan<sub>5</sub>. 36. Che'<sub>1</sub>

jini<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ya<sub>4</sub> che'<sub>5</sub> mich'<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> ch'ujlel<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> ya<sub>10</sub>.

37. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> k'otel<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ya<sub>5</sub>, tsa'<sub>6</sub> k'oti<sub>7</sub> i<sub>8</sub>

ba<sub>9</sub>beñon<sub>9</sub>, 38. che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> ba<sub>6</sub> i<sub>7</sub>

pay<sub>8</sub> tilel<sub>9</sub>. 39. Mich'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>, cha'an<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub>

mi'<sub>6</sub> yak'<sub>7</sub> mandar<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> woli<sub>10</sub> ba<sub>11</sub> i<sub>12</sub> pay<sub>13</sub> tilel<sub>14</sub>.

40. I<sub>1</sub> k'aba'<sub>2</sub> xñusa<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub>, che'<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> ya<sub>7</sub>lob<sub>7</sub>

jini<sub>8</sub> mu'<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> i<sub>11</sub> pay<sub>12</sub> tilel<sub>13</sub>. 41. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> poj<sub>3</sub>

ñuk<sub>4</sub> ya<sub>5</sub>jlel<sub>5</sub>. 42. Ya'<sub>1</sub> ma<sub>2</sub>kbi<sub>2</sub>l<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> pisil<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>

invited the one<sub>6-8</sub> who practices<sub>1-3</sub> talking to<sub>4,5</sub> (the dead).

31. He just<sub>1,2</sub> started<sub>3,4</sub> to sing<sub>5,6</sub> for a little while<sub>7-9</sub>.

32. Then when<sub>1,2</sub> he finished<sub>3,4</sub> singing<sub>5,6</sub> he was quiet<sub>7</sub> for a little while<sub>8-10</sub>. 33. Then<sub>1,2</sub> he said<sub>3,4</sub>, "Here<sub>5</sub> is<sub>6</sub> your<sub>7</sub>

father<sub>8</sub>." 34. Thus<sub>1</sub> the one who knows how<sub>5-7</sub> to talk<sub>8,9</sub> (to spirits) said<sub>2,4</sub> for a while<sub>3</sub>. 35. He would start<sub>1-3</sub> to talk to him<sub>4,5</sub>. 36. Then<sub>1,2</sub> he would say<sub>3,4,8,10</sub> that the<sub>7</sub> spirit<sub>8</sub>

was angry<sub>5,6</sub>. 37. When<sub>1</sub> he arrived<sub>2,3</sub> he would say<sub>4,5</sub>: "He arrived<sub>6,7</sub> (and) hit me<sub>8,9</sub>." 38. So<sub>1</sub> the<sub>4</sub> (man) says<sub>2,3</sub> who is calling him to come<sub>5-9</sub>. 39. He says<sub>2,3</sub> that (the spirit) is angry<sub>1</sub> because<sub>4</sub> the one who is calling him<sub>9-14</sub> to come does not give commands<sub>5-8</sub>.

40. They say<sub>5-7</sub> that the one<sub>8</sub> who calls him to come<sub>9-13</sub> is named<sub>1,2</sub> the go-between<sub>3,4</sub>. 41. Sometimes<sub>1,3</sub> he falls<sub>2,5</sub>

- xñusa<sub>6</sub> t'an<sub>7</sub>. 43. Mi'<sub>1</sub> lok'el<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> yomix<sub>4</sub> cha-mel<sub>5</sub>, 44. kome<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> makben<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yik'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> xpejka<sub>7</sub> rus<sub>8</sub>. 45. Xpejka<sub>1</sub> rus<sub>2</sub> i<sub>3</sub> cha'chajplel<sub>4</sub> i<sub>5</sub> k'aba'<sub>6</sub> xñusa<sub>7</sub> t'an<sub>8</sub>. 46. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> i<sub>5</sub> poj<sub>6</sub> sub<sub>7</sub>. 47. Tsa'<sub>1</sub> ya<sub>1A</sub><sub>2</sub> i<sub>3</sub> tsansaño<sub>4</sub> lak<sub>5</sub> ch'uju<sub>6</sub> tat<sub>7</sub>, che'<sub>8</sub> mi<sub>9</sub> kaj<sub>10</sub> i<sub>11</sub> ya<sub>12</sub>. 48. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pejkan<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> ch'ujlel<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> kaj<sub>9</sub> ti<sub>10</sub> lok'el<sub>11</sub> ti<sub>12</sub> we'el<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> xpejka<sub>15</sub> rus<sub>16</sub>. 49. An<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> yotsan<sub>4</sub> we'elal<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ti'<sub>7</sub> mal<sub>8</sub> ya'<sub>9</sub> ba'an<sub>10</sub> xpejka<sub>11</sub> rus<sub>12</sub>, 50. cha'an<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'ux<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> mero<sub>6</sub> Dios<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> ya<sub>9</sub>. 51. Yik'ot<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> yotsan<sub>3</sub> junwojl<sub>4</sub> lembal<sub>5</sub>. 52. An<sub>1</sub> tsak<sub>2</sub> wen<sub>3</sub> k'ele<sub>4</sub> wajali<sub>5</sub>. 53. Dios<sub>1</sub> tsi'<sub>2</sub> ch'ama<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ya<sub>5</sub>.

face down<sub>4</sub>. 42. The<sub>6</sub> go-between<sub>6,7</sub> is there<sub>1</sub> covered<sub>2</sub> with<sub>3</sub> a cloth<sub>4</sub>. 43. He comes out<sub>1,2</sub> because<sub>3</sub> he almost<sub>4</sub> dies<sub>5</sub>, 44. because<sub>1</sub> it cuts off<sub>2,3</sub> the breath<sub>5</sub> of<sub>4</sub> the<sub>6</sub> talker<sub>7</sub> to the cross<sub>8</sub>. 45. (The) speaker<sub>1</sub> to the cross<sub>2</sub> is another<sub>3,4</sub> name<sub>5,6</sub> for the go-between<sub>7,8</sub>. 46. Then<sub>1,2</sub> he says<sub>3-7</sub>: 47. "Our<sub>5</sub> Holy<sub>6</sub> Father<sub>7</sub> almost<sub>2</sub> killed me<sub>1,3,4</sub>," so<sub>8</sub> he starts<sub>9,10</sub> to say<sub>11,12</sub>. 48. When<sub>1</sub> the<sub>14</sub> speaker<sub>15-to-the-cross</sub><sub>16</sub> finishes<sub>2,3</sub> talking<sub>4,5</sub> to the<sub>8</sub> spirit<sub>7</sub> he will come out<sub>8-11</sub> to eat<sub>12,13</sub>. 49. Sometimes<sub>1</sub>, too<sub>2</sub>, they put<sub>3,4</sub> food<sub>5</sub> inside<sub>8-9</sub> where<sub>9,10</sub> the speaker<sub>11-to-the-cross</sub><sub>12</sub> is<sub>10</sub>. 50. so that<sub>1</sub> the<sub>2,5</sub> real<sub>6</sub> God<sub>7</sub> will eat it<sub>3,4</sub>, he says<sub>8,9</sub>. 51. And<sub>1</sub> they put in<sub>2,3</sub> a bottle<sub>4</sub> of liquor<sub>5</sub>. 52. I saw it<sub>1,2,4</sub> well<sub>3</sub> long ago<sub>5</sub>. 53. "God<sub>1</sub> took it<sub>2,3</sub>," he says<sub>4,5</sub>.

54. Also<sub>2</sub> there is<sub>1</sub> a<sub>5</sub> cross<sub>6</sub> standing<sub>4</sub> there<sub>3</sub> where<sub>7</sub> he



54. An<sub>1</sub> ja'el<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> wa'al<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> rus<sub>6</sub> ya'<sub>7</sub>  
 ba'an<sub>8</sub>. 55. Jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mujlel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> rus<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> lembal<sub>7</sub>  
 ya'<sub>8</sub> ba'an<sub>9</sub> i<sub>10</sub> k'Ab<sub>11</sub>. 56. cha'an<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> ya'<sub>3</sub> an<sub>4</sub>  
 Dios<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> buchul<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> ti'<sub>9</sub> jol<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> rus<sub>12</sub>.  
 57. Ma'anik<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> yal<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> wolix<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'el<sub>7</sub> Dios<sub>8</sub>.  
 58. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> an<sub>3</sub> woli'<sub>4</sub> pejkan<sub>5</sub>. 59. An<sub>1</sub>  
 ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> jak'<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> Dios<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> yal<sub>8</sub>. 60. An<sub>1</sub>  
 ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> jak'ben<sub>4</sub> i<sub>5</sub> t'an<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xpejka<sub>8</sub> rus<sub>9</sub>.  
 61. Majlem<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> ñajtal<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> yal<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> ma'a-  
 nik<sub>8</sub> tsikil<sub>9</sub>. 62. Jinto<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> wen<sub>3</sub> jal<sub>4</sub> woli'<sub>5</sub>  
 chan<sub>6</sub> k'ayin<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> tilel<sub>9</sub>. 63. Pero<sub>1</sub> jinto<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>  
 mi'<sub>4</sub> ñaxan<sub>5</sub> ak'entel<sub>6</sub> lembal<sub>7</sub>, 64. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
 yal<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> pasben<sub>5</sub> Dios<sub>6</sub> che'<sub>7</sub> mi<sub>8</sub> yochel<sub>9</sub> ti'<sub>10</sub> mal<sub>11</sub>

is<sub>3</sub>. 55. The<sub>1,4</sub> cross<sub>5</sub> is wet<sub>2,3</sub> with<sub>4</sub> liquor<sub>7</sub> there<sub>8</sub> where<sub>9</sub>  
 its<sub>10</sub> arms<sub>11</sub> are<sub>9</sub>. 56. because<sub>1</sub>, he says<sub>2</sub>, God<sub>5</sub> is<sub>4</sub> there<sub>3,6,8</sub>  
 sitting<sub>7</sub> on<sub>9</sub> the top<sub>10</sub> of the<sub>11</sub> cross<sub>12</sub>. 57. He does not say<sub>1-3</sub>  
 that<sub>4</sub> he is seeing<sub>5-7</sub> God<sub>8</sub>. 58. He is just<sub>1,2</sub> there<sub>3</sub> talking  
 to him<sub>4,5</sub>. 59. Sometimes<sub>1</sub> God<sub>5,6</sub> will not answer<sub>2-4</sub>, he  
 says<sub>7,8</sub>. 60. Sometimes<sub>1</sub> he will not answer<sub>2-6</sub> the<sub>7</sub> speaker<sub>3-</sub>  
 to-the-cross<sub>9</sub>. 61. He says<sub>2,5,6</sub> that he (God) has gone<sub>1</sub> far  
 away<sub>3,4</sub> when<sub>7</sub> he is not there<sub>8,9</sub>. 62. Not until<sub>1,2</sub> he re-  
 peatedly<sub>6</sub> sings to him<sub>5,7</sub> a long time<sub>3,4</sub> will he come<sub>8,9</sub>.  
 63. But<sub>1</sub> when<sub>2</sub> he is first<sub>6</sub> given<sub>4,8</sub> liquor<sub>7</sub>, 64. because<sub>1</sub>  
 he says<sub>2,3</sub> he will show it<sub>4,5</sub> to God<sub>6</sub> when<sub>7</sub> he enters<sub>8,9</sub>  
 inside<sub>10,11</sub> (the) cloth<sub>12</sub>. 65. so that<sub>1</sub> he will come<sub>2-4</sub>, he  
 says<sub>5,6</sub>.

66. That was all<sub>1,2</sub> I heard<sub>3,4</sub> like this<sub>5,6</sub> 67. be-

pisil<sub>12</sub>, 65. cha'an<sub>1</sub> mux<sub>2</sub> i<sub>3</sub> tilel<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> ya<sub>6</sub>.

66. Kojach<sub>1</sub> an<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> kubi<sub>4</sub> che'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>

67. kome<sub>1</sub> baki<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> an<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> pejkan<sub>6</sub> ch'ujlel<sub>7</sub>

ya'<sub>8</sub> mik<sub>9</sub> majlel<sub>10</sub> cha'an<sub>11</sub> mik<sub>12</sub> ñich'tan<sub>13</sub>.

68. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub>, kome<sub>5</sub> laj<sub>6</sub> makal<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
pat<sub>9</sub> otot<sub>10</sub> ba'<sub>11</sub> toj<sub>12</sub> wa'al<sub>13</sub> xpejka<sub>14</sub> rus<sub>15</sub>.

69. mi'<sub>1</sub> ya<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> xpejka<sub>4</sub> rus<sub>5</sub>, mach<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> la'<sub>8</sub>  
jam<sub>9</sub> ame<sub>10</sub> kisnik<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> woli<sub>13</sub> ba<sub>14</sub> lak<sub>15</sub> pejkan<sub>16</sub>.

70. che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>.

71. An<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> kubi<sub>3</sub> tsi'<sub>4</sub> jamayob<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> ba<sub>7</sub>  
tsa'<sub>8</sub> ya<sub>9</sub> chamel<sub>10</sub> xpejka<sub>11</sub> rus<sub>12</sub>, cha'an<sub>13</sub> tsi'<sub>14</sub>  
jamayob<sub>15</sub>.

72. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub> tsak<sub>5</sub> taja<sub>6</sub> xiba<sub>7</sub>.

73. Pero<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> wen<sub>4</sub> al<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> xiba<sub>7</sub>.

cause<sub>1</sub> wherever<sub>2-4</sub> he would talk<sub>5,6</sub> to a dead person<sub>7</sub>, I  
would go<sub>8,10</sub> there<sub>9</sub> and listen<sub>11-13</sub>.

68. He sometimes<sub>1</sub> says<sub>2,3</sub> also<sub>4</sub>, because<sub>5</sub> the house<sub>10</sub>  
is all closed<sub>6-9</sub> where<sub>11</sub> the talker<sub>14-to-the-cross</sub><sub>15</sub> stands<sub>12,13</sub>.

69. the<sub>3</sub> talker<sub>4-to-the-cross</sub><sub>5</sub> says<sub>1,2</sub>: "Do not open it<sub>6-9</sub>  
lest<sub>10</sub> the<sub>12</sub> one to whom we are talking<sub>13-16</sub> becomes  
ashamed<sub>11</sub>." 70. So<sub>1</sub> he says<sub>2,3</sub>.

71. Once<sub>1</sub> I heard<sub>2,3</sub> of them opening it<sub>4,5</sub> when<sub>6,7</sub> the  
talker<sub>11-to-the-cross</sub><sub>12</sub> almost<sub>9</sub> died<sub>8,10</sub> because<sub>13</sub> they opened  
it<sub>14,15</sub>.

72. Sometimes<sub>1</sub> he says<sub>2,3</sub> also<sub>4</sub>: "I met<sub>5,6</sub> (the) devil<sub>7</sub>."

73. But<sub>1</sub> he does not say<sub>2,3,5</sub> clearly<sub>4</sub> if<sub>6</sub> it is the devil<sub>7</sub>.

74. Jiñach<sub>1</sub> Dios<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ya<sub>4</sub>. 75. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 taja<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> bij<sub>7</sub>. 76. Che'<sub>1</sub> bajche'<sub>2</sub> mula<sub>3</sub>,  
 cha'kojt<sub>4</sub> woli'<sub>5</sub> tiel<sub>6</sub>, che'<sub>7</sub> ba<sub>8</sub> tsi'<sub>9</sub> taja<sub>10</sub>.  
 77. Tsa'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> chami<sub>3</sub> ya'<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> bij<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xpjeka<sub>8</sub>  
 rus<sub>9</sub>. 78. Jiñach<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> an<sub>4</sub> jach<sub>5</sub> semana<sub>6</sub>  
 kuxul<sub>7</sub>. 79. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> tsi'<sub>3</sub> taja<sub>4</sub>, tsa'<sub>5</sub> juli<sub>6</sub> ti'<sub>7</sub>  
 yotot<sub>8</sub>. 80. tsa'<sub>1</sub> kaji<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yubin<sub>4</sub> k'ajk<sub>5</sub>. 81. Cha'-  
 pejl<sub>1</sub> ux'pejl<sub>2</sub> semana<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> chami<sub>5</sub>. 82. Che'<sub>1</sub>  
 jach<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> lajmi<sub>4</sub>.

74. He says<sub>3,4</sub> it is<sub>1</sub> God<sub>2</sub>. 75. He met him<sub>1,3,4</sub> on<sub>5,6</sub> the  
 trail<sub>7</sub>, he says<sub>2</sub>. 76. (It looked) like<sub>1,2</sub> two<sub>4</sub> mules<sub>3</sub>  
 coming<sub>5,6</sub> when<sub>7,8</sub> he met him<sub>9,10</sub>. 77. The<sub>7</sub> talker<sub>8</sub>-to-the-  
 cross<sub>9</sub> passed out<sub>1,3</sub> there<sub>4</sub> on<sub>5</sub> the trail<sub>6</sub>. 78. This was<sub>1</sub>  
 when<sub>2,3</sub> he lived<sub>7</sub> only<sub>4,5</sub> a week more<sub>6</sub>. 79. When<sub>1,2</sub> he met  
 him<sub>3,4</sub>, he arrived<sub>5,6</sub> at<sub>7</sub> his house<sub>8</sub>. 80. He started<sub>1,2</sub>  
 having a<sub>3,4</sub> fever<sub>5</sub>. 81. In a few<sub>1,2</sub> weeks<sub>3</sub> he died<sub>4,5</sub>.  
 82. That is how<sub>1,2</sub> it came to an end<sub>3,4</sub>.

## 12. The Devil and the Cave God

1. An<sub>1</sub> juntikil<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> ñuk<sub>4</sub> bΛ<sub>5</sub> xiba<sub>6</sub>. 2. An<sub>1</sub> yambΛ<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yalobilob<sub>4</sub> xiba<sub>5</sub>. 3. Mi'<sub>1</sub> ñumel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'el<sub>4</sub> i<sub>5</sub> sajkan<sub>6</sub> yambΛ<sub>7</sub> i<sub>8</sub> yalobil<sub>9</sub> xiba<sub>10</sub>. 4. Mi'<sub>1</sub> sajkañonla<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yalobilonla<sub>5</sub>. 5. Ya'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> cha'liben<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ye'tel<sub>6</sub>. 6. Che'<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub> otot<sub>5</sub>, jiñach<sub>6</sub> xiba<sub>7</sub> woli<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> t'an<sub>10</sub>, mi<sub>11</sub> yalob<sub>12</sub>.

7. Mi'<sub>1</sub> mulbeñob<sub>2</sub> tak<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yebal<sub>5</sub> oy<sub>6</sub> ti'<sub>7</sub> ya'lel<sub>8</sub> mut<sub>9</sub> che'<sub>10</sub> ch'Λxbil<sub>11</sub>. 8. cha'an<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'len<sub>4</sub> ch'Λkoñel<sub>5</sub>. 9. Xiba<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> t'an<sub>4</sub>, mi<sub>5</sub> yalob<sub>6</sub>. 10. Mi'<sub>1</sub> k'uxob<sub>2</sub> we'el<sub>3</sub> yik'ot<sub>4</sub> lembal<sub>5</sub>.

11. An<sub>1</sub> kabal<sub>2</sub> xibajob<sub>3</sub>. 12. An<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yaj<sub>3</sub> pasaro<sub>4</sub>, mi<sub>5</sub> yalob<sub>6</sub>. 13. Ñumen<sub>1</sub> ñuk<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ye'tel<sub>4</sub>.

1. There is<sub>1</sub> only<sub>3</sub> one<sub>1</sub> great<sub>4</sub> devil<sub>5, 8</sub>. 2. There are<sub>1</sub> other<sub>2</sub> children<sub>3</sub> of<sub>4</sub> (the) devil<sub>5</sub>. 3. He<sub>10</sub> goes about<sub>1-4</sub> seeking<sub>5, 8</sub> other<sub>7</sub> sons<sub>8, 9</sub>. 4. He seeks us<sub>1, 2</sub> for<sub>3</sub> his<sub>4</sub> children<sub>5</sub>. 5. There<sub>1</sub> we do<sub>2-4</sub> his<sub>5</sub> work<sub>6</sub>. 6. When<sub>1</sub> (a) house<sub>6</sub> squeaks<sub>2-4</sub> it is<sub>6</sub> (the) devil<sub>7</sub> talking<sub>8-10</sub>, they say<sub>11, 12</sub>.

7. They pour<sub>1, 2</sub> (the) juice<sub>7, 8</sub> of cooked<sub>10, 11</sub> chicken<sub>9</sub> at (the) bottom<sub>5</sub> of<sub>4</sub> (the) corner posts<sub>3, 6</sub> (of the house). 8. so that<sub>1</sub> he will not<sub>2</sub> do them<sub>3, 4</sub> harm<sub>5</sub>. 9. (The) devil<sub>1</sub> is speaking<sub>2-4</sub>, they say<sub>5, 6</sub>. 10. They eat<sub>1, 2</sub> meat<sub>3</sub> and<sub>4</sub> (drink) liquor<sub>5</sub>.

11. There are<sub>1</sub> many<sub>2</sub> devils<sub>3</sub>. 12. They have<sub>1</sub> a special leader<sub>2-4</sub>, they say<sub>5, 6</sub>. 13. His<sub>3</sub> work<sub>4</sub> is greatest<sub>1, 2</sub>. 14. This<sub>1</sub> leader<sub>2, 3</sub> guards<sub>4, 5</sub> (the) world<sub>6</sub> so<sub>7</sub> that the world<sub>13</sub>

14. Jini<sub>1</sub> yaj<sub>2</sub> pasaro<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> kantan<sub>5</sub> pañimil<sub>6</sub> cha'an<sub>7</sub>  
ma'anik<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> tilel<sub>10</sub> i<sub>11</sub> jilibal<sub>12</sub> pañimil<sub>13</sub>.

15. Yamba<sub>1</sub> xiba<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> melbeñob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ye'tel<sub>6</sub> ñuk<sub>7</sub> ba<sub>8</sub>  
i<sub>9</sub> ye'tel<sub>10</sub>.

16. Xiba<sub>1</sub> jiñach<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub> winik<sub>5</sub>.

17. Ajaw<sub>1</sub> jiñach<sub>2</sub> am<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> i<sub>5</sub> p'atlel<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> pañimil<sub>8</sub>.

18. I<sub>1</sub> p'atlel<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> pañimil<sub>4</sub> an<sub>5</sub> ilayi<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub>

yalob<sub>8</sub>. 19. An<sub>1</sub> i<sub>2</sub> ch'ujlel<sub>3</sub> xiba<sub>4</sub>. 20. Ma'anik<sub>1</sub>

i<sub>2</sub> ch'ujlel<sub>3</sub> ajaw<sub>4</sub>. 21. Ajaw<sub>1</sub> an<sub>2</sub> i<sub>3</sub> wut<sub>4</sub>.

22. Mu'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> xambal<sub>3</sub>. 23. Ma'anik<sub>1</sub> ba'<sub>2</sub> mi<sub>3</sub>

yalob<sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub> yilal<sub>6</sub> i<sub>7</sub> wut<sub>8</sub>. 24. Mi'<sub>1</sub> cha'len<sub>2</sub>

t'an<sub>3</sub>. 25. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ñajleñob<sub>3</sub>. 26. Wen<sub>1</sub> ñoxix<sub>2</sub>.

27. Wen<sub>1</sub> chachak<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jol<sub>4</sub>. 28. Ma'anik<sub>1</sub> i<sub>2</sub> tsu-

tsel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> jol<sub>5</sub>. 29. An<sub>1</sub> i<sub>2</sub> bujk<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> bajche'<sub>5</sub>

will not end<sub>9-12</sub>. 15. Other<sub>1</sub> devils<sub>2</sub> work for the<sub>3-8</sub> chief of  
the devils<sub>7-10</sub>.

16. (The) devil<sub>1</sub> is the<sub>2</sub> spirit<sub>4</sub> of<sub>3</sub> (a) man<sub>5</sub>. 17. The  
cave god<sub>1</sub> is the powerful one<sub>2-6</sub> in<sub>7</sub> (the) world<sub>8</sub>. 18. They  
say<sub>7,8</sub> the power<sub>4</sub> of<sub>1</sub> (the) world<sub>4</sub> is<sub>5</sub> here<sub>6</sub>. 19. (The) devil<sub>1</sub>  
has<sub>1</sub> a spirit<sub>2,3</sub>. 20. The cave god<sub>4</sub> does not have<sub>1</sub> a  
spirit<sub>2,3</sub>. 21. The cave god<sub>1</sub> has<sub>2</sub> a face<sub>3,4</sub>. 22. He  
walks<sub>1-3</sub>. 23. They never say<sub>1-4</sub> how<sub>5</sub> his<sub>7</sub> face<sub>8</sub> looks<sub>6</sub>.  
24. He talks<sub>1-3</sub>. 25. Some<sub>1</sub> dream about him<sub>2,3</sub>. 26. He is  
very<sub>1</sub> old<sub>2</sub>. 27. His<sub>3</sub> head<sub>4</sub> is very<sub>1</sub> red<sub>2</sub>. 28. He does not  
have<sub>1</sub> any hair<sub>2-5</sub>. 29. He has<sub>1</sub> a shirt<sub>2,3</sub> like<sub>4,5</sub> a for-  
eigner's<sub>6</sub>. 30. The<sub>4</sub> cave god<sub>5</sub> comes<sub>1</sub> from<sub>2</sub> God<sub>3</sub>, they

kaxlan<sub>6</sub>. 30. Ch'oyol<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> Dios<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> ajaw<sub>5</sub>, mi<sub>6</sub>

yalob<sub>7</sub>. 31. Lac<sub>1</sub> tat<sub>2</sub> ajaw<sub>3</sub>, che'ob<sub>4</sub>.

32. An<sub>1</sub> xiba<sub>2</sub>, pero<sub>3</sub> yamb<sub>4</sub>. 33. Ma'anik<sub>1</sub>  
mi'<sub>2</sub> kay<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> xiba<sub>5</sub> ajaw<sub>6</sub>. 34. Jini<sub>1</sub> ajaw<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
chumtal<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> ch'en<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub> yalob<sub>8</sub>.

35. Ajaw<sub>1</sub> an<sub>2</sub> i<sub>3</sub> p'at<sub>4</sub>lel<sub>4</sub>. 36. Mi'<sub>1</sub> pejkañob<sub>2</sub>  
ti<sub>3</sub> wits<sub>4</sub>, ti<sub>5</sub> ch'en<sub>6</sub>. 37. Mi'<sub>1</sub> melob<sub>2</sub> rus<sub>3</sub>.

38. Ya'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> pejkan<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub> chuki<sub>6</sub>  
mi'<sub>7</sub> cha'len<sub>8</sub>. 39. Xiba<sub>1</sub> mu'<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> i<sub>4</sub> k'el<sub>5</sub> cha'an<sub>6</sub>  
mi<sub>7</sub> yak'en<sub>8</sub> i<sub>9</sub> chamel<sub>10</sub>. 40. I<sub>1</sub> ch'ujlel<sub>2</sub> jach<sub>3</sub>  
winik<sub>4</sub>.

41. Xwujt<sub>1</sub> i<sub>2</sub> yak'bal<sub>3</sub> Dios<sub>4</sub>. 42. Jini<sub>1</sub> am<sub>2</sub>  
ba<sub>3</sub> i<sub>4</sub> xibajlel<sub>5</sub>, i<sub>6</sub> yak'bal<sub>7</sub> xiba<sub>8</sub>. 43. Xiba<sub>1</sub> i<sub>2</sub>

say<sub>6,7</sub>. 31. (The) cave god<sub>3</sub> is our<sub>1</sub> father<sub>2</sub>, they say<sub>4</sub>.

32. There is<sub>1</sub> a devil<sub>2</sub> but<sub>3</sub> he is another<sub>4</sub> (one).

33. (The) cave god<sub>6</sub> is not called<sub>1-4</sub> a devil<sub>5</sub>. 34. The<sub>1</sub> cave  
god<sub>2</sub> lives<sub>3,4</sub> in<sub>5</sub> (a) cave<sub>6</sub>, they say<sub>7,8</sub>.

35. (The) cave god<sub>1</sub> is strong<sub>2-4</sub>. 36. They talk to  
him<sub>1,2</sub> in<sub>3</sub> (the) mountains<sub>4</sub> (and) caves<sub>5,6</sub>. 37. They make<sub>1,2</sub>  
(a) cross<sub>3</sub>. 38. There<sub>1</sub> they pray to him<sub>2,3</sub> so that<sub>4</sub>  
nothing<sub>5,6</sub> will happen<sub>7,8</sub>. 39. (The) devil<sub>1</sub> only<sub>3</sub> watches<sub>2,4,5</sub>  
to give them<sub>6-8</sub> their<sub>9</sub> sickness<sub>10</sub>. 40. He is only<sub>3</sub> the spirit<sub>2</sub>  
of<sub>1</sub> a man<sub>4</sub>.

41. (The) witch doctor<sub>1</sub> is a gift from<sub>2,3</sub> God<sub>4</sub>.

42. He<sub>1</sub> who is demon possessed<sub>2-5</sub> is a gift from<sub>6,7</sub> (the)  
devil<sub>8</sub>. 43. (The) devil<sub>1</sub> is his<sub>2</sub> father<sub>3</sub>. 44. (The) devil<sub>10</sub>  
stays and dwells<sub>1-7</sub> in<sub>8</sub> (the) woods<sub>9</sub>, they say<sub>11,12</sub>.

tat<sub>3</sub>. 44. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ajñel<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> cha'len<sub>6</sub>  
chumtal<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> malte'el<sub>9</sub> xiba<sub>10</sub> mi<sub>11</sub> yalob<sub>12</sub>.

45. Ajaw<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> makonla<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> an<sub>5</sub> lak<sub>6</sub> chamel<sub>7</sub>.

46. Che'<sub>1</sub> woli<sub>2</sub> laj<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> k'a'majel<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> chu-

konla<sub>8</sub>. 47. Ajaw<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> chuk<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ch'ujlel<sub>5</sub> che'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub>

yajlel<sub>8</sub>. 48. Mi'<sub>1</sub> toj<sub>2</sub> sajtel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ch'ujlel<sub>5</sub>.

49. Mi'<sub>1</sub> bak'<sub>2</sub> chuk<sub>3</sub> ajaw<sub>4</sub>. 50. Mi'<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> ti<sub>3</sub>

k'a'majel<sub>4</sub>.

51. X'ajlum<sub>1</sub> jiñach<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yalak'<sub>4</sub> ajaw<sub>5</sub>.

52. Mach<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> tsansan<sub>4</sub>. 53. Mi<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> lak<sub>3</sub>

tsansa<sub>4</sub> mi<sub>5</sub> kaj<sub>6</sub> lak<sub>7</sub> taj<sub>8</sub> lak<sub>9</sub> chamel<sub>10</sub>.

45. (The) cave god<sub>1</sub> eats us<sub>2,3</sub> when<sub>4</sub> we are sick<sub>5-7</sub>.

46. When<sub>1</sub> we become<sub>2-4</sub> sick<sub>5,6</sub> he captures us<sub>7,8</sub>.

47. (The) cave god<sub>1</sub> grabs<sub>2,3</sub> the spirit<sub>4,5</sub> when<sub>6</sub> one falls<sub>7,8</sub>.

48. He immediately loses<sub>1-3</sub> his<sub>4</sub> spirit<sub>5</sub>. 49. (The) cave  
god<sub>4</sub> immediately<sub>2</sub> grabs him<sub>1-3</sub>. 50. He becomes<sub>1,2</sub> sick<sub>3,4</sub>.

51. The swallow<sub>1</sub> is the<sub>2</sub> cave god's<sub>3,5</sub> pet<sub>4</sub>. 52. We  
should not<sub>1-3</sub> kill it<sub>4</sub>. 53. If<sub>1</sub> we kill it<sub>2-4</sub>, we will be-  
come<sub>5-8</sub> ill<sub>9,10</sub>.

## 13. How a Man Can Be a Devil

1. An<sub>1</sub> yambΛ<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yAl<sub>4</sub>. 2. Pero<sub>1</sub> winikΛch<sub>2</sub>  
 pero<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> kuy<sub>5</sub> i<sub>6</sub> bΛ<sub>7</sub> ti<sub>8</sub> xiba<sub>9</sub>. 3. Che'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub>  
 ak'Al<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> lok'el<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> xambal<sub>7</sub>. 4. Pero<sub>1</sub> ti<sub>2</sub>  
 junjump'ejl<sub>3</sub> otot<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> ñumel<sub>6</sub>. 5. mi<sub>1</sub> lon<sub>2</sub> alob<sub>3</sub>.  
 6. Jin<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yAl<sub>4</sub>, xwe'el<sub>5</sub> jini<sub>6</sub>, 7. che'<sub>1</sub>  
 mi<sub>2</sub> yAl<sub>3</sub>. 8. Kome<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> abi<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> k'ux<sub>5</sub>, mi'<sub>6</sub>  
 lon<sub>7</sub> alob<sub>8</sub>, jini<sub>9</sub> mu'<sub>10</sub> bΛ<sub>11</sub> i<sub>12</sub> chamel<sub>13</sub>. 9. Pero<sub>1</sub>  
 jiñach<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> mu'<sub>4</sub> bΛ<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> lon<sub>7</sub> ch'Λkojel<sub>8</sub>, 10. jini<sub>1</sub>  
 mu'<sub>2</sub> bΛ<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yAl<sub>5</sub>, mi<sub>6</sub> kaj<sub>7</sub> kak'eñet<sub>8</sub> chamel<sub>9</sub>,  
 11. che'<sub>1</sub> bΛ<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yAl<sub>4</sub>.

1. There is<sub>1</sub> another<sub>2</sub> (story) they say<sub>3,4</sub>. 2. He  
 really is a man<sub>2</sub> but<sub>1</sub> he changes<sub>4,5</sub> himself<sub>6,7</sub> into the devil<sub>8,9</sub>.  
 3. At night<sub>1,3</sub> he goes out<sub>4,5</sub> to walk<sub>6,7</sub>. 4. But<sub>1</sub> he passes  
 by<sub>5,6</sub> each<sub>2,3</sub> house<sub>4</sub>. 5. they<sub>3</sub> foolishly<sub>2</sub> say<sub>1,3</sub>. 6. For  
 this reason<sub>1,2</sub>, they say<sub>3,4</sub> he<sub>6</sub> is an eater<sub>5</sub>; 7. thus<sub>1</sub> they  
 say<sub>2,3</sub>. 8. because<sub>1</sub> he<sub>2</sub> eats<sub>4,5</sub> those<sub>9,12</sub> who<sub>10,11</sub> die<sub>13</sub>, they<sub>3</sub>  
 foolishly<sub>7</sub> say<sub>6,8</sub>. 9. But<sub>1</sub> it is<sub>2</sub> the one<sub>3</sub> who<sub>4,5</sub> uselessly<sub>7</sub>  
 puts curses<sub>6,8</sub> (on people). 10. He says<sub>1-5</sub>: "I will give  
 you<sub>6-8</sub> (a) sickness<sub>9</sub>." 11. Thus<sub>1,2</sub> he says<sub>3,4</sub>.



## 14. The Cave God

1. Jini<sub>1</sub> ajaw<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> chumtal<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> ch'en<sub>7</sub>.
2. Mi'<sub>1</sub> lon<sub>2</sub> alob<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub> an<sub>5</sub> yamb<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xiba<sub>8</sub>.
3. Mach<sub>1</sub> mero<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> ajaw<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> ya<sub>7</sub>.
4. Jini<sub>1</sub> xiba<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> jach<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> tsansaño<sub>7</sub>la<sub>8</sub>.
5. Jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mejle<sub>3</sub> abi<sub>4</sub> i<sub>5</sub> tik'laño<sub>6</sub>la<sub>7</sub>. 6. Jini<sub>1</sub> ajaw<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ya<sub>4</sub> jiñach<sub>5</sub> ba'<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> mejle<sub>8</sub> i<sub>9</sub> choño<sub>10</sub>la<sub>11</sub> che'<sub>12</sub> mi<sub>13</sub> lak<sub>14</sub> chamel<sub>15</sub>.
7. Jini<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> mu'<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> mejle<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yotsaño<sub>8</sub>la<sub>9</sub> lak<sub>10</sub> chamel<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> xiba<sub>13</sub>.
8. Jini<sub>1</sub> ajaw<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> chuk<sub>4</sub> lak<sub>5</sub> ch'ujle<sub>6</sub>.
9. Ya'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> pay<sub>3</sub> majle<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> ch'en<sub>6</sub> cha'an<sub>7</sub> che'<sub>8</sub> jach<sub>9</sub> yom<sub>10</sub> i<sub>11</sub> tsansaño<sub>12</sub>la<sub>13</sub>.
10. Mach<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> anik<sub>3</sub> i<sub>4</sub> tsutsel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> jol<sub>7</sub>, mi<sub>8</sub> ya<sub>9</sub>lob<sub>10</sub>.
11. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> to'o<sub>3</sub> chakpiran<sub>4</sub> i<sub>5</sub> jol<sub>6</sub>.
12. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> bajche'<sub>3</sub>

1. The<sub>1</sub> cave god<sub>2</sub> lives<sub>3-5</sub> in<sub>6</sub> a cave<sub>7</sub>. 2. They also<sub>4</sub> foolishly<sub>2</sub> say<sub>1,3</sub> that<sub>7</sub> there is<sub>5</sub> another<sub>6</sub> devil<sub>8</sub>. 3. He is not<sub>1-3</sub> the<sub>4</sub> cave devil<sub>5</sub>, they say<sub>8,7</sub>. 4. The<sub>1</sub> devil<sub>2</sub> is only<sub>4</sub> the<sub>3,5</sub> one who kills us<sub>6,7</sub>. 5. He<sub>1,5</sub> can<sub>2,3</sub> torment us<sub>6</sub>, they say<sub>4</sub>. 6. The<sub>1</sub> cave god<sub>2</sub> is where<sub>5,6</sub> they can<sub>7,8</sub> sell us<sub>8,9</sub> when<sub>11</sub> we die<sub>12-14</sub>. 7. The<sub>11</sub> devil<sub>12</sub> is the only<sub>2</sub> one<sub>1</sub> that can give<sub>3-8</sub> us<sub>9</sub> sickness<sub>10</sub>. 8. The<sub>1</sub> cave god<sub>2</sub> can grab<sub>3,4</sub> our<sub>5</sub> spirits<sub>6</sub>. 9. He takes it<sub>2,3</sub> away<sub>4</sub> there<sub>1</sub> to<sub>5</sub> his cave<sub>6</sub> because<sub>7</sub> thus<sub>8,9</sub> he wants<sub>10</sub> to kill us<sub>11,12</sub>. 10. They say<sub>2,8,9</sub> he does not have<sub>1,3</sub> any hair<sub>4-7</sub>. 11. His<sub>5</sub> head<sub>6</sub> is just<sub>1-3</sub> smooth pink<sub>4</sub>. 12. He looks<sub>5</sub> like<sub>1,3</sub> a man<sub>4</sub>, it is said<sub>2</sub>.

- winik<sub>4</sub> yilal<sub>5</sub>. 13. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> an<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> ch'en<sub>5</sub>.  
 14. Ma'anik<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> lok'el<sub>3</sub>. 15. Mi'<sub>1</sub> bak'ñañob<sub>2</sub>  
 jini<sub>3</sub> yujil<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> tik'laya<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> yalob<sub>8</sub>, 16. cha'an<sub>1</sub>  
 mi'<sub>2</sub> mejlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yak'en<sub>5</sub> ti'<sub>6</sub> wenta<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> xiba<sub>9</sub>.  
 17. Jini<sub>1</sub> xiba<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> chok<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub> ba'<sub>7</sub> an<sub>8</sub>  
 jini<sub>9</sub> ajaw<sub>10</sub>. 18. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> yujil<sub>3</sub> tik'laya<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
 winik<sub>6</sub> x'ixik<sub>7</sub>, jini<sub>8</sub> mi'<sub>9</sub> ya<sub>10</sub>, che'<sub>11</sub> baki<sub>12</sub> ora<sub>13</sub>  
 mi'<sub>14</sub> tik'lañonla<sub>15</sub> jini<sub>16</sub> winik<sub>17</sub>, 19. che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub>  
 mi'<sub>3</sub> pejkan<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> ajaw<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> ya<sub>8</sub>. 20. Mu'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub>  
 i<sub>3</sub> temob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> t'an<sub>6</sub> yik'ot<sub>7</sub> cha'tikil<sub>8</sub> uxtikil<sub>9</sub> yamba<sub>10</sub>  
 winik<sub>11</sub> mu'<sub>12</sub> ba<sub>13</sub> i<sub>14</sub> tik'lañonla<sub>15</sub>, 21. cha'an<sub>1</sub>  
 abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> choñonla<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> ajaw<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> ya<sub>9</sub>.  
 22. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>, che'<sub>4</sub> baki<sub>5</sub> ora<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> lak<sub>8</sub>  
 yajlel<sub>9</sub>, che'<sub>10</sub> ora<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub> ch'akonla<sub>13</sub> jini<sub>14</sub> winik<sub>15</sub>.

13. He is just<sub>1-3</sub> in<sub>4</sub> a cave<sub>5</sub>. 14. He does not<sub>1,2</sub> come out<sub>3</sub>.  
 15. They fear those<sub>1,2</sub> who<sub>3</sub> know how<sub>4,5</sub> to cast curses<sub>6</sub>.  
 they say<sub>7,8</sub>. 16. because<sub>1</sub> one can<sub>2,3</sub> give<sub>4,5</sub> another over to  
 the power<sub>6,7</sub> of the<sub>8</sub> devil<sub>9</sub>. 17. The<sub>1</sub> devil<sub>2</sub> sends him<sub>3-5</sub>  
 there<sub>6</sub> where<sub>7</sub> the<sub>9</sub> cave god<sub>10</sub> is<sub>8</sub>. 18. When<sub>1,2</sub> a<sub>5</sub> man<sub>6</sub> (or)  
 woman<sub>7</sub> knows<sub>3</sub> how to cast curses<sub>4</sub>, (this<sub>8</sub> they say<sub>9,10</sub>)  
 when<sub>11-13</sub> this<sub>16</sub> man<sub>17</sub> casts a curse on us<sub>14,15</sub>. 19. then<sub>1,2</sub>  
 he talks to<sub>3,4</sub> the<sub>5</sub> cave god<sub>6</sub>. 20. It is said that<sub>2</sub> they will  
 agree together<sub>1,3-6</sub> with<sub>7</sub> two<sub>8</sub> or three<sub>9</sub> other<sub>10</sub> men<sub>11</sub> who  
 know how to cast curses<sub>12-15</sub>. 21. so that<sub>1</sub> they will sell  
 us<sub>3,4</sub> there<sub>5</sub> to<sub>8</sub> (the) cave god<sub>7</sub>. 22. When<sub>1,4-6</sub> we fall<sub>7,9</sub>,  
 then<sub>10,11</sub> this<sub>14</sub> man<sub>15</sub> curses us<sub>12,13</sub>. 23. If<sub>1</sub> we fall<sub>2,3</sub>, he

23. Mi<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> yajliyonla<sub>3</sub> ya'<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> chuk<sub>6</sub> lak<sub>7</sub>  
 ch'ujlel<sub>8</sub>, mi'<sub>9</sub> yal<sub>10</sub>, ya'<sub>11</sub> ba'<sub>12</sub> mi<sub>13</sub> lak<sub>14</sub> yajlel<sub>15</sub>.  
 24. Jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> yal<sub>3</sub>, che'<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> lak<sub>7</sub> chan<sub>8</sub>  
 kolel<sub>9</sub>. 25. Junyajl<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> chamel<sub>4</sub>, mi'<sub>5</sub> yal<sub>6</sub>.  
 26. Ña'tabil<sub>1</sub> i<sub>2</sub> cha'an<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> wolix<sub>5</sub> laj<sub>6</sub> kajel<sub>7</sub> ti<sub>8</sub>  
 chamel<sub>9</sub>. 27. Baki<sub>1</sub> ora<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> yal<sub>5</sub>, mi<sub>6</sub> tsi'<sub>7</sub>  
 choñonla<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> winik<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> pajyel<sub>12</sub> jini<sub>13</sub> xwujt<sub>14</sub>,  
 28. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> subeñonla<sub>3</sub> majki<sub>4</sub> tsi'<sub>5</sub> tik'lañonla<sub>6</sub>.  
 29. (Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> tik'al<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> an<sub>5</sub> ja'el<sub>6</sub> tsi'<sub>7</sub> poj<sub>8</sub>  
 sube<sub>9</sub> kchich<sub>10</sub>) 30. cha'an<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'otel<sub>4</sub> jini<sub>5</sub>  
 xwujt<sub>6</sub> yik'ot<sub>7</sub> jini<sub>8</sub> yaño'<sub>9</sub> ba<sub>10</sub> uts'o'<sub>11</sub> ba<sub>12</sub>,  
 31. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> tempañob<sub>3</sub> i<sub>4</sub> t'an<sub>5</sub>. 32. Mi'<sub>1</sub>  
 komol<sub>2</sub> chilob<sub>3</sub> lok'el<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> k'am<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> ya'<sub>8</sub> ba'an<sub>9</sub>  
 ajaw<sub>10</sub>. 33. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> i<sub>5</sub> subeñob<sub>6</sub>

grabs<sub>5,6</sub> our<sub>7</sub> spirit<sub>8</sub> there<sub>4,11</sub> where<sub>12</sub> we fall<sub>13-15</sub>, they  
 say<sub>9,10</sub>. 24. This<sub>1</sub>, he says<sub>2,3</sub>, is when<sub>4</sub> we do<sub>6,7</sub> not<sub>5</sub> ever<sub>8</sub>  
 escape<sub>9</sub>. 25. We<sub>3</sub> really<sub>1</sub> die<sub>2,4</sub>. 26. He knows it<sub>1-3</sub> when<sub>4</sub>  
 we<sub>6</sub> begin<sub>5,7</sub> to<sub>8</sub> die<sub>9</sub>. 27. It is said<sub>4,5</sub> that when<sub>1-3,8</sub> a<sub>9</sub>  
 man<sub>10</sub> has sold us, the<sub>13</sub> witch doctor<sub>14</sub> is called<sub>11,12</sub>. 28. so  
 that<sub>1</sub> he can tell us<sub>2,3</sub> who<sub>4</sub> has cursed us<sub>5,6</sub>. 29. (Thus<sub>1,2</sub>  
 also<sub>6</sub> perhaps<sub>3,4</sub> there is<sub>5</sub> my older sister<sub>10</sub> was accused<sub>7-9</sub>)  
 30. so that<sub>1</sub> when<sub>2</sub> the<sub>5</sub> witch doctor<sub>6</sub> arrives<sub>3,4</sub> and<sub>7</sub> other<sub>8-10</sub>  
 good people<sub>11,12</sub> 31. so that<sub>1</sub> they can agree together<sub>1-5</sub>.  
 32. together<sub>2</sub> they grab<sub>1,3</sub> the<sub>5</sub> sick one<sub>6,7</sub> out<sub>4</sub> of where<sub>8,9</sub>  
 (the) cave devil<sub>10</sub> is<sub>9</sub>. 33. They just<sub>1,2</sub> tell him<sub>3,5,6</sub> that<sub>7</sub>  
 he is going<sub>4,9</sub> to be freed<sub>8,10,11</sub>. 34. They talk to<sub>1,2</sub> (the)

cha'an<sub>7</sub> mi<sub>8</sub> kaj<sub>9</sub> i<sub>10</sub> kolel<sub>11</sub>. 34. Mi'<sub>1</sub> pejkañob<sub>2</sub>  
 ajaw<sub>3</sub>. 35. Kome<sub>1</sub> i<sub>2</sub> ch'ujlel<sub>3</sub> xwujt<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> majlel<sub>6</sub>  
 ti<sub>7</sub> ch'en<sub>8</sub> i<sub>9</sub> pejkan<sub>10</sub> ajaw<sub>11</sub>. 36. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> maj-  
 lel<sub>3</sub>, mu'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'ajtiñob<sub>7</sub> lok'el<sub>8</sub>. 37. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub>  
 yujtel<sub>3</sub>, mu'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> wej<sub>7</sub> chok<sub>8</sub> lok'el<sub>9</sub>. 38. Mi'<sub>1</sub>  
 jum<sub>2</sub> ch'uy<sub>3</sub>. 39. Mi'<sub>1</sub> chok<sub>2</sub> ti'<sub>3</sub> ti'<sub>4</sub> otot<sub>5</sub> ya'<sub>6</sub>  
 ba'<sub>7</sub> woli'<sub>8</sub> payob<sub>9</sub> tilel<sub>10</sub> i<sub>11</sub> ch'ujlel<sub>12</sub>. 40. An<sub>1</sub>  
 yom<sub>2</sub> i<sub>3</sub> tsansañob<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> yujil<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> ch'akoñel<sub>8</sub>.  
 41. Mi'<sub>1</sub> lajmel<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> ch'akoñel<sub>4</sub>, mi'<sub>5</sub> yalob<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub>  
 tsa'<sub>8</sub> chami<sub>9</sub>.

cave devil<sub>3</sub> 35. because<sub>1</sub> the spirit<sub>3</sub> of<sub>2</sub> (the) witch doctor<sub>4</sub>  
 goes<sub>5,6</sub> to<sub>7</sub> (the) cave<sub>8</sub> to talk to<sub>9,10</sub> (the) cave god<sub>11</sub>.  
 36. When<sub>1</sub> he goes<sub>2,3</sub>, he<sub>6</sub> will ask for (the sick spirit) to  
 be<sub>4,7</sub> let out<sub>8</sub>, it is said<sub>5</sub>. 37. When<sub>1</sub> he is finished<sub>2,3</sub> (the  
 cave god) throws<sub>4,8</sub> (the sick one's spirit) out<sub>9</sub> flying<sub>7</sub>.  
 38. He grabs it up<sub>1-3</sub>. 39. He throws it<sub>1,2</sub> at<sub>3</sub> (the) door  
 of<sub>4</sub> (the) house<sub>5</sub> there<sub>6</sub> where<sub>7</sub> they are calling<sub>8,9</sub> for the<sub>11</sub>  
 spirit<sub>12</sub> to come<sub>10</sub>. 40. Sometimes<sub>1</sub> they want<sub>2</sub> to kill<sub>3,4</sub> the  
 person<sub>5</sub> who knows how<sub>6</sub> to cast curses<sub>7,8</sub>. 41. They say<sub>5,6</sub>  
 that the<sub>3</sub> casting of curses<sub>4</sub> will end<sub>1,2</sub> if<sub>7</sub> he dies<sub>8,9</sub>.

## 15. The Witch Doctor

1. Jini<sub>1</sub> xwujt<sub>2</sub> an<sub>3</sub> i<sub>4</sub> cha'chajplel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> ch'ujlel<sub>7</sub>  
 mi<sub>8</sub> yalob<sub>9</sub>. 2. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> majlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> pejkan<sub>5</sub>  
 Dios<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> yal<sub>8</sub>. 3. cha'an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mejlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> lajme-  
 san<sub>5</sub> xk'a'majel<sub>6</sub> mi<sub>7</sub> yal<sub>8</sub>. 4. Che'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub>  
 majlel<sub>4</sub> ñumel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> ik'<sub>7</sub>. 5. Wa'wa'ña<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> mel<sub>3</sub>  
 ja'el<sub>4</sub>. 6. Mu'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> t'an<sub>3</sub>. 7. An<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yalob<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub>  
 an<sub>5</sub> wak'chajp<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ch'ujlel<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> xwujt<sub>10</sub>, chajk<sub>11</sub>,  
 ik'<sub>12</sub>, bajlum<sub>13</sub>, yaxak'ach<sub>14</sub>, wax<sub>15</sub>.

8. Jini<sub>1</sub> xwujt<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yal<sub>4</sub>, joñon<sub>5</sub> ik'on<sub>6</sub>, joñon<sub>7</sub>  
 chajkon<sub>8</sub>. 9. che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yal<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> yujil<sub>5</sub> ba<sub>6</sub> wujt<sub>7</sub>.

10. Che'<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> yorajlel<sub>3</sub> cholel<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> tilel<sub>6</sub> wen<sub>7</sub>  
 k'am<sub>8</sub> ba<sub>9</sub> ik'<sub>10</sub>. 11. I<sub>1</sub> ch'ujlel<sub>2</sub> xwujt<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> yal<sub>5</sub>.

1. The<sub>1</sub> witch doctor<sub>2</sub> has<sub>3,4,6</sub> two<sub>5</sub> spirits<sub>7</sub>, they<sub>8</sub> say<sub>9</sub>  
 2. `so that<sub>1</sub> he goes<sub>2,3</sub> to speak to<sub>4,5</sub> God<sub>6</sub>. 3. so that<sub>1</sub> he  
 can heal<sub>2-5</sub> the sick<sub>6</sub>, they say<sub>7,8</sub>. 4. He just<sub>1,2</sub> goes<sub>3,4</sub>  
 around in<sub>5,6</sub> the wind<sub>7</sub>. 5. He also<sub>4</sub> walks<sub>1-3</sub> (like a person).  
 6. He speaks<sub>1-3</sub>. 7. They also<sub>4</sub> say<sub>1-3</sub> the<sub>3</sub> witch doctor<sub>10</sub>  
 has<sub>5</sub> six<sub>6</sub> spirits<sub>7,8</sub>, the thunder<sub>11</sub>, wind<sub>12</sub>, tiger<sub>13</sub>, peacock<sub>14</sub>,  
 fox<sub>15</sub>, (and his own).

8. The<sub>1</sub> witch doctor<sub>2</sub> says<sub>3,4</sub>: "I am wind<sub>5,6</sub>, I am  
 thunder<sub>7,8</sub>." 9. Thus<sub>1</sub> says<sub>2,3</sub> the<sub>4</sub> one who practices<sub>5,6</sub>  
 witchcraft<sub>7</sub>.

10. At the season<sub>1-3</sub> of the cornfields<sub>4</sub> very<sub>7</sub> strong<sub>8,9</sub>  
 winds<sub>10</sub> come<sub>5,6</sub>. 11. It is<sub>1</sub> the spirit<sub>2</sub> of the witch doctor<sub>3</sub>,  
 they say<sub>4,5</sub>. 12. There is<sub>1</sub> a man<sub>2</sub> who practices<sub>3</sub> witch-

12. An<sub>1</sub> winik<sub>2</sub> yujil<sub>3</sub> ba<sub>4</sub> wujt<sub>5</sub>. 13. Jini<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub>  
yalob<sub>3</sub> ja'el<sub>4</sub>. 14. Kuxul<sub>1</sub> to<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> winik<sub>4</sub>. 15. I<sub>1</sub>  
ch'ujlel<sub>2</sub> jach<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> majlel<sub>5</sub> ti<sub>6</sub> ñajtal<sub>7</sub>. 16. Ya'<sub>1</sub>  
buchul<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yotot<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> chok<sub>6</sub> majlel<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ch'ujlel<sub>9</sub>.

17. An<sub>1</sub> yujil<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yak'eñonla<sub>4</sub> k'a'majlel<sub>5</sub>.

18. Mu'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yak'eñonla<sub>4</sub> chamel<sub>5</sub>, laj<sub>6</sub> k'a'ma-  
jel<sub>7</sub>. 19. Tsi'<sub>1</sub> yak'eyon<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> chamel<sub>4</sub>, mi<sub>5</sub> yalob<sub>6</sub>.

20. Che'<sub>1</sub> junyajlel<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> lak<sub>4</sub> chamel<sub>5</sub>, 21. che'<sub>1</sub>  
mi'<sub>2</sub> k'am'an<sub>3</sub>, mi'<sub>4</sub> ña'tan<sub>5</sub> an<sub>6</sub> majch<sub>7</sub> tsi'<sub>8</sub> ch'akA<sub>9</sub>.

22. Mi'<sub>1</sub> majlei<sub>2</sub> ba'an<sub>3</sub> xwujt<sub>4</sub>. 23. K'amon<sub>1</sub>,  
che'en<sub>2</sub>. 24. Jini<sub>1</sub> xwujt<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> tal<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ujlel<sub>6</sub>.

25. Mi<sub>1</sub> yal<sub>2</sub>, a<sub>3</sub> mulach<sub>4</sub>, ch'ejlatax<sub>5</sub> ma'<sub>6</sub> mel<sub>7</sub>  
a<sub>8</sub> ba<sub>9</sub>, che'en<sub>10</sub>. 26. Mi<sub>1</sub> a wom<sub>2</sub> mik<sub>3</sub> ts'akañet<sub>4</sub>.

craft<sub>4,5</sub>. 13. This<sub>1</sub> they also<sub>4</sub> say<sub>2,3</sub>. 14. The<sub>3</sub> man<sub>4</sub> is  
still<sub>2</sub> alive<sub>1</sub>. 15. Only<sub>3</sub> his<sub>1</sub> spirit<sub>2</sub> goes<sub>4,5</sub> far away<sub>6,7</sub>.  
16. There<sub>1</sub> sitting<sub>2</sub> in<sub>3</sub> his house<sub>4</sub> he sends<sub>5,6</sub> his<sub>8</sub> spirit<sub>9</sub>  
away<sub>7</sub>.

17. There are<sub>1</sub> those who know<sub>2</sub> how to give us<sub>4</sub>  
sickness<sub>5</sub>. 18. They only<sub>2</sub> give our<sub>1,3,4</sub> sickness<sub>5</sub>, our<sub>6</sub>  
illness<sub>7</sub>. 19. "He made me<sub>1,2</sub> sick<sub>3,4</sub>," they say<sub>5,6</sub>.  
20. When<sub>1</sub> we really<sub>2</sub> die<sub>3-5</sub>. 21. when<sub>1</sub> one becomes sick<sub>2,3</sub>  
he thinks<sub>4,5</sub> someone<sub>6,7</sub> has cursed him<sub>8,9</sub>. 22. He goes<sub>1,2</sub>  
to<sub>3</sub> the witch doctor<sub>4</sub>. 23. "I am sick<sub>1</sub>," he says<sub>2</sub>. 24. The<sub>1</sub>  
witch doctor<sub>2</sub> touches<sub>3,4</sub> his<sub>5</sub> spirit<sub>6</sub> (takes his pulse).

25. He says<sub>1,2</sub>: "It is your fault<sub>3,4</sub>. You act so<sub>6-8</sub>  
proud<sub>5</sub>," he says<sub>10</sub>. 26. "If<sub>1</sub> you want<sub>2</sub>, I will doctor you<sub>4</sub>.  
27. You decide<sub>1-4</sub>. 28. If<sub>1</sub> not<sub>2</sub>, you know<sub>3,4</sub>. 29. Suffer<sub>1</sub>

27. A<sub>1</sub> pusik'al<sub>2</sub> ma'<sub>3</sub> k'An<sub>4</sub>. 28. Mi<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub>  
jatet<sub>3</sub> awujil<sub>4</sub>. 29. P'ulben<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> wokol<sub>3</sub>.

30. Kuchben<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> wokol<sub>3</sub>. 31. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>  
xwujt<sub>4</sub>. 32. Mi'<sub>1</sub> jak'<sub>2</sub>, komix<sub>3</sub> ma'<sub>4</sub> ts'akañon<sub>5</sub>.

33. Muk'ix<sub>1</sub> k<sub>2</sub> mel<sub>3</sub> k<sub>4</sub> lembal<sub>5</sub>. 34. Tijikña<sub>1</sub> mi<sub>2</sub>  
yubin<sub>3</sub> xwujt<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> kaj<sub>7</sub> i<sub>8</sub> jap<sub>9</sub> lembal<sub>10</sub>, i<sub>11</sub>  
k'ux<sub>12</sub> mut<sub>13</sub>, chitam<sub>14</sub>, chuki<sub>15</sub> jach<sub>16</sub> yom<sub>17</sub>, waj<sub>18</sub>,  
sa'<sub>19</sub>. 35. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> taj<sub>3</sub> i<sub>4</sub> waj<sub>5</sub> xwujt<sub>6</sub>.

36. Mi'<sub>1</sub> ña'tan<sub>2</sub> bajche'<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> yajliyonla<sub>5</sub>.

37. Mi'<sub>1</sub> bajñel<sub>2</sub> ña'tan<sub>3</sub>. 38. Ch'ajal<sub>1</sub> an<sub>2</sub> a<sub>3</sub>  
ch'ujlel<sub>4</sub>, che'en<sub>5</sub>. 39. An<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> isujm<sub>3</sub>. 40. An<sub>1</sub>  
mero<sub>2</sub> isujm<sub>3</sub> i<sub>4</sub> tajol<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> mejlel<sub>7</sub> i<sub>8</sub> taj<sub>9</sub>.

41. Jini<sub>1</sub> ajaw<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yum<sub>4</sub> pañimil<sub>5</sub>. 42. Jini<sub>1</sub>

the<sub>2</sub> sickness<sub>3</sub>. 30. Bear this burden<sub>1-3</sub>." 31. Thus<sub>1</sub>  
says<sub>2,3</sub> (the) witch doctor<sub>4</sub>.

32. He answers<sub>1,2</sub>: "I want<sub>3</sub> you<sub>4</sub> to doctor me<sub>5</sub>.  
33. I will make<sub>1-3</sub> (the) liquor<sub>4,5</sub>." 34. (The) witch doctor<sub>4</sub>  
is happy<sub>1-3</sub> because<sub>5</sub> he is going<sub>6,7</sub> to drink<sub>8,9</sub> liquor<sub>10</sub>,  
eat<sub>11,12</sub> chicken<sub>13</sub>, pig<sub>14</sub>, tortillas<sub>15</sub>, corn drink<sub>16</sub>, whatever  
he wants<sub>17,18</sub>. 35. This is the way<sub>1</sub> he<sub>6</sub> gets<sub>2,3</sub> his<sub>4</sub> food<sub>5</sub>.

36. He knows<sub>1,2</sub> how<sub>3</sub> we fell<sub>4,5</sub>. 37. He knows<sub>1-3</sub>  
without being informed<sub>2</sub>. 38. He says<sub>5</sub>: "Your<sub>3</sub> spirit<sub>4</sub> is<sub>3</sub>  
lying on its back<sub>1</sub>." 39. Sometimes<sub>1</sub> it is not true<sub>2,3</sub>.  
40. Sometimes<sub>1,4,5</sub> he is able<sub>6,7</sub> to say what is<sub>8,9</sub> really  
true<sub>2,3</sub>.

41. The<sub>1</sub> cave god<sub>2</sub> is the owner<sub>4</sub> of<sub>3</sub> the world<sub>5</sub>.

42. He<sub>1</sub> grabs us<sub>3,4</sub> when<sub>5</sub> we fall<sub>6-8</sub>, it is said. 43. He

abi<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> chukonla<sub>4</sub> che'<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> lak<sub>7</sub> yajlel<sub>8</sub>. 43. Mi'<sub>1</sub> k'el<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> ch'ujlel<sub>4</sub>. 44. K'aja<sub>1</sub> wa'al<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> ch'uj-lel<sub>4</sub>. 45. Mi'<sub>1</sub> chuk<sub>2</sub>. 46. Mi'<sub>1</sub> yotsan<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> tsalal<sub>4</sub> yamb<sub>5</sub> junlajm<sub>6</sub> i<sub>7</sub> mal<sub>8</sub>, 47. cha'an<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> mejlik<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> lok'el<sub>5</sub>. 48. I<sub>1</sub> moso<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> ya<sub>4</sub>. 49. Yujil<sub>1</sub> i<sub>2</sub> lok'esantel<sub>3</sub> xwujt<sub>4</sub>. 50. Yujil<sub>1</sub> ochel<sub>2</sub> ba'an<sub>3</sub> ajaw<sub>4</sub> xwujt<sub>5</sub>. 51. Mi'<sub>1</sub> k'ajtin<sub>2</sub> mut<sub>3</sub> yik'ot<sub>4</sub> chitam<sub>5</sub> cha'an<sub>6</sub> i<sub>7</sub> majtan<sub>8</sub>. 52. Mi'<sub>1</sub> majlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yak'en<sub>4</sub>. 53. Mi'<sub>1</sub> k'ux<sub>2</sub> mut<sub>3</sub>. 54. I<sub>1</sub> ch'ujlel<sub>2</sub> xwujt<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> ch'ambe<sub>5</sub> majlel<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> ya<sub>8</sub>. 55. Mi'<sub>1</sub> majlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yak'en<sub>4</sub> lambal<sub>5</sub> yik'ot<sub>6</sub> waj<sub>7</sub> yik'ot<sub>8</sub> i<sub>9</sub> saklojk<sub>10</sub> jini<sub>11</sub> mut<sub>12</sub>.

56. Mi<sub>1</sub> suben<sub>2</sub>, chukoch<sub>3</sub> tsa'<sub>4</sub> chukbeyon<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yalobil<sub>7</sub> k<sub>8</sub> pi'al<sub>9</sub>. 57. Kolbeñon<sub>1</sub>, che'<sub>2</sub> abi<sub>3</sub>.

sees<sub>1,2</sub> our<sub>3</sub> spirit<sub>4</sub>. 44. Our<sub>3</sub> spirit<sub>4</sub> is standing<sub>2</sub> up straight<sub>1</sub>. 45. He grabs it<sub>1,2</sub>. 46. He puts it<sub>1,2</sub> in<sub>3</sub> another<sub>5</sub> room<sub>4</sub> by the wall<sub>6-8</sub>. 47. so that<sub>1</sub> it cannot<sub>2,3</sub> get out<sub>4,5</sub>. 48. It is his<sub>1</sub> servant<sub>2</sub> he says<sub>3,4</sub>. 49. (The) witch doctor<sub>4</sub> knows<sub>1</sub> how to get it out<sub>2,3</sub>. 50. (The) witch doctor<sub>5</sub> knows<sub>1</sub> how to get in<sub>2</sub> where<sub>3</sub> (the) cave god<sub>4</sub> is<sub>3</sub>. 51. He asks for<sub>1,2</sub> chicken<sub>3</sub> and<sub>4</sub> pig<sub>5</sub> for<sub>6</sub> his<sub>7</sub> gift<sub>8</sub>. 52. He goes<sub>1,2</sub> to give it to him<sub>3,4</sub>. 53. He eats<sub>1,2</sub> chicken<sub>3</sub>. 54. The witch doctor's<sub>1-3</sub> spirit<sub>2</sub> takes it<sub>4-6</sub> (to him) he says<sub>7,8</sub>. 55. He goes<sub>1,2</sub> to give him<sub>3,4</sub> liquor<sub>5</sub> and<sub>6</sub> tortillas<sub>7</sub> and<sub>8</sub> (the) cooked scum<sub>10</sub> of<sub>9</sub> the<sub>11</sub> chicken soup<sub>12</sub>.

56. He says to him<sub>1,2</sub>, "Why<sub>1</sub> did you grab the<sub>2-6</sub>



58. Mux<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ya<sup>1</sup>leñob<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ba<sub>6</sub> che<sup>1</sup> mi<sup>8</sup> k'otel<sub>9</sub>.

59. Bueno<sub>1</sub>, paya<sub>2</sub> majlel<sub>3</sub> che<sup>4</sup> jini<sub>5</sub>, che'en<sub>6</sub>

ajaw<sub>7</sub>. 60. Mi<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> k'ok'an<sub>4</sub> xk'a'majel<sub>5</sub>.

61. An<sub>1</sub> xñejep<sup>2</sup> ba<sub>3</sub> x'ixik<sub>4</sub>, wen<sub>5</sub> yujil<sub>6</sub>.

62. Mi<sub>1</sub> ya<sub>2</sub>, wa<sub>3</sub>le<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> kaj<sub>5</sub> k<sub>6</sub> majlel<sub>7</sub> ba'an<sub>8</sub>

ajaw<sub>9</sub>. 63. Ak'eñon<sub>1</sub> ts'ita<sup>2</sup> lembal<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> k<sub>5</sub>

tikojib<sub>6</sub>, che'en<sub>7</sub>. 64. Che<sup>1</sup> mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> jap<sub>5</sub>

mi<sup>6</sup> poj<sub>7</sub> kaj<sub>8</sub> ti<sub>9</sub> wayel<sub>10</sub>. 65. Che<sup>1</sup> wayel<sub>2</sub>, mi<sub>3</sub>

laj<sub>4</sub> k'el<sub>5</sub> woli<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> leto<sub>8</sub>. 66. Woli<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> leto<sub>3</sub>

yik'ot<sub>4</sub> ajaw<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> yalob<sub>7</sub>, 67. cha'an<sub>1</sub> mi<sup>2</sup> kol<sub>3</sub> i<sub>4</sub>

ch'ujlel<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> xk'a'majeli<sub>7</sub>.

68. Mi<sup>1</sup> boñob<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> tuw<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> pimel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>

xk'a'majel<sub>8</sub> cha'an<sub>9</sub> mi<sup>10</sup> tuw'an<sub>11</sub> i<sub>12</sub> ch'ujlel<sub>13</sub>.

child<sub>7</sub> of<sub>1</sub> my<sub>8</sub> companion<sub>9</sub>? 57. Free him for me<sub>1</sub>, "thus<sub>2</sub> he says<sub>3</sub>. 58. They will begin<sub>1,2</sub> to dispute angrily<sub>3,4</sub> with each other<sub>5,6</sub> when<sub>7</sub> he arrives<sub>8,9</sub>. 59. "All right<sub>1</sub>, take him away<sub>2,3</sub> then<sub>4,5</sub>," says<sub>6</sub> (the) cave god<sub>7</sub>. 60. (The) sick one<sub>6</sub> will become well<sub>1-4</sub>.

61. There is<sub>1</sub> an old<sub>2</sub> woman<sub>3,4</sub> who really knows<sub>5,6</sub>.

62. She says<sub>1,2</sub>, "Now<sub>3</sub> I will go<sub>4-7</sub> to<sub>8</sub> (the) cave god<sub>9</sub>.

63. Give me<sub>1</sub> a little<sub>2</sub> liquor<sub>3</sub> to<sub>4</sub> warm me up<sub>5,6</sub>," she says<sub>7</sub>.

64. When<sub>1</sub> she finishes<sub>2,3</sub> drinking<sub>4,5</sub> she begins<sub>6,8</sub> to

sleep<sub>8,10</sub> a little<sub>7</sub>. 65. While<sub>1</sub> she is asleep<sub>2</sub> we see she<sub>3-5</sub>

is fighting<sub>6-8</sub>. 66. She is fighting<sub>1-3</sub> with<sub>4</sub> (the) cave god<sub>5</sub>,

they say<sub>6,7</sub>. 67. in order<sub>1</sub> to free<sub>2,3</sub> (the) spirit<sub>5</sub> of<sub>4</sub> the<sub>6</sub>

sick one<sub>7</sub>.

68. They paint<sub>1,2</sub> the<sub>7</sub> sick one<sub>8</sub> with<sub>3</sub> bad smelling<sub>4,5</sub>

69. Che'<sub>1</sub> tuwukña<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> yubin<sub>4</sub>, mi<sub>5</sub> ya<sub>6</sub> jini<sub>7</sub>  
ajaw<sub>8</sub>, 70. kukux<sub>1</sub> ti<sub>2</sub> lok'el<sub>3</sub>. 71. Mach<sub>1</sub> komik<sub>2</sub>  
kubiñet<sub>3</sub>. 72. Tuwukñayet<sub>1</sub>, che'en<sub>2</sub>.

73. Mi<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> k'ok'an<sub>4</sub>. 74. Jini<sub>1</sub> xwujt<sub>2</sub>  
mi'<sub>3</sub> cha'<sub>4</sub> chukben<sub>5</sub> lok'el<sub>6</sub> i<sub>7</sub> ch'ujlel<sub>8</sub>. 75. Mi'<sub>1</sub>  
yubin<sub>2</sub> ya'ix<sub>3</sub> an<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ujlel<sub>6</sub>. 76. Mux<sub>1</sub> i<sub>2</sub> k'o-  
k'an<sub>3</sub>. 77. Che'<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mero<sub>4</sub>, k'ok'an<sub>5</sub> mi<sub>6</sub>  
ya<sub>7</sub> mach<sub>8</sub> jasalik<sub>9</sub>. 78. An<sub>1</sub> to<sub>2</sub> yom<sub>3</sub> yambΛ<sub>4</sub>  
ts'ak<sub>5</sub>. 79. Mi<sub>1</sub> mach<sub>2</sub> ts'akalik<sub>3</sub> tsak<sub>4</sub> ñusabe<sub>5</sub>  
jini<sub>6</sub> mux<sub>7</sub> i<sub>8</sub> cha'<sub>9</sub> kajel<sub>10</sub> ti<sub>11</sub> k'a'majel<sub>12</sub>, che'en<sub>13</sub>.

80. An<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> ya<sub>3</sub>, ma'anik<sub>4</sub> bak'en<sub>5</sub>, che'<sub>6</sub> jach<sub>7</sub>  
an<sub>8</sub> yambΛ<sub>9</sub> a<sub>10</sub> k'a'majel<sub>11</sub>. 81. Yom<sub>1</sub> mik<sub>2</sub> pulet<sub>3</sub>.  
82. Yom<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> kak'eñet<sub>3</sub> a<sub>4</sub> jap<sub>5</sub> pat<sub>6</sub> te'<sub>7</sub>, che'en<sub>8</sub>.

weeds<sub>8</sub> so that<sub>9</sub> his<sub>12</sub> spirit<sub>13</sub> will smell bad<sub>10, 11</sub>. 69. When<sub>1</sub>  
the<sub>7</sub> cave god<sub>8</sub> smells the bad odor<sub>2-4</sub> he says<sub>5, 6</sub>: 70. "Get  
out of here<sub>1-3</sub>. 71. I don't want<sub>1, 2</sub> to smell you<sub>3</sub>. 72. You  
stink badly<sub>1</sub>," he says<sub>2</sub>.

73. He will become<sub>1, 2</sub> well<sub>3, 4</sub>. 74. The<sub>1</sub> witch doctor<sub>2</sub>  
will snatch<sub>3, 5</sub> his<sub>7</sub> spirit<sub>8</sub> out<sub>6</sub> again<sub>4</sub>. 75. He hears<sub>1, 2</sub> that  
his<sub>5</sub> spirit<sub>6</sub> is there<sub>3, 4</sub>. 76. He will<sub>1</sub> become well<sub>2, 3</sub>.  
77. If he doesn't<sub>1, 2</sub> really<sub>4</sub> become well<sub>3, 5</sub> he says<sub>6, 7</sub> it isn't  
enough yet<sub>8, 9</sub>. 78. It still needs<sub>1-3</sub> other<sub>4</sub> medicine<sub>5</sub>.  
79. If<sub>1</sub> I haven't doctored him enough<sub>2-4</sub> he will<sub>7, 8, 10</sub> become  
sick<sub>11, 12</sub> again<sub>9</sub>, he says<sub>13</sub>.

80. Sometimes<sub>1</sub> he says<sub>2, 3</sub>, "It isn't fear<sub>4, 5</sub>, it is<sub>3</sub>  
only<sub>6, 7</sub> another<sub>9</sub> sickness<sub>10, 11</sub>. 81. I must<sub>1</sub> burn you<sub>2, 3</sub>.  
82. I need<sub>1</sub> to give you<sub>2, 3</sub> (the) bark<sub>6</sub> of a tree<sub>7</sub> to drink<sub>4, 5</sub>,"

83. Mi'₁ mel₂ kole₃ k'ajk₄. 84. Mi'₁ pulonla₂.

85. Mi'₁ pulonla₂ ti₃ yajniḅ₄ k'ajk₅. 86. Jini₁

xwujt₂ mi'₃ wan₄ chajpan₅ i₆ yajniḅ₇ k'ajk₈.

87. Mi'₁ pik₂ lum₃. 88. Mi'₁ yotsan₂ si'₃.

89. Mi'₁ pul₂. 90. Che'₁ ujtēl₂ i₃ pul₄ mi'₅ cha'₆

chok₇ lok'el₈ pejtelel₉ abak₁₀. 91. Mi₁ yotsan₂ i₃

yopol₄ te'₅.

92. Ya'₁ mi'₂ ñolchokon₃ jini₄ xk'a'majel₅.

93. Mi₁ kaj₂ i₃ yochel₄ ti₅ yajniḅ₆ k'ajk₇. 94. Mi'₁

mos₂ ti₃ poj₄. 95. Mi'₁ wen₂ kajel₃ ti₄ bu'lich₅.

96. Che'₁ jini₂ mux₃ i₄ lok'el₅ i₆ chamel₇ mi₈ ya₁₉

jini₁₀ xwujt₁₁.

97. Mi'₁ ch'ax₂ k'ujts₃ ylk'ot₄ taj₅. 98. che'₁

he says₈. 83. He makes₁,₂ a big₃ fire₄. 84. He burns us₁,₂. 85. He burns us₁,₂ in₃ a fireplace₄,₅. 86. The₁ witch doctor₂ first₄ prepares₃,₅ the fireplace₆-₈. 87. He digs out₁,₂ (the) ground₃. 88. He adds₁,₂ firewood₃. 89. He burns it₁,₂. 90. When₁ he has finished burning it₂-₄, he throws out₅-₈ all₉ the ashes₁₀. 91. He places₁,₂ leaves₃-₅ in it₁,₂.

92. There₁ he makes the₄ sick one₅ to lie down₂,₃. 93. He gets into₁-₅ the fireplace₆,₇. 94. He covers him up₁,₂ with₃ a straw mat₄. 95. He begins₁-₃ to perspire a lot₄,₅. 96. Thus₁,₂ his₆ sickness₇ will come out₃-₅ the₁₀ witch doctor₁₁ says₈,₉.

97. He cooks₁,₂ tobacco₃ with₄ pine₅; 98. when₁ he treats₂-₄ our₅ blood₆ or₇ (makes) the medicine₈,₉ for our₁₀

wolix<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ts'akan<sub>4</sub> lak<sub>5</sub> ch'ich'el<sub>6</sub>, mi<sub>7</sub> i<sub>8</sub> ts'akal<sub>9</sub>  
 lak<sub>10</sub> baso<sub>11</sub>. 99. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> lok'el<sub>4</sub> ba'<sub>5</sub> tsi'<sub>6</sub>  
 puluyonla<sub>7</sub> mi<sub>8</sub> yak'eñonla<sub>9</sub> la kap<sub>10</sub>. 100. Che'<sub>1</sub>  
 mi<sub>2</sub> yujtel<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> ya<sub>5</sub>, 101. wen<sub>1</sub> moso<sub>2</sub> a<sub>3</sub> ba<sub>4</sub>.  
 102. Mux<sub>1</sub>. a<sub>2</sub> lajmel<sub>3</sub>, che'en<sub>4</sub>. 103. Mi'<sub>1</sub> chok<sub>2</sub>  
 pimel<sub>3</sub>. 104. Ñajt<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> majlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chok<sub>5</sub> cha'an<sub>6</sub>  
 ma'anik<sub>7</sub> mi'<sub>8</sub> cha'<sub>9</sub> tilel<sub>10</sub>. 105. I<sub>1</sub> yowix<sub>2</sub> i<sub>3</sub>  
 buts'il<sub>4</sub> ya'<sub>5</sub> an<sub>6</sub>. 106. Mi'<sub>1</sub> tujban<sub>2</sub> lok'el<sub>3</sub> lembal<sub>4</sub>  
 che'<sub>5</sub> woli'<sub>6</sub> ch'am<sub>7</sub> majlel<sub>8</sub> pimel<sub>9</sub>. 107. Mi<sub>1</sub> ya<sub>2</sub>,  
 kuku<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> lok'el<sub>5</sub>. 108. Mach<sub>1</sub> ma'<sub>2</sub> chan<sub>3</sub> tilel<sub>4</sub>.  
 109. Tsajkan<sub>1</sub> yamba<sub>2</sub> bij<sub>3</sub>. 110. Mach<sub>1</sub> ma'<sub>2</sub> chan<sub>3</sub>  
 tilel<sub>4</sub>, che'en<sub>5</sub>.

111. Mi<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> tsa'<sub>3</sub> lajmi<sub>4</sub>, yom<sub>5</sub> mi<sub>6</sub> lak<sub>7</sub>

spleen<sub>11</sub>, 99. when<sub>1</sub> we get out of<sub>2-4</sub> where<sub>5</sub> he burned us<sub>6,7</sub>,  
 he gives it to us<sub>8,9</sub> to drink<sub>10</sub>. 100. When<sub>1</sub> he finishes<sub>2,3</sub>  
 he says<sub>4,5</sub>:

101. "Cover<sub>2</sub> yourself<sub>3,4</sub> well<sub>1</sub>. 102. You will get  
 well<sub>1-3</sub>," he says<sub>4</sub>. 103. He throws out<sub>1,2</sub> (the) weeds<sub>3</sub>.  
 104. He goes<sub>2,3</sub> far<sub>1</sub> to throw<sub>4</sub> them out<sub>4,5</sub> so that<sub>6</sub> it won't  
 come back<sub>7-10</sub>. 105. Its steam<sub>1,2</sub>, its smoke<sub>3,4</sub> is on it<sub>5,6</sub>.  
 106. He spits<sub>1,2</sub> out<sub>3</sub> liquor<sub>4</sub> while<sub>5</sub> he takes<sub>6,7</sub> away<sub>8</sub> (the)  
 weeds<sub>9</sub>.

107. He says<sub>1,2</sub>: "Get out<sub>3,4</sub>. 108. Don't<sub>1,2</sub> come  
 back<sub>3,4</sub>. 109. Follow<sub>1</sub> another<sub>2</sub> path<sub>3</sub>. 110. Do not<sub>1,2</sub> come  
 back<sub>4</sub> again<sub>3</sub>," he says<sub>5</sub>.

111. If<sub>1</sub> (the sick one) has not<sub>2</sub> become well<sub>3,4</sub>, he  
 says<sub>10,11</sub>, we should<sub>5,7</sub> do it<sub>6,8</sub> again<sub>9</sub>. 112. "You should<sub>1,2</sub>

cha'₈ mel₉, mi₁₀ ya₁₁. 112. Yom₁ ma'₂ cha'₃  
 ch'Am₄ tilel₅ lembal₆, che'en₇. 113. Mi₁ ya₂,  
 Dios₃ tsi'₄ wa'chokoyon₅ cha'an₆ mij₇ koltan₈ xk'a'-  
 maJel₉, che'en₁₀. 114. XkoltayaJon₁. 115. Tsi'₁  
 yak'ayon₂ Dios₃, che'en₄.

116. Ma'anik₁ mik₂ ña'tan₃ lojon₄. 117. Ti-  
 k'Al₁ mi₂ tsi'₃ yak'eyonla₄ xkoltaya₅ wale₆, cho'on₇  
 lojon₈.

118. An₁ juntikil₂ x'ixik₃ pero₄ yujil₅ wujt₆.  
 119. Pero₁ bajlum₂ mi₃ ya₄ ja'el₅. 120. Pero₁  
 che'₂ mi'₃ k'el₄ jini₅ xk'a'maJel₆ mux₇ i₈ majlel₉ i₁₀  
 lok'esan₁₁ tilel₁₂, mi₁₃ lon₁₄ al₁₅, i₁₆ ch'ujlel₁₇ jini₁₈  
 xk'amajel₁₉ ya'₂₀ ba'an₂₁ ajaw₂₂ mi₂₃ ya₂₄.

121. Yamba₁ mi₂ ya₃lob₃, che'₄ mi'₅ mel₆ i₇

bring₄,₅ liquor₆ again₃, "he says₇. 113. He says₁,₂: "God₃  
 set me₄,₅ up to help₆-₈ (the) sick ones₉, "he says₁₀. 114. "I  
 am a helper₁. 115. God₃ sent me₁,₂, "he says₄.

116. We did not know₁-₄. 117. "Perhaps₁,₂ he gave  
 us₃,₄ our help₅ (saviour) now₆, "we said₇,₈.

118. There is₁ a₂ woman₃, but₄ she knows₅ witchcraft₆.  
 119. But₁ she is a tiger₂ also₅, they say₃,₄. 120. but₁ when₂  
 she sees₃,₄ the₅ sick one₆, she will go₇-₉ and release₁₀,₁₁ and  
 bring₁₂ the spirit₁₇ of₁₆ the₁₈ sick one₁₉ from₂₀,₂₁ the cave  
 god₂₂.

121. Others₁ say₂,₃ when₄ they make₅,₆ the fiesta₇,₈ for  
 the wooden₁₀ god₉ they love₁₁,₁₂,₁₄ God₁₅ very much₁₃, they

k'inilel<sub>8</sub> dios<sub>9</sub> te'<sub>10</sub>, mux<sub>11</sub> i<sub>12</sub> wen<sub>13</sub> k'uxbin<sub>14</sub> Dios<sub>15</sub>  
 mi'<sub>16</sub> lon<sub>17</sub> al<sub>18</sub>. 122. Yik'ot<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> mel<sub>4</sub> i<sub>5</sub>  
 motomajil<sub>8</sub> che'<sub>7</sub> mi<sub>8</sub> yujteli<sub>9</sub> jini<sub>10</sub>, pasarojix<sub>11</sub> mi<sub>12</sub>  
 ya<sub>13</sub>. 123. Jin<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub>, jinix<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> pejkantel<sub>5</sub>  
 cha'an<sub>6</sub> mi'<sub>7</sub> k'ajtiben<sub>8</sub> Dios<sub>9</sub> mi'<sub>10</sub> lon<sub>11</sub> alob<sub>12</sub>,  
 cha'an<sub>13</sub> chuki<sub>14</sub> yom<sub>15</sub>.

foolishly<sub>17</sub> say<sub>18, 18</sub>. 122. And<sub>1</sub> when<sub>2-7</sub> he finishes<sub>8, 9</sub> being a  
 priest<sub>8, 8</sub> he becomes<sub>3, 4</sub> an<sub>10</sub> intercessor<sub>11</sub>, he says<sub>12, 13</sub>.  
 123. For that reason<sub>1, 2</sub>, he<sub>1</sub> is spoken to<sub>4, 5</sub> so that<sub>6</sub> he will  
 ask<sub>7, 8</sub> God<sub>9</sub> for<sub>13</sub> whatever<sub>14</sub> is needed<sub>15</sub>, they vainly<sub>11</sub> say<sub>10-12</sub>.

## 16. How the Witch Doctor Offers a Sacrifice

1. An<sub>1</sub> yamb<sub>2</sub> ja'el<sub>3</sub> mu'<sub>4</sub> b<sub>5</sub> i<sub>6</sub> mel<sub>7</sub> jini<sub>8</sub>  
 xwujt<sub>9</sub>. 2. Mi'<sub>1</sub> ñus<sub>2</sub>ben<sub>2</sub> chitam<sub>3</sub>, mut<sub>4</sub>, pech<sub>5</sub>,  
 chay<sub>6</sub>. 3. I<sub>1</sub> ch'ich'el<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> chay<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> yak'en<sub>6</sub> i<sub>7</sub>  
 jap<sub>8</sub>. 4. kome<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'ak'al<sub>4</sub> woli<sub>5</sub> yubin<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub>  
 yalob<sub>8</sub>. 5. An<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> ya<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> an<sub>5</sub> chuki<sub>6</sub> k'ux<sub>7</sub>

1. There is<sub>1</sub> another thing<sub>2</sub> that the<sub>3</sub> witch doctor<sub>3</sub>  
 does<sub>4-7</sub> also<sub>3</sub>. 2. He passes<sub>1, 2</sub> a pig<sub>3</sub>, chicken<sub>4</sub>, duck<sub>5</sub>, or  
 fish<sub>6</sub> over (the sick person). 3. He gives him<sub>5, 6</sub> (the) blood<sub>2</sub>  
 of<sub>1</sub> the<sub>3</sub> fish<sub>4</sub> to drink<sub>7, 8</sub>. 4. because<sub>1</sub> they say<sub>7, 8</sub> he has

woli'₈ yubin₉ ti'₁₀ bak'tal₁₁, baj₁₂ woli'₁₃ yubin₁₄.

6. Mi'₁ yak'ten₂ i₃ jap₄ i₅ ch'ich'el₆. 7. Che'₁ jini₂ mi'₃ ya₁₄ mux₅ i₆ lajmel₇. 8. I₁ ts'Alkal₂ mi'₃ ya₁₄ cha'an₅ mi'₆ k'ok'an₇.

the₅,₈ fever₄ of₃ it₂. 5. Sometimes₁ when₄ they have₅,₈ pain₇ in₁₀ their bodies₁₁ he will say₂,₃ that he is suffering₈,₉,₁₃,₁₄ from a gopher₁₂. 6. He gives him₁,₂ its₅ blood₆ to drink₃,₄. 7. Thus₁,₂ he will get well₅-₇, he says₃,₄. 8. He says₃,₄ it is his medicine₁,₂ so that₆ he will get well₆,₇.

## 17. When a Child Falls

1. An₁ yamba₂ mi₃ ya₁lob₄, che'₅ kabal₆ mi₇ yajlel₈ jini₉ alal₁₀. 2. Mi'₁ kajel₂ ti₃ ta'₄, mi₅ ya₁lob₆. 3. Baki₁ ora₂ che'₃ wolix₄ ti₅ ta'₆ mi'₇ sajkañob₈ pimel₉ i₁₀ k'aba'₁₁ mo'te'₁₂. 4. yik'ot₁ i₂ yopol₃ tsuma₄ yik'ot₅ joch'₆ pupuy₇ yik'ot₈ ta'ta'₉ bakal₁₀. 5. Mi₁ kaj₂ i₃ mel₄. 6. Semana₁ ya'₂

1. There is₁ something else₂ that they say₃,₄ when₅ a₈ baby₁₀ falls₇,₈ a lot₆. 2. He begins₁,₂ to have diarrhea₃,₄, they say₅,₆. 3. Whenever₁,₂ he has diarrhea₃-₈ they hunt for₇,₈ a weed₉ called₁₀,₁₁ mo'te'₁₂. 4. and₁ the leaves₃ of₂ the gourd tree₄ and₅ snail₇ shells₆ and₈ rotten₉ corncocks₁₀.

an<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> yajni<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> pimel<sub>7</sub>. 7. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi<sub>3</sub>

kaj<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ts'ʌkan<sub>6</sub>. 8. Che'<sub>1</sub> jini<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> ti<sub>5</sub>

lajmel<sub>6</sub>, mi'<sub>7</sub> lon<sub>8</sub> alob<sub>9</sub>.

9. Mi<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> yajli<sub>3</sub> alal<sub>4</sub>, mi<sub>5</sub> tsa'<sub>6</sub> kaj<sub>7</sub> i<sub>8</sub>

yaj'an<sub>9</sub> i<sub>10</sub> ya'al<sub>11</sub> woli<sub>12</sub> yubin<sub>13</sub>. 10. Che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub>

yajlel<sub>3</sub>, ch'a'al<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> chuk<sub>6</sub> xiba<sub>7</sub>. 11. Mi'<sub>1</sub>

ts'uben<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jol<sub>4</sub> ti'<sub>5</sub> yej<sub>6</sub>. 12. Mi'<sub>1</sub> mek'<sub>2</sub>.

13. Mi'<sub>1</sub> pay<sub>2</sub> majlel<sub>3</sub>. 14. Mi'<sub>1</sub> lejchʌben<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jol<sub>4</sub>.

15. Mi<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> yajli<sub>3</sub> alal<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> kaj<sub>6</sub> ti<sub>7</sub> k'a'mʌ-

jel<sub>8</sub>. 16. Mi'<sub>1</sub> yajlel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> ya'al<sub>4</sub>. 17. Mi'<sub>1</sub> majlel<sub>2</sub>

ti'<sub>3</sub> ñak'<sub>4</sub>. 18. Yayax<sub>1</sub> i<sub>2</sub> ta'<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> kajel<sub>5</sub>.

19. Che'<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> yajlel<sub>3</sub> i<sub>4</sub> ya'al<sub>5</sub>, mi'<sub>6</sub> ts'ʌkañob<sub>7</sub>

yik'ot<sub>8</sub> mo'te'<sub>9</sub>, joch'<sub>10</sub> pupuy<sub>11</sub>. 20. Mi'<sub>1</sub> ñaxan<sub>2</sub>

5. They will<sub>1,2</sub> prepare it<sub>3,4</sub>. 6. For a week<sub>1</sub> the<sub>6</sub> weeds<sub>7</sub> are<sub>2,3</sub> in<sub>4</sub> the container<sub>5</sub>. 7. Then<sub>1,2</sub> they will<sub>3,4</sub> treat him<sub>5,6</sub>. 8. Then<sub>1,2</sub> he will begin<sub>3,4</sub> to heal<sub>5,6</sub> they foolishly<sub>8</sub> say<sub>7,9</sub>.

9. When<sub>1</sub> a child<sub>4</sub> falls<sub>2,3</sub>, if<sub>5</sub> he begins<sub>6,7</sub> to lose weight<sub>8,9</sub>, he is suffering from<sub>12,13</sub> his<sub>10</sub> "soft spot"<sub>11</sub>.

10. When<sub>1</sub> he falls<sub>2,3</sub> (the) devil<sub>7</sub> grabs him<sub>5,6</sub> (lying) flat on his back<sub>4</sub>. 11. They suck<sub>1,2</sub> on his<sub>3</sub> head<sub>4</sub> with<sub>5</sub> their mouth<sub>6</sub>. 12. They embrace him<sub>1,2</sub>. 13. They take him<sub>1,2</sub> away<sub>3</sub>. 14. They lower and shake<sub>2</sub> his<sub>3</sub> head<sub>4</sub>.

15. When<sub>1</sub> a child<sub>4</sub> falls<sub>2,3</sub> he will become<sub>5,6</sub> sick<sub>7,8</sub>.

16. His<sub>3</sub> "soft spot"<sub>4</sub> falls<sub>1,2</sub>. 17. It goes<sub>1,2</sub> to his<sub>3</sub> stomach<sub>4</sub>. 18. He begins to have<sub>4,5</sub> green<sub>1</sub> diarrhea<sub>2,3</sub>.

19. When<sub>1</sub> his<sub>4</sub> "soft spot"<sub>5</sub> falls<sub>2,3</sub>, they treat him<sub>6,7</sub> with<sub>8</sub>



- bik'ti<sub>3</sub> xut'<sub>4</sub>, mi'<sub>5</sub> yak'<sub>8</sub> ti<sub>7</sub> tsima<sub>8</sub>. 21. Ya'<sub>1</sub> jach<sub>2</sub>  
 lamal<sub>3</sub> mi'<sub>4</sub> pijtan<sub>5</sub> jinto<sub>6</sub> xink'inil<sub>7</sub>. 22. Mi'<sub>1</sub> wen<sub>2</sub>  
 lok'el<sub>3</sub> i<sub>4</sub> xijñal<sub>5</sub>. 23. Mi'<sub>1</sub> jich'ben<sub>2</sub> i<sub>3</sub> jol<sub>4</sub>.  
 24. Mi'<sub>1</sub> ts'uben<sub>2</sub> ti'<sub>3</sub> jol<sub>4</sub>.

mo'te'<sub>3</sub> (a weed) and snail<sub>11</sub> shells<sub>10</sub>. 20. First<sub>2</sub>, they break  
 it up<sub>1,3</sub> fine (and) put it<sub>5,6</sub> in<sub>7</sub> (a) gourd<sub>8</sub>. 21. There<sub>1,2</sub> it is  
 left<sub>4,5</sub> as a liquid<sub>3</sub> until<sub>8</sub> noon<sub>7</sub>. 22. The stinky smell<sub>4,5</sub>  
 comes out<sub>1,3</sub> a lot<sub>2</sub>. 23. They tie it to<sub>1,2</sub> his<sub>3</sub> head<sub>4</sub>.  
 24. They suck on<sub>1,2</sub> his<sub>3</sub> head<sub>4</sub>.

## 18. The Evil Eye

1. An<sub>1</sub> yamba<sub>2</sub> t'an<sub>3</sub> mi<sub>4</sub> yalob<sub>5</sub>. 2. Mi<sub>1</sub> yalob<sub>2</sub>  
 mi<sub>3</sub> an<sub>4</sub> alal<sub>5</sub> to<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> alal<sub>8</sub> jump'ejax<sub>9</sub> to<sub>10</sub> semana<sub>11</sub>  
 mi<sub>12</sub> jump'ejl<sub>13</sub> uw<sub>14</sub>. 3. mi<sub>1</sub> tsa'<sub>2</sub> tili<sub>3</sub> juntikil<sub>4</sub>  
 x'ixik<sub>5</sub> i<sub>6</sub> k'el<sub>7</sub>. 4. mi'<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> ti<sub>3</sub> yats'<sub>4</sub> mi<sub>5</sub> yalob<sub>6</sub>.  
 5. Pero<sub>1</sub> che'<sub>2</sub> wolix<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> yats'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> alal<sub>7</sub>. 6. mi<sub>1</sub>  
 kaj<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yal<sub>4</sub>. 7. jin<sub>1</sub> jach<sub>2</sub> tsajni<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> x'ixik<sub>5</sub>,

1. There is<sub>1</sub> another<sub>2</sub> story<sub>3</sub> that they tell<sub>4,5</sub>. 2. They  
 say<sub>1,2</sub> if<sub>3</sub> there is<sub>4</sub> a very small<sub>5-7</sub> baby<sub>8</sub> of only<sub>10</sub> a<sub>9</sub> week<sub>11</sub>  
 or<sub>12</sub> a<sub>13</sub> month<sub>14</sub>. 3. if<sub>1</sub> a<sub>4</sub> woman<sub>5</sub> came<sub>2,3</sub> to look at him<sub>6,7</sub>.  
 4. he will begin<sub>1,2</sub> to have diarrhea<sub>3,4</sub>, they say<sub>5,6</sub>. 5. But<sub>1</sub>  
 while<sub>2,3</sub> the baby<sub>6,7</sub> has diarrhea<sub>4,5</sub> 6. they will begin<sub>1,2</sub> to

che'en<sub>8</sub>. 8. Kome<sub>1</sub> an<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yalobil<sub>4</sub>, che'en<sub>5</sub>.

9. Che'<sub>1</sub> ba<sub>2</sub> wolix<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> yats'<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> alal<sub>7</sub> mi<sub>8</sub>  
majlel<sub>9</sub> i<sub>10</sub> k'ajtiben<sub>11</sub> i<sub>12</sub> tsutsel<sub>13</sub> i<sub>14</sub> jol<sub>15</sub> jini<sub>16</sub>  
x'ixik<sub>17</sub> am<sub>18</sub> ba<sub>19</sub> kantabil<sub>20</sub> i<sub>21</sub> yalobil<sub>22</sub>, 10. cha'-  
an<sub>1</sub> mi'<sub>2</sub> lajmel<sub>3</sub> jini<sub>4</sub> i<sub>5</sub> yalobil<sub>6</sub>.

11. Mi<sub>1</sub> kabal<sub>2</sub> lak<sub>3</sub> tiklawel<sub>4</sub> mi<sub>5</sub> yubin<sub>6</sub> che'<sub>7</sub>  
ch'ok<sub>8</sub> to<sub>9</sub> lak<sub>10</sub> tsoy<sub>11</sub> mi'<sub>12</sub> cha'<sub>13</sub> kajel<sub>14</sub> ti<sub>15</sub>  
ok'mal<sub>16</sub> 12. cha'an<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yubin<sub>3</sub> lak<sub>4</sub> tiklawel<sub>5</sub>.

13. Mach<sub>1</sub> yomik<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> k'ejlel<sub>4</sub> mi<sub>5</sub> yubin<sub>6</sub>,

14. jini<sub>1</sub> cha'an<sub>2</sub> i<sub>3</sub> k'ak'al<sub>4</sub> lak<sub>5</sub> wut<sub>6</sub>. 15. Jini<sub>1</sub>  
jach<sub>2</sub> che'<sub>3</sub> wen<sub>4</sub> kabalonla<sub>5</sub>. 16. Che'<sub>1</sub> kabalonla<sub>2</sub>  
mi'<sub>3</sub> jujch'el<sub>4</sub> mi'<sub>5</sub> chamel<sub>6</sub> jini<sub>7</sub> xk'a'majel<sub>8</sub>.

17. Jini<sub>1</sub>, cha'an<sub>2</sub> jini<sub>3</sub> am<sub>4</sub> ba<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yalobilob<sub>7</sub>, mi'<sub>8</sub>  
jujch'el<sub>9</sub> che'<sub>10</sub> mi'<sub>11</sub> k'el<sub>12</sub> am<sub>13</sub> ba<sub>14</sub> i<sub>15</sub> yalobilob<sub>16</sub>.

say<sub>3,4</sub>: 7. "Only<sub>1,2</sub> that<sub>4</sub> woman<sub>5</sub> came<sub>3</sub>," they say<sub>6</sub>, 8. be-  
cause<sub>1</sub> she is with<sub>2</sub> child<sub>3,4</sub>, they say<sub>5</sub>. 9. When<sub>1,2</sub> the<sub>6</sub>  
baby<sub>7</sub> has diarrhea<sub>3-5</sub>, they go<sub>8,9</sub> to ask for<sub>10,11</sub> the hair<sub>13-15</sub>  
of<sub>12</sub> the<sub>16</sub> pregnant<sub>18-22</sub> woman<sub>17</sub> 10. so that<sub>1</sub> the<sub>4,5</sub> child<sub>6</sub> will  
recover<sub>2,3</sub>.

11. When<sub>7</sub> a sore<sub>10,11</sub> is small<sub>8,9</sub>, if<sub>1</sub> it feels<sub>5,6</sub> a lot<sub>2</sub>  
of our<sub>3</sub> heat<sub>4</sub> it will begin<sub>12,14</sub> again<sub>13</sub> to fester<sub>15,16</sub> 12. be-  
cause<sub>1</sub> it feels<sub>2,3</sub> our<sub>4</sub> heat<sub>5</sub>. 13. It does not want<sub>1,2</sub> to be  
seen<sub>3-6</sub> 14. because of<sub>1,2</sub> the light<sub>4</sub> of<sub>3</sub> our<sub>4</sub> eyes<sub>5</sub>.

15. That is only<sub>1,2</sub> when<sub>3</sub> there are many of us<sub>4,5</sub>.

16. Where<sub>1</sub> there are many of us<sub>2</sub>, the<sub>7</sub> sick one<sub>8</sub> goes into a  
death coma<sub>3,4</sub> (and) dies<sub>5,6</sub>. 17. Because<sub>1,2</sub> of the one<sub>3</sub> with

18. Che'<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yalobilob<sub>4</sub> ma'anik<sub>5</sub> chuki<sub>6</sub>  
mi'<sub>7</sub> cha'len<sub>8</sub>. 19. Jini<sub>1</sub> am<sub>2</sub> ba<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yalobil<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub>  
pul k'ak'an<sub>7</sub>. 20. Mi<sub>1</sub> yutsi<sub>2</sub> kajel<sub>3</sub> k'a'majel<sub>4</sub>.  
21. I<sub>1</sub> k'ak'alel<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> juch'<sub>4</sub> cha'an<sub>5</sub> mi'<sub>6</sub> chamel<sub>7</sub>.  
22. Mi'<sub>1</sub> tejchel<sub>2</sub> i<sub>3</sub> yats'<sub>4</sub> alal<sub>5</sub>.

child<sub>4-7</sub> (the sick one) goes into a coma<sub>8,9</sub> when<sub>10</sub> the pregnant one sees him<sub>11-16</sub>. 18. When<sub>1</sub> she isn't with child<sub>2-4</sub>, nothing happens<sub>5-8</sub>. 19. The one<sub>1</sub> who is with child<sub>2-5</sub> gives off heat from her eyes<sub>6,7</sub>. 20. The sickness<sub>4</sub> becomes worse<sub>1-3</sub>. 21. The heat<sub>1,2</sub> (of her eyes) will cause (the sick one) to go into a coma<sub>3,4</sub> so that<sub>5</sub> he dies<sub>6,7</sub>. 22. The baby's<sub>3,5</sub> diarrhea<sub>4</sub> starts<sub>1,2</sub>.

## 19. When the Baby's Birth is Overdue

1. Mik<sub>1</sub> mel<sub>2</sub> t'an<sub>3</sub> cha'an<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> mu'<sub>6</sub> ba<sub>7</sub> i<sub>8</sub>  
yalob<sub>9</sub>. 2. An<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> yalob<sub>3</sub> che'<sub>4</sub> ti<sub>5</sub> yorajlel<sub>6</sub> mi<sub>7</sub>  
yilan<sub>8</sub> pañimil<sub>9</sub> i<sub>10</sub> yalobil<sub>11</sub> jini<sub>12</sub> x'ixik<sub>13</sub>. 3. Che'<sub>1</sub>  
ma'anik<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> seb<sub>4</sub> ilan<sub>5</sub> pañimil<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yalobil<sub>8</sub>, mi<sub>9</sub>

1. I write<sub>1-3</sub> about<sub>4</sub> what<sub>5</sub> they say<sub>6-9</sub>. 2. They say<sub>1-3</sub> at the time<sub>4-6</sub> the<sub>12</sub> woman's<sub>10,13</sub> baby<sub>11</sub> is born<sub>7-9</sub>. 3. when<sub>1</sub> the baby<sub>7,8</sub> isn't born<sub>2,3,5,6</sub> quickly<sub>4</sub>, they say<sub>9,10</sub>. 4. if<sub>1</sub> the<sub>8</sub> woman<sub>7</sub> is in labor<sub>3-5</sub> a long time<sub>2</sub>. 5. if<sub>1</sub> the baby<sub>7,8</sub> is not born<sub>2,3-6</sub>. 6. they will begin<sub>1,2</sub> to foolishly<sub>4</sub> say<sub>3,5</sub>.

yalob<sub>10</sub>, 4. mi<sub>1</sub> jal<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> ti<sub>4</sub> bajk'el<sub>5</sub> jini<sub>6</sub> x'ixik<sub>7</sub>,  
 5. mi<sub>1</sub> ma'anik<sub>2</sub> woli<sub>3</sub> i<sub>4</sub> yilan<sub>5</sub> pañimil<sub>6</sub> i<sub>7</sub> yalobil<sub>8</sub>,  
 6. mi<sub>1</sub> kaj<sub>2</sub> i<sub>3</sub> lon<sub>4</sub> alob<sub>5</sub>, 7. che'<sub>1</sub> mi<sub>2</sub> xñumi<sub>3</sub> ti<sub>4</sub>  
 yorajlel<sub>5</sub> i<sub>6</sub> yilan<sub>7</sub> pañimil<sub>8</sub> i<sub>9</sub> yalobil<sub>10</sub>, 8. jini<sub>1</sub>  
 x'ixik<sub>2</sub> mi<sub>3</sub> kaj<sub>4</sub> i<sub>5</sub> ch'ilbeñob<sub>6</sub> i<sub>7</sub> bakel<sub>8</sub> i<sub>9</sub> jol<sub>10</sub>  
 jini<sub>7</sub> x'ixik<sub>8</sub>, mi'<sub>9</sub> lon<sub>10</sub> alob<sub>11</sub>, che'<sub>12</sub> mi'<sub>13</sub> japben<sub>14</sub>  
 i<sub>15</sub> jol<sub>16</sub>. 10. Jini<sub>1</sub> baj<sub>2</sub> muk'ix<sub>3</sub> i<sub>4</sub> chokben<sub>5</sub> tilel<sub>6</sub>  
 i<sub>7</sub> yalobil<sub>8</sub> jini<sub>9</sub> x'ixik<sub>10</sub>, mi<sub>11</sub> yalob<sub>12</sub>. 11. Kome<sub>1</sub>  
 jini<sub>2</sub> baj<sub>3</sub> mu'<sub>4</sub> abi<sub>5</sub> i<sub>6</sub> cha'len<sub>7</sub> jok'<sub>8</sub> lum<sub>9</sub>, 12. mi<sub>1</sub>  
 yalob<sub>2</sub>. 13. Che'<sub>1</sub> abi<sub>2</sub> mi'<sub>3</sub> cha'len<sub>4</sub> jini<sub>5</sub> x'ixik<sub>6</sub>,  
 14. mi<sub>1</sub> yalob<sub>2</sub>. 15. I<sub>1</sub> ts'akal<sub>2</sub>, mi<sub>3</sub> yalob<sub>4</sub>, jini<sub>5</sub>  
 i<sub>6</sub> jol<sub>7</sub> baj<sub>8</sub>, mi<sub>9</sub> lon<sub>10</sub> alob<sub>11</sub>.

7. if<sub>2</sub> when<sub>1</sub> the time<sub>4,5</sub> has passed<sub>3</sub> for the<sub>9</sub> baby<sub>10</sub> to be  
 born<sub>6-8</sub>, 8. they will toast<sub>3-6</sub> the skull<sub>8-10</sub> of<sub>7</sub> a<sub>11</sub> gopher<sub>12</sub>  
 for<sub>6</sub> the<sub>1</sub> woman<sub>2</sub> 9. so that<sub>1</sub> the woman's<sub>5</sub> baby<sub>6</sub> will come<sub>2,4</sub>  
 quickly<sub>3</sub>, they<sub>11</sub> foolishly<sub>10</sub> say<sub>9,11</sub>, when<sub>12</sub> she drinks<sub>13,14</sub> the<sub>15</sub>  
 head<sub>16</sub> (ground and mixed with water).

10. The<sub>1</sub> gopher<sub>2</sub> will make<sub>3-5</sub> the<sub>9</sub> woman's<sub>7,10</sub> child<sub>6</sub>  
 come<sub>6</sub>, they say<sub>11,12</sub>, 11. because<sub>1</sub> the<sub>2</sub> gopher<sub>3</sub> digs<sub>4,6-8</sub>  
 the ground<sub>9</sub>, 12. they say<sub>1,2</sub>. 13. The<sub>5</sub> woman<sub>6</sub> will do<sub>3,4</sub>  
 the same<sub>1</sub>, 14. they say<sub>1,2</sub>. 15. The<sub>5</sub> gopher's<sub>6,8</sub> head<sub>7</sub>  
 is the medicine<sub>1,2</sub>, they foolishly<sub>10</sub> say<sub>3,4,9,11</sub>.

# Glossary

## Introductory Remarks:

Spanish borrowings are indicated by (Sp).

For verbs and nouns only the stem, without inflectional affixes, are given.

Vocabulary entries are in the following order: a, b, ch, ch', d, e, f, g, i, j, k, k', l, m, ñ, o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y, ʌ, '.

## A

a-, a you (singular)  
 -ab, ab hanumock  
 abi it is said  
 abril (Sp) April  
 abak ashes, soot  
 ach' wet  
 aj oh, ah!  
 aja anyhow, so, unhu  
 ajal te' kapok tree  
 ajaw cave god  
 ajkum sweet potato  
 ajlel being said  
 ajñel be, run, dwell, chase,  
     emphasizer  
 ajñesantel being chased  
 ajtso' male turkey  
 -ak' give, to place, bear (fruit)  
     -ak' jun to deliver a letter, a  
         message  
 ak'ach turkey hen  
 ak'ba ts'uñun luna moth  
 ak'in to weed, clear underbrush  
 ak'ñantel weeding  
 ak'alel night  
 al heavy  
 -al sprouts, offspring  
 -al, yal to say, talk  
 alas play  
 alaxax (Sp) oranges  
 -alen to rebuke, curse, reprimand,  
     dispute  
 alob, alo' young, baby  
 -alobil son, daughter  
 ala little  
 alal baby  
 ame lest  
 amay bamboo, fife  
 an there is, there are  
 anjel (Sp) angel  
 ankese (Sp) even though  
 ansiano (Sp) elder  
 -asin to play with, waste, harm  
 askuñal elder brother

asukar (Sp) sugar  
 -at the genitals  
 ats'am salt  
 awilan see!  
 awokolik please  
 axñal shade

## B

ba interrogative indicator  
 baj gopher  
 bajben hit, do something  
     strenuously  
 bajche' like, how, as  
     bajche' ka who knows  
     bajche' yilal how is he?  
 bajk'el labor (of childbirth)  
 bajlum jaguar  
 bajñel, bajñelil alone  
 -bak bones  
 bakan derogatory or implying a  
     negative response  
 baki where  
 baki ora when  
 -bal a suffix nominalizing verbs  
 bala (Sp) bullet  
 ban- big in circumference  
 banko (Sp) bench  
 baso (Sp) spleen  
 bats' black spider monkey  
 ba' where  
 ba'ixti who knows where?  
 bej continually  
 bek' to spill  
 -ben benefactive (for)  
 bibi' dirty  
 bib'an to become dirty  
 bij trail  
 bik' neck, throat  
 bik'it small, little  
 bik'ti tsep cut into small pieces  
 bik'tiyal small ear of corn  
 biolin (Sp) violin

bits' bot. Inga jinicuil, seeds  
covered with a sweet edible  
soft substance in a pod

bojkel uproot, shed hair  
bojte'lal pole walls  
bon to paint  
bot' to split  
bota' to pull out  
bo'lay striped  
buchlib seat  
buchul seated  
bueno (Sp) all right, good  
bujk shirt, blouse  
buk' to feed (animals)  
buk'bal animal food, feeding  
burro (Sp) donkey  
but'ja flood  
but'ul full  
buts' smoke  
bux gourd  
bu'le waj bean tortillas  
bu'lich perspiration  
bu'ul beans  
ba reflexive (himself)  
babak'en dangerous  
ba'j ba'j grunt of pig  
bajlei setting (sun)  
bajlib (k'in) west  
bajach a ba your fault  
-bak, bakal corncobs  
bakel bones  
bak' immediately, seed  
bak' i yat testicles  
bak'el bones  
bak'en afraid, fear  
bak'nan to fear  
bak'tal body, flesh  
bal filling, contents  
bal i ñak' food  
balte'el, bate'el wild animals,  
forest creatures  
bax busy

## CH

chab honey  
chajk thunder, lightning  
chajpan prepare  
chajpabil prepared  
chan long, tall, high  
chanilal above  
cha' again  
cha'an for, for him, because, in  
order to, so that, indicating  
possession  
cha'chajplel second one  
cha'kojt two (animals)  
cha'k'al twenty  
cha'lajm two stories, layers  
cha'len do  
cha'p'ejl two  
cha'p'ejlel both  
cha'tikil two (people)  
cha'ts'ijl two (long)  
cha'yajl two (times)  
che' when, thus, that is how, in  
this manner  
che' jach only, that was all  
che' jini, chejini since, accord-  
ingly, in this way  
che'en he says  
che'ob they say  
chich, chichal older sister  
chij cactus fiber, string  
chijtan spy, lie in wait, stalk  
chikib basket  
chikin ear  
chikix rattle  
chil steal  
chitam pig  
chobal clearing (land)  
chojom instrument for shelling corn  
chok throw  
chok majlel send  
chok tilel bring  
chol, cholel cornfield  
cholon cut down, clear  
chon to sell

chubá'an

chubá'an possessions  
 chubá jach whatever  
 chuck grab, catch, lead, capture  
 chuch squirrel  
 chuchun chicken tail  
 chuki what  
 chuki jach whatever  
 chukoch why  
 chukuychukuyjax mercilessly  
 chumtal reside, live  
 chu' to nurse, breast  
 chachak red  
 chak- red  
 -bajlum "red tiger," puma  
 -mut wild turkey  
 chakpiran smooth, pink  
 chakwa'an red  
 chaka continually, repeatedly  
 chalañan strawberry birthmark  
 (telangiectasia)  
 chamel to die, sickness, death  
 chamem dead  
 champ'ejl four  
 chan constantly, repeatedly, again  
 chanchajp four (kinds)  
 chanl germs  
 chanl ja' water animals, water  
 bugs  
 chantikil four (people)  
 chay fish

CH'

ch'aj bitter  
 ch'ajb fasting  
 ch'ajñal carrying headband  
 ch'ay bajlum a jaguar, felis  
 glaucula  
 ch'a'al, ch'ajal flat on back  
 ch'ejew clay bowl  
 ch'ejl quick, strong, proud,  
 aggressive  
 ch'en cave  
 ch'ich', ch'ich'el blood

ch'ijiyem sad  
 ch'ikil gnats  
 ch'il fry  
 ch'iom toasted corn drink  
 ch'ipi life, loosen  
 ch'iton boy  
 ch'ix thorns  
 ch'och'ok small  
 ch'oj to peel fruit  
 ch'ojch'ojch'oj chopping sound  
 ch'ojyel arise  
 ch'ok small, unripe  
 ch'ox worms  
 ch'oyol come, from  
 ch'uch'un k'el stare  
 -ch'ujlel spirit  
 ch'ujlelal corpse  
 ch'ujm squash  
 ch'uju-, ch'ujul holy  
 ch'ujuña'in to make to be holy  
 mother  
 ch'ujutat holy father  
 ch'up to pierce, make a hole  
 ch'uy to pick up, carry  
 ch'ak fleas, curse, put a curse on  
 ch'akojel curse, cast a curse  
 ch'al to decorate  
 ch'am to take  
 ch'amja' baptism  
 ch'ax to cook

D

diablo (Sp) devil  
 dios (Sp) God  
 diosin make it god, worship  
 diciembre (Sp) December  
 domingo (Sp) Sunday

E

-ej mouth



-ejk'ach finger or toe nail  
 ek' star  
 ek' xañab "shoe" star  
 enero (Sp) January  
 -eran (Sp) friend  
 -ermanu (Sp) brother, sister  
 estudial (Sp) study  
 -et second person singular subject  
 or object  
 e'tel work, office, purpose

## F

febrero (Sp) February

## G

Guadalupe (Sp) patron saint of  
 Mexico

## I

i, i- third person singular subject,  
 possession  
 i tajol sometimes  
 i t'ojol beautiful  
 ich chile (hot pepper)  
 -ichan uncle  
 ichto' an herb  
 -ijñam wife  
 -ijts'in younger brother, sister  
 ik' wind, dark, breath  
 ik'ajel darkness, dusk, dark  
 -ik'ot with  
 ik'ajel dark time  
 -ilal, bajche'- how is he?  
 -ilan see  
 ilan pañimil born  
 ilayl here  
 iil, iliyi this

isujm true  
 ti isujm in truth  
 -it buttocks, bottom, base  
 -ix already, now  
 ixim corn  
 -ixman to shell corn  
 i'ik' black

## J

jab year  
 jach only  
 jacha (Sp) hatchet  
 jachem stand up (imperative)  
 jach' chew  
 jaj a fly  
 jajabil each year, time of year  
 jaja' exclamatory expression  
 jajoh young corn  
 jajp i ya' groin  
 jak' answer, believe  
 jal a short time  
 jalatat godfather  
 jala'al godchild  
 jalel, che'- short time  
 jalajp bow and arrow  
 jam open, grass  
 jam otot commit adultery  
 jamal opened, clear  
 jan corn tassel  
 jap drink  
 jasal enough  
 jatet you  
 jats' hit  
 -jax superlative, intensifier  
 jaxal up till, boundary  
 jay sharp  
 jaytejk however many  
 ja' water, emphazizer  
 ja'al rain  
 ja'as banana  
 ja'el also  
 ja'yu'ña' funeral chant  
 jeb pour

## jek'

jek', jek'oi stab, pierce  
 jel, jelel change order, split,  
     cross, uneven  
 jem break  
 jep pour  
 jey huh  
 jeymachtika well what do you know!  
 je' huh  
 je' ya' hey you!  
 jich' hang, tie  
 jilel finish, consume, destroy,  
     perish  
 jin, jini this, that, so, he, she  
 jinto until  
 jilaach actually this one  
 jisan destroy  
 jisli taboo  
 jisalel a curse  
 jit untie  
 jixku and  
 joch' empty  
 jok' dig  
 jok'chokon place in hanging position  
 jol head, top part (of house),  
     source  
 jom gather  
 jontol, jontolil bad, wicked  
 joñon I  
 jots' take out of hive  
 joyokña encircle  
 jo'jo'p'ejl by fives  
 jo'tikil five  
 jubel down, go down  
 juch' grind  
 juch'bal grinding  
 jujeh oysters  
 jujeh'el death coma, death  
 jukub dugout canoe  
 juk' to sharpen a machete or knife  
 jul shoot  
 jula' visitor  
     ti jula' to visit  
 julel arrive  
 julio (Sp) July  
 julonib a gun

jumch'uy grab up  
 jumpat outside, side  
 jump'ejl one  
 jumuk' a short time  
 jun paper, book  
 junio (Sp) June  
 junjump'ejl each one  
 junjunchajp each group  
 junjuntikil everyone  
 junkojt one animal  
 junkuyel all right  
 junlajal same, alike  
 junlajm one layer, room  
 junsujm undivided, wholeheartedly,  
     one truth  
 juntejk one (stalk, tree)  
 juntikil one (person)  
 junts'ijt one (long object)  
 junwejl other side  
 junwojl one (bottle)  
 junyajl once  
 junyajlel completely, once and for  
     all, really  
 juyts'in mix  
 ju'ukña noisily, loudly  
 jams'tun wave, swing  
 jamal swinging  
 jarats' a type of stick

## K

k-, -k, j- first person singular  
     subject and possessive  
     marker  
 k- -lojon first person plural ex-  
     clusive subject or object  
 -ka adverse or reluctant agreement  
 kabal much, many  
 kaj begin, future tense and question  
     indicator  
 kajchiñak belt  
 kajel begin  
 kajñel open

kajon (Sp) box  
 kajon tɛ'lɛl coffin  
 kajpe' (Sp) coffee  
 kalal open, space  
 kan- (k'el) (look in) every direction  
 kapitan (Sp) captain  
 karibe (Sp) caribes (Lacandons)  
 karta (Sp) letter  
 kastiyano (Sp) Spanish  
 kaxlan (Sp) foreigner  
 kayajon (Sp) boundary  
 kech- slightly touch  
 kejlap shoulder  
 kepel unfinished  
 kilin wujluj crashing sound  
 kilits'tik jagged, uneven  
 kisin to be ashamed, embarrass  
 kitara (Sp) guitar  
 klesia (Sp) church  
 kooh' jek' pierce  
 kojach only  
 kojix last one  
 kol, kolel to free, escape  
 kolel to grow  
 kolem big  
 kolib godfather  
 koltan help  
 kome because  
 komida (Sp) dinner, food  
 komol together  
 konla let's go  
 kontra (Sp) against  
 koral (Sp) corral, fence  
 koreo (Sp) messenger  
 korona (Sp) crown  
 kortesia (Sp) greeting  
 kosan to raise  
 kotol standing  
 kox a pheasant  
 koxtal (Sp) burlap bag  
 koya' tomato  
 ku affirmative marker, emphasizer  
 kuch carry on back  
 kuj butt  
 kuku, kukux go

kukujl beam (of house)  
 kun gradually  
 kux i t'ojol suffer, sorrow  
 kuxtiliel life  
 kuxtiyel to revive, to come to life  
 kuxu i bajñelix alone  
 kuxul alive  
 kuy change into, to pretend to be  
 kach tie  
 kal, kale remain, stay  
 kala almost  
 kan ripe, know, recognize  
 kantán, kañatan guard, care  
 kantesa teaching  
 kantabil pregnant  
 - i yalobil with child  
 kaxti as if  
 kay, kayal stop, leave, dis-  
 continue, abandon  
 kaytal remain

## K'

k'aba' name  
 k'aj to harvest, pick  
 k'aj o rest  
 k'aj i yo to rest  
 k'ajal straight  
 k'ajbal harvest  
 k'ajk fire, fever, hell  
 k'ajtin ask for, beg  
 k'am sick, loud  
 k'amel many  
 k'amajel sickness  
 k'axel, k'axtan to cross  
 k'ay sing, songs  
 k'ech carry on shoulders  
 k'el see, look, watch  
 k'el jun read  
 k'erotsiki cry of an eagle  
 k'ex, k'extan change, exchange,  
 revenge  
 k'exol namesake, replacement,  
 exchange, named after

k'in sun, day, festival  
 k'inilel festival  
 k'ixin warm, hot  
 k'ojk to slough off  
 k'ojk'el to come out  
 k'ojayel become bored, weary  
 k'ok pull out  
 k'ok' healthy  
 k'otel arrive  
 k'oten arrive (imperative)  
 k'ujts tobacco  
 k'ujtsijel smoking  
 k'un gradually, finally, weak, soft  
 k'unte' slowly, little by little  
 k'un'esan soften  
 k'upil a craving  
 k'ux eat, love, pain  
 k'uxbibil beloved  
 k'uxbil edible  
 k'uxbin to love  
 k'ab arm, hand  
 k'achtan climb on  
 k'achal sitting, riding  
 k'ajkel reach, arrive at the top  
 k'ajnibal usefulness, purpose  
 k'akchoko place  
 k'aklib shelf, foundation  
 k'ak'al fever, heat  
 k'alal, k'alal up to, all the way,  
 until  
 k'an dry, use  
 k'an bo'lay yellow spotted, large  
 jaguar  
 k'ank'an yellow  
 k'as break  
 k'atal horizontal  
 k'ay sing

## L

laj compare, all  
 laj, lak first person plural subject  
 and possessive marker  
 lajal alike

lajin compare  
 lajmel heal, recover from illness,  
 cease  
 lajte' drum, beat the drum  
 lak, laj first person plural subject  
 and possessive marker  
 laktal, lalaktal (ya') short distance  
 lamital (Sp) a part, half, some  
 lansa (Sp) spear  
 laso (Sp) rope  
 lata (Sp) tin can  
 la' let, come  
 la'bi ojbai tuberculosis  
 lech chocolate drink, rub  
 lejchaben lower and shake  
 lejmel burning  
 leko strange, funny, offensive  
 lek' to lap  
 lem to lick  
 lembal liquor  
 lemoñel drinking  
 lesia (Sp) church  
 leto (Sp) fight  
 letra (Sp) letter of the alphabet  
 letsel climb, ascend, raise  
 le'ch'ipi lift  
 lijil bent  
 limetej (Sp) bottle  
 limiton (Sp) big liquor bottle  
 limon (Sp) lemon  
 loj twins  
 lok lok lok noise of the turkey,  
 gobble  
 lok'el come out, remove, get out  
 lok'san remove  
 lolom uselessly  
 lom tilel bring, get  
 lon carelessly, foolishly,  
 unnecessary, uncalled for,  
 uselessly  
 lot store, gather, pick up, lie  
 lotin to deceive  
 lotintel to be deceived  
 low to wound  
 lo'chij cramps

lo'lo' to lie  
 luch scoop up, serve, gather up  
 lujb tired  
 lujba become tired  
 lujump'ejl ten  
 lukum snake  
 lum earth, land  
 -lumal land  
 -lumil grime, dirt  
 lunes (Sp) Monday  
 lut hard corn on cob  
 lutsukña inactive  
 lutsul sitting, squatting  
 lach scratch  
 laktal (che'ya-) short distance  
 lak'al near  
 lamal quiet, liquid  
 lap dress, wear  
 lap'tal adhere  
 lats to stack, pile

## M

mach...-ik negativizer, intensifier  
 mach sejelik very long  
 machik if not  
 machit (Sp) machete, long corn  
 knife  
 machitka not really!  
 majch anyone, who  
 majki who, someone  
 majlel go, become  
 majñan borrow  
 majtan gift  
 majts, majtsal skirt  
 majts'an suck  
 mal inside  
 mam cousin  
 mama (Sp) mama  
 mandar (Sp) order, law, command  
 marcha (Sp) march  
 marso (Sp) March  
 mate'chitam wild pig  
 mate'el, ma'te'el, malte'el forest

max future-negative, howler  
 monkey  
 mayo (Sp) May  
 ma' negative indicator  
 ma'anik nothing, negative  
 me, me', meku verifier, intensifier  
 mejlel able  
 mek' embrace, carry a baby  
 mel make, do, prepare, pretend  
 melel true  
 mero (Sp) very, genuine  
 met nest  
 me' deer  
 mi, mi' present continuative tense,  
 if, or, not even  
 mich' angry  
 misun sweep  
 mono (Sp) howler monkey  
 mos to cover  
 moso (Sp) servant  
 motomaj priest  
 mots'o worms  
 mo'te' an herb used for medicinal  
 purposes  
 much'kin gather  
 mujk umbilical cord  
 muk hide, cover, bury  
 muke mut sty  
 mukonibal grave  
 muku secretly  
 muk'lk, mukik conditional  
 mul pour, soak, cover, stn  
 mula (Sp) mule  
 mulan please, desire, crave  
 mut chicken, bird  
 mux future tense indicator  
 mu', muk'ach future tense indicator  
 mak close, hide, wrap, cover  
 maktan keep out, keep in  
 mak' eat (soft foods)  
 mak'lan feed  
 mal win  
 man to buy  
 mañajp bring curse upon oneself

## Ñ

ñajal dream  
 ñajlen to dream  
 ñajt far, far away  
 ñajayel forget  
 ñaxan first  
 ña' mother  
 -ña'al the mother (that from which  
 something stems)  
 ña'atun grinding stone  
 ña'tan know, understand, realize,  
 think, believe  
 ñej tail  
 ñejep' old  
 ñet tie  
 ñich blossom  
 ñich te' flowers  
 ñichim wax, candle  
 ñich' k'ajk live coals  
 ñich'tan listen  
 ñijkan move  
 ñi' nose, beak, tip  
 ñi'ak chayote (a vegetable)  
 ñobilembre (Sp) November  
 ñochtán be near, come near  
 ñoj right, main  
 ñojk snore  
 ñojte'el grandparents, ancestors  
 ñokchokon kneel before  
 ñokñok xambal crawl  
 ñokol bowed, kneeling  
 ñoktal kneel  
 ñolchin wrestle  
 ñolchokon lay down, place in lying  
 position  
 ñolol lying down  
 ñop know, believe, learn, try  
 ñoroch' curly  
 ñotol stuck  
 ñoxix old, elderly  
 ñoxi'al husband  
 ñox'an grow old  
 ñujp'uñel, ñujp'uniñel marry  
 ñuk big, face down

ñukchokon place in lying down  
 position  
 ñukñukña crawling, creeping  
 ñuk'an become bigger  
 ñumel pass by, roam, travel  
 ñumen more  
 ñup' close  
 ñusan pass by, miss  
 ñach'tan listen  
 ñach'al quiet  
 ñakle lean over  
 ñak' stomach  
 ñam'an accustom

## O

-ob third person pluralizer  
 ochel enter, become, into  
 ochen come in  
 ojbal cough  
 ojil half-way, one half, part,  
 middle  
 -ok foot, leg  
 oktubre (Sp) October  
 ok'mal decay, fester  
 -om want  
 on many  
 -on first person singular subject  
 and object marker  
 -on . . . -lojon first person plural  
 exclusive subject  
 and object suffix  
 oniyi long ago  
 -onla first person plural subject  
 and object marker  
 oñel yelling, crying  
 ora (Sp) hour, time  
 ora jach, ti ora immediately  
 orasion (Sp) pray  
 -osin worship  
 -otot house  
 -otsan put in or on  
 oy corner post of a house

## P

pajch' pineapple  
 pajlin whittle, peel  
 pak' seeds, seed corn, planted  
     cornfield  
 pale (Sp) priest  
 paloma (Sp) dove  
 pam everywhere, over top  
 panchan heaven, sky  
 pañimil world  
 papa (Sp) father  
 parte (Sp) different  
 pas presidente (Sp) past president  
 pasaro (Sp) intercessor, a priest,  
     one who recites  
 pasel grow, come up  
 pasib place of rising sun  
 pat shell, outside, bark, back  
 pats' tamales  
 paxi'al, paxyal (Sp) a walk  
 pech duck  
 pechel flat  
 pechom patting tortillas  
 pejchaktik flattened  
 pejkan speak, talk  
 pejpem butterfly  
 pejtél, pejtelel all  
 pek' short, low  
 pensar (Sp) worry  
 pero (Sp) but  
 pewal cockroach  
 pijt, pijtan wait  
 pik dig  
 pim thick  
 pimel weeds, herbs, greens  
 pipit k'ech carry something round  
 pisil, pislel cloth, clothes  
 pits' clean  
 pix knees  
 pixil covered  
 pixol hat  
 pi'len accompany, have intercourse  
 pi'al relative, friends, wife,  
     husband, fellow man

platu (Sp) plate  
 poj for a moment  
 poj p straw mat  
 pojpon barbecue, smoke  
 poj p'chan a water animal  
 pok wash  
 pok' gourd used as washbasin  
 pomol full  
 porestal (Sp) forestry service man  
 presidente (Sp) president  
 presojob (Sp) prisoners  
 puerta (Sp) door  
 pujkel spread  
 pujkem splattered  
 pujman spray  
 pujmal burned, purified lime  
 puk scatter, serve, splatter, mix  
 pukta' rotten egg  
 puk' smear, scatter  
 pul burn, singe  
 pulib chicken pox, measles  
 pulk'ak'an heat from eyes  
 pupuy snails  
 puru (Sp) pure, only, genuine  
 pus steam bath  
 pusik'al heart  
 putun continually  
 puts'el escape, run away  
 puts'tan escape, drive away  
 puy snail  
 pachalel, pachilel hide, skin  
 pak bend down  
 pakchoko set a hen  
 pak' to plaster, stain, soil, to  
     plant, warts, close  
 pas show  
 pat to clear (as trail)  
 pate' bark  
 pats' habitually  
 pay call, invite  
     pay majlel take with  
     pay tilel bring with

## P'

p'aj to curse  
 p'ajoñel curse  
 p'ajtel to drop, fall  
 p'akel body joints  
 p'ejt a pot, kettle  
 p'el to cut, split  
 p'is to measure, act like  
 p'isol limited measure  
 p'ix wrap  
 p'ojlel increase, multiply  
 p'okin stub  
 p'ol make, increase  
 p'osin stub, stumble  
 p'ul bear, suffer  
 p'ulul scattered  
 p'ump'un poor thing  
 p'untan, p'untantel pity  
 p'atesan to strengthen  
 p'atalel strength, power

## R

resal (Sp) chant  
 rus (Sp) cross

## S

sabado (Sp) Saturday  
 sajbin weasel  
 sajkan search, look for  
 sajkl' grasshopper  
 sajkl te' sawdust  
 sajlam finished, ended  
 sajmalix today (in the past)  
 sajpe'el subside  
 sajtel to get lost, lose  
 sajtem lost  
 saml go  
 sapato (Sp) shoes  
 sa' ground corn drink

seb early  
 sejel (mach-) very long  
 sejp light  
 sek' cut down (trees)  
 selet round  
 semana (Sp) week  
 septiembre (Sp) September  
 serbir (Sp) service, serving  
 set' cut  
 sibik firecrackers  
 siempre (Sp) always  
 sijt'el swell  
 sik' smell  
 sik'ab sugar cane  
 sinko (Sp) five  
 si', si'il firewood  
 sobre (Sp) envelope  
 sojkel tangled  
 sok confuse, crazy  
 son (Sp) dance  
 sos brains  
 soyta' intestines  
 stsatsak' jol partly bald-headed  
 sub tall, disclose, preach  
 subt'an preach  
 (i)sujmach true  
 sujtal return, become  
 sulul immersed  
 sumuk tasty, delicious  
 sak- clean, white  
     sak bu'ul white beans  
     sak ñac white stomach  
 saklan search  
 saklojk scum of cooked chicken  
 saka readily  
 sak' wash, clean  
 sak'ajel morning  
 sak'an dawn  
 sal put on meat skewer  
 sasak white  
 sat lose



## T

taj find, meet, pine tree  
 tajn chest  
 (1)tajol sometimes, occasionally  
 tak pluralizer  
     chuki tak whatever  
 tak'in money  
 tal come  
 tam deep, long  
 tan lime  
 tasil covering  
 tat father  
 ta' rust, excrement  
     ta' ek' falling star  
     woli ti ta' diarrhea  
 ta'ta' rotten  
 tech become, begin, get up  
 techibal the beginning  
 teep' sound of shooting  
 tem little bench  
 tem i t'an agree  
 temel together  
 tempan gather  
     tempan i t'an agree  
 templo (Sp) church  
 tempabil congregated  
 ten caught, fastened, closed in,  
     weighed down  
 te' tree, stick, wooden  
 te'el woods, stalks  
 te'lal a wild animal, tepescuintle  
 te'le mut birds  
 ti to, from, at, on, as, by  
 -ti surprise or disgust response  
     ambati is there?  
 ti ora immediately  
 tijikña happy  
 tijpin the sound of running  
 tijp'el jump, leap  
 tikil, tikal, tikil mi perhaps  
 tikin cry  
 -tiklawel heat  
 tikojib warmer  
 tikwesan warm

tikaw hot  
 tik' rebuke, reprimand, warn,  
     admonish  
 tik'an cooked, done  
 tik'bil forbidden, taboo  
 tik'la molest, torment, harm, to  
     give a curse  
 tik'laya cast a curse  
 tik'ol reprimand  
 tik'al mi perhaps  
 tilel come  
 tisin lose sense  
 ti' door, edge  
 to still, yet  
 toj straight, without reason, pay,  
     immediately  
 tojmel crack, break  
 tojmesa shoot, fire  
 tojmulil payment for sin, hell  
 tojolan be paid  
 tojoñel tax, pay  
 tokal clouds  
 top' break up, dig  
 toronka (Sp) grapefruit  
 toy contact, affect, soil  
 to'o, to'ol unassisted, without  
     reason, only  
 tuch point  
 tujban spit  
 tujk' crack  
 tuk' pull or break off, pick  
 tumben do, harm  
 tumut chicken or bird egg  
 tun egg, rock  
 tuw, tuwukña bad odor, putrid  
 tux cotton seed  
 takaw hot  
 tak' sticky  
 tak'al, tak'al mi maybe, perhaps  
 tal touch  
 tañam cotton  
 tats'A aside, out of line

## T'

t'akt'akña strut, walk of turkey  
 t'an word, voice  
 t'ejl side  
 t'oʃ cut, divide  
 (i)t'oʃol beautiful  
 t'ox divide  
 t'ox ja' rainbow  
 t'uch point at, step  
 t'uchtan step on  
 t'uchul standing (as birds)  
 t'ujl rabbit  
 t'um follow

## TS

tsaalal wall  
 tsajil careful  
 tsajin see, watch  
 tsajkan follow  
 tsajni return from  
 tsal in a row  
 tsa' verifier, emphasizer, past  
     tense indicator  
 tsa'k'in immerse  
 tsep cut  
 tse'ñal laugh, smile  
 tsij raw  
 tsijib new  
 tsijlel split, tear  
 tsik count  
     tsik pusik'al worry  
 tsikil visible, evident, obvious  
 tsiktiyel reveal, be seen, become  
     evident  
 tsima gourd, gourd tree  
 tsirini crash (sounds)  
 tsol line up, follow  
 tsoltsolnilyel walk upside down  
 tsoy sores  
 tsuk to light, rat, mouse  
 tsuku, tsukul old

tsuts blanket  
 tsutsel hair, fur  
 tsuy adhere, stick to  
 tsuyul fastened  
 tsansan kill  
 tsan'an, tsan'esan to cool  
 tsañal chills  
 tsats hard  
 tsawan, tsuwan cool, cold  
 tsaytsaynilel greediness

## TS'

ts'aj soak, dip  
 ts'ak medicine  
 ts'a' hateful, hatred, hate  
 ts'a'len malign, hate  
 ts'elekña cry loudly  
 ts'ijban write  
 ts'ijbuyel mix with dirt  
 ts'ijm yucca  
 ts'isum termites  
 ts'ita' little  
 ts'i' dog  
 ts'i'lel adultery  
 ts'ok break, tear  
 ts'ub lazy  
 ts'ujyel cling  
 ts'ul to skin, peel  
 ts'uts' pull  
 ts'uts'un kiss  
 ts'u' suck  
 ts'aben suck  
 -ts'akal medicine  
 ts'akan treat medically  
 ts'akal complete  
 ts'amel bath, swim  
 ts'añan humming bird  
 ts'ap drive in ground, fasten  
 ts'apal thrust in ground

## U

-ubin listen, feel, hear, smell  
 uch opossum  
 uch chan boa constrictor  
 uch' lice  
 uch'ja' mosquito  
 -uj, yuj beads  
 ujax kilal look at me now!  
 ujba'an, umba'an here it is  
 ujchib badger  
 -ujil know, skill, practice  
 -ujtei finish, complete, end,  
     happen  
 -ujts'il scent  
 uk'el cry  
 uk'tan crying  
 uk'um clay water jug  
 ul, uli sa' boiled corn drink  
 us gnats  
 utbal umbilical cord, placenta  
 uts good, good natured  
 utsi more, worse  
 uts'at good  
 uw moon, month  
 uxchajplel the third group  
 uxla'jm three layers  
 uxtl'kil three people  
 uxwayñel three sections or joints  
     of growing corn  
 uxyajl three times  
 -uya' earrings

## W

waj tortilla, food  
 waja! ridicule  
 wajali long ago  
 wajlen mock, deride, ridicule  
 wajmal companion  
 wajpam pimples  
 wajtan fresh corn  
 wakax cow

wax fox  
 wa'al standing  
 wa'choko set up, place, stand up  
 wa'le stand up  
 wa'tal stand  
 wa'wa'ña walking  
 wech armadillo  
 wej, wejel flying  
 wejch'un scatter, broadcast  
 wejlan fan  
 wejtun scatter  
 wen (Sp) good, very, well, really  
 wenta (Sp) in charge, jurisdiction  
 wersa (Sp) persistently, to put  
     forth effort, must,  
     quickly  
 wex trousers  
 we'ekña crying loudly  
 we'el food, meat  
     ti we'el to eat  
 we'elal meat  
 we'esen feed  
 wic'h wing  
 willa sweeter-sweet, swallows'  
     song  
 wilts'u twisted, turned  
 winik man  
 wiris ik' whirlwind  
 wis a little, least  
 wistal tiny, small  
 wit tie, twist  
 wits mountain  
 wi' roots  
 wi'll later  
 wi'ñai hunger  
 woch' toasted tortilla  
 woj, wojin bark  
 woko, wokol hardship, hard,  
     trouble, sickness,  
     burden  
     wokol t'an beg  
 woli- present tense indicator  
 wolach contraction woli-ach  
 woxol round  
 wo'atax excessive

wo'lel greedy  
wujt witchcraft  
wukchajp seven kinds  
wukkojt seven animals  
wut face, eye, fruit  
wak'chajp six kinds  
wale now, anyhow  
walak pat backwards  
wan prepare beforehand  
way a second spirit  
wayibal sleeping place  
wayal sleep  
wa' here

X

xajlel rock  
xak' cross piece  
xak'teilel corner sticks  
xbak ch'ip a thorny fruit of a wild  
palm  
xchak ofx cotton tree  
xch'alal a bird  
xch'ok girl  
xch'ujlelal corpse  
xela ribbons  
xelelpat "ribbon-back" beans  
xet break in pieces  
xiba the devil  
xiban comb  
xijin, xijñal bad odor  
xik' insist, admonish  
xilete Gillette razor blade  
xink'inil noon  
xinlapal between  
xiñola (Sp) foreign woman  
xitil upside down  
xiye' eagle  
xkoxta majts the "sack skirt"  
jaguar, felis  
herandez  
xkuj owl  
xk'ak'as snapping bug  
xlok bik' crook-neck

xlus cat  
xmal otot one who serves liquor at  
a festival  
xmukuy mourning dove  
xñakow a partridge  
xñejep' old woman  
xñoxob old people  
xñumi contraction of tsa' ñumi  
'he passed'  
xñusa t'an interpreter  
xoj wear  
xojob reflection  
xonkonat frog  
xot pate' bark  
xoy side trail, circle, change  
xo'tal a bark container  
xpech bu'ul flat beans  
xpoko wej farm animals  
xpots' blind  
xpuruwok sparrow  
xsojkemjolob "crazy head"  
xta'jol buzzard  
xtik'la tormenter  
xtsuk bajlum "mouse tiger" felis  
eyra dosm (león  
montiero)  
xujch' thief, steal  
xujk corner  
xujlel break  
(1)xujt'il crumbs, pieces  
xuk'ul firmly  
xuk'un te' a stick used to start a  
new fire  
xulup horns  
xut tip of a wing, part, piece  
xut' break up partly  
xux bee  
xwajchin blackbird  
xwelux (Sp) onions  
xwilis panchan swallow  
xwujt witch doctor, diviner, witch,  
sorcerer  
xwayen ch'ix a plant with leaves  
that fold up when  
touched

xab mix  
xak' fork of a tree  
xambal walk  
xalhap shoe  
x'ajhum swallow  
x'e'tel worker, servant  
x'ik'sajp small striped jaguar,  
felis pardeles  
x'ixik woman

Y

ya "fellows"  
ya (laktal) thus (measured)  
yajkan select  
yajlel to fall  
yajlem fallen  
yajlen ja' fall water  
yajnib container, fireplace  
yajnel live  
yajnesa to chase  
yajpel light extinguished, became  
blind  
yaj'an to lose weight  
yak trap  
yamba another, other  
yame yam (a root vegetable)  
yan tak ba other things  
yats' diarrhea  
yax green  
ya' there  
ya'ach, yax over there (with  
emphasis)  
ya'al baby's "soft spot" fontanelle  
ya'lel juice, broth, liquid  
yebal bottom, under  
yej edge, mouth, sharp  
yejk'ach claws, nails  
-yejtal likeness, picture, symbol  
yetsel pine pitch  
yik'ot with, and  
yilal see, seemed, look, like  
yilol of its own accord  
yixik mistress, sweetheart,  
adultery

yoch' watch, look  
yoko really  
yok'mal decay  
yom want, need, desire  
yopol leaves  
yopom a leaf used for wrapping,  
used for domestic purposes  
-yorajlel time, season  
-yosin worship  
yowix steam  
-yuj beads, necklace  
yujil know  
(i)yujwil phase of the moon  
yum lord  
-yutbal umbilical cord  
yuts'il scent  
yach contraction of ya'ach  
-yajkil trap  
yak to trap, drunk  
yak' give, produce  
yak'bal gift  
yak'en he gives  
yak'nan to weed  
yak'oel drunk  
yak'ol curse  
yal he says  
yal, yalob he, they say  
yalol was told  
yan change  
yasiyel be harmed  
yax ak'ach peacock  
yax te' ceiba tree  
yaxal first born  
yayax blue, green  
ya'len rebuke

A

-ach achi intensifier  
-ak' give  
-al say  
-alak' domesticated animals, pet  
-alas toys  
-askun older brother

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de julio de 1955  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.